叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 艾弗里(avery) 000001

2. 艾弗里(avery) 000002

3. 艾弗里(avery) 000003

4. 艾弗里(avery) 000004

5. 艾弗里(avery) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾弗里(Avery)
第1/5页

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] " ([peɪdʒ] -)
" YOU ARE SO GENEROUS TO ME " (page 24)
" 你 是 所以 慷慨的 到 我 " (页 -)

“你对我太慷慨了”(第24页)

['eɪvəri]
AVERY
艾弗里

艾弗里

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps]
By Elizabeth Stuart Phelps
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] , Cambridge1902
The Riverside Press , Cambridge1902
这 河边 按 , Cambridge1902

剑桥河畔出版社，1902年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hɑːpə(r)] & [broʊz] .
COPYRIGHT , 1901 , BY HARPER & BROS .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1901 年，哈珀兄弟公司。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps]
COPYRIGHT , 1902 , BY ELIZABETH STUART PHELPS
版权 , - , 经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

版权所有，1902年，伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

[wɔːd]
WARD
病房

沃德

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] , -
Published October , 1902
已发布 十月 , -

出版于1902年10月

['eɪvəri] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪəriəl][ɪn] ['hɑ:rpərz] [ˌmægə'zi:n] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Avery originally appeared as a serial in Harper's Magazine under the title of His
艾弗里 起初 出现 作为 一个 序列号 在 哈珀斯 杂志 在下面 这 标题 的 他的
[waɪf] .
Wife .
妻子 .

艾弗里最初以《他的妻子》为题，在《哈珀斯杂志》上连载发表。

['eɪvəri]
AVERY
艾弗里

艾弗里

[pɑ:t]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

" [əʊ] , [pɪŋk] !
" Oh , Pink !
" 哦 , 粉色的 !

“哦，粉红！”

['mʌðə(r)] [kænt] [lɪft] [ju:; jʊ] . . . .
Mother can't lift you . . . .
母亲 不能 举起 你 . . . .

妈妈抱不动你……

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . . . .
I would if I could . . . .
我 会 如果 我 可以 . . . .

如果可以的话，我会的……

[jes] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] —
Yes , I know I used to —
是的 , 我 知道 我 用过的 到 —

是的，我知道我以前——

" ['mɒli] , [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] .
" Molly , take the baby .
" 莫莉 , 拿 这 婴儿 .

“莫莉，抱起孩子。”

['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [ə'mju:z] [hɪm] , ['sʌmhaʊ] ?
Couldn't you amuse him , somehow ?
不能 你 娱乐 他 , 不知何故 ?

你就不能想办法逗他开心吗?

[pə'hæps] , [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] [hɑ:d] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ki:p] [hɪm] [stɪl] .
Perhaps , if you tried hard , you could keep him still .
也许 , 如果 你 尝试 难的 , 你 可以 保持 他 仍然 .

或许，如果你努力一点，就能让他安静下来。

[wen] [hi:; hi] [skri:mz] [səʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][hɪt][ˌem 'i:] — [hɪə(r)] .
When he screams so , it seems to hit me — here .
什么时候 他 尖叫 所以 , 它 似乎 到 打 我 — 这里 .

当他发出这样的尖叫时，我似乎也感同身受——就在这里。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhɑːdə(r)][tuː; tə] [briːð] .

It	makes	it	harder	to	breathe	.
它	制作	它	更难	到	呼吸	.

它使呼吸更加困难。

[hiː; hi] [kraɪd] - [məʊst][ɔːl] [naɪt] .

He	cried	'	most	all	night	.
他	哭	-	最多	全部	夜晚	.

他哭了几乎一整夜。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [kiːp] [pɪŋk] , [tuː] —

And	if	you	could	contrive	to	keep	Pink	,	too	—
和	如果	你	可以	精心策划	到	保持	粉色的	,	也	—

如果你还能设法把Pink也留下来——

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [keɪt] ?

"	What	is	it	,	Kate	?
"	什么	是	它	,	凯特	?

“凯特，什么事？”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

You'll	have	to	manage	without	me	this	morning	.
你会	有	到	管理	没有	我	这	早晨	.

今天早上你们得自己想办法了。

[pɪk] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌntʃən] — [aɪ][doʊnt][keə(r)] .

Pick	up	anything	for	luncheon	—	I	don't	care	.
挑选	向上	任何事物	为了	午餐	—	我	不	关心	.

午餐随便吃点什么都行——我不在乎。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [iːt] .

I	couldn't	eat	.
我	不能	吃	.

我吃不下东西。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːm] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [ˈmʌtn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈselvz] .

You	can	warm	over	that	mutton	for	yourselves	.
你	能	温暖的	超过	那	羊肉	为了	你们自己	.

你们可以自己把那块羊肉烤热。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [bɪls] [daʊn] .

We	must	keep	the	bills	down	.
我们	必须	保持	这	账单	向下	.

我们必须控制开支。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [lɑːst] [mʌnθ] .

They	were	too	large	last	month	.
他们	是	也	大的	最后的	月	.

上个月它们太大了。

[ˈɔːdə(r)][ə; eɪ] [graʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈeɪvəri] .

Order	a	grouse	for	Mr	.	Avery	.
命令	一个	松鸡	为了	先生	.	艾弗里	.

请为艾弗里先生点一份松鸡。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [daɪn] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] —

He	says	he	will	dine	at	home	to	-	night	—
他	说道	他	将要	用餐	在	家	到	-	夜晚	—

他说他今晚会在家吃饭——

" [ðeə(r)] - [es][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] !

"	There	'	s	the	telephone	!
"	那里	-	s	这	电话	!

“电话在那儿！”

['sʌmbədi] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Somebody answer it .
某人 回答 它 .

谁来回答一下?

[ai] [kænt] [get] [daʊn] , [maɪ'self] . . . .
I can't get down , myself . . . .
我 不能 得到 向下 , 我 . . . .

我本人下不去.....

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪstə(r)] . ['eɪvəri] ? . . .
Is it Mr . Avery ? . . .
是 它 先生 . 艾弗里 ? . . .

是艾弗里先生吗?

['wɒnts] [ˌem 'iː] ? . . .
Wants me ? . . .
想要 我 ? . . .

需要我吗? .....

[ai] [doʊnt] [siː] [haʊ] [ai] [kæn; kən] . . . .
I don't see how I can . . . .
我 不 看 如何 我 能 . . . .

我不知道我该怎么做.....

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[həʊld] [ðə; ði] ['waɪə(r)] .
Hold the wire .
抓住 这 金属丝 .

握住电线。

[ai] - ['el'el] [traɪ] —
I ' ll try —
我 - 二 尝试 —

我会尽力-

" [dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mɒli] ? . . .
" Did you speak to me , Molly ? . . .
" 做过 你 说话 到 我 , 莫莉 ? . . .

“莫莉，你跟我说话了吗? .....”

[nəʊ] , [ai] - [em] [nɒt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [wɜːs] .
No , I ' m not feeling any worse .
不 , 我 - 米 不是 感觉 任何 更糟 .

不，我感觉没有更糟。

[ɪts] ['əʊnli] ['getɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] . . . ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['taɪəd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
It's only getting up the stairs , and . . . something that tired me a little .
它是 仅有的 获得 向上 这 楼梯 , 和 . . . 某物 那 疲劳的 我 一个 小的 .

只是上楼梯而已，就让我有点累了。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] .
I don't want Dr . Thorne .
我 不 想 博士 . 索恩 .

我不需要索恩医生。

[ai] [kænt] [kɔːl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [səʊ] ['ɒf(ə)n] .
I can't call the doctor so often .
我 不能 称呼 这 医生 所以 经常 .

我不能那么频繁地给医生打电话。

[ai] - [em][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] . . .
I ' m no worse than . . .
我 - 米 不 更糟 比 . . .

我并不比……更糟。

[ai] ['sʌmtaɪmz] . . . [ˌeɪ 'em] .
I sometimes . . . am .
我 有时 . . . 是 .

我有时……是。

[ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [briːð] . . . .
It's only that I cannot breathe . . . .
它是 仅有的 那 我 不能 呼吸 . . . .

只是我无法呼吸……

['mɒli] !
Molly !
莫莉 !

莫莉!

['mɒli] !
Molly !
莫莉 !

莫莉!

[kwɪk] , ['mɒli] !
Quick , Molly !
快的 , 莫莉 !

快，莫莉!

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
The window !
这 窗户 !

窗户!

[eə(r)] !
Air !
空气 !

空气!

" [æz; əz] ['mɒli] [dæʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌp] , ['mɪsɪz] . ['eɪvəriz] [hed] [fel] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piləuz] [ɒv; əv]
" As Molly dashed the window up , Mrs . Avery's head fell back upon the pillows of
" 作为 莫莉 虚线 这 窗户 向上 , 太太 . 艾弗里的 头 跌倒 后退 之上 这 枕头 的
[ðə; ði] [laʊndʒ] .
the lounge .
这 休息室 .

“莫莉猛地打开窗户，艾弗里太太的头向后仰倒在休息室的枕头上。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] ['piləuz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['blɑːntʃɪŋ] [tʃiːk] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n]
They were blue pillows , and her blanching cheek took a little reflection
他们 是 蓝色的 枕头 , 和 她 焯水 脸颊 采取 一个 小的 反射
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] .
from the color .
从 这 颜色 .

那是蓝色的枕头，她苍白的脸颊也因这个颜色而略微泛红。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gɑːstli] ; [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] .
But she was not ghastly ; she never was .
但 她 曾是 不是 阴森 ; 她 绝不 曾是 .

但她并不可怕；她从来就不是。

[æt; ət][ðə; ði] [ləʊɪst] ['lɪmɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [deθ] [wɪð] [æn; ən]

At	the	lowest	limit	of	her	strength	she	seemed	to	challenge	death	with	an
在	这	最低	限制	的	她	力量	她	似乎	到	挑战	死亡	和	一个

[ɪn'dɒmɪtəb(ə)l][vaɪ'tæləti] .

indomitable	vitality	.
不屈不挠	活力	.

即使在她体力最弱的时候，她似乎也以不屈不挠的活力挑战着死亡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sə'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [səʊ] [blɒnd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd]

There	was	a	certain	surprise	in	the	discovery	that	so	blond	a	being	could
那里	曾是	一个	肯定	惊喜	在	这	发现	那	所以	金发	一个	存在	可以

[hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

have	so	much	of	it	.
有	所以	很多	的	它	.

人们发现，一个金发碧眼的人竟然拥有如此多的金发，这多少有些令人惊讶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [feə(r)] — [bluː] [ɒv; əv] [aɪ] , ['jeləʊ] [ɒv; əv][heə(r)] , ['pɜːli] [ɒv; əv] [skɪn] ;

She	was	very	fair	—	blue	of	eye	,	yellow	of	hair	,	pearly	of	skin	;
她	曾是	非常	公平的	—	蓝色的	的	眼睛	,	黄色的	的	头发	,	珍珠般的	的	皮肤	;

她容貌非常白皙——蓝色的眼睛，黄色的头发，珍珠般的肌肤；

[bʌt; bət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlərɪŋ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ; [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] ,

but	all	her	coloring	was	warm	and	rich	;	when	she	was	well	,
但	全部	她	染色	曾是	温暖的	和	富有的	;	什么时候	她	曾是	出色地	,

但她所有的肤色都是温暖而浓郁的；当她身体健康时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [hɜː(r); hə(r)]

it	was	an	occupation	to	admire	her	ear	,	her	cheek	,	her
它	曾是	一个	职业	到	钦佩	她	耳朵	,	她	脸颊	,	她

[θrəʊt] ;

throat	;
喉	;

欣赏她的耳朵、脸颊和喉咙，成了他的消遣；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['kɔŋkə] .

and	when	she	was	ill	her	eye	conquered	.
和	什么时候	她	曾是	患病的	她	眼睛	征服	.

当她生病时，她的眼睛就战胜了一切。

['evri] ['delɪkət] [treɪt] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'faɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] , [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)]

Every	delicate	trait	and	feature	of	her	defied	her	fate	,	except	her
每一个	精美的	特征	和	特征	的	她	违抗	她	命运	,	除了	她

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

她身上每一个精致的特征和容貌都与她的命运抗争，唯独她的嘴例外；

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

this	had	begun	to	take	on	a	pitiful	expression	.
这	有	开始	到	拿	在	一个	可怜	表达	.

这开始显露出一种可怜的神情。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['bleɪzɪŋ] [aɪ] [flæʃt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] ['heɪstɪli] .

The	doctor's	blazing	eye	flashed	on	it	when	he	was	summoned	hastily	.
这	医生的	炽烈	眼睛	闪光灯	在	它	什么时候	他	曾是	被召唤	草草	.

医生被匆匆召来时，目光如炬地盯着它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [tuː; tə][hɪm] ,

It	had	become	a	symptom	to	him	,
它	有	变得	一个	症状	到	他	,

这已经成了他的一种症状。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][fɜːst][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊt] .

and	was	usually	the	first	one	of	which	he	took	note	.
和	曾是	通常	这	第一的	一	的	哪个	他	采取	笔记	.

而且通常是他第一个注意到的人。

['dɑːktər; draɪv] . - [θɔːrn] [hæd; həd][ðə; ði] [priːˌɔkjuˈpeiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ,

Dr	.	Esmerald	Thorne	had	the	preoccupations	of	his	eminence	,
博士	.	-	索恩	有	这	忧虑	的	他的	卓越	,

埃斯梅拉德·索恩博士有着他显赫身份所应有的忧虑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [tɜːnz] [wɪð] [ðæt] [ˌʌndɪ'kɜːrɪdʒd] [ɪn'djʊərəns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

and	his	patients	waited	their	turns	with	that	undiscouraged	endurance	which	is	the
和	他的	患者	等待	他们的	转弯	和	那	不气馁	耐力	哪个	是	这

[dʒest][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [les] - [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɪ'zɪʃən] .

jest	and	the	despair	of	less	-	distinguished	physicians	.
笑话	和	这	绝望	的	较少的	-	杰出的	医生	.

他的病人以那种不屈不挠的耐心等待着轮到自己，而这种耐心正是那些不太杰出的医生们所嘲笑和绝望的根源。

['wɪmɪn] [tʊk] [ðeə(r)] ['krəʊʃeɪ] [wɜːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

Women	took	their	crochet	work	to	his	office	,
女性	采取	他们的	钩针编织	工作	到	他的	办公室	,

女人们把她们钩织的作品带到他的办公室，

[ænd; ənd][men]['baɪdɪd][ðeə(r)][taɪm] [wɪð] [nɔːd] ['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['ɪntrəst]

and	men	bided	their	time	with	gnawed	mustache	and	an	unnatural	interest
和	男人	竞标	他们的	时间	和	被啃咬	胡子	和	一个	不自然	兴趣

[ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['nʌmbə(r)] ['mægəziːnz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

in	the	back	-	number	magazines	upon	his	table	.
在	这	后退	-	数字	杂志	之上	他的	桌子	.

男人们磨着胡子，不时地盯着他桌上的旧杂志，表现出一种异乎寻常的兴趣。

[ɪn'dɪfrənt] ['eɪlmənts] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [bɪ'leɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]['sɜːt(ə)n]['peɪʃ(ə)nts][hiː; hi]

Indifferent	ailments	received	his	belated	attention	,	and	to	certain	patients	he
冷漠	疾病	已收到	他的	迟到的	注意力	,	和	到	肯定	患者	他

[keɪm] [wen] [hiː; hi][gɒt] ['redi] .

came	when	he	got	ready	.
来了	什么时候	他	得到	准备好	.

对于一些不太严重的疾病，他迟迟才给予关注；对于某些病人，他会在准备好之后才去看望他们。

['mɪsɪz] . ['eɪvəriz] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [keɪsɪz] .

Mrs	.	Avery's	was	not	one	of	these	cases	.
太太	.	艾弗里的	曾是	不是	一	的	这些	案例	.

艾弗里太太的案例并不属于这些情况之一。

[wen] ['mɑːliz] [tjuː'mʌltʃuəs] ['telɪfəʊn] [kɔːl] [riːtʃt] [hɪm] [ðæt] [ˌdiːˌeɪ'viː] , [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]

When	Molly's	tumultuous	telephone	call	reached	him	that	dav	,	it	found	him	at	the
什么时候	莫莉的	动荡的	电话	称呼	达到	他	那	戴夫	,	它	成立	他	在	这

['hɒspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

那天，莫莉那通焦急的电话打到他耳边时，他正在医院里。

['səʊɪŋ] [ʌp][æn; ən]['æksɪdənt] .

sewing	up	an	accident	.
缝纫	向上	一个	事故	.

缝合事故现场。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [θred] [θruː] [ðə; ði] [stɪtʃ] , ['hændɪd][ðə; ði]['niːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] ,

He	drew	the	thread	through	the	stitch	,	handed	the	needle	to	the	house	surgeon	,
他	画	这	线	通过	这	缝	,	递交	这	针	到	这	房子	外科医生	,

他把线穿过针脚，把针递给了值班外科医生。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'steəz] .

who	was	standing	by	,	and	ran	downstairs	.
WHO	曾是	常设	经过	,	和	跑	楼下	.

当时他正站在一旁，然后跑下了楼。

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['mɑːʃl] ['eɪvəriz] [haʊs] .

The	hospital	was	two	miles	from	Marshall	Avery's	house	.
这	医院	曾是	二	英里	从	马歇尔	艾弗里的	房子	.

医院距离马歇尔·艾弗里的家有两英里。

['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrnz] [hɔːs] [tʊk] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒn][ə; eɪ]['gæləp] ,

Dr	.	Thorne's	horse	took	the	distance	on	a	gallop	,
博士	.	索恩的	马	采取	这	距离	在	一个	驰骋	,

索恩博士的马飞奔着跑完了全程。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [tʊk] ['eɪvəriz] [steəz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	Dr	.	Thorne	took	Avery's	stairs	two	at	a	time	.
和	博士	.	索恩	采取	艾弗里的	楼梯	二	在	一个	时间	.

索恩医生一次走两级台阶，踏上了艾弗里的楼梯。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [haʊ'evə(r)] ,

He	came	into	her	room	,	however	,
他	来了	进入	她	房间	,	然而	,

然而，他还是进了她的房间。

[wɪð] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [kɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] [smaɪl] [wɪtʃ] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn]

with	the	theatrical	calm	and	the	preposterous	smile	which	men	of	his	profession
和	这	戏剧	冷静的	和	这	荒谬	微笑	哪个	男人	的	他的	职业

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə'sjuːm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [hæz; həz]

and	his	kind	assume	in	the	presence	of	danger	that	unconsciousness	has
和	他的	种类	认为	在	这	在场	的	危险	那	无意识	有

[nɒt] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪʃənts] [ɪn'telɪdʒəns] .

not	blotted	from	the	patient's	intelligence	.
不是	印迹	从	这	患者	智力	.

面对病人尚未被昏迷抹去的危险，他那副戏剧性的镇定和荒谬的笑容，正是他这种职业和同类人在危险面前所表现出的。

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [leɪt] [ɒk'təʊbə(r)][eə(r)][bɪt][ɪn] .

Through	the	wide	window	the	late	October	air	bit	in	.
通过	这	宽的	窗户	这	晚的	十月	空气	少量	在	.

十月下旬的寒风透过宽大的窗户吹了进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːli] [briːz] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] ['pɪləʊ] , [æz; əz] ['mɒli] [hæd; həd] [left]

She	was	lying	full	in	the	surly	breeze	on	the	lounge	pillow	,	as	Molly	had	left
她	曾是	说谎	满的	在	这	粗鲁	微风	在	这	休息室	枕头	,	作为	莫莉	有	左边

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她像莫莉离开时那样，瘫倒在休息室的枕头上，任凭凛冽的微风吹拂。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] [wɒz; wəz] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [tɔːn] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] .

Her	blue	morning	gown	was	clutched	and	torn	open	at	the	throat	.
她	蓝色的	早晨	袍	曾是	紧握	和	撕裂	打开	在	这	喉	.

她的蓝色晨礼服被人抓得紧紧的，领口处被撕开了。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

No	one	had	thought	to	cover	her	.
不	一	有	想法	到	覆盖	她	.

没有人想到要掩护她。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['pɜːp(ə)l][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

Her	hands	were	as	purple	as	her	lips	.
她	双手	是	作为	紫色的	作为	她	嘴唇	.

她的双手和她的嘴唇一样呈紫色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gɑːspɪŋ] [naʊ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]

She	was	not	gasping	now	:	she	had	no	longer	the	strength	to	fight	for
她	曾是	不是	喘息	现在	:	她	有	不	更长	这	力量	到	斗争	为了

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

her	breath	.
她	气息	.

她现在不再喘息了：她已经没有力气去呼吸了。

['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrnz] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] [went] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

Dr	.	Thorne's	professional	smile	went	out	like	a	Christmas	candle	in	a
博士	.	索恩的	专业的	微笑	去	出去	喜欢	一个	圣诞节	蜡烛	在	一个

['hʌrɪkən] .

hurricane	.
飓风	.

索恩博士脸上那副专业的笑容，就像飓风中燃烧的圣诞蜡烛一样瞬间消失了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][sweə(r)] .

He	opened	his	mouth	and	began	to	swear	.
他	打开	他的	嘴	和	开始	到	发誓	.

他张开嘴开始咒骂。

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [twɪtʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

The	corners	of	her	lips	twitched	when	she	heard	him	—	for	she	was
这	角落	的	她	嘴唇	抽搐	什么时候	她	听到	他	—	为了	她	曾是

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['kɒnʃəs] ,

altogether	conscious	,
共	有意识的	,

听到他的声音，她的嘴角抽搐了一下——因为她完全清醒。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [sed] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt]

which	was	rather	the	worst	of	it	,	as	she	sometimes	said	;	and	,	in	point
哪个	曾是	相当	这	最差	的	它	,	作为	她	有时	说	;	和	,	在	观点

[ɒv; əv][fækt] ,

of	fact	,
的	事实	,

正如她有时所说，这反而是最糟糕的部分；事实上，

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['lɑːfɪŋ] .

she	laughed	outright	,	if	one	could	call	it	laughing	.
她	笑了	直接	,	如果	一	可以	称呼	它	笑	.

她放声大笑，如果那也能算笑的话。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [greɪv] ,

She	tried	to	say	,	"	I	should	know	that	was	you	if	I	were	in	my	grave	,
她	尝试	到	说	,	"	我	应该	知道	那	曾是	你	如果	我	是	在	我的	严重	,

她试图说：“即使我已经入土为安，我也应该认出那是你。”

" [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

"	but	found	the	words	too	many	for	her	,	and	so	said	nothing	at	all	,
"	但	成立	这	字	也	许多	为了	她	,	和	所以	说	没有什么	在	全部	,

但她觉得这些话太多，难以启齿，所以什么也没说。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [waɪl] [hiː; hi]['reɪtɪd] ['mɒli] , [ænd; ənd] [kən'demd] [keɪt] , [ænd; ənd]

nor	**even**	**seemed**	**to**	**listen**	**while**	**he**	**rated**	**Molly**	**,**	**and**	**condemned**	**Kate**	**,**	**and**
也不	甚至	似乎	到	听	尽管	他	评级	莫莉	,	和	谴责	凯特	,	和

[kə'mɑːnd] [bəuθ] ,

commanded	**both**	**,**
命令	两个都	,

他评价莫莉时似乎根本没在听，却谴责了凯特，并命令她们两人。

[ænd; ənd] [pɔː] ['stɪmjələnts] ['æŋgrəli][ænd; ənd] ['swɪftli] .

and	**poured**	**stimulants**	**angrily**	**and**	**swiftly**	**.**
和	倾倒	兴奋剂	愤怒地	和	迅速地	.

然后愤怒而迅速地倒出兴奋剂。

[ðə; ði] ['veri] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [hɒt] - ['wɔːtə(r)][bægz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] , [laɪk] ['sentiənt] [θɪŋz]

The	**very**	**blankets**	**and**	**hot**	**-**	**water**	**bags**	**seemed**	**to**	**obey**	**him**	**,**	**like**	**sentient**	**things**
这	非常	毯子	和	热的	-	水	包	似乎	到	服从	他	,	喜欢	有感知能力的	事物

— [æz; əz] ['piːp(ə)l] [dɪd] ;

—	**as**	**people**	**did**	**;**
—	作为	人们	做过	;

就连毯子和热水袋似乎都听从了他的命令，就像有感知能力的物体一样——就像人一样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæblət][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['kwɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .

and	**the**	**tablet**	**in**	**his**	**fingers**	**quivered**	**as**	**if**	**it**	**were**	**afraid**	**of**	**him**	**.**
和	这	药片	在	他的	手指	颤抖	作为	如果	它	是	害怕的	的	他	.

他指间的平板电脑微微颤抖，仿佛害怕他似的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

As	**soon**	**as**	**she**	**began**	**to**	**breathe**	**naturally**	**again**	**,**	**she**	**said**	**,**
作为	很快	作为	她	开始	到	呼吸	自然	再次	,	她	说	,

她一恢复正常呼吸，就说道：

" [aɪ] - [viː] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] !

"	**I**	**'**	**ve**	**made**	**you**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**trouble**	**!**
"	我	-	ve	制成	你	一个	伟大的	交易	的	麻烦	!

“我给你添了不少麻烦！”

[haʊ] [ɪz] ['hɛlənz] [kəʊld] , ['dɒktə(r)] ? "

How	**is**	**Helen's**	**cold**	**,**	**doctor**	**?**	**"**
如何	是	海伦的	寒冷的	,	医生	?	"

医生，海伦的感冒怎么样了?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] [waɪf] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	**I**	**shall**	**tell**	**my**	**wife**	**that**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**doctor**	**,**
"	我	将	告诉	我的	妻子	那	,	"	回复	这	医生	,

“我会把这件事告诉我的妻子，”医生回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [bɪ'twiːn] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

in	**a**	**tone**	**that**	**was**	**a**	**mongrel**	**between**	**anger**	**and**	**admiration**	**.**
在	一个	语气	那	曾是	一个	杂种狗	之间	愤怒	和	钦佩	.

语气中夹杂着愤怒和钦佩。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] ['dʒentli] ['kwestʃənd] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

This	**puzzled**	**her**	**,**	**and**	**her**	**fine**	**eyes**	**gently**	**questioned**	**him**	**of**	**his**
这	困惑	她	,	和	她	美好的	眼睛	轻轻地	被质问	他	的	他的

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

irritation	**.**
刺激	.

这让她感到困惑，她那双美丽的眼睛温柔地询问他为何如此恼怒。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['skuːlmeɪt] [ænd; ənd][əʊld] [frendz] .

For	**she**	**and**	**the**	**doctor's**	**wife**	**were**	**schoolmates**	**and**	**old**	**friends**	**.**
为了	她	和	这	医生的	妻子	是	同学	和	老的	朋友们	.

因为她和医生的妻子是同学兼老朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['hɛlənz] [kəʊld] .

She	had	been	quite	troubled	about	Helen's	cold	.
她	有	到过	相当	麻烦	关于	海伦的	寒冷的	.

她一直很担心海伦的感冒。

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] ; " ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] ['nætʃ(ə)rəl] ,

"	Oh	,	never	mind	,	"	said	Dr	.	Thorne	;	"	only	it	is	n't	natural	,
"	哦	,	绝不	头脑	,	"	说	博士	.	索恩	;	"	仅有的	它	是	不	自然的	,

“哦，没关系，”索恩博士说，“只是这并不自然。”

[ðæts] [ɔːl] — [wen] ['peɪʃ(ə)nts] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'tæks] [laɪk] [jɔːz] .

that's	all	—	when	patients	come	out	of	attacks	like	yours	.
那就是	全部	—	什么时候	患者	来	出去	的	攻击	喜欢	你的	.

仅此而已——当患者从像你这样的疾病中恢复过来时。

[ðeə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [k'əʊldz] .

Their	minds	are	not	concentrated	on	other	people's	colds	.
他们的	思想	是	不是	集中	在	其他	人们的	感冒	.

他们并没有把注意力集中在别人的感冒上。

['helən] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Helen	is	quite	well	,	thank	you	.
海伦	是	相当	出色地	,	感谢	你	.

海伦很好，谢谢。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . ['eɪvəri] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] " —

Now	,	Mrs	.	Avery	,	I	want	to	ask	you	"	—
现在	,	太太	.	艾弗里	,	我	想	到	问	你	"	—

现在，艾弗里夫人，我想问您——

" [doʊnt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒiːn] ['eɪvəri] .

"	Don't	,	"	interrupted	Jean	Avery	.
"	不	,	"	中断	让	艾弗里	.

“别这样，”珍·艾弗里打断道。

" [bʌt; bət][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] , " [graul] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] .

"	But	I	find	it	necessary	,	"	growled	Dr	.	Thorne	.
"	但	我	寻找	它	必要的	,	"	咆哮	博士	.	索恩	.

“但我认为这是必要的，”索恩博士咆哮道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [ʃræŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ['pɪləʊ] .

She	shook	her	head	,	and	turned	her	face	,	which	shrank	against	the	blue	pillow	.
她	摇晃	她	头	,	和	转向	她	脸	,	哪个	缩小	反对	这	蓝色的	枕头	.

她摇了摇头，转过脸，脸缩在蓝色的枕头上。

[pɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [kraɪd] [bə'lɪdʒərəntli] .

Pink	and	the	baby	began	to	quarrel	in	the	nursery	,	and	then	both	cried	belligerently	.
粉色的	和	这	婴儿	开始	到	争吵	在	这	苗圃	,	和	然后	两个都	哭	好战地	.

Pink 和婴儿在育婴室里开始争吵，然后两人都大声哭闹。

" [ðə; ði]['beɪbi] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] , " ['feɪntli] [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] . ['eɪvəri] .

"	The	baby	kept	me	awake	,	"	faintly	suggested	Mrs	.	Avery	.
"	这	婴儿	保留	我	醒	,	"	淡淡的	建议	太太	.	艾弗里	.

“是孩子吵得我睡不着觉，”艾弗里太太轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , — [bʌt; bət] [juːv] [dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːvd]
" It is an excellent explanation , — but you've just thought of it , " observed
" 它 是 一个 出色的 解释 , — 但 你已经 只是 想法 的 它 , " 观察到
['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] .
Dr . Thorne .
博士 . 索恩 .

“这是一个很好的解释，——不过你刚才才想到，”索恩博士评论道。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [laʊdə] [təʊn] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ;
He spoke in a much louder tone than was necessary ;
他 辐 在 一个 很多 更大声 语气 比 曾是 必要的 ;

他说话的声音比必要的要大得多；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ,
his voice rose with the kind of instinctive ,
他的 嗓音 玫瑰 和 这 种类 的 本能 ,

他的声音带着一种本能的、

[ˌelɪ'mentl] [reɪdʒ]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fled] [tuː; tə] ['kʌvət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd]
elemental rage under which he fled to covert with a sympathy that he found
元素 愤怒 在下面 哪个 他 逃亡 到 隐蔽 和 一个 同情 那 他 成立
['trʌb(ə)lsəm] .
troublesome .
麻烦的 .

他怒火中烧，逃到隐蔽处，试图与一位令他感到不安的同情者共处。

" [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] — [wɒt] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['nəʊɪŋ] — [ɪz] , [wɒt] [kɔːzd] [ðɪs] [ə'tæk] ?
" What I wish to know — what I insist on knowing — is , what caused this attack ?
" 什么 我 希望 到 知道 — 什么 我 坚持 在 会心 — 是 , 什么 导致 这 攻击 ?

“我想知道——我坚持要知道——是什么导致了这次袭击？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [sɪns] ['brekfəst] .
It is something which happened since breakfast .
它 是 某物 哪个 发生 自从 早餐 .

这件事从早餐后就开始发生了。

[aɪ] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
I demand the nature of it —
我 要求 这 自然 的 它 —

我要求知道它的本质——

['fɪzɪk(ə)l] ? ['ment(ə)l] ?
physical ? mental ?
身体的 ? 精神的 ?

生理上的？心理上的？

[ɪ'məʊʃən(ə)l] ? "
emotional ? "
情绪 ? "

情绪化？

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'lektrɪk] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒiːn] ['eɪvəri] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌvəbl] [smaɪl] —
" You may call it electric , " answered Jean Avery , with her own lovable smile —
" 你 可能 称呼 它 电的 , " 回答 让 艾弗里 , 和 她 自己的 可爱的 微笑 —
[hɑːf] ['mɪstʃɪf] , [hɑːf] ['peɪθɒs] .
half mischief , half pathos .
一半 恶作剧 , 一半 感伤 .

“你可以称之为活力四射，”珍·艾弗里回答道，脸上带着她那可爱的笑容——一半是顽皮，一半是悲悯。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

The	telephone	.
这	电话	.

电话。

" ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd]['skruːtənaɪzd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

"	Dr	.	Thorne	leaned	back	in	his	chair	and	scrutinized	the	patient	.
"	博士	.	索恩	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	仔细审查	这	病人	.

索恩医生向后靠在椅子上，仔细地打量着病人。

[kwaɪt] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] .

Quite	incidentally	he	took	her	pulse	.
相当	顺便	他	采取	她	脉冲	.

他顺便给她把了脉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tempəʊ][hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː] [ˌʌnɪk'spektɪd]

It	was	sinking	again	,	and	the	tempo	had	lapsed	into	unexpected
它	曾是	下沉	再次	,	和	这	速度	有	失效	进入	意外

[ɪˌregjə'lærəti] .

irregularity	.
不规则	.

它又开始下沉，节奏也变得出乎意料地不规律。

" ['helən] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['dʒent(ə)lnəs] .

"	Helen	shall	come	to	see	you	,	"	said	Dr	.	Thorne	with	sudden	gentleness	.
"	海伦	将	来	到	看	你	,	"	说	博士	.	索恩	和	突然	温柔	.

“海伦会来看你，”索恩医生突然温柔地说。

" [aɪ] - ['el'el] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	I	'	ll	send	her	this	afternoon	.
"	我	-	二	发送	她	这	下午	.

“我今天下午就派她过去。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [tɪl] [ðen] . . . .

You	will	keep	perfectly	still	till	then	.	.	.	.
你	将要	保持	完美	仍然	直到	然后	.	.	.	.

在此之前，你必须一动不动……

['mɪstə(r)] . ['eɪvəri] [ɪz][ɪn] [taʊn] ? " ['keələsli] .

Mr	.	Avery	is	in	town	?	"	carelessly	.
先生	.	艾弗里	是	在	镇	?	"	粗心大意	.

艾弗里先生在城里吗？“漫不经心地。”

" ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] ? "

"	Coming	home	to	lunch	?	"
"	未来	家	到	午餐	?	"

“回家吃午饭吗？”

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [kɔːt] . "

"	He	has	gone	to	court	.	"
"	他	有	已消失	到	法庭	.	"

他已经上法庭了。

" [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [ðen] ? "

"	To	dinner	,	then	?	"
"	到	晚餐	,	然后	?	"

“那么，一起吃晚饭吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .

"	It	depends	on	the	verdict	.
"	它	取决于	在	这	判决	.

“这取决于判决结果。”

[ɪf] [hiː; hi] [wɪnz] [ðə; ði] [keɪs] " —
If he wins the case " —
如果 他 胜利 这 案件 " —

如果他赢了官司"——

" [əʊ] , [aɪ] [siː] .
" Oh , I see .
" 哦 , 我 看 .

"我懂了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['luːzɪz] ? "
And if he loses ? "
和 如果 他 失败 ? "

如果他输了呢?

" [hiː; hi] [maɪt] [gəʊ] ['gʌnɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [waɪf] , ['smaɪlɪŋ] [kwaɪt] ['stedəli]
" He might go gunning , if he lost it , " answered the wife , smiling quite steadily
" 他 可能 去 枪击 , 如果 他 丢失的 它 , " 回答 这 妻子 , 微笑 相当 稳步
.
:
.

"如果他丢了东西，他可能会开枪，"妻子笑着回答道，笑容一直很稳定。

" [hiː; hi] [maɪt] [gəʊ] ['gʌnɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rəʊmə] .
" He might go gunning with Mr . Romer .
" 他 可能 去 枪击 和 先生 . 罗默 .

"他可能会和罗默先生一起去开枪。"

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['taɪəd] .
He is very tired .
他 是 非常 疲劳的 .

他很累。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪn] [θɪŋz] — [keɪsɪz] , [aɪ] [miːn] .
He takes it hard when he does not win things — cases , I mean .
他 需要 它 难的 什么时候 他 做 不是 赢 事物 — 案例 , 我 意思是 .

当他输掉官司时，他会很难过。

[hiː; hi] [maɪt] — [juː; jʊ] [siː] " — [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['saɪləns] .
He might — you see " — She faltered into a pathetic silence .
他 可能 — 你 看 " — 她 犹豫不决 进入 一个 可怜的 沉默 .

他或许——你看"——她哽咽着，陷入了悲惨的沉默。

" [aɪ] [wɪl] [send] ['helən] [æt; ət] [wʌns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" I will send Helen at once , " replied the physician .
" 我 将要 发送 海伦 在 一次 , " 回复 这 医生 .

"我马上就派海伦过去，"医生回答说。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [s'ʌtləst] [ænd; ənd] [məʊst] [ɑː'tɪstɪk] [prɪ'skrɪpʃn] .
He felt that he had offered his subtlest and most artistic prescription .
他 毛毡 那 他 有 提供 他的 最微妙的 和 最多 艺术 处方 .

他觉得自己已经提出了最精妙、最具艺术性的方案。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['vælјuːd] , ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [lʌvd] [hɪz; ɪz] .
More than most wives are valued , Dr . Thorne loved his .
更多的 比 最多 妻子们 是 有价值的 , 博士 . 索恩 喜爱 他的 .

索恩医生比大多数人的妻子都更爱他的妻子。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ə; eɪ] [blæk] [fraʊn] [kɔːt] [hɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braʊz] .
But as he went downstairs a black frown caught him between the brows .
但 作为 他 去 楼下 一个 黑色的 皱眉 捕捉 他 之间 这 眉毛 .

但当他下楼时，眉间却浮现出一道阴沉的弧线。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

In	the	course	of	an	hour	he	managed	to	dispatch	a	messenger	to	the
在	这	课程	的	一个	小时	他	管理	到	派遣	一个	信使	到	这

[kɔːt] - [haʊs] .

court	-	house	.
法庭	-	房子	.

短短一个小时内，他就派了一名信使到法院。

[ˈsɪksti][ˈpeɪʃ(ə)nts] [ˈklæmə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði][nəʊt] [twaɪs][ˈəʊvə(r)] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn]

Sixty	patients	clamored	for	him	,	but	he	wrote	the	note	twice	over	,	sitting	in
六十	患者	喧闹	为了	他	,	但	他	写道	这	笔记	两次	超过	,	坐着	在

[hɪz; ɪz] [ˈbʌgi] ,

his	buggy	,
他的	有缺陷的	,

六十名病人争相找他，但他坐在马车里，把病历写了两遍。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [θɜːd] [ˈkɒpi] : —

before	he	sent	the	third	copy	:	—
前	他	发送	这	第三	复制	:	—

在他寄出第三份副本之前：——

[dɪə(r)] [ˈeɪvəri] ,

DEAR	AVERY	,
亲爱的	艾弗里	,

亲爱的艾弗里：

— [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [ˈsʌfəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtæks] [huːz] [ˈneɪtʃə(r)][aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə]

—	Your	wife	has	suffered	one	of	the	attacks	whose	nature	I	explained	to
—	你的	妻子	有	遭受	一	的	这	攻击	谁	自然	我	解释	到

[juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] .

you	some	time	ago	.
你	一些	时间	前	.

—你的妻子遭受了我之前向你解释过的那种疾病的袭击。

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] [ˈsɪəriəs] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

I	found	her	condition	serious	,	indicating	a	marked	weakness	of	the	heart	.
我	成立	她	状况	严肃的	,	表明	一个	标记	弱点	的	这	心	.

我发现她的病情很严重，表明她的心脏明显虚弱。

[aɪ][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ɪˈskeɪp] .

I	consider	that	she	had	a	narrow	escape	.
我	考虑	那	她	有	一个	狭窄的	逃脱	.

我认为她侥幸逃脱。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] ,

You	would	not	forgive	me	if	I	did	not	tell	you	,
你	会	不是	原谅	我	如果	我	做过	不是	告诉	你	,

如果我不告诉你，你不会原谅我的。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈgʌv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmuːvmənts] [əˈkɔːdɪŋli] .

that	you	may	govern	your	movements	accordingly	.
那	你	可能	治理	你的	移动	因此	.

请您据此安排您的行动。

[jɔːz] [æz; əz][ˈevə(r)] ,

Yours	as	ever	,
此致	作为	曾经	,

一如既往地爱你的，

- [θɔːrn] .

ESMERALD	THORNE	.
-	索恩	.

埃斯梅拉尔德·索恩。

[dʒiːn] ['eɪvəri] [leɪ] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] , [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['træŋkwɪli] .

Jean	Avery	lay	with	closed	eyes	,	quite	still	,	and	smiling	tranquilly	.
让	艾弗里	躺	和	关闭	眼睛	,	相当	仍然	,	和	微笑	平静地	.

简·艾弗里闭着眼睛躺着，一动不动，脸上带着平静的微笑。

['əʊnli][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə]['væljuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

Only	the	invalid	mistress	of	a	home	knows	how	to	value	the	presence	of
仅有的	这	无效的	情妇	的	一个	家	知道	如何	到	价值	这	在场	的

[ə'nʌðə(r)] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [weə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [fɪl] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ,

another	lady	in	a	household	where	children	and	servants	fill	the	foreground	,
其他	女士	在	一个	家庭	在哪里	孩子们	和	仆人	充满	这	前景	,

只有卧病在床的女主人才懂得珍惜家中另一位女士的存在，因为在这样的家庭里，孩子和仆人才是最重要的。

[ænd; ənd] [weə(r)] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [wʌns] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	where	,	as	Dr	.	Thorne	once	put	it	,
和	在哪里	,	作为	博士	.	索恩	一次	放	它	,

正如索恩博士曾经说过的那样，

" ['evri] [keə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'raɪzɪz][ɪz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

"	every	care	as	fast	as	it	arises	is	taken	to	the	bedside	of	the	patient	.
"	每一个	关心	作为	快速地	作为	它	出现	是	已采取	到	这	床头	的	这	病人	.

“一旦出现任何需要护理的情况，都会立即送到病人床边进行护理。”

" [ðə; ði]['evə(r)] - ['wʊmənli] [ə'raɪvd] [wɪð] ['mɪsɪz] . [θɔːrn] .

"	The	ever	-	womanly	arrived	with	Mrs	.	Thorne	.
"	这	曾经	-	女性	到达的	和	太太	.	索恩	.

“那位一向温柔贤淑的女士和索恩夫人一起来了。”

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [wɪtʃ] [keɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ]

In	the	repose	which	came	with	her	coming	,	and	did	not	go	with	her	going
在	这	休息	哪个	来了	和	她	未来	,	和	做过	不是	去	和	她	去

,

,

,

她到来时所拥有的宁静，在她离去时却没有消失。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [leɪ] ['ʃeltəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	sick	woman	lay	sheltered	for	the	remainder	of	the	day	.
这	生病的	女士	躺	避难所	为了	这	余	的	这	天	.

当天剩余时间里，生病的妇人一直躺在遮蔽处。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['məuʃənz] ,

Her	face	,	her	voice	,	her	motions	,
她	脸	,	她	嗓音	,	她	运动	,

她的脸庞，她的声音，她的举止，

[ɪk'sprest] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] ['lɜːnɪd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk]

expressed	the	touching	gratitude	of	one	who	has	long	since	learned	not	to	look
表达	这	接触	感激	的	一	WHO	有	长的	自从	学习	不是	到	看

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv] ['temprəri] [rɪ'liːf] .

beyond	the	bounty	of	temporary	relief	.
超过	这	赏金	的	暂时的	宽慰	.

他表达了内心深处的感激之情，这种感激之情来自一个早已学会不奢望暂时缓解之外事物的人。

['mɪsɪz] . [θɔːrn] ['nəʊtɪd] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] ['evriθɪŋ] .

Mrs	.	Thorne	noted	this	;	she	noticed	everything	.
太太	.	索恩	著名的	这	;	她	注意到	一切	.

索恩太太注意到了这一点；她什么都看得出来。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [kɔːld] [tə'wɔːdz] [nuːn] , ['rɪŋɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntlɪ] — ['ɒpəreɪtə(r)s] , [laɪk]

The	telephone	called	towards	noon	,	ringing	rapidly	and	impatiently	—	operators	,	like
这	电话	称为	向	中午	,	铃声	快速	和	不耐烦地	—	运营商	,	喜欢

['hɔːsɪz] ,

horses	,
马匹	,

电话铃声在中午时分响起，急促而急促——接线员们像马一样，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['nɜːvəs] ['ʌndə(r)] ['mɑːʃl] ['eɪvəriz] ['draɪvɪŋ] ;

were	always	nervous	under	Marshall	Avery's	driving	;
是	总是	紧张的	在下面	马歇尔	艾弗里的	驾驶	;

在马歇尔·艾弗里的驾驶下，我们总是感到紧张不安；

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] [riːtʃt] [ðə; ði][waɪf] , [ʃiː; ʃi]

and	when	an	anxious	message	from	the	court	-	house	reached	the	wife	,	she
和	什么时候	一个	焦虑的	信息	从	这	法庭	-	房子	达到	这	妻子	,	她

[sed] , " [dɪə(r)] ['helən] !

said	,	"	Dear	Helen	!
说	,	"	亲爱的	海伦	!

当法院那边传来焦急的消息时，妻子说道：“亲爱的海伦！

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['hɛlənz] ['duːɪŋ] .

"	as	if	it	had	been	Helen's	doing	.
"	作为	如果	它	有	到过	海伦的	正在做	.

“仿佛是海伦所为。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['eɪvəri] [ɑːskt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

And	when	they	told	her	that	Mr	.	Avery	asked	how	she	was	,
和	什么时候	他们	讲述	她	那	先生	.	艾弗里	问	如何	她	曾是	,

当他们告诉她艾弗里先生问她过得怎么样时，

[ænd; ənd] [wʊd] [get] [həʊm] [baɪ][mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd]

and	would	get	home	by	mid	-	afternoon	,	and	at	any	moment	if	she	needed
和	会	得到	家	经过	中	-	下午	,	和	在	任何	片刻	如果	她	需要

[hɪm] ,

him	,
他	,

他会在下午中旬到家，如果她需要他，他随时都会到。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] ,

and	would	not	leave	her	again	that	day	,
和	会	不是	离开	她	再次	那	天	,

那天他再也没有离开她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]

and	that	he	sent	his	love	to	her	and	begged	her	to	be
和	那	他	发送	他的	爱	到	她	和	乞求	她	到	是

['keəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

careful	for	his	sake	,
小心	为了	他的	清酒	,

他向她表达了爱意，并恳求她为了他而小心行事。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [fel] [səʊ] [ʃɔːt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [fraɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

her	breath	fell	so	short	with	pleasure	that	they	took	fright	for	her	.
她	气息	跌倒	所以	短的	和	乐趣	那	他们	采取	惊吓	为了	她	.

她高兴得呼吸急促，他们误以为她吓坏了。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	My	husband	is	so	kind	to	me	!
"	我的	丈夫	是	所以	种类	到	我	!

“我丈夫对我真好！”

" [ʃiː; ʃi] [pænt] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] [keɪm] — [ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pʌls] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
Then her color came — a tidal wave , and her pulse , which had
然后 她 颜色 来了 — 一个 潮汐 海浪 , 和 她 脉冲 , 哪个 有
[biːn] ['stægərɪŋ] ,
been staggering ,
到过 令人震惊 ,

然后她的脸色恢复了——像潮水般涌来，她的脉搏也恢复了，此前她的脉搏一直很不稳。

[fel] ['ɪntuː] [step] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɑːtʃ] ['strɒŋli] .
fell into step and began to march strongly .
跌倒 进入 步 和 开始 到 行进 强烈 .

他们步调一致，开始有力地行进。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
" But this is a miracle !
" 但 这 是 一个 奇迹 !

但这简直是个奇迹！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] .
" cried the doctor's wife .
" 哭 这 医生的 妻子 .

“医生的妻子哭着说。”

" [lʌv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [dʒiːn] ['eɪvəri] [sed] .
" Love is always a miracle , " Jean Avery said .
" 爱 是 总是 一个 奇迹 , " 让 艾弗里 说 .

“爱情永远是一个奇迹，”吉恩·艾弗里说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn]
Then she asked to have her hair arranged , and wanted an afternoon
然后 她 问 到 有 她 头发 安排 , 和 通缉 一个 下午
[dres] , [ænd; ənd] [leɪs] ,
dress , and lace ,
裙子 , 和 蕾丝 ,

然后她要求做个发型，想要一件下午茶礼服，最好是蕾丝的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['breɪslət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and would have a bracelet that her husband gave her , and the
和 会 有 一个 手镯 那 她 丈夫 给予 她 , 和 这
['tɜːkwɔɪz] [pɪn] [hiː; hi] [laɪkt] ,
turquoise pin he liked ,
绿松石 别针 他 喜欢 ,

她还会戴着丈夫送她的手镯，以及他喜欢的那枚绿松石胸针。

[ænd; ənd] [begd] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] ,
and begged to be told that she looked quite well again ,
和 乞求 到 是 讲述 那 她 看起来 相当 出色地 再次 ,

她恳求别人告诉她，她看起来气色好多了。

[fɔː(r); fə(r)] " ['mɑːʃl] [heɪts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪl] !
for " Marshall hates to see me ill !
为了 " 马歇尔 讨厌 到 看 我 患病的 !

因为“马歇尔不愿看到我生病！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [drest] ;
" And the children — see that the children are dressed ;
" 和 这 孩子们 — 看 那 这 孩子们 是 穿着 ;

“还有孩子们——确保孩子们都穿戴整齐；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['slɪpə(r)z] — [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)l][ɪn] [ðæt] [pleɪs]

and	his	slippers	—	they	must	be	put	beside	the	library	table	in	that	place
和	他的	拖鞋	—	他们	必须	是	放	旁	这	图书馆	桌子	在	那	地方

[hiː; hi] [laɪks] ;

he	likes	;
他	点赞	;

还有他的拖鞋——必须放在他喜欢的图书馆桌子旁边的那个地方；

[nɒt] ['eniweə(r)] [els] , [pliːz] , [bʌt; bət][dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .

not	anywhere	else	,	please	,	but	just	where	he	is	used	to	finding	them	.
不是	任何地方	别的	,	请	,	但	只是	在哪里	他	是	用过的	到	寻找	他们	.

不要放在其他地方，只要放在他平时找到它们的地方就行。

[ænd; ənd] [keɪt] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] ['ɜːli] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [suːp] — [ænd; ənd][ðə; ði]['sæləd] —

And	Kate	will	have	dinner	early	;	and	about	the	soup	—	and	the	salad	—
和	凯特	将要	有	晚餐	早期的	;	和	关于	这	汤	—	和	这	沙拉	—

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][ˌəʊvə'duː][ðə; ði] [greʊs] ;

and	not	to	overdo	the	grouse	;
和	不是	到	过度	这	松鸡	;

凯特会早点吃晚饭；还有汤——还有沙拉——以及不要吃太多松鸡；

[ænd; ənd][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['laɪbrəri]['faɪə(r)] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [gəʊ]

and	to	light	the	library	fire	—	and	were	they	sure	she	could	n't	go
和	到	光	这	图书馆	火	—	和	是	他们	当然	她	可以	不	去

[daʊn] [hɜː'self] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] ,

down	herself	to	see	to	things	,
向下	她自己	到	看	到	事物	,

还要点燃图书馆的火——他们确定她不能亲自下去看看情况吗?

[ænd; ənd] [get] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['laɪbrəri]['səʊfə] ?

and	get	as	far	as	the	library	sofa	?
和	得到	作为	远的	作为	这	图书馆	沙发	?

然后走到图书馆的沙发边?

" ['mɪstə(r)] . ['eɪvəri] [dʌz] [nt] [laɪk] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] . . . .

"	Mr	.	Avery	does	n't	like	me	not	to	meet	him	.	.	.	.
"	先生	.	艾弗里	做	不	喜欢	我	不是	到	见面	他	.	.	.	.

“艾弗里先生不喜欢我不去见他……”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

My	husband	is	so	good	to	me	!
我的	丈夫	是	所以	好的	到	我	!

我老公对我真好!

" [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] , [ɪn][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [stə'kɑːtəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [breθ] [kʌt] ,

"	she	urged	,	in	the	plaintive	staccato	that	her	short	breath	cut	,
"	她	敦促	,	在	这	哀怨	断奏	那	她	短的	气息	切	,

她用哀怨断续的语调，急促地说道：

[tɪl] ['hɛlənz] [aɪz] [bleiz] [ænd; ənd] [ðen] [brɪmd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

till	Helen's	eyes	blazed	and	then	brimmed	to	hear	her	.
直到	海伦的	眼睛	燃烧的	和	然后	满溢	到	听到	她	.

直到海伦的眼睛燃起怒火，然后渴望听到她的话。

[ænd; ənd] [naʊ] ['helən] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][dʒiːn] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl]

And	now	Helen	was	gone	,	and	the	children	;	and	Jean	lay	quite	still
和	现在	海伦	曾是	已消失	,	和	这	孩子们	;	和	让	躺	相当	仍然

[ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,

and	alone	,
和	独自的	,

海伦走了，孩子们也走了；只剩下琼独自一人静静地躺着。

['smaɪlɪŋ] ['træŋkwɪli] , [æz; əz][wi:; wi] [sed] .

smiling	**tranquilly**	**,**	**as**	**we**	**said**	**.**
微笑	平静地	,	作为	我们	说	.

正如我们所说，他面带平静的微笑。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] - ['dɪstəns] ['waɪərz] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk]

Her	**thoughts**	**were**	**long**	**-**	**distance**	**wires**	**,**	**as**	**the**	**thoughts**	**of**	**the**	**sick**
她	想法	是	长的	-	距离	电线	,	作为	这	想法	的	这	生病的

[ɑ:(r); ə(r)] ,

are	**,**
是	,

她的思绪就像长途电线，就像病人的思绪一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] ['i:θə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] — [ðə; ði]

and	**they**	**covered**	**the**	**spaces**	**of**	**ether**	**and**	**of**	**earth**	**that**	**afternoon**	**—**	**the**
和	他们	涵盖	这	空间	的	醚	和	的	地球	那	下午	—	这

[ˌʌnɪk'splɔ:d] [weɪsts] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [nəʊ] ['feləʊ] - ['trævələ] .

unexplored	**wastes**	**into**	**which**	**the**	**soul**	**invites**	**no**	**fellow**	**-**	**traveler**	**.**
未探索的	废物	进入	哪个	这	灵魂	邀请	不	同伴	-	游客	.

那天下午，他们探索了以太和地球的空间——那些灵魂不愿邀请同伴进入的未知荒原。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] [rəʊz] - [red] [stɑ:(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜ:li] [dri:m] .

Her	**heart**	**fled**	**to**	**the**	**rose**	**-**	**red**	**star**	**of**	**their**	**early**	**dream**	**.**
她	心	逃亡	到	这	玫瑰	-	红色的	星星	的	他们的	早期的	梦	.

她的心飞向了他们早期梦想中那颗玫瑰红色的星星。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] , [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ,

They	**had**	**loved**	**as**	**the**	**young**	**and**	**the**	**well**	**,**	**the**	**brave**	**and**	**the**	**bright**	**,**
他们	有	喜爱	作为	这	年轻的	和	这	出色地	,	这	勇敢的	和	这	明亮的	,

[meɪ] [lʌv] ;

may	**love**	**;**
可能	爱	;

他们像年轻力壮、勇敢聪慧的人那样去爱；

['pæʃənətli] , [æz; əz][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɒnd] [du:; də] ; [ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəbli] , [æz; əz][ðə; ði]

passionately	**,**	**as**	**the**	**brown**	**and**	**the**	**blond**	**do**	**;**	**and**	**reasonably**	**,**	**as**	**the**
热情地	,	作为	这	棕色的	和	这	金发	做	;	和	合理	,	作为	这

[wel] - ['meɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:tʃənət] [kæn; kən] .

well	**-**	**mated**	**and**	**the**	**fortunate**	**can**	**.**
出色地	-	已交配	和	这	幸运	能	.

热情似火，就像棕发和金发的人那样；理性冷静，就像婚姻美满、幸运儿那样。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [ðə; ði] [seɪm] [klɑ:s] , [ðə; ði] [seɪm] [trə'dɪʃnz] ; [ðeɪ] [nju:]

They	**were**	**of**	**the**	**same**	**age**	**,**	**the**	**same**	**class**	**,**	**the**	**same**	**traditions**	**;**	**they**	**knew**
他们	是	的	这	相同的	年龄	,	这	相同的	班级	,	这	相同的	传统	;	他们	知道

[ðə; ði] [seɪm] ['pi:p(ə)l] ,

the	**same**	**people**	**,**
这	相同的	人们	,

他们年龄相仿，阶级相同，有着相同的传统；他们认识相同的人。

[hu:] [kən'grætʃu,leit] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:dz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diəl]

who	**congratulated**	**them**	**in**	**the**	**same**	**words**	**;**	**they**	**had**	**inherited**	**the**	**same**	**ideals**
WHO	恭喜	他们	在	这	相同的	字	;	他们	有	遗传	这	相同的	理想

[ɒv; əv] [laɪf] ,

of	**life**	**,**
的	生活	,

他们用同样的话语向他们表示祝贺；他们继承了相同的人生理想。

[ænd; ənd] [went] ['bɔiəntli] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**went**	**buoyantly**	**into**	**it**	**.**
和	去	轻快地	进入	它	.

然后兴高采烈地走了进去。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][fæd][hæd; həd] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [teɪsts] ,

Not	so	much	as	a	fad	had	inserted	itself	between	their	tastes	,
不是	所以	很多	作为	一个	时尚	有	插入	本身	之间	他们的	口味	,

与其说是某种潮流介入了他们的品味，不如说是某种时尚潮流介入了他们的品味。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [kən'vikʃənz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːsɪfəli] [nɒt][dɪ'vaɪdɪd] .

and	in	their	convictions	they	were	mercifully	not	divided	.
和	在	他们的	定罪	他们	是	仁慈地	不是	分割	.

幸运的是，他们在信念上并没有分歧。

[æt; ət][fɜːst][ðeə(r)]['əʊnli] ['hɑːdʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['strenjuəs] [dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l]

At	first	their	only	hardship	had	been	the	strenuous	denial	of	the	professional
在	第一的	他们的	仅有的	困境	有	到过	这	费力的	拒绝	的	这	专业的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

起初，他们唯一的困难就是不得不放弃职业生涯；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] [tuː; tə][pʊt] [ʌp]

but	she	never	wished	him	to	make	money	—	she	was	quite	happy	to	put	up
但	她	绝不	希望	他	到	制作	钱	—	她	曾是	相当	快乐的	到	放	向上

['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [æt; ət] [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [sents] [ə; eɪ] [jɑːd] ,

muslin	curtains	at	twelve	and	a	half	cents	a	yard	,
细棉布	窗帘	在	十二	和	一个	一半	分	一个	院子	,

但她从不希望他赚钱——她很乐意以每码12.5美分的价格出售棉布窗帘。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [hʌŋ] [leɪs] [æt; ət] ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] — [ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ]

while	her	friends	hung	lace	at	twenty	dollars	a	window	—	and	had	flung
尽管	她	朋友们	悬挂	蕾丝	在	二十	美元	一个	窗户	—	和	有	扔

[hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊshəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs]

herself	into	the	political	economy	of	their	household	with	a	merry	and	ingenious
她自己	进入	这	政治的	经济	的	他们的	家庭	和	一个	欢乐	和	巧妙

[ɪn'θjuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

当她的朋友们花二十美元一扇窗户挂上蕾丝时——她却以一种快乐而巧妙的热情投身于她们家庭的政治经济之中，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æz; əz] ['tʃɑːmɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][blɒnd] [k'ʌləz] , [ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði]

which	she	wore	as	charmingly	as	she	did	the	blond	colors	,	the	blue	,	the
哪个	她	穿着	作为	迷人地	作为	她	做过	这	金发	颜色	,	这	蓝色的	,	这

['lævəndə(r)] ,

lavender	,
薰衣草	,

她穿这些颜色和穿金色、蓝色、淡紫色一样迷人。

[ðə; ði] [rəʊz] , [ðə; ði] [kɔːn] ,

the	rose	,	the	corn	,
这	玫瑰	,	这	玉米	,

玫瑰，玉米，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [aɪz] [ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] ['ʃəuldəz]

over	which	she	strained	her	honest	eyes	and	bent	her	straight	shoulders
超过	哪个	她	紧张	她	诚实的	眼睛	和	弯曲	她	直的	肩膀

[tuː; tə] [seɪv] ['dresmeɪkə(r)] - [bɪls] .

to	save	dressmakers	'	bills	.
到	节省	服装设计师	-	账单	.

她睁大诚实的眼睛，弯下笔直的肩膀，努力省下裁缝的钱。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] — [haʊ] [hɑːd] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd]['evə(r)]

Since	she	had	been	ill	she	had	tried	—	how	hard	no	man	could	ever
自从	她	有	到过	患病的	她	有	尝试	—	如何	难的	不	男人	可以	曾经

[ˌʌndə'stænd] — [nɒt][tuː; tə] [grəʊ] ['keələs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

understand	—	not	to	grow	careless	about	her	dress	.
理解	—	不是	到	生长	粗心	关于	她	裙子	.

自从生病以来，她就一直努力——这其中的艰辛是任何男人都无法理解的——不让自己在穿着上变得粗心大意。

" [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [ɪn'vælɪd][aɪ]['evə(r)] [njuː] , " ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

"	The	daintiest	invalid	I	ever	knew	,	"	Dr	.	Thorne	used	to	say	.
"	这	最精致的	无效的	我	曾经	知道	,	"	博士	.	索恩	用过的	到	说	.

“我认识的最娇弱的病人，”索恩医生过去常这样说。

['mɑːʃl] [kɛəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] , [wɒz; wəz] [fæ'stɪdiəs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ,

Marshall	cared	a	good	deal	about	such	matters	,	was	fastidious	over	a	wrinkle	,
马歇尔	关心	一个	好的	交易	关于	这样的	事情	,	曾是	挑剔	超过	一个	皱纹	,

马歇尔非常在意这些细节，连皱纹都一丝不苟。

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ][spɒt][ɔː(r)][ə; eɪ] ['blemɪʃ] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [maɪt] [pɑːs]

was	sure	to	observe	a	spot	or	a	blemish	,	while	the	immaculate	might	pass
曾是	当然	到	观察	一个	点	或者	一个	缺陷	,	尽管	这	完美无瑕	可能	经过

[ˌʌn'nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ;

unnoticed	for	weeks	;
未被察觉	为了	周	;

肯定会发现污点或瑕疵，而完美无瑕的东西可能几周都不会被人注意到；

[dɪs'laɪkt] [əʊld] [dresɪz] ;

disliked	old	dresses	;
不喜欢	老的	连衣裙	;

不喜欢旧衣服；

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [ɒn][hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [njuː]

when	she	had	a	new	one	on	he	admired	her	as	if	she	were	a	new
什么时候	她	有	一个	新的	一	在	他	钦佩	她	作为	如果	她	是	一个	新的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

当她换上新衣服时，他欣赏她，就像欣赏新婚妻子一样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

for	a	day	or	two	.
为了	一个	天	或者	二	.

一两天。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmənli] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

She	was	full	of	pretty	little	womanly	theories	about	retaining	her	husband's
她	曾是	满的	的	漂亮的	小的	女性	理论	关于	保留	她	丈夫的

[dɪ'vəʊʃn] . . . .

devotion	.	.	.	.
虔诚	.	.	.	.

她满脑子都是些关于如何保持丈夫忠诚的漂亮女人心计……

[wen] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][flæg] ?

When	had	it	begun	to	flag	?
什么时候	有	它	开始	到	旗帜	?

它何时开始出现衰退迹象？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['waɪfhʊd] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ɑːt] .

She	had	made	a	science	of	wifehood	,	and	applied	it	with	a	delicate	art	.
她	有	制成	一个	科学	的	妻子	,	和	应用	它	和	一个	精美的	艺术	.

. . .

: : :

. . .

她将为人妻之道发展成了一门科学，并以精妙的艺术加以运用.....

[waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ? . . .

Why	had	it	failed	?	.	.	.
为什么	有	它	失败的	?	.	.	.

它为什么失败了?

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! [nɒt] [ðæt] !

No	,	no	,	no	!	Not	that	!
不	,	不	,	不	!	不是	那	!

不，不，不！不是那样！

[nɒt] [ðæt] [wɜːd] , [jet] !

Not	that	word	,	yet	!
不是	那	单词	,	然而	!

还没到那个词呢！

[seɪ] ['rɑːðə(r)] , [waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːltəd] ?

Say	rather	,	why	had	it	faltered	?
说	相当	,	为什么	有	它	犹豫不决	?

更确切地说，它为什么会失败?

[wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['mɒdəsti] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['neɪtʃə(r)] ,

With	a	tremulous	modesty	characteristic	of	her	sweet	nature	,
和	一个	颤抖的	谦逊	特征	的	她	甜的	自然	,

她带着一种颤抖的谦逊，这是她甜美性格的典型特征。

[ʃiː; ʃi] [skɔːd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdisi'ljuːʒən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmhaʊ]

she	scored	herself	for	the	disillusions	of	her	married	life	,	as	if	somehow
她	得分	她自己	为了	这	幻灭	的	她	已婚	生活	,	作为	如果	不知何故

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] .

the	fault	were	hers	.
这	过错	是	她的	.

她为婚姻生活的不如意而自责，仿佛错都在自己身上似的。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] ?

How	had	it	all	come	about	?
如何	有	它	全部	来	关于	?

这一切究竟是如何发生的?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['fretf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]['beɪbi] ?

Was	she	fretful	with	the	first	baby	?
曾是	她	烦躁	和	这	第一的	婴儿	?

她生第一个孩子时是否感到焦虑不安?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ([ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['veri] [hɑːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]) [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]

It	seemed	to	have	begun	(	if	she	thought	very	hard	about	it	)	with	the	first
它	似乎	到	有	开始	(	如果	她	想法	非常	难的	关于	它	)	和	这	第一的

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

如果她仔细想想，这一切似乎都是从第一个孩子开始的。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['feɪdɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðen] .

She	knew	she	had	faded	a	little	then	.
她	知道	她	有	褪色	一个	小的	然后	.

她当时就知道自己有些黯然失色了。

[pɪŋk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['beɪbi] .

Pink	**was**	**a**	**crying**	**baby**	**.**
粉色的	曾是	一个	哭泣	婴儿	.

Pink是个爱哭的婴儿。

" [aɪ] [lɒst] [səʊ] [mʌtʃ] [sliːp] !

"	**I**	**lost**	**so**	**much**	**sleep**	**!**
"	我	丢失的	所以	很多	睡觉	!

我失眠了好多!

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [lʊk] [səʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] .

And	**it**	**makes**	**one**	**look**	**so**	**,**	**about**	**the**	**eyes**	**.**
和	它	制作	一	看	所以	,	关于	这	眼睛	.

它让人看起来如此，尤其是眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['mɑːʃl] [sez] , [mə'tɜːnəti] [ə'fekts] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] .

And	**then**	**,**	**as**	**Marshall**	**says**	**,**	**maternity**	**affects**	**the**	**complexion**	**.**
和	然后	,	作为	马歇尔	说道	,	产科	影响	这	肤色	.

正如马歇尔所说，怀孕也会影响肤色。

" [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊz] - [red] [stɑː(r)] [laɪk] ['eərənɔːt] [ɒn]

"	**Her**	**thoughts**	**came**	**down**	**from**	**the**	**rose**	**-**	**red**	**star**	**like**	**aeronauts**	**on**
"	她	想法	来了	向下	从	这	玫瑰	-	红色的	星星	喜欢	航空员	在

['pærəʃuːts] , ['lændɪŋ] [ɪn] [fɒg] [ænd; ənd] [swɒmp] .

parachutes	**,**	**landing**	**in**	**fog**	**and**	**swamp**	**.**
降落伞	,	降落	在	多雾路段	和	沼泽	.

“她的思绪如同跳伞的飞行员一般，从那颗玫瑰红色的星星上飘落下来，降落在雾气和沼泽中。

[əʊ] , [ðə; ði] ['wɪərinəs] , [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	**,**	**the**	**weariness**	**,**	**the**	**waste**	**of**	**it**	**!**
哦	,	这	疲劳	,	这	浪费	的	它	!

唉，真是疲惫不堪，浪费时间!

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [laɪk] [wʌn] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [mɪd] - [speɪs]

For	**the**	**more**	**she**	**thought**	**,**	**the**	**more**	**she**	**felt**	**herself**	**like**	**one**	**hanging**	**in**	**mid**	**-**	**space**
为了	这	更多的	她	想法	,	这	更多的	她	毛毡	她自己	喜欢	一	绞刑	在	中	-	空间

— ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

—	**heaven**	**above**	**her**	**,**
—	天堂	多于	她	,

她越想越觉得，自己就像悬浮在半空中——天堂就在她头顶。

[ɜːθ] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['aɪðə(r)] .

earth	**below**	**,**	**and**	**no**	**place**	**for**	**her**	**in**	**either**	**.**
地球	以下	,	和	不	地方	为了	她	在	任何一个	.

下面是大地，上面也没有她的容身之处。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [flaɪ] .

She	**could**	**not**	**fly**	**.**
她	可以	不是	飞	.

她不会飞。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [fɔːl] .

She	**would**	**not**	**fall**	**.**
她	会	不是	落下	.

她不会倒下。

" [ænd; ənd] [aɪ] - [em] [nɒt] ['veri] [strɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɒn] , [laɪk] [ðɪs] .

"	**And**	**I**	**'**	**m**	**not**	**very**	**strong**	**to**	**be**	**clinging**	**and**	**holding**	**on**	**,**	**like**	**this**	**.**
"	和	我	-	米	不是	非常	强的	到	是	依恋	和	保持	在	,	喜欢	这	.

“我力气不够大，没办法像这样紧紧抓住不放。”

[wʌn] [mait] [let] [gəʊ] . . . [ænd; ənd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] .

One	might	let	go	.	.	.	and	not	mean	to	.
一	可能	让	去	.	.	.	和	不是	意思是	到	.

一个人可能会放手……而且并非出于本意。

" [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] [ɒn] ['prɪti] [wel] , [tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] ['beɪbi] [keɪm] .

"	And	yet	she	had	held	on	pretty	well	,	till	the	second	baby	came	.
"	和	然而	她	有	握住	在	漂亮的	出色地	,	直到	这	第二	婴儿	来了	.

“然而，她一直坚持得很好，直到第二个孩子出生。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [ðɪs] ['mɒrəl] ['dɪzinəs] [tɪl] [ðen] , [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi]

She	had	never	felt	this	moral	dizziness	till	then	,	this	something	which	might	be
她	有	绝不	毛毡	这	道德	头晕	直到	然后	,	这	某物	哪个	可能	是

[kɔːld] [laɪf] - ['vɜːtɪgəʊ] ,

called	life	-	vertigo	,
称为	生活	-	眩晕	,

在此之前，她从未感受到这种道德上的眩晕，这种或许可以称之为人生眩晕的感觉。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn][mæd] , [blæk] ['momənts] ['iːzɪə] [tuː; tə][drɒp] [ðæn; ðən][tuː; tə] [klɪŋ] .

that	made	it	seem	in	mad	,	black	moments	easier	to	drop	than	to	cling	.
那	制成	它	似乎	在	疯狂的	,	黑色的	时刻	更轻松	到	降低	比	到	黏着	.

那使得在疯狂、黑暗的时刻，放弃似乎比坚持更容易。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] .

For	after	the	boy	was	born	she	was	not	well	.
为了	后	这	男生	曾是	出生	她	曾是	不是	出色地	.

孩子出生后，她的身体就不好了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [strɒŋ] [sɪns] .

She	had	never	been	strong	since	.
她	有	绝不	到过	强的	自从	.

从那以后，她就再也没有坚强过。

[ænd; ənd] ['mɑːʃl] [heit] ['sɪknəs] .

And	Marshall	hated	sickness	.
和	马歇尔	憎恨	疾病	.

马歇尔讨厌生病。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] , [strɒŋ] , ['splendɪd] ['feləʊ] !

He	was	such	a	big	,	strong	,	splendid	fellow	!
他	曾是	这样的	一个	大的	,	强的	,	灿烂	同伴	!

他真是个身材高大、强壮、了不起的小伙子!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['veri] [hɑːd] [ɒn] ['mɑːʃl] .

It	had	been	very	hard	on	Marshall	.
它	有	到过	非常	难的	在	马歇尔	.

这对马歇尔来说非常艰难。

[hiː; hi] [heit] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heit] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

He	hated	it	so	,	that	she	hated	it	too	.
他	憎恨	它	所以	,	那	她	憎恨	它	也	.

他非常讨厌它，所以她也同样讨厌它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skɔːnd] [ðə; ði] [skaʊts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [truː] [kən'dɪʃn] ,

She	had	scorned	the	scouts	of	her	true	condition	,
她	有	被鄙视	这	侦察兵	的	她	真的	状况	,

她蔑视了那些探查她真实情况的人，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [set][ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " ['əʊnli]

and	when	the	trouble	at	the	heart	set	in	,	and	he	called	it	"	only
和	什么时候	这	麻烦	在	这	心	放	在	,	和	他	称为	它	"	仅有的

['nɜːvəs] ,

nervous	,
紧张的	,

当心脏出现问题时，他称之为"只是神经性的"，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [dɪə(r)] ,

"	she	said	,	"	No	doubt	you	are	quite	right	,	dear	,
"	她	说	,	"	不	怀疑	你	是	相当	正确的	,	亲爱的	,

她说："毫无疑问，亲爱的，你说得完全正确。"

" [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [hɜːt] .

"	and	blamed	herself	for	feeling	somehow	hurt	.
"	和	被指责	她自己	为了	感觉	不知何故	伤害	.

"并责怪自己感到受伤。"

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

She	did	not	speak	of	it	to	any	one	for	a	long	time	,	after	that	.
她	做过	不是	说话	的	它	到	任何	一	为了	一个	长的	时间	,	后	那	.

此后很长一段时间，她都没有跟任何人提起过这件事。

[bʌt; bət] [wen] , [wʌn] ['iːstəli] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði][eə(r)] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði] [klɔd] [ɒv; əv]

But	when	,	one	easterly	afternoon	,	the	air	being	as	heavy	as	the	clods	of
但	什么时候	,	一	东风	下午	,	这	空气	存在	作为	重的	作为	这	土块	的

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

但是，在一个东方的午后，空气沉闷得如同坟墓里的泥土一般，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [ə'ləʊn] ,

she	lay	gasping	for	life	for	three	hours	alone	,
她	躺	喘息	为了	生活	为了	三	小时	独自的	,

她独自一人躺在那里，奄奄一息地待了三个小时。

[nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [bel] [ɔː(r)] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] .

not	able	to	reach	a	bell	or	call	for	help	,	she	sent	for	Dr	.
不是	有能力的	到	抵达	一个	钟	或者	称呼	为了	帮助	,	她	发送	为了	博士	.

[θɔːrn] .

Thorne	.
索恩	.

由于够不到铃铛或无法呼救，她派人去找索恩医生。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ;

And	he	told	her	,	for	she	insisted	—	and	he	knew	his	patient	;
和	他	讲述	她	,	为了	她	坚持	—	和	他	知道	他的	病人	;

他告诉了她，因为她坚持要说——而且他了解他的病人；

[nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['hwiːdl] [baɪ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [laɪ] — [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

not	a	woman	to	be	wheedled	by	a	professional	lie	—	he	told	her	the
不是	一个	女士	到	是	哄骗	经过	一个	专业的	说谎	—	他	讲述	她	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

她不会被职业谎言哄骗——他告诉了她真相。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːʃl] ! " [sed] [dʒiːn] ['eɪvəri] .

"	Poor	Marshall	!	"	said	Jean	Avery	.
"	贫穷的	马歇尔	!	"	说	让	艾弗里	.

"可怜的马歇尔！"琼·艾弗里说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ][hɑːd] [ɒn][maɪ] ['hʌzbənd] ！ . . .

"	It	will	be	so	hard	on	my	husband	！	.	.	.
"	它	将要	是	所以	难的	在	我的	丈夫	！	.	.	.

“这对我的丈夫来说太难了！.....

[doʊnt] [tel] [hɪm] , ['dɒktə(r)] .

Don't	tell	him	,	doctor	.
不	告诉	他	,	医生	.

别告诉他，医生。

[ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] .

I	forbid	you	,	doctor	.
我	禁止	你	,	医生	.

我禁止你这样做，医生。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] - [diː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [ɪf] [ai][təʊld][hɪm][maɪ'self] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

I	think	he	'	d	take	it	easier	if	I	told	him	myself	,	poor	fellow	!
我	思考	他	-	d	拿	它	更轻松	如果	我	讲述	他	我	,	贫穷的	同伴	!

我觉得如果我亲自告诉他，他会更容易接受，可怜的家伙!

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm] [ðæt] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [həʊm] ; [nɔː(r)][ðə; ði][nekst] ,

"	She	did	not	tell	him	that	day	,	for	he	did	not	come	home	;	nor	the	next	,
"	她	做过	不是	告诉	他	那	天	,	为了	他	做过	不是	来	家	;	也不	这	下一个	,

“那天她没有告诉他，因为他没有回家；第二天也没有，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ; [nɔː(r)][ðə; ði] [θɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] ,

for	he	had	a	headache	;	nor	the	third	,	for	he	was	in	excellent	spirits	,
为了	他	有	一个	头痛	;	也不	这	第三	,	为了	他	曾是	在	出色的	烈酒	,

因为他头疼；第三个人也不是，因为他精神很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] .

and	she	could	not	bear	to	.
和	她	可以	不是	熊	到	.

她实在无法忍受。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .

In	fact	,	she	waited	a	week	before	she	gathered	her	courage	to	speak	.
在	事实	,	她	等待	一个	星期	前	她	聚集	她	勇气	到	说话	.

事实上，她等了一个星期才鼓起勇气开口说话。

[wʌn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] ,

One	Saturday	evening	he	did	not	go	to	the	club	,	but	was	at	home	,
一	周六	晚上	他	做过	不是	去	到	这	俱乐部	,	但	曾是	在	家	,

一个星期六晚上他没有去俱乐部，而是待在家里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

and	he	had	been	very	kind	to	her	that	day	,	and	loving	,
和	他	有	到过	非常	种类	到	她	那	天	,	和	爱	,

那天他对她非常友善、充满爱意。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

and	in	fact	he	noticed	her	appearance	,	and	asked	her	what	was	the	matter	,
和	在	事实	他	注意到	她	外貌	,	和	问	她	什么	曾是	这	事情	,

事实上，他注意到了她的异样，便问她发生了什么事。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [səʊ] [ʃɔːt] .

and	why	she	breathed	so	short	.
和	为什么	她	呼吸	所以	短的	.

以及她为何呼吸如此急促。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Then	she	drew	his	hand	over	her	eyes	,
然后	她	画	他的	手	超过	她	眼睛	,

然后她用他的手捂住了自己的眼睛。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ,

so	that	she	might	not	see	how	he	would	look	,
所以	那	她	可能	不是	看	如何	他	会	看	,

这样她可能就看不到他的样子了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪp] [brəʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	the	beautiful	curve	of	her	lip	broke	a	little	,
和	这	美丽的	曲线	的	她	唇	打破	一个	小的	,

她美丽的唇线微微断裂了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

for	she	felt	so	sorry	for	her	husband	;
为了	她	毛毡	所以	对不起	为了	她	丈夫	;

因为她非常同情她的丈夫；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][fɜːm] [vɔɪs] ['kærid] [ɪt'self] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] ([dʒiːn]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [-]

but	her	firm	voice	carried	itself	with	courage	(	Jean	never	had	the	invalid's
但	她	公司	嗓音	携带	本身	和	勇气	(	让	绝不	有	这	无效的

[waɪn]) ,

whine	)	,
抱怨	)	,

但她坚定的声音中充满了勇气（简从来没有病人那种抱怨的声音），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .

and	she	told	him	what	the	doctor	said	.
和	她	讲述	他	什么	这	医生	说	.

她把医生的话告诉了他。

['mɑːʃl] ['eɪvəri] ['lɪsnd] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv] [dɪ'stres]

Marshall	Avery	listened	in	a	silence	which	might	have	meant	the	utmost	of	distress
马歇尔	艾弗里	听着	在	一个	沉默	哪个	可能	有	意思是	这	极致	的	痛苦

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [ɒv; əv]['skeptɪsɪzəm] .

or	the	innermost	of	skepticism	.
或者	这	最内层	的	怀疑论	.

马歇尔·艾弗里静静地听着，这沉默或许意味着极度的痛苦，或许意味着内心深处的怀疑。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	walked	to	the	window	and	stood	for	a	while	looking	out	into	the
他	步行	到	这	窗户	和	站立	为了	一个	尽管	寻找	出去	进入	这

['laɪtɪd] [striːt] .

lighted	street	.
照明	街道	.

他走到窗边，站了一会儿，望着灯火通明的街道。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] , ['mæskjəlɪn] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ]

Perhaps	he	had	a	blundering	,	masculine	notion	of	doing	the	best	thing
也许	他	有	一个	笨拙	,	男性	概念	的	正在做	这	最好的	事物

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

或许他出于一种笨拙的、男性化的想法，认为自己所做的一切都是为了她好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [biˈliːv] [ðæt] .

She	would	be	the	first	to	believe	that	.
她	会	是	这	第一的	到	相信	那	.

她肯定会第一个相信这一点。

" [ai] - ['el'el] [siː] [θɔːrn] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	I	'	ll	see	Thorne	about	this	,	"	he	said	presently	.
"	我	-	二	看	索恩	关于	这	,	"	他	说	目前	.

“我会就此事和索恩谈谈，”他随即说道。

" [ai][kænt][hæv; həv][hɪm] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

"	I	can't	have	him	putting	you	in	a	panic	.
"	我	不能	有	他	推杆	你	在	一个	恐慌	.

“我不能让他让你感到恐慌。”

[juː; jʊ] - [viː] [grəʊn] ['veri] ['nɜːvəs] ['leɪtli] .

You	'	ve	grown	very	nervous	lately	.
你	-	ve	生长	非常	紧张的	最近	.

你最近变得非常紧张。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [dʒiːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['səʊfə] .

"	Cheer	up	,	Jean	,	"	he	added	,	coming	over	to	her	sofa	.
"	欢呼	向上	,	让	,	"	他	额外	,	未来	超过	到	她	沙发	.

“振作起来，珍妮，”他边说边走到她的沙发旁。

" [doʊnt] [grəʊ] [hɪ'sterɪk] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] .

"	Don't	grow	hysteric	,	whatever	happens	.
"	不	生长	歇斯底里的	,	任何	发生	.

无论发生什么，都不要歇斯底里。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	sat	down	and	put	his	arm	around	her	.
"	他	卫星	向下	和	放	他的	手臂	大约	她	.

他坐了下来，搂住了她。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [pɔː] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [aʊt][ɒn]

Five	minutes	ago	she	would	have	clung	to	him	and	poured	her	soul	out	on
五	分钟	前	她	会	有	紧紧抓住	到	他	和	倾倒	她	灵魂	出去	在

[hɪz; ɪz] [brest] — [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]

his	breast	—	would	have	put	up	her	hand	to	his	cheek	and	blessed
他的	胸部	—	会	有	放	向上	她	手	到	他的	脸颊	和	蒙福

[hɪm][ænd; ənd] ['wəːʃip] [hɪm] ,

him	and	worshiped	him	,
他	和	崇拜	他	,

五分钟前，她还会紧紧依偎着他，在他胸膛上倾诉衷肠——会把手放在他的脸颊上，祝福他，敬拜他。

[æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [dʌz] — [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [hɪm][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

as	a	wife	does	—	and	would	have	spared	him	the	worst	of	everything	,
作为	一个	妻子	做	—	和	会	有	幸存	他	这	最差	的	一切	,

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði][best] ;

and	given	him	the	best	;
和	给定	他	这	最好的	;

就像妻子会做的那样——会让他免受一切最糟糕的事情，并给他最好的东西；

[ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd] ['lævɪʃ] [həʊp] ; [meɪd] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

refrained	from	complaint	,	and	lavished	hope	;	made	little	of	her	own
克制	从	抱怨	,	和	慷慨的	希望	;	制成	小的	的	她	自己的

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

她不抱怨，满怀希望；很少提及自己的痛苦。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [æz; əz] [ðɪs] [waɪf] [kʊd; kəd] . . . .

and	much	of	his	distress	for	her	sake	,	as	this	wife	could	.	.	.	.
和	很多	的	他的	痛苦	为了	她	清酒	,	作为	这	妻子	可以	.	.	.	.

他为她承受了许多痛苦，因为这位妻子.....

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɒnsɪv] .

Now	,	she	lay	quite	still	and	irresponsive	.
现在	,	她	躺	相当	仍然	和	无反应	.

现在，她静静地躺着，一动不动，没有任何反应。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ['dʒentli] [ə'pɒn] [hɪm] .

She	did	not	speak	,	but	tried	to	smile	gently	upon	him	.
她	做过	不是	说话	,	但	尝试	到	微笑	轻轻地	之上	他	.

她没有说话，只是努力对他露出温柔的微笑。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] [tʃeɪndʒ] ,

Then	he	saw	her	color	change	,
然后	他	锯	她	颜色	改变	,

然后他看到她的脸色变了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌp] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] — [ænd; ənd] [held]

and	he	flung	the	window	up	—	for	he	was	startled	—	and	held
和	他	扔	这	窗户	向上	—	为了	他	曾是	惊慌	—	和	握住

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] .

her	to	the	air	.
她	到	这	空气	.

他吓了一跳，猛地打开窗户，把她举到空中。

" [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

"	Poor	girl	!
"	贫穷的	女孩	!

“可怜的女孩！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dʒiːn] !

"	Poor	Jean	!
"	贫穷的	让	!

可怜的吉恩！

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dʒiːn] ! "

My	poor	Jean	!	"
我的	贫穷的	让	!	"

我可怜的珍！

" [əʊ] , [doʊnt] ! " [kraɪd] [dʒiːn] .

"	Oh	,	don't	!	"	cried	Jean	.
"	哦	,	不	!	"	哭	让	.

“哦，别这样！”吉恩喊道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tendənəs] , ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] , [wel] - [naɪ] [sluː] [hɜː(r); hə(r)] .

For	the	tenderness	,	coming	after	that	other	,	well	-	nigh	slew	her	.
为了	这	压痛	,	未来	后	那	其他	,	出色地	-	夜	一万	她	.

那份温柔，在那份温柔之后，几乎要了她的命。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] , — [ðə; ði]['kruːəl] [sɒbz] [ðæt] [rek] [ə; eɪ] ['wiːkənd] [hɑːt] ,

She	began	to	sob	,	—	the	cruel	sobs	that	wreck	a	weakened	heart	,
她	开始	到	哭泣	,	—	这	残忍的	啜泣	那	破坏	一个	减弱	心	,

她开始啜泣——那种残酷的啜泣，会彻底摧毁一颗脆弱的心。

— [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

—	and	the	man	fought	for	her	life	for	an	hour	.
—	和	这	男人	战斗	为了	她	生活	为了	一个	小时	.

——那名男子与她搏斗了一个小时才挽救了她的生命。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [keɪm] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['əʊvə(r)] ;

When	Dr	.	Thorne	came	the	danger	was	quite	over	;
什么时候	博士	.	索恩	来了	这	危险	曾是	相当	超过	;

索恩医生赶到时，危险已经完全过去了；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ə'raɪv] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

as	it	usually	is	in	such	cases	before	the	physician	can	arrive	;	but	he
作为	它	通常	是	在	这样的	案例	前	这	医生	能	到达	;	但	他

[sed] ['rʌfli] , —

said	roughly	,	—
说	大致	,	—

通常情况下，在医生赶到之前都会发生这种情况；但他粗声粗气地说——

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

"	What	have	you	been	doing	to	her	?	"
"	什么	有	你	到过	正在做	到	她	?	"

你对她做了什么?

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] , " [pænt] [dʒiːn] .

"	He	has	been	saving	my	life	,	"	panted	Jean	.
"	他	有	到过	保存	我的	生活	,	"	喘息	让	.

“他一直在救我的命，”吉恩气喘吁吁地说。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] - [θɔːrn] , " [hiː; hi][kæn; kən] .

"	Well	,	"	replied	Esmerald	Thorne	,	"	he	can	.
"	出色地	,	"	回复	-	索恩	,	"	他	能	.

“嗯，”埃斯梅拉德·索恩回答说，“他可以。”

" [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , —

"	When	the	two	men	went	downstairs	,	the	doctor	said	,	—
"	什么时候	这	二	男人	去	楼下	,	这	医生	说	,	—

“当这两个男人下楼时，医生说，——

" [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , — [ɪf] [aɪ] [rɒŋd] [juː; jʊ] , ['eɪvəri] ?

"	Your	pardon	,	—	if	I	wronged	you	,	Avery	?
"	你的	赦免	,	—	如果	我	冤枉	你	,	艾弗里	?

“如果我做错了什么，艾弗里，请你原谅我？”

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪn] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ɪm'pɪəriəs] [ə; eɪ][mæn] .

"	for	he	was	generous	in	apology	for	so	imperious	a	man	.
"	为了	他	曾是	慷慨的	在	道歉	为了	所以	专横	一个	男人	.

“因为他对这样一个专横跋扈的人表达了宽容的歉意。”

" [waɪ] , [jes] , ['dɒktə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd]

"	Why	,	yes	,	doctor	,	"	returned	the	husband	,	with	a	puzzled	face	,	"	I	think	you	did
"	为什么	,	是的	,	医生	,	"	返回	这	丈夫	,	和	一个	困惑	脸	,	"	我	思考	你	做过

.

:
.

“是的，医生，”丈夫一脸疑惑地回答道，“我想您确实做到了。”

" [dʒiːn] [leɪ] ['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði] [bluː] [laʊndʒ] .

"	Jean	lay	quietly	on	the	blue	lounge	.
"	让	躺	悄悄	在	这	蓝色的	休息室	.

珍静静地躺在蓝色躺椅上。

[pɪŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['hɛlənz] .

Pink	and	the	baby	were	taken	over	to	Helen's	.
粉色的	和	这	婴儿	是	已采取	超过	到	海伦的	.

Pink和婴儿被送到了Helen家。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] [stɪl] .

The	house	was	unnaturally	still	.
这	房子	曾是	不自然地	仍然	.

房子里静得出奇。

['mɑːʃl] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] —

Marshall	was	coming	home	in	the	middle	of	the	afternoon	to	see	her	—
马歇尔	曾是	未来	家	在	这	中间	的	这	下午	到	看	她	—

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

to	see	her	!
到	看	她	!

马歇尔下午要回家看她——去看她!

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [spæn] [ɒv; əv] [piːs] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [ə'gen] ,

The	sick	woman	seemed	to	herself	for	that	span	of	peace	like	a	bride	again	,
这	生病的	女士	似乎	到	她自己	为了	那	跨度	的	和平	喜欢	一个	新娘	再次	,

在那短暂的平静时光里，生病的妇人仿佛又变成了新娘。

['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

cherished	and	happy	.
珍爱	和	快乐的	.

珍惜且快乐。

[keə(r)] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] .

Care	and	illness	had	never	occurred	.
关心	和	疾病	有	绝不	发生	.

从未发生过疾病和护理问题。

[laɪf] [hæd; həd] [nɒt] [dʌl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] .

Life	had	not	dulled	the	eyes	of	love	.
生活	有	不是	迟钝	这	眼睛	的	爱	.

生活并未磨灭爱情的光芒。

[juːz] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['θret(ə)nd] [dʒɔɪ] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] .

Use	had	never	threatened	joy	with	indifference	.
使用	有	绝不	威胁	喜悦	和	漠不关心	.

使用从未以冷漠威胁过快乐。

[ðɪs] [wɜːd] , [ðæt] [diːd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ,

This	word	,	that	deed	,	such	a	scene	,
这	单词	,	那	契据	,	这样的	一个	场景	,

这句话，那件事，这样的场景，

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['fæntæzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒg] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

all	were	phantasms	of	the	fog	into	which	she	had	fallen	.
全部	是	幻影	的	这	多雾路段	进入	哪个	她	有	倒下	.

这一切都是她坠入的迷雾中的幻象。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [grəʊn] ['mɔːbɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [sɪk] [duː; də] .

She	must	have	grown	morbid	,	as	the	sick	do	.
她	必须	有	生长	病态的	,	作为	这	生病的	做	.

她一定是变得病态了，就像病人一样。

[əʊ] , [ðə; ði] [rəʊz] - [red] [stɑː(r)] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] [jet] !

Oh	,	the	rose	-	red	star	hung	in	the	heavens	yet	!
哦	,	这	玫瑰	-	红色的	星星	悬挂	在	这	天	然而	!

哦，那颗玫瑰红的星星依然悬挂在天上!

[hɪz; ɪz] [kiː] [klɪkt] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ; [dæʃt] [ɪn] ,

His	key	clicked	in	the	lock	,	and	he	came	running	up	the	stairs	;	dashed	in	,
他的	钥匙	点击	在	这	锁	,	和	他	来了	跑步	向上	这	楼梯	;	虚线	在	,

他的钥匙咔哒一声插进锁孔，他跑上楼，冲了进去。

[ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [laʊndʒ] ; [ðen] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli] ,

and	knelt	beside	the	lounge	;	then	put	his	arm	about	her	quietly	,
和	跪下	旁	这	休息室	;	然后	放	他的	手臂	关于	她	悄悄	,

他跪在休息室旁，然后轻轻地将手臂搭在她肩上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

for	he	was	shocked	when	he	saw	how	she	looked	.
为了	他	曾是	震惊	什么时候	他	锯	如何	她	看起来	.

因为他看到她的样子时非常震惊。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] , [faɪn] [feɪs] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] .

His	dark	,	fine	face	was	broken	with	his	feeling	.
他的	黑暗的	,	美好的	脸	曾是	破碎的	和	他的	感觉	.

他黝黑俊美的脸上满是伤感。

[hɜːz] ['kwɪvəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪs] .

Hers	quivered	as	she	lifted	it	to	his	kiss	.
她的	颤抖	作为	她	抬起	它	到	他的	吻	.

她抬起头，迎向他的吻，她的嘴唇微微颤抖。

" [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] [keɪs] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Did	you	lose	the	case	,	poor	dear	?	"	she	said	.
"	做过	你	失去	这	案件	,	贫穷的	亲爱的	?	"	她	说	.

“可怜的亲爱的，你输了官司吗？”她问道。

" [kɜːs] [ðə; ði] [keɪs] !

"	Curse	the	case	!
"	诅咒	这	案件	!

“该死的案子！”

" [kraɪd] ['eɪvəri] .

"	cried	Avery	.
"	哭	艾弗里	.

“艾弗里喊道。”

" [wʌts] [ə; eɪ] [keɪs] ? . . .

"	What's	a	case	?	.	.	.
"	是什么	一个	案件	?	.	.	.

“什么是案件？.....

[aɪ] - [em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['gʌnɪŋ] , [dʒiːn] .

I	'	m	not	going	gunning	,	Jean	.
我	-	米	不是	去	枪击	,	让	.

我不会去开枪的，吉恩。

[aɪ] - [em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	'	m	going	to	stay	with	you	.
我	-	米	去	到	停留	和	你	.

我要留下来陪你。

" ['kʌlə(r)] [brʌʃt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɒn] [tʃiːk] , [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

"	Color	brushed	all	over	her	wan	cheek	,	her	brow	,	her	lips	.
"	颜色	刷过	全部	超过	她	万	脸颊	,	她	眉头	,	她	嘴唇	.

“她苍白的脸颊、眉毛和嘴唇上都泛起了红晕。”

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [gʌnz] !

"	I	was	so	afraid	of	guns	!
"	我	曾是	所以	害怕的	的	枪支	!

“我以前非常害怕枪！”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] ! "
" I always have been ! "
" 我 总是 有 到过 ! "

我一直都是！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wiːknəsɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] ['tendəli] .
" It is one of your weaknesses , " replied the husband , a shade less tenderly .
" 它 是 一 的 你的 弱点 , " 回复 这 丈夫 , 一个 阴影 较少的 温柔地 .

“这是你的弱点之一，”丈夫回答道，语气略显冷淡。

" [ai] [nəʊ] , [dɪə(r)] .
" I know , dear .
" 我 知道 , 亲爱的 .

我知道，亲爱的。

[ai][hæv; həv][səʊ] ['meni] !
I have so many !
我 有 所以 许多 !

我有很多！

[gʌnz] — [ænd; ənd] [boʊts] — [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] .
Guns — and boats — I am ashamed of myself .
枪支 — 和 船 — 我 是 羞愧 的 我 .

枪支——还有船只——我为此感到羞愧。

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [laɪk] [sneɪks] .
They ' re like snakes .
他们 - 关于 喜欢 蛇 .

它们就像蛇一样。

[ðə; ði] ['terə(r)] [ɪz] [bɔːn] [ɪn][ˌem 'iː] .
The terror is born in me .
这 恐怖 是 出生 在 我 .

恐惧在我心中滋生。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know how to help it .
我 不 知道 如何 到 帮助 它 .

我不知道该怎么帮它。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mɑːʃl] .
You are very patient with me , Marshall .
你 是 非常 病人 和 我 , 马歇尔 .

马歇尔，你对我真有耐心。

[pə'hæps] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)][strɒŋgə(r)] — [bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz] [ɪl] , [wʌn] [kænt] — ['ɔːlweɪz] — [help]
Perhaps , if I were stronger — but when one is ill , one can't — always — help
也许 , 如果 我 是 更强 — 但 什么时候 一 是 患病的 , 一 不能 — 总是 — 帮助
[θɪŋz] . " . . .
things . " . . .
事物 . " . . .

或许，如果我更强壮一些——但生病的时候，很多事情都无法掌控。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] [təʊn] .
" Never mind , " he said , in a magnanimous tone .
" 绝不 头脑 , " 他 说 , 在 一个 坦荡 语气 .

“没关系，”他宽宏大量地说。

" [wen] [juː; jʊ] [get] [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['dɪfrəntli] .

"	When	you	get	well	,	you	will	feel	differently	.
"	什么时候	你	得到	出色地	,	你	将要	感觉	不同	.

“等你康复后，你会感觉不一样。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [juː; jʊ] [wel] , [naʊ] .

We	must	get	you	well	,	now	.
我们	必须	得到	你	出色地	,	现在	.

我们必须马上让你康复。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .

That	is	all	I	care	for	.
那	是	全部	我	关心	为了	.

我只关心这个。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['wɔːmli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] .

It	is	all	I	care	for	in	the	world	,	"	he	added	,	warmly	and	earnestly	.
它	是	全部	我	关心	为了	在	这	世界	,	"	他	额外	,	热情地	和	切实	.

“这是我在这个世界上唯一在乎的事情，”他热情而真挚地补充道。

[ʃiː; ʃi] [stɜːd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)]

She	stirred	towards	him	with	an	expression	that	would	have	moved	a	far	more
她	搅拌	向	他	和	一个	表达	那	会	有	已搬	一个	远的	更多的

[ʌn'wɜːðɪ] [mæn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

unworthy	man	than	he	.
不配	男人	比	他	.

她朝他走来，脸上的神情足以打动比他卑微得多的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn'stɪŋktɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv]

It	was	quite	unconscious	with	her	,	and	as	instinctive	as	a	law	of
它	曾是	相当	无意识	和	她	,	和	作为	本能	作为	一个	法律	的

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

对她来说，这完全是无意识的，就像自然规律一样出于本能。

[səʊ] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)] [lait] .

So	a	flower	pleads	for	light	.
所以	一个	花	恳求	为了	光	.

所以，花朵渴望光明。

[səʊ] [laɪf] [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [nju'trɪʃ(ə)n] .

So	life	asks	for	nutrition	.
所以	生活	问	为了	营养	.

所以生命需要营养。

" [kʊd; kəd] [nt] [juː; jʊ] [sɪt] [ʌp] — [ɪf] [ai] [held] [juː; jʊ] ?

"	Could	n't	you	sit	up	—	if	I	held	you	?
"	可以	不	你	坐	向上	—	如果	我	握住	你	?

“如果我扶着你，你难道不能坐起来吗？”

[traɪ] !

Try	!
尝试	!

尝试!

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] :

"	he	commanded	,	shaking	his	head	in	a	boyish	way	he	had	:
"	他	命令	,	摇晃	他的	头	在	一个	男孩气	方式	他	有	:

他命令道，同时像个孩子一样摇了摇头：

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

she	could	not	have	told	how	she	loved	to	see	it	.
她	可以	不是	有	讲述	如何	她	喜爱	到	看	它	.

她无法表达自己有多么喜欢看到这一幕。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	took	her	in	his	arms	,	and	carried	her	across	the	room	to	the
他	采取	她	在	他的	武器	,	和	携带	她	穿过	这	房间	到	这

['iːzi] - [tʃeə(r)] .

easy	-	chair	.
简单的	-	椅子	.

他把她抱在怀里，抱着她穿过房间，来到安乐椅旁。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə] [hɜːz] ,

There	he	gathered	her	like	a	child	,	and	put	his	cheek	to	hers	,
那里	他	聚集	她	喜欢	一个	孩子	,	和	放	他的	脸颊	到	她的	,

他像抱孩子一样把她抱起来，脸颊贴着她的脸颊。

['mɜːmərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [ðæt] [bəuθ] [lʌvd] — ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hʌnimuːn]

murmuring	little	words	and	phrases	that	both	loved	—	language	of	their	honeymoon
淙淙	小的	字	和	短语	那	两个都	喜爱	—	语言	的	他们的	蜜月

, [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [j'iəz] .

,	and	joyous	years	.
,	和	欢乐	年	.

他们低声说着彼此都喜欢的词语和短语——那是他们蜜月和幸福岁月的语言。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] .

She	drank	them	down	as	if	they	had	been	the	breath	of	life	.
她	喝	他们	向下	作为	如果	他们	有	到过	这	气息	的	生活	.

她把它们一饮而尽，仿佛它们是生命的气息。

" ['dɑːktərz] [doʊnt] [nəʊ] !

"	Doctors	don't	know	!
"	医生	不	知道	!

医生们也不知道！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [wel] . "

"	I	believe	you	could	get	well	.	"
"	我	相信	你	可以	得到	出色地	.	"

我相信你会康复的。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] , " [sed] [dʒiːn] .

"	I	know	I	could	,	"	said	Jean	.
"	我	知道	我	可以	,	"	说	让	.

“我知道我可以，”吉恩说。

" [juː; jʊ] [wɪl] !

"	You	will	!
"	你	将要	!

“你会！

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] .

I	say	you	must	.
我	说	你	必须	.

我说你必须这样做。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! " [ɪn'sɪstɪd] ['maːʃl] ['eɪvəri] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] , [pə'remptəri] [vɔɪs] .

You	shall	!	"	insisted	Marshall	Avery	,	in	his	passionate	,	peremptory	voice	.
你	将	!	"	坚持	马歇尔	艾弗里	,	在	他的	热情的	,	蛮横	嗓音	.

“你必须这样做！”马歇尔·艾弗里用他那充满激情、不容置疑的声音坚持道。

[dʒiːn][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

Jean	did	not	reply	.
让	做过	不是	回复	.

珍没有回复。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [dɪ'vaɪnli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] [feɪs] .

But	she	smiled	divinely	into	his	bending	face	.
但	她	微笑	神圣地	进入	他的	弯曲	脸	.

但她对着他弯下的脸庞露出了神圣的微笑。

['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] ['flʌdɪd] [wɪð] - .

Swiftly	she	saw	the	room	flooded	with	roselight	.
迅速地	她	锯	这	房间	被淹	和	-	.

她很快看到房间里充满了玫瑰色的灯光。

[ə; eɪ][stɑː(r)][swæm][ɪn][mɪd] - ['iːθə(r)] .

A	star	swam	in	mid	-	ether	.
一个	星星	游泳	在	中	-	醚	.

一颗恒星在浩瀚的宇宙中游弋。

[tuː] ['fləʊtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['braɪdl] [aɪz] .

Two	floated	in	it	,	with	bridal	eyes	.
二	漂浮	在	它	,	和	新娘	眼睛	.

两人漂浮在水面上，眼神充满爱意。

[ɜːθ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][ænd; ənd] ['fə'gɒtn] .

Earth	was	far	and	forgotten	.
地球	曾是	远的	和	被遗忘的	.

地球遥远而被人遗忘。

['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [kləʊz] .

Heaven	was	close	.
天堂	曾是	关闭	.

天堂近在咫尺。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ; [keɪm]

He	was	quite	devoted	to	her	for	a	week	or	two	after	this	;	came
他	曾是	相当	奉献	到	她	为了	一个	星期	或者	二	后	这	;	来了

[həʊm] ['ɜːli] ,

home	early	,
家	早期的	,

此后的一两个星期里，他对她非常殷勤；经常提前回家。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [draɪv] , [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['fæməli][dʒəʊks][ænd; ənd]

took	her	sometimes	to	drive	,	made	much	of	little	family	jokes	and
采取	她	有时	到	驾驶	,	制成	很多	的	小的	家庭	笑话	和

['merɪmənt] , [əd'maɪəd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,

merriment	,	admired	everything	she	wore	,
欢乐	,	钦佩	一切	她	穿着	,

有时带她出去兜风，喜欢听她讲些家庭趣事，欣赏她穿的每一件衣服。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['spæniʃ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɒv(ə)lz] ;

gave	her	a	white	silk	Spanish	shawl	,	and	brought	her	the	latest	novels	;
给予	她	一个	白色的	丝绸	西班牙语	披肩	,	和	带来	她	这	最新的	小说	;

他送给她一条白色西班牙丝绸披肩，并给她带来了最新的小说；

[sent] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

sent	her	flowers	like	a	lover	,	and	spent	his	evenings	with	her	.
发送	她	花朵	喜欢	一个	情人	,	和	花费	他的	晚上	和	她	.

他像情人一样送她鲜花，并每晚陪伴她。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

He	talked	of	another	maid	to	take	care	of	the	children	,
他	谈话	的	其他	女佣	到	拿	关心	的	这	孩子们	,

他提到要再雇一个女佣来照顾孩子。

[səʊ] [ðæt] ['mɒli] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] .

so	that	Molly	could	give	her	time	to	the	invalid	.
所以	那	莫莉	可以	给	她	时间	到	这	无效的	.

这样莫莉就可以抽出时间照顾病人了。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['eɪvəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But	Mrs	.	Avery	shook	her	head	.
但	太太	.	艾弗里	摇晃	她	头	.

但艾弗里太太摇了摇头。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [ðæt] .

They	could	not	afford	that	.
他们	可以	不是	买得起	那	.

他们负担不起。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mɑːʃl] ! . . .

"	You	are	so	generous	to	me	,	Marshall	!	.	.	.
"	你	是	所以	慷慨的	到	我	,	马歇尔	!	.	.	.

“马歇尔，你对我真是太慷慨了！.....

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] .

I	am	sorry	it	is	so	expensive	to	be	sick	.
我	是	对不起	它	是	所以	昂贵的	到	是	生病的	.

我很抱歉生病这么贵。

[bʌt; bət] [aɪ] - [em] ['getɪŋ] ['betə(r)] , [dɪə(r)] — [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ?

But	I	'	m	getting	better	,	dear	—	don't	you	see	I	am	?
但	我	-	米	获得	更好的	,	亲爱的	—	不	你	看	我	是	?

但我正在好转，亲爱的——难道你看不出来吗?

[aɪ] [hæv; həv] [nt] [felt] [səʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

I	have	n't	felt	so	well	for	a	year	,	"	she	added	.
我	有	不	毛毡	所以	出色地	为了	一个	年	,	"	她	额外	.

“我已经一年没感觉这么好了，”她补充道。

" [əʊ] , [wiː; wi] - ['el'el] [hæv; həv] [juː; jʊ] [raʊnd] [ə'gen] ['prɪti] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ðæt] ['hɑːti]

"	Oh	,	we	'	ll	have	you	round	again	pretty	soon	,	"	he	said	,	with	that	hearty
"	哦	,	我们	-	二	有	你	圆形的	再次	漂亮的	很快	,	"	他	说	,	和	那	爽朗

['ɒptɪmɪzəm] [wɪtʃ] ,

optimism	which	,
乐观	哪个	,

“哦，我们很快就会再请你过来，”他带着那种热情洋溢的乐观说道。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] [ɪg'zæktli] [waɪ] , [siːmd] [dʒʌst] [tuː; tə] [mɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv]

one	could	not	have	told	exactly	why	,	seemed	just	to	miss	of	the	nature	of
一	可以	不是	有	讲述	确切地	为什么	,	似乎	只是	到	错过	的	这	自然	的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

人们无法确切地说出原因，似乎只是错过了同情的本质。

[bʌt; bət] [dʒiːnz] [drɑːfts] [ɒn] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['skænti] .

But	Jean's	drafts	on	sympathy	had	always	been	scanty	.
但	牛仔裤	草稿	在	同情	有	总是	到过	稀少	.

但让关于同情心的草稿一直都很简略。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] .

It	was	very	much	as	it	was	about	the	lace	curtains	.
它	曾是	非常	很多	作为	它	曾是	关于	这	蕾丝	窗帘	.

事情的起因和蕾丝窗帘很像。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [diˈmɑːnd, -'mænd] .

She	could	get	along	without	what	other	women	demanded	.
她	可以	得到	沿着	没有	什么	其他	女性	要求	.

她不需要其他女人提出的那些要求。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

At	least	,	she	had	always	thought	she	could	.
在	至少	,	她	有	总是	想法	她	可以	.

至少，她一直认为自己可以做到。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

It	used	to	be	so	.
它	用过的	到	是	所以	.

以前确实如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['trʌbld] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['sɪknəs] [kriː'eɪts] [njuː] ['hevənz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	was	troubled	sometimes	to	find	that	sickness	creates	new	heavens	and	a
她	曾是	麻烦	有时	到	寻找	那	疾病	创建	新的	天	和	一个

[njuː] [ɜːθ] ,

new	earth	,
新的	地球	,

她有时感到困扰，因为疾病会创造新的天地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [helθ] [meɪ] [tɜːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [rend] [wʌn] .

and	that	the	very	virtues	of	health	may	turn	again	and	rend	one	.
和	那	这	非常	美德	的	健康	可能	转动	再次	和	撕裂	一	.

而健康的这些优点，也可能反过来伤害一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['plænɪt] ,

It	was	as	if	one	had	acquired	citizenship	in	a	strange	planet	,
它	曾是	作为	如果	一	有	获得	国籍	在	一个	奇怪的	行星	,

就好像获得了某个陌生星球的公民身份一样。

[weə(r)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

where	character	and	nature	change	places	.
在哪里	特点	和	自然	改变	地方	.

人性与自然在此交汇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n]

It	was	with	a	kind	of	fear	that	she	received	her	husband's	acceleration
它	曾是	和	一个	种类	的	害怕	那	她	已收到	她	丈夫的	加速度

[ɒv; əv] ['tendənəs] .

of	tenderness	.
的	压痛	.

她带着一丝恐惧接受了丈夫日益加深的温柔。

[haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

How	was	she	to	forego	it	,
如何	曾是	她	到	放弃	它	,

她怎么能放弃呢?

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] — [ʃiː; ʃi] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt]

when	the	time	came	that	it	might	—	she	omitted	to	acknowledge	to	herself	that
什么时候	这	时间	来了	那	它	可能	—	她	省略	到	承认	到	她自己	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [ˌəʊvə'lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ?

it	would	—	overlook	her	again	?
它	会	—	俯瞰	她	再次	?

当它再次忽略她的时候——她没有向自己承认这一点——它又会怎样呢?

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə] [get] ['betə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] ,

She	tried	feverishly	to	get	better	in	a	hurry	,
她	尝试	狂热地	到	得到	更好的	在	一个	匆忙	,

她拼命想尽快康复,

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [sʌm; səm] ['sʌðən] ['klaɪmət] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

as	if	she	had	been	in	some	Southern	climate	where	she	was	but	a
作为	如果	她	有	到过	在	一些	南方	气候	在哪里	她	曾是	但	一个

['trænziənt] ['tʊərɪst] .

transient	tourist	.
瞬态	游客	.

仿佛她曾到过南方某个气候宜人的地区,在那里她只是一个过客。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] , [ɪn] [fækt] ,

She	tried	so	hard	,	in	fact	,
她	尝试	所以	难的	,	在	事实	,

事实上,她非常努力。

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ]

as	sometimes	to	check	the	real	and	remarkable	improvement	which	had	now
作为	有时	到	查看	这	真实的	和	卓越	改进	哪个	有	现在

[bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] .

befallen	her	.
发生	她	.

有时是为了检验她如今所取得的真正而显著的进步。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstə(r)] . ['eɪvəri] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] ,

One	day	Mr	.	Avery	announced	that	he	had	the	toothache	,
一	天	先生	.	艾弗里	宣布	那	他	有	这	牙疼	,

有一天,艾弗里先生宣布他牙疼了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['drɪvn] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] ['ɑːmˌstrɒŋ] ;

and	if	he	were	not	so	driven	he	would	go	and	see	Armstrong	;
和	如果	他	是	不是	所以	驱动	他	会	去	和	看	阿姆斯特朗	;

如果他不是那么有动力,他就会去见阿姆斯特朗;

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ; ['ɑːmˌstrɒŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd]

he	meant	to	give	Armstrong	all	his	work	after	this	;	Armstrong	was	a	good
他	意思是	到	给	阿姆斯特朗	全部	他的	工作	后	这	;	阿姆斯特朗	曾是	一个	好的

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

他打算此后把所有工作都交给阿姆斯特朗;阿姆斯特朗是个好人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [met] ['sætədez] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] .

and	they	often	met	Saturdays	at	the	club	.
和	他们	经常	遇见	星期六	在	这	俱乐部	.

他们经常在周六于俱乐部见面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lektrɪk] [keɪs] [wɒz; wəz] [ʌp] [dʒʌst] [ðen] ,

But	the	great	Electric	case	was	up	just	then	,
但	这	伟大的	电的	案件	曾是	向上	只是	然后	,

但当时,著名的"电气案"正在进行中。

[ænd; ənd] ['nesəsəri] ['dentɪstri] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] .

and	necessary	dentistry	was	an	impossible	luxury	to	the	young	lawyer	.
和	必要的	牙科	曾是	一个	不可能的	奢华	到	这	年轻的	律师	.

对于这位年轻的律师来说，必要的牙科治疗是一种无法承受的奢侈。

[ɪn'djʊərəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] , [ænd; ənd]['eɪvəri] [gruː] ['nɜːvəs] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Endurance	was	a	novelty	,	and	Avery	grew	nervous	under	it	.
耐力	曾是	一个	新奇	,	和	艾弗里	生长	紧张的	在下面	它	.

耐力训练对艾弗里来说很新鲜，他因此感到紧张。

[hiː; hi][bɔː(r)][peɪn] ['naɪðə(r)] ['betə(r)][nɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][məʊst][men] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli]

He	bore	pain	neither	better	nor	worse	than	most	men	;	and	he	was	really
他	钻孔	疼痛	两者都不	更好的	也不	更糟	比	最多	男人	;	和	他	曾是	真的

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

他忍受痛苦的能力并不比大多数人强，也不比大多数人弱；他确实在承受痛苦。

['eni] [waɪf] [bʌt; bət][dʒiːn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] [krɒs] .

Any	wife	but	Jean	would	have	called	him	cross	.
任何	妻子	但	让	会	有	称为	他	叉	.

除了琼之外，其他任何妻子都会骂他生气。

[dʒiːn] [kɔːld] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .

Jean	called	him	her	poor	boy	.
让	称为	他	她	贫穷的	男生	.

琼称他为她可怜的孩子。

[ʃiː; ʃi] [drægd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [laʊndʒ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [wel] [ðə; ðɪ]

She	dragged	herself	from	her	lounge	—	she	had	been	a	little	less	well	the
她	拖拽	她自己	从	她	休息室	—	她	有	到过	一个	小的	较少的	出色地	这

[lɑːst] [fjuː] [deɪz] — [ænd; ənd] ['læviʃ] [hɜː'self] ,

last	few	days	—	and	lavished	herself	,
最后的	很少	天	—	和	慷慨的	她自己	,

她拖着疲惫的身体从休息室里出来——这几天她的身体不太舒服——然后好好犒劳了自己。

[æz; əz] ['wɪmɪn] [laɪk][dʒiːn][duː; də] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tendənəs] — [ə; eɪ][reə(r)] [waɪn] .

as	women	like	Jean	do	,	pouring	out	her	own	tenderness	—	a	rare	wine	.
作为	女性	喜欢	让	做	,	浇注	出去	她	自己的	压痛	—	一个	稀有的	葡萄酒	.

就像让这样的女人一样，倾注自己的温柔——一种难得的美酒。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] ['meni] ['tendə(r)] ['wɪmɪn] ; [dʒiːn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn]

After	all	,	there	are	not	too	many	tender	women	;	Jean	was	a	genius	in
后	全部	,	那里	是	不是	也	许多	投标	女性	;	让	曾是	一个	天才	在

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

毕竟，温柔的女性并不多；让在同情心方面堪称天才。

[ʃiː; ʃi] [spent] [mɔː(r)] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒn] [ðæt] ['tuːθeɪk] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][kaɪnd]

She	spent	more	sweetness	and	strength	on	that	toothache	than	the	other	kind
她	花费	更多的	甜味	和	力量	在	那	牙疼	比	这	其他	种类

[ɒv; əv] ['wʊmən] [hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪf] [hiː; hi] [miːts] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [hɜːt] .

of	woman	has	to	give	her	husband	if	he	meets	a	mortal	hurt	.
的	女士	有	到	给	她	丈夫	如果	他	满足	一个	凡人	伤害	.

她为缓解牙痛所付出的温柔和力量，比其他类型的女人在丈夫遭遇致命伤时所能给予的要多得多。

['eɪvəri] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['kɑːmli] .

Avery	received	this	calmly	.
艾弗里	已收到	这	平静地	.

艾弗里平静地接受了这一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

He	was	used	to	it	.
他	曾是	用过的	到	它	.

他已经习以为常了。

[tuː; tə][duː; də] [hɪm] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [krɒs] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

To	do	him	justice	,	he	did	not	know	how	cross	he	was	.
到	做	他	正义	,	他	做过	不是	知道	如何	叉	他	曾是	.

公平地说，他当时并不知道自己有多生气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] , [tuː] .

He	was	used	to	that	,	too	.
他	曾是	用过的	到	那	,	也	.

他也习以为常了。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

And	so	was	she	.
和	所以	曾是	她	.

她也是如此。

[ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] ['eɪlɪŋ] , [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [went] [hɑːd] .

The	baby	was	ailing	,	besides	,	and	things	went	hard	.
这	婴儿	曾是	生病	,	除了	,	和	事物	去	难的	.

此外，孩子身体不好，日子变得很艰难。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] [breθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [ə'gen] ;

The	sick	woman's	breath	began	to	shorten	again	;
这	生病的	女性的	气息	开始	到	缩短	再次	;

病号妇女的呼吸又开始变得急促起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔɪ] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [wɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [fled]

and	the	coy	color	which	had	been	so	hard	to	win	to	her	lips	fled
和	这	害羞	颜色	哪个	有	到过	所以	难的	到	赢	到	她	嘴唇	逃亡

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

from	them	unobserved	.
从	他们	未被观察到的	.

她费尽心力才染上的那抹娇羞的唇色，悄无声息地从她唇间消失了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [kɔːld] ; ['helən] [θɔːrn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ;

The	doctor	was	not	called	;	Helen	Thorne	was	out	of	town	;
这	医生	曾是	不是	称为	;	海伦	索恩	曾是	出去	的	镇	;

没有叫医生；海伦·索恩不在城里；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] — [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , ['mɑːʃl]

and	so	it	happened	that	no	one	noticed	—	for	,	as	we	say	,	Marshall
和	所以	它	发生	那	不	一	注意到	—	为了	,	作为	我们	说	,	马歇尔

['eɪvəri] [hæd; həd][ðə; ði] ['tuːθeɪk] .

Avery	had	the	toothache	.
艾弗里	有	这	牙疼	.

因此，没有人注意到——因为，正如我们所说，马歇尔·艾弗里牙疼。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [leɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [æz; əz] ['betə(r)] [men] [ðæn; ðən][hiː; hi]

One	night	he	came	home	late	,	and	as	irritable	as	better	men	than	he
一	夜晚	他	来了	家	晚的	,	和	作为	易怒的	作为	更好的	男人	比	他

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

一天晚上他很晚才回家，虽然脾气暴躁，但可能比一些比他更有脾气的人还要暴躁。

[ænd; ənd][biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	be	forgiven	for	it	,
和	是	已原谅	为了	它	,

并为此得到原谅。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['tuːθeɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['dentɪst]

for	the	sake	of	that	species	of	modern	toothache	in	which	your	dentist
为了	这	清酒	的	那	物种	的	现代的	牙疼	在	哪个	你的	牙医

['naɪðə(r)] ['ekstrækts; ɪk'strækts][nɔː(r)] [rɪ'liːvz] ,

neither	extracts	nor	relieves	,
两者都不	提取物	也不	缓解	,

为了解决那种牙医既不拔牙也不缓解的现代牙痛问题，

[bʌt; bət] [di'vəut] [hɪz; ɪz] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ˌɪndʒə'njuːəti][tuː; tə][ðə; ði] [di'mɒnɪk]

but	devotes	his	highly	developed	and	unhappy	ingenuity	to	the	demonic
但	奉献	他的	高度	发达	和	不开心	独创性	到	这	恶魔般的

['prəʊses] [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] " ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] . "

process	which	is	known	as	"	saving	a	tooth	.	"
过程	哪个	是	已知	作为	"	保存	一个	齿	.	"

但他却将自己高度发达却又不幸的创造力投入到被称为“保住牙齿”的邪恶过程中。

" [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [nɜːv] , " ['spʌtəd] ['eɪvəri] .

"	He	calls	it	killing	a	nerve	,	"	sputtered	Avery	.
"	他	呼叫	它	杀	一个	神经	,	"	溅射	艾弗里	.

“他称之为扼杀神经，”艾弗里结结巴巴地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

"	I	should	call	it	killing	a	patient	.
"	我	应该	称呼	它	杀	一个	病人	.

我应该称之为杀害病人。

[ðɪs] [pə'fɔːməns] [ɪz][ðə; ði]['maʊzə(r)] ['bʊlɪt] [ɒv; əv] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['dentɪstri] .

This	performance	is	the	Mauser	bullet	of	up	-	to	-	date	dentistry	.
这	表现	是	这	毛瑟	子弹	的	向上	-	到	-	日期	牙科	.

这项技术堪称现代牙科领域的毛瑟子弹。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spləud] [ɔːl]['əʊvə(r)][juː; jʊ] — [əʊ] , [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , [dʒiːn] !

It	explodes	all	over	you	—	Oh	,	do	let	me	alone	,	Jean	!
它	爆炸	全部	超过	你	—	哦	,	做	让	我	独自的	,	让	!

它会在你身上爆炸——哦，珍，别烦我了！

[juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

You	can't	do	anything	for	me	.
你	不能	做	任何事物	为了	我	.

你帮不了我任何忙。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] .

A	man	does	n't	want	to	be	bothered	.
一个	男人	做	不	想	到	是	烦恼	.

男人不想被打扰。

[gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [jɔː'self] .

Go	and	lie	down	,	and	look	after	yourself	.
去	和	说谎	向下	,	和	看	后	你自己	.

去躺下休息，好好照顾自己。

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [hɒt] ['wɔːtə(r)] ?

Where	is	that	hot	water	?
在哪里	是	那	热的	水	?

热水在哪里?

[aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['ælkəhɒl] — ['lɔːdənəm] — [sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] .

I	asked	for	alcohol	—	laudanum	—	some	confounded	thing	.
我	问	为了	酒精	—	鸦片酊	—	一些	令人困惑	事物	.

我要的是酒精——鸦片酊——某种乱七八糟的东西。

[kænt] ['enibɒdi] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Can't	anybody	in	this	house	do	anything	for	me	?
不能	任何人	在	这	房子	做	任何事物	为了	我	?

这房子里难道就没有人能帮帮我吗?

[aɪ][doʊnt] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] ['veri] ['ɒf(ə)n] . "

I	don't	trouble	them	very	often	.	"
我	不	麻烦	他们	非常	经常	.	"

我很少去打扰他们。

" [ɪts] ['mɑːliz] ['iːvnɪŋ] [aʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['eɪvəri] ['peɪʃntli] .

"	It's	Molly's	evening	out	,	"	said	Mrs	.	Avery	patiently	.
"	它是	莫莉的	晚上	出去	,	"	说	太太	.	艾弗里	耐心	.

“这是莫莉晚上出去玩的时间,”艾弗里太太耐心地说。

" [aɪ] - ['el'el][get] ['evriθɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [dɪə(r)] .

"	I	'	ll	get	everything	as	fast	as	I	can	,	dear	.
"	我	-	二	得到	一切	作为	快速地	作为	我	能	,	亲爱的	.

亲爱的，我会尽快把一切都准备好。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] , [hɜː'self] , [haʊ]

"	She	was	up	and	down	stairs	a	good	deal	;	she	did	not	notice	,	herself	,	how
"	她	曾是	向上	和	向下	楼梯	一个	好的	交易	;	她	做过	不是	注意	,	她自己	,	如何

['ɒf(ə)n] .

often	.
经常	.

“她经常上下楼梯；她自己并没有注意到频率有多高。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə][bed][æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help][ˌaɪ 'tiː] .

And	when	she	got	to	bed	at	last	,	she	cried	—	she	could	not	help	it	.
和	什么时候	她	得到	到	床	在	最后的	,	她	哭	—	她	可以	不是	帮助	它	.

最后她上床睡觉时，哭了——她控制不住自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

It	was	something	he	had	said	.
它	曾是	某物	他	有	说	.

这是他说过的话。

[əʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] !

Oh	,	no	matter	what	!
哦	,	不	事情	什么	!

哦，不管怎样!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd]

But	she	did	not	know	how	to	bear	it	,	for	she	was	so	exhausted	,	and
但	她	做过	不是	知道	如何	到	熊	它	,	为了	她	曾是	所以	筋疲力尽的	,	和

[sɒbz] ,

sobs	,
啜泣	,

但她实在太累了，不知道该如何忍受，于是啜泣起来。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɔːt(ə)l] ['enəmi] , [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

which	were	her	mortal	enemy	,	overcame	her	as	soon	as	she	was
哪个	是	她	凡人	敌人	,	克服	她	作为	很快	作为	她	曾是

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

那些她最大的敌人，在她独处的时候就将她制服了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

He	did	not	hear	her	,	for	the	door	was	shut	between	their	rooms	,
他	做过	不是	听到	她	,	为了	这	门	曾是	关闭	之间	他们的	房间	,

他没有听到她的话，因为他们房间之间的门关着。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['maʊzə(r)] ['bʊlɪt] .

and	he	was	quite	occupied	with	his	Mauser	bullet	.
和	他	曾是	相当	占领	和	他的	毛瑟	子弹	.

他当时正全神贯注地摆弄着他的毛瑟子弹。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ðə; ði]['sekənd]['beɪbi]

He	had	fallen	into	the	habit	of	shutting	the	door	when	the	second	baby
他	有	倒下	进入	这	习惯	的	关闭	这	门	什么时候	这	第二	婴儿

[wɒz; wəz] [bɔːn] ;

was	born	;
曾是	出生	;

第二个孩子出生后，他就养成了关上门的习惯；

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [pɪŋk] .

he	maintained	that	the	boy	was	worse	than	Pink	.
他	维持	那	这	男生	曾是	更糟	比	粉色的	.

他坚持认为那个男孩比Pink更糟糕。

[pɪŋk] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['beləu] [laɪk] [ə; eɪ] [megə'θɪərɪəm] .

Pink	cried	like	a	lady	,	but	the	boy	bellowed	like	a	megatherium	.
粉色的	哭	喜欢	一个	女士	,	但	这	男生	咆哮	喜欢	一个	巨型地懒	.

Pink哭得像个淑女，而男孩却像巨型地懒一样咆哮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd][stɜː(r)] [ə'baʊt] .

A	little	before	half	-	past	ten	she	heard	him	get	up	and	dress	and	stir	about	.
一个	小的	前	一半	-	过去的	十	她	听到	他	得到	向上	和	裙子	和	搅拌	关于	.

十点半前不久，她听到他起床穿衣，开始走动。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] : —

He	opened	the	door	,	and	said	,	without	coming	in	:	—
他	打开	这	门	,	和	说	,	没有	未来	在	:	—

他打开门，没有进去，而是说道：

" [aɪ] - [em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [blæŋk] [θɪŋ] [aʊt] .

"	I	'	m	going	to	have	this	blank	thing	out	.
"	我	-	米	去	到	有	这	空白的	事物	出去	.

“我要把这个空白的东西拿出来。”

[aɪ] - [em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːrmˌstrɔːŋz] [haʊs] .

I	'	m	going	to	Armstrong's	house	.
我	-	米	去	到	阿姆斯特朗的	房子	.

我要去阿姆斯特朗家。

[aɪ][woʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] .

I	won't	stand	it	another	hour	.
我	惯于	站立	它	其他	小时	.

我再也忍受不了这么久了。

[aɪ] - ['el'el][biː; bi] [həʊm] ['prez(ə)ntli] .

I	'	ll	be	home	presently	.
我	-	二	是	家	目前	.

我马上就到家了。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

"	She	tried	to	tell	him	how	sorry	she	was	,
"	她	尝试	到	告诉	他	如何	对不起	她	曾是	,

她试图向他表达她的歉意，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] , ['waɪfli] [θɪŋz] [wɪð] [huːz] [wɔːm] ,

and	to	say	some	one	of	the	little	loving	,	wifely	things	with	whose	warm	,
和	到	说	一些	一	的	这	小的	爱	,	妻子	事物	和	谁	温暖的	,

并说出一些充满爱意的小事，一些妻子温暖而体贴的话，

[sʌn] - ['penətreɪtɪd] ['ætməsfɪə(r)] [ʃi:; ʃi][səʊ] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]

sun	-	penetrated	atmosphere	she	so	enveloped	his	life	that	he	took	them	as	a
太阳	-	渗透	气氛	她	所以	被包裹	他的	生活	那	他	采取	他们	作为	一个

['mætə(r)][pv; əv] [kɔ:s] .

matter	of	course	.
事情	的	课程	.

她那阳光穿透的大气层如此深刻地影响着他的生活，以至于他把这一切都视为理所当然。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['feɪntə(r)]

It	is	doubtful	if	he	heard	her	altogether	,	for	her	voice	was	fainter
它	是	疑	如果	他	听到	她	共	,	为了	她	嗓音	曾是	较暗

[ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

他是否完全听见她的声音还很难说，因为她的声音比平时要微弱。

" [woʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

"	Won't	you	come	in	a	minute	?
"	惯于	你	来	在	一个	分钟	?

你马上过来一下好吗?

" [ʃi:; ʃi] ['pli:dɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

[hi:; hi][dɪd][hɪə(r)] [ðæt] .

He	did	hear	that	.
他	做过	听到	那	.

他听到了。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] .

But	he	did	not	come	.
但	他	做过	不是	来	.

但他没有来。

" [əʊ] , [aɪ] [kænt] [stɒp] [naʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] ['petjuləntli] .

"	Oh	,	I	can't	stop	now	,	"	he	returned	petulantly	.
"	哦	,	我	不能	停止	现在	,	"	他	返回	任性地	.

“哦，我现在不能停下来，”他愠怒地回答道。

" [aɪ] - [em][ɪn] [sʌtʃ] [blæŋk] ['tɔ:ment] .

"	I	'	m	in	such	blank	torment	.
"	我	-	米	在	这样的	空白的	折磨	.

我感到无比痛苦和茫然。

[aɪ] - ['el'el][bi:; bi] [bæk] ; [aɪ] [meɪ] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ['ɑ:ftəwədz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [æt; ət]

I	'	ll	be	back	;	I	may	go	to	the	club	afterwards	,	and	play	it	off	at
我	-	二	是	后退	;	我	可能	去	到	这	俱乐部	然后	,	和	玩	它	离开	在

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

我会回来的；之后我可能会去俱乐部，找个借口把这件事说出去。

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪdnaɪt] . "

but	I'll	be	back	before	midnight	.	"
但	患病的	是	后退	前	午夜	.	"

但我会在午夜前回来。

" [dɪə(r)] ?

"	Dear	?
"	亲爱的	?

“亲爱的?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðen] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [hɜːz] , [ænd; ənd][nɒt] [laɪk]

"	she	called	then	,	in	an	agitated	voice	;	it	was	not	like	hers	,	and	not	like
"	她	称为	然后	,	在	一个	激动	嗓音	;	它	曾是	不是	喜欢	她的	,	和	不是	喜欢

[hɜːr; hə(r)] ;

her	;
她	;

“她当时用激动的声音喊道；那声音不像她自己的，也不像她本人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾弗里(Avery)
第2/5页

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'siːvd] [ðɪs] — [bʌt; bət][hiː; hi] [pə'siːvd] ['nʌθɪŋ] .

if	he	had	perceived	this	—	but	he	perceived	nothing	.
如果	他	有	感知	这	—	但	他	感知	没有什么	.

如果他能察觉到这一点——但他什么也没察觉到。

" [aɪ][doʊnt] [fiːl] [kwaɪt] [wel] " — [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	don't	feel	quite	well	"	—	she	tried	to	say	.
"	我	不	感觉	相当	出色地	"	—	她	尝试	到	说	.

“我感觉不太舒服。”她试图说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [ˌdaʊn'steəz] .

But	he	was	halfway	downstairs	.
但	他	曾是	半	楼下	.

但他已经走到楼下一半了。

[ðiːz] [faɪv] [wɜːdz] ['wɔndə] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌm] ['spɪrɪt] [tuː; tə]

These	five	words	wandered	after	him	like	the	effort	of	a	dumb	spirit	to
这些	五	字	漫步	后	他	喜欢	这	努力	的	一个	哑的	精神	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [def] [laɪf] .

communicate	with	deaf	life	.
交流	和	聋	生活	.

这五个字如幽灵般萦绕着他，如同哑巴灵魂试图与聋哑的生命沟通一般。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪm'self] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] , [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði]['kɒlə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

He	thrust	himself	savagely	into	his	overcoat	,	turned	up	the	collar	over	his
他	推力	他自己	野蛮地	进入	他的	大衣	,	转向	向上	这	衣领	超过	他的

['tuːθeɪk] ,

toothache	,
牙疼	,

他粗暴地钻进大衣里，竖起衣领遮住牙痛。

[slæmd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] .

slammed	the	front	door	,	and	went	.
猛烈抨击	这	正面	门	,	和	去	.

他砰地一声关上前门，走了。

[dʒiːn] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [ɒn][ðə; ði] [steps] , [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ; [ðə; ði] ['nɜːvəs] , ['ɪrɪtəb(ə)l] ,

Jean	listened	to	his	footfall	on	the	steps	,	on	the	sidewalk	;	the	nervous	,	irritable	,
让	听着	到	他的	人流量	在	这	步骤	,	在	这	人行道	;	这	紧张的	,	易怒的	,

让·听着他在台阶上、人行道上的脚步声；他神经质、易怒，

[ʌn'iːv(ə)n] [saʊnd] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [siːst] .

uneven	sound	softened	and	ceased	.
不均匀	声音	软化	和	停止	.

不规则的声音逐渐减弱并最终消失。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [muːvd] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [vaɪ'tæləti] .

She	was	quite	awake	,	and	her	mind	moved	with	feverish	vitality	.
她	曾是	相当	醒	,	和	她	头脑	已搬	和	发烧	活力	.

她神志清醒，思维活跃得异常活跃。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [gʊd] ['sliːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] ;

She	was	usually	a	good	sleeper	for	a	sick	person	;
她	曾是	通常	一个	好的	轨枕	为了	一个	生病的	人	;

对于一个病人来说，她通常睡眠很好；

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [tu:] [ɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [fɔ:m] [ɒv; əv] [rest] .

but	that	night	she	found	herself	too	ill	for	any	form	of	rest	.
但	那	夜晚	她	成立	她自己	也	患病的	为了	任何	形式	的	休息	.

但那天晚上她病得太重，根本无法休息。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['bri:ðɪŋ] [ɪn'kri:st] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] ['sləʊnəs] [wɪtʃ]

The	difficulty	that	she	had	in	breathing	increased	with	an	insidious	slowness	which
这	困难	那	她	有	在	呼吸	增加	和	一个	阴险	缓慢	哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][fɪə(r)][æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['ɒbstɪnət] [fɔ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mælədi] .

she	had	learned	to	fear	as	the	most	obstinate	form	of	her	malady	.
她	有	学习	到	害怕	作为	这	最多	顽固	形式	的	她	弊病	.

她的呼吸困难逐渐加重，变得缓慢而隐隐作痛，她已经习惯了这种疾病最顽固的症状。

[ðə; ði] [ru:m] [gru:] ['empti] [ɒv; əv][eə(r)] .

The	room	grew	empty	of	air	.
这	房间	生长	空的	的	空气	.

房间里的空气渐渐变得稀薄。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [bɜ:nd] [blu:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

The	candle	burned	blue	to	her	eyes	.
这	蜡烛	烧伤	蓝色的	到	她	眼睛	.

在她眼里，蜡烛燃烧着蓝色的光芒。

[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [si:md] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

The	shutting	of	the	front	door	seemed	like	the	shutting	of	that	to	which	she
这	关闭	的	这	正面	门	似乎	喜欢	这	关闭	的	那	到	哪个	她

[wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] ,

would	not	give	a	name	,
会	不是	给	一个	姓名	,

前门关上的声音，仿佛是某种她不愿提及名字的东西的关闭。

[fɔ:(r); fə(r)] ['tɛrərz] [seɪk] .

for	terror's	sake	.
为了	恐怖的	清酒	.

为了制造恐怖。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fʊtsteps] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [streɪnd]

As	her	husband's	footsteps	passed	from	the	power	of	her	strained
作为	她	丈夫的	脚步声	通过了	从	这	力量	的	她	紧张

[ɪəz] [tu:; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] ,

ears	to	overtake	them	,
耳朵	到	超过	他们	,

当她丈夫的脚步声从她疲惫的耳朵中逐渐远去，最终追上他们时，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [saʊnd] [wen] [ðeɪ] [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st]

she	found	herself	wondering	how	they	would	sound	when	they	passed	for	the	last
她	成立	她自己	好奇	如何	他们	会	声音	什么时候	他们	通过了	为了	这	最后的

[taɪm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

time	from	her	presence	,
时间	从	她	在场	,

她不禁想象，当他们最后一次离开她，从她身边离去时，他们的声音会是怎样的。

[ʃi:; ʃi] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

she	lying	under	a	load	of	flowers	,
她	说谎	在下面	一个	加载	的	花朵	,

她躺在一堆鲜花下面，

[wɪð] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [tɜ:nd] [kəm'pæʃənətli] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .

with	the	final	look	of	the	sky	turned	compassionately	upon	her	.
和	这	最终的	看	的	这	天空	转向	充满同情心	之上	她	.

最后，天空带着怜悯的目光注视着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [hɜːˈself] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['helθi] - ['maɪndɪd][ɪn'vælɪd] [huː] ['evə(r)]

Then	she	scorned	herself	—	she	was	the	most	healthy	-	minded	invalid	who	ever
然后	她	被鄙视	她自己	—	她	曾是	这	最多	健康	-	有思想	无效的	WHO	曾经

[səːˈmaunt] [ðə; ði] ['mɔːbidnis] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] — [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

surmounted	the	morbidness	of	physical	suffering	—	and	thrust	out	her	hands
克服	这	发病率	的	身体的	痛苦	—	和	推力	出去	她	双手

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

from	her	face	,
从	她	脸	,

然后她鄙夷自己——她是迄今为止克服了身体痛苦的病人中最有健康心态的人——并把手从脸上移开。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['juːzɪŋ] [dɪ'fektɪv] [pleɪts] [ə'weɪ]

as	if	she	were	thrusting	a	camera	which	was	using	defective	plates	away
作为	如果	她	是	推进	一个	相机	哪个	曾是	使用	有缺陷的	盘子	离开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .

from	her	brain	.
从	她	脑	.

就好像她要把一台使用有缺陷底片的摄像机从她的大脑中推开一样。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	If	he	had	only	come	in	a	minute	!
"	如果	他	有	仅有的	来	在	一个	分钟	!

“如果他能再来一分钟就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒbɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	she	said	,	sobbing	a	little	.
"	她	说	,	啜泣	一个	小的	.

“她说着，带着一丝抽泣。”

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] " —

"	If	he	had	only	come	in	and	kissed	me	good	-	night	"	—
"	如果	他	有	仅有的	来	在	和	亲吻	我	好的	-	夜晚	"	—

“如果他能进来吻我道晚安就好了”——

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ˌeɪ diː 'diː] : " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] .

She	did	not	add	:	"	He	would	have	seen	that	I	was	too	ill	.
她	做过	不是	添加	:	"	他	会	有	已见	那	我	曾是	也	患病的	.

她没有补充说：“他本会看出我病得太重了。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][left] [ˌem 'iː] .

He	would	not	have	left	me	.
他	会	不是	有	左边	我	.

他不会离开我的。

" [ðə; ði]['kænd(ə)l] [bɜːnd] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [gruː] [mɔː(r)] [feɪnt] .

"	The	candle	burned	faintly	,	and	grew	more	faint	.
"	这	蜡烛	烧伤	淡淡的	,	和	生长	更多的	头晕的	.

蜡烛燃烧得微弱，越来越暗。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	seemed	to	be	smoke	in	the	room	.
那里	似乎	到	是	抽烟	在	这	房间	.

房间里似乎有烟。

[ðə; ði]['beɪbi] [stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɪb] , [ænd; ənd] [pɪŋk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [kɔːld] , " ['mʌmə(r)]

The	baby	stirred	in	his	crib	,	and	Pink	,	from	the	nursery	,	called	,	"	Mummer
这	婴儿	搅拌	在	他的	婴儿床	,	和	粉色的	,	从	这	苗圃	,	称为	,	"	哑剧演员

[diː] !

dee	!
迪	!

婴儿在摇篮里动了动，从育婴室里走出来的粉红喊道：“Mummer dee!

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

"	in	her	sleep	.
"	在	她	睡觉	.

在她睡梦中。

[ðə; ði][eə(r)] [gruː] [səʊ] [dens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒiːn][tuː; tə][biː; bi] [pækt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

The	air	grew	so	dense	that	it	seemed	to	Jean	to	be	packed	about	her
这	空气	生长	所以	稠密	那	它	似乎	到	让	到	是	包装	关于	她

[laɪk] ['smʌðərɪŋ] [wʊl] .

like	smothering	wool	.
喜欢	窒息	羊毛	.

空气变得如此闷热，让珍感觉自己像被厚厚的羊毛包裹着一样，喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒli] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	rang	the	electric	bell	for	Molly	,	or	she	thought	she	did	.
她	响铃	这	电的	钟	为了	莫莉	,	或者	她	想法	她	做过	.

她按响了电铃叫莫莉，或者她以为自己按响了。

[bʌt; bət] ['mɒli] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsəri] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] .

But	Molly	did	not	answer	,	and	the	nursery	door	was	shut	.
但	莫莉	做过	不是	回答	,	和	这	苗圃	门	曾是	关闭	.

但莫莉没有回答，育婴室的门也关上了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mɔːbɪd] [ɪn] [dʒiːnz] [θɔːts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [nəʊ][mɔː(r)] ['gruːsəm] ['vɪʒn] ;

There	was	nothing	morbid	in	Jean's	thoughts	by	this	time	;	no	more	gruesome	vision	;
那里	曾是	没有什么	病态的	在	牛仔裤	想法	经过	这	时间	;	不	更多的	令人毛骨悚然	想象	;

此时，吉恩的脑海中已没有任何病态的想法；也没有再出现可怕的景象；

[nəʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'θetɪk]

no	touching	situation	whatever	presented	itself	;	she	did	not	see	herself	as	a	pathetic
不	接触	情况	任何	呈现	本身	;	她	做过	不是	看	她自己	作为	一个	可怜的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

object	;
目的	;

无论遇到什么令人动容的情况；她都不认为自己是可怜的物品；

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

even	her	husband	vanished	from	her	consciousness	.
甚至	她	丈夫	消失了	从	她	意识	.

甚至连她的丈夫也从她的意识中消失了。

[kaɪnd][ɔː(r)] [hɑːʃ] — [rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtsteps] [ɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɑːmz] — [laɪt] ['lɑːftə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ɔː(r)]

Kind	or	harsh	—	retreating	footsteps	or	returning	arms	—	light	laughter	on	his	lips	or
种类	或者	残酷的	—	撤退	脚步声	或者	返回	武器	—	光	笑声	在	他的	嘴唇	或者

[truː] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

true	love	in	his	eyes	—	she	thought	of	him	not	at	all	.
真的	爱	在	他的	眼睛	—	她	想法	的	他	不是	在	全部	.

无论是和蔼可亲还是冷酷无情——是退缩的脚步声还是伸出的手臂——是唇边轻笑的笑声还是眼中流露出的真爱——她都丝毫没有想起他。

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɜːdʒənsi] [laɪk] [sʌm; səm] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [hæd; həd]

He	disappeared	from	her	emergency	like	some	diminishing	figure	that	had
他	消失	从	她	紧急情况	喜欢	一些	减少	数字	那	有

[fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

fled	from	the	field	of	a	great	battle	.
逃亡	从	这	场地	的	一个	伟大的	战斗	.

他像一个从大战战场上逃出来的身影一样，从她的紧急情况中消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] ['wʊmən] [njuː] [nəʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð] ['mɔːt(ə)l]

For	the	lonely	woman	knew	now	,	at	last	,	that	she	was	wrestling	with	mortal
为了	这	孤独	女士	知道	现在	,	在	最后的	,	那	她	曾是	摔角	和	凡人

['perəl] .

peril	.
危险	.

这位孤独的女子终于明白，她正面临生死攸关的危险。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] ['kaʊntəfɪts] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	always	wondered	if	she	would	know	it	from	its	counterfeits	when	it
她	有	总是	想知道	如果	她	会	知道	它	从	它是	假冒产品	什么时候	它

['riːəli] [keɪm] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['kaʊntəfɪts] !

really	came	—	there	were	so	many	counterfeits	!
真的	来了	—	那里	是	所以	许多	假冒产品	!

她一直想知道，当真品到手时，她能否从假货中辨认出来——因为假货实在太多了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] , [æz; əz][ɔːl] [men] [ɑːsk] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] .

She	had	asked	,	as	all	men	ask	,	what	it	would	be	like	.
她	有	问	,	作为	全部	男人	问	,	什么	它	会	是	喜欢	.

她像所有男人一样，问过那种感觉会是什么样的。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [kən'tenʃ(ə)n] ?

A	long	contention	?
一个	长的	争论	?

旷日持久的争论?

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [θrʌst] ?

A	short	,	sharp	thrust	?
一个	短的	,	锋利的	推力	?

短促而猛烈的冲刺?

['ægəni] ?

Agony	?
痛苦	?

痛苦?

['stjuːpə(r)] ?

Stupor	?
昏迷	?

昏迷?

['strʌg(ə)l] , [ɔː(r)][kɑːm] ?

Struggle	,	or	calm	?
斗争	,	或者	冷静的	?

挣扎，还是平静?

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

Now	she	wondered	not	at	all	.
现在	她	想知道	不是	在	全部	.

现在她一点也不觉得奇怪了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [drə'mætɪk][ɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['spləm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] .

There	was	nothing	dramatic	or	exciting	,	or	even	solemn	,	in	her	condition	.
那里	曾是	没有什么	戏剧性	或者	激动人心	,	或者	甚至	庄严	,	在	她	状况	.

她的病情既不戏剧化，也不激动人心，甚至连严肃的气氛都没有。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['efət] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

All	her	being	resolved	itself	into	the	simple	effort	to	get	her	breath	.
全部	她	存在	已解决	本身	进入	这	简单的	努力	到	得到	她	气息	.

她所有的精力都集中于呼吸这一简单的努力上。

['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['efət] [siːst] .
Suddenly this effort ceased .
突然 这 努力 停止 .

突然，这项努力停止了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] [tuː; tə][kɔːl] " ['mɒli] !
She had struggled up against the pillows to call " Molly !
她 有 挣扎 向上 反对 这 枕头 到 称呼 " 莫莉 !

她挣扎着从枕头上爬起来，喊道："莫莉！"

['mɒli] !
Molly !
莫莉 !

莫莉!

" [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl] ['mɒli] .
" when she found that she could not call Molly .
" 什么时候 她 成立 那 她 可以 不是 称呼 莫莉 .

"当她发现自己无法给莫莉打电话时。"

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] ['bætld] ,
As if her head had been under water , the function of breathing battled ,
作为 如果 她 头 有 到过 在下面 水 , 这 功能 的 呼吸 战斗 ,
[ænd; ənd] [sə'rendəd] .
and surrendered .
和 投降 .

仿佛她的头一直浸在水里，呼吸功能挣扎了一阵，最终还是放弃了。

[ðen] [ðeə(r)] [bɪ'fel] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪftli] [ðə; ði][məʊst][ˌbiːə'tɪfɪk] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
Then there befell her swiftly the most beatific instant that she had ever known .
然后 那里 发生 她 迅速地 这 最多 幸福的 立即的 那 她 有 曾经 已知 .

然后，她迅速迎来了她所经历过的最幸福的时刻。

" [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .
" I am tired out , " she thought ; " and I am going to sleep .
" 我 是 疲劳的 出去 , " 她 想法 ; " 和 我 是 去 到 睡觉 .

"我累坏了，"她想，"我要去睡觉了。"

[ai][dɪd] [nɒt] [daɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
I did not die , after all .
我 做过 不是 死 , 后 全部 .

我最终还是没死。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hed] [drɒpt] [bæk] [ɒn]
" She was aware of turning her face , as her head dropped back on
" 她 曾是 意识到的 的 转弯 她 脸 , 作为 她 头 掉落 后退 在
[hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] ,
her pillows ,
她 枕头 ,

她意识到自己转过脸去，头向后仰倒在枕头上。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː] ['ekstəsi] .
before she sank into ecstasy .
前 她 沉没 进入 狂喜 .

在她沉醉于极乐之前。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd] [kuːl] .
The night was fair and cool .
这 夜晚 曾是 公平的 和 凉爽的 .

夜晚晴朗凉爽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [wins] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ]

There	was	some	wind	,	and	the	trees	in	the	Park	winced	under	a	glittering
那里	曾是	一些	风	,	和	这	树木	在	这	公园	畏缩	在下面	一个	闪闪发光

[frɒst] .

frost	.
霜	.

微风拂面，公园里的树木在晶莹的霜花下微微颤抖。

['eɪvəri] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːrmˌstrɔːŋz] .

Avery	noticed	this	as	he	hurried	to	Dr	.	Armstrong's	.
艾弗里	注意到	这	作为	他	慌忙	到	博士	.	阿姆斯特朗的	.

艾弗里匆匆赶往阿姆斯特朗医生的住处时注意到了这一点。

[ðə; ði] [liːvz] [siːmd] [tuː; tə] [kɜːl] [ɪn][ə; eɪ] ['sensətɪv] , ['wʊmənɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

The	leaves	seemed	to	curl	in	a	sensitive	,	womanish	fashion	,
这	树叶	似乎	到	卷曲	在	一个	敏感的	,	女人气	时尚	,

叶子似乎以一种敏感而女性化的方式卷曲着。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [hɜːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] [deθ] - [strəʊk] .

as	if	their	feelings	had	been	hurt	before	they	received	their	death	-	stroke	.
作为	如果	他们的	情怀	有	到过	伤害	前	他们	已收到	他们的	死亡	-	中风	.

仿佛他们在遭受致命一击之前就已经受到了伤害。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	It	is	the	third	of	November	,	"	he	thought	.
"	它	是	这	第三	的	十一月	,	"	他	想法	.

“今天是11月3日，”他心想。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ræŋ] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['ʃɑːpli] ,

His	feet	rang	on	the	sidewalk	sharply	,
他的	脚	响铃	在	这	人行道	尖锐地	,

他的脚步声在人行道上响起，清脆有力。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [steps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	he	ran	up	the	long	steps	with	his	gloved	hand	held	to	his	cheek	.
和	他	跑	向上	这	长的	步骤	和	他的	戴手套	手	握住	到	他的	脸颊	.

他戴着手套的手捂着脸颊，跑上了长长的台阶。

['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm] ['æŋgri] .

Physical	pain	always	made	him	angry	.
身体的	疼痛	总是	制成	他	生气的	.

身体上的疼痛总是让他愤怒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wɪð] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [huː] [hæd; həd] [nʌn] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['tempə(r)] [hɪm'self] ;

He	was	irritable	with	Armstrong	,	who	had	none	too	good	a	temper	himself	;
他	曾是	易怒的	和	阿姆斯特朗	,	WHO	有	没有任何	也	好的	一个	脾气	他自己	;

他很讨厌阿姆斯特朗，而阿姆斯特朗自己的脾气也不太好；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [spɑː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dentɪst] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [tuːθ] .

and	the	two	men	sparred	a	little	before	the	dentist	consented	to	remove	the	tooth	.
和	这	二	男人	切磋	一个	小的	前	这	牙医	同意	到	消除	这	齿	.

两人争执了一会儿，牙医才同意拔掉那颗牙。

['eɪvəri] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æn; ən][ə'feə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] .

Avery	was	surprised	to	find	how	short	and	simple	an	affair	this	was	.
艾弗里	曾是	惊讶	到	寻找	如何	短的	和	简单的	一个	事务	这	曾是	.

艾弗里惊讶地发现这件事竟然如此短暂而简单。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai] - ['el'el] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

"	I	believe	I	'	ll	run	into	the	Club	,	"	he	observed	as	he	put	on	his	coat	.
"	我	相信	我	-	二	跑步	进入	这	俱乐部	,	"	他	观察到	作为	他	放	在	他的	外套	.

“我想我会去俱乐部的，”他一边穿上外套一边说道。

" ['betə(r)] [gəʊ] [həʊm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dentɪst] .

"	Better	go	home	,	"	replied	the	dentist	.
"	更好的	去	家	,	"	回复	这	牙医	.

“最好回家吧。”牙医回答道。

" [nəʊ] ? [ðen] [ai] - ['el'el][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	No	?	Then	I	'	ll	go	along	with	you	.
"	不	?	然后	我	-	二	去	沿着	和	你	.

“不？那我就跟你一起去。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] .

"	The	two	men	started	out	in	silence	.
"	这	二	男人	开始	出去	在	沉默	.

两人起初沉默不语。

['eɪvəri] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði] [wins] [liːvz] [ɒn][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .

Avery	looked	across	at	the	wincing	leaves	on	the	trees	of	the	Park	.
艾弗里	看起来	穿过	在	这	畏缩	树叶	在	这	树木	的	这	公园	.

艾弗里望向公园里树木上摇曳的树叶。

[ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [seɪnts] [ʃəʊd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

The	tower	of	the	Church	of	the	Happy	Saints	showed	black	against	the	sky	.
这	塔	的	这	教会	的	这	快乐的	圣徒队	显示	黑色的	反对	这	天空	.

圣徒教堂的塔楼在夜空中呈现出黑色。

[ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	club	was	only	around	the	corner	,	and	he	was	glad	of	it	,
这	俱乐部	曾是	仅有的	大约	这	角落	,	和	他	曾是	高兴的	的	它	,

俱乐部就在附近，他很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [felt] [ʌn'plezntli] [kəʊld][tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi] ['ʃɪvə] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]

for	the	night	felt	unpleasantly	cold	to	him	;	he	shivered	as	he	entered	the
为了	这	夜晚	毛毡	令人不快的	寒冷的	到	他	;	他	瑟瑟发抖	作为	他	进入	这

[hɒt] ,

hot	,
热的	,

夜里他感觉异常寒冷；他走进温暖的房间时不禁打了个寒颤。

[braɪt] , [lʌg'ʒʊəriəs] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [tə'bækəʊ] ;

bright	,	luxurious	place	;	it	was	heavy	with	tobacco	;
明亮的	,	豪华	地方	;	它	曾是	重的	和	烟草	;

明亮、豪华的地方；到处弥漫着烟草味；

[ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] ['bɪliəd] - [bɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)]

the	click	of	billiard	-	balls	and	the	clink	of	a	glass	sounded	to	his	ear
这	点击	的	台球	-	球	和	这	碰杯	的	一个	玻璃	听起来	到	他的	耳朵

[wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs]

with	a	curious	distinctness	above	the	laughter	and	the	chat	with	which	the	house
和	一个	好奇的	明显	多于	这	笑声	和	这	聊天	和	哪个	这	房子

[siːmd] [tuː; tə] [rɒk] [ænd; ənd]['ekəʊ] .

seemed	to	rock	and	echo	.
似乎	到	岩石	和	回声	.

台球的撞击声和玻璃杯的碰撞声，在他听来，在欢笑声和聊天声之上，显得格外清晰，仿佛整个房子都在摇晃和回荡。

['rəʊmə] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] — [tɒm] ['rəʊmə] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] [glæd] [tuː; tə] [siː] ['eɪvəri] .

Romer	was	there	—	Tom	Romer	;	and	he	was	uncommonly	glad	to	see	Avery	.
罗默	曾是	那里	—	汤姆	罗默	;	和	他	曾是	不寻常地	高兴的	到	看	艾弗里	.

罗默也在那里——汤姆·罗默；他见到艾弗里非常高兴。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] , [wɪð] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [gruːpt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] .

The	two	gentlemen	,	with	Armstrong	and	another	man	,	grouped	upon	a	game	of	billiards	.
这	二	先生们	,	和	阿姆斯特朗	和	其他	男人	,	分组	之上	一个	游戏	的	台球	.

这两位先生与阿姆斯特朗和另一名男子一起打起了台球。

['rəʊmə] [prə'pəʊzd] [wɪst] , [bʌt; bət] ['ɑːmˌstrɒŋ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪst] .

Romer	proposed	whist	,	but	Armstrong	said	it	was	too	late	for	whist	.
罗默	建议的	惠斯特	,	但	阿姆斯特朗	说	它	曾是	也	晚的	为了	惠斯特	.

罗默提议玩惠斯特牌，但阿姆斯特朗说玩惠斯特牌已经太晚了。

['eɪvəri] [dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pleɪd] ['stjuːpɪdli] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ɑːskt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] ,

Avery	did	not	say	anything	,	and	he	played	stupidly	,	and	after	a	while	asked	to	be	excused	,
艾弗里	做过	不是	说	任何事物	,	和	他	玩	愚蠢地	,	和	后	一个	尽管	问	到	是	已原谅	,

艾弗里什么也没说，表现得十分愚蠢，过了一会儿，他请求离开。

[ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .

and	got	up	to	go	home	.
和	得到	向上	到	去	家	.

然后起身回家。

" [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['lʊkɪŋ] [fægd] , " [əb'zɜːvd] [tɒm] ['rəʊmə] , ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [ɑː'tɪstɪkli] .

"	You	'	re	looking	fagged	,	"	observed	Tom	Romer	,	knocking	the	ashes	from	his	cigar	artistically	.
"	你	-	关于	寻找	疲惫不堪	,	"	观察到	汤姆	罗默	,	敲门	这	灰烬	从	他的	雪茄	艺术上	.

“你看上去很疲惫，”汤姆·罗默一边说着，一边艺术性地抖落雪茄上的烟灰。

" [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [ˌəʊvə'wɜːkt] .

"	You	'	re	overworked	.
"	你	-	关于	过度劳累	.

你工作过度了。

[məʊst] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [prə'feʃən(ə)l] [tʃæps] [ɑː(r); ə(r)] .

Most	of	you	professional	chaps	are	.
最多	的	你	专业的	小伙子们	是	.

你们大多数专业人士都是如此。

[kʌm] ['jɒtɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɒn] [ðə; ði] [driːm] .

Come	yachting	with	me	,	on	the	Dream	.
来	游艇	和	我	,	在	这	梦	.

来和我一起乘坐“梦想号”游艇出海吧。

[wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] ['ɑːftə(r)] [dʌks] .

We	'	re	going	to	the	Sound	after	ducks	.
我们	-	关于	去	到	这	声音	后	鸭子	.

我们要去海湾追鸭子。

[bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
Back **in** **a** **week** **.**
后退 在 一个 星期 .

一周后回来。

[stɑːt] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
Start **at** **seven** **o'clock** **to** **-** **morrow** **morning** **.**
开始 在 七 点钟 到 - 明天 早晨 .

明天早上七点开始。

[steɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [get] [ɒf] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Stay **and** **put** **up** **here** **,** **and** **get** **off** **with** **me** **.**
停留 和 放 向上 这里 , 和 得到 离开 和 我 .

你就待在这儿，跟我一起下车。

[əʊ] ! [ai] [fə'gɒt] .
Oh **!** **I** **forgot** **.**
哦 ! 我 忘了 .

哦！我忘了。

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mærid] [men] . "
You **'** **re** **one** **of** **those** **married** **men** **.** **"**
你 - 关于 一 的 那些 已婚 男人 . "

你是那种已婚男人。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪvəri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [suː'pɪəriə(r)] ['vɜːtʃuː] .
" **Yes** **,** **"** **replied** **Avery** **,** **with** **a** **consciousness** **of** **superior** **virtue** **.**
" 是的 , " 回复 艾弗里 , 和 一个 意识 的 优越的 美德 .

“是的，”艾弗里回答道，语气中带着一种高尚的道德感。

" [ai] [kʊd; kəd] [nt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] .
" **I** **could** **n't** **go** **without** **saying** **good** **-** **by** **to** **my** **wife** **.**
" 我 可以 不 去 没有 说 好的 - 经过 到 我的 妻子 .

“我不能不跟妻子道别就走。”

[ai] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['lɒftɪli] .
I **wouldn't** **think** **of** **it** **for** **a** **moment** **,** **"** **he** **added** **loftily** **.**
我 不会 思考 的 它 为了 一个 片刻 , " 他 额外 傲慢地 .

“我一刻也不会想到这一点，”他傲慢地补充道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['rəʊmə] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Give** **me** **a** **minute** **,** **Romer** **,** **to** **think** **it** **over** **,** **will** **you** **?**
" 给 我 一个 分钟 , 罗默 , 到 思考 它 超过 , 将要 你 ?

罗默，给我一分钟时间考虑一下，好吗?

" [hiː; hi] [strəul] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **He** **strolled** **to** **the** **window** **,**
" 他 漫步 到 这 窗户 ,

他踱步走到窗边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [rʌʃt] [hwɜːrl] [pɑːst]
and **looked** **out** **at** **the** **waters** **of** **the** **black** **river** **which** **rushed** **whirling** **past**
和 看起来 出去 在 这 水 的 这 黑色的 河 哪个 匆忙 旋转 过去的
[ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] .
the **rear** **of** **the** **clubhouse** **.**
这 后部 的 这 俱乐部会所 .

他望向远处，只见黑色的河水在俱乐部会所后方湍急奔腾。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['ɑːmˌstrɒŋ] [wɒtʃt] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .
It **occurred** **to** **him** **that** **Armstrong** **watched** **him** **anxiously** **.**
它 发生 到 他 那 阿姆斯特朗 观看 他 焦虑地 .

他突然意识到阿姆斯特朗正焦急地注视着他。

[bʌt; bət] ['ɑːmˌstrɒŋ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

But	Armstrong	did	not	speak	.
但	阿姆斯特朗	做过	不是	说话	.

但阿姆斯特朗没有说话。

" [ai] - ['el'el][gəʊ] — [θæŋks] ! " [sed] ['eɪvəri] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

"	I	'	ll	go	—	thanks	!	"	said	Avery	,	coming	back	,	with	his	hands	in	his	pockets	.
"	我	-	二	去	—	谢谢	!	"	说	艾弗里	,	未来	后退	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	.

“我去——谢谢！”艾弗里说着，双手插在口袋里走了回来。

" [ai] - ['el'el][get] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ; [ðeɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

"	I	'	ll	get	word	to	the	office	;	they	can	manage	without	me	,	somehow	—	that	is	,
"	我	-	二	得到	单词	到	这	办公室	;	他们	能	管理	没有	我	,	不知何故	—	那	是	,

“我会通知办公室；他们没有我也能应付——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] - ['el'el] ['prɒmɪs] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ? "

if	you	'	ll	promise	to	get	me	back	in	a	week	?	"
如果	你	-	二	承诺	到	得到	我	后退	在	一个	星期	?	"

如果你能保证一周内把我接回来呢?

" [ai] - ['el'el][set][juː; jʊ] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [klʌb] [sɪks] [deɪz] [frɒm; frəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

"	I	'	ll	set	you	ashore	at	the	back	yard	of	this	club	six	days	from	to	-	morrow	,
"	我	-	二	放	你	岸上	在	这	后退	院子	的	这	俱乐部	六	天	从	到	-	明天	,

“六天后的明天，我会把你送到这家俱乐部的后院。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['rəʊmə] .

"	answered	Romer	.
"	回答	罗默	.

罗默回答道。

" [ðə; ði] [driːm] - [es][ə; eɪ]['dændi] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['jɒtsmən] , ['swelɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	Dream	'	s	a	dandy	,	"	added	the	yachtsman	,	swelling	a	little	.
"	这	梦	-	s	一个	花花公子	,	"	额外	这	游艇运动员	,	肿胀	一个	小的	.

“梦想号真棒，”游艇运动员补充道，略微有些鼓胀。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	can	do	it	.
"	她	能	做	它	.

她能做到。

" ['eɪvəri] [rɪ'plaɪd] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

"	Avery	replied	absently	,	and	hurriedly	started	for	home	.
"	艾弗里	回复	心不在焉地	,	和	匆匆	开始	为了	家	.

艾弗里心不在焉地回答了一声，然后匆匆往家走去。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][ræn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] (['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɪm]) ,

In	fact	,	he	ran	most	of	the	way	(	Dr	.	Armstrong	could	not	keep	up	with	him	)	,
在	事实	,	他	跑	最多	的	这	方式	(	博士	.	阿姆斯特朗	可以	不是	保持	向上	和	他	)	,

事实上，他几乎全程都在跑（阿姆斯特朗博士跟不上他）。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [wʌn] [ə'klɑːk] .

for	he	was	shocked	to	find	that	it	was	now	one	o'clock	.
为了	他	曾是	震惊	到	寻找	那	它	曾是	现在	一	点钟	.

因为他震惊地发现现在已经是凌晨一点了。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dʒiːn] !
" Poor Jean !
" 贫穷的 让 !

可怜的吉恩！

" [hiː; hi] [θɔːt] ; " [ai] [steɪd] [tuː] [lɒŋ] .
" he thought ; " I stayed too long .
" 他 想法 ; " 我 入住 也 长的 .

他心想："我待得太久了。"

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [tel] [dʒiːn] [ðæt]
" Then he remembered for the first time that he had got to tell Jean that
" 然后 他 记得 为了 这 第一的 时间 那 他 有 得到 到 告诉 让 那
[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
he was going .
他 曾是 去 .

"然后他才想起，他得告诉琼他要走了。"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [gɪv] [ʌp] ['gəʊɪŋ] [wɪð]
It occurred to him for a moment that he would rather give up going with
它 发生 到 他 为了 一个 片刻 那 他 会 相当 给 向上 去 和
['rəʊmə] [ðæn; ðən] [tel] [dʒiːn] .
Romer than tell Jean .
罗默 比 告诉 让 .

他突然想到，他宁愿放弃和罗默一起去，也不愿告诉让。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
But it was now too late to do that .
但 它 曾是 现在 也 晚的 到 做 那 .

但现在做这一切都太晚了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːmˌstrɒŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] , " [ai] - [viː] [gɒt]
" You see , " he said , stopping for Armstrong to overtake him , " I ' ve got
" 你 看 , " 他 说 , 停止 为了 阿姆斯特朗 到 超过 他 , " 我 - ve 得到
[tuː; tə][gəʊ] , [naʊ] .
to go , now .
到 去 , 现在 .

"你看，"他停下来让阿姆斯特朗超过他时说道，"我现在得走了。"

" [bʌt; bət] ['ɑːmˌstrɒŋ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ;
" But Armstrong did not reply ;
" 但 阿姆斯特朗 做过 不是 回复 ;

但阿姆斯特朗没有回复；

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [felt] [tuː; tə][biː; bi]
he turned in at his own house with a manner which his friend felt to be
他 转向 在 在 他的 自己的 房子 和 一个 方式 哪个 他的 朋友 毛毡 到 是
[suː'pɜːfluəs] .
superfluous .
多余 .

他回到家时，那种姿态让他的朋友觉得有些多余。

['eɪvəri] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['dentɪst] .
Avery experienced a certain resentment against the dentist .
艾弗里 经验丰富的 一个 肯定 怨恨 反对 这 牙医 .

艾弗里对牙医怀有一定的怨恨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [mɔː(r)] ['sləʊli] .
He was relieved to be alone , and walked more slowly .
他 曾是 松了口气 到 是 独自的 , 和 步行 更多的 缓慢地 .

他松了口气，独自一人，于是放慢了脚步。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːl] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

When	**he**	**came**	**into**	**his**	**own**	**hall**	**,**	**the**	**house**	**was**	**perfectly**	**still**	**.**
什么时候	他	来了	进入	他的	自己的	大厅	,	这	房子	曾是	完美	仍然	.

当他走进自己的大厅时，屋里静悄悄的。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] ['tiptəu] [ʌp'steəz] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	**took**	**off**	**his**	**shoes**	**,**	**and**	**tiptoed**	**upstairs**	**,**	**pausing**	**at**	**the**	**door**	**of**	**his**
他	采取	离开	他的	鞋	,	和	踮着脚尖	楼上	,	暂停	在	这	门	的	他的

[waɪfs] [ruːm] .

wife's	**room**	**.**
妻子的	房间	.

他脱下鞋子，踮着脚尖上楼，在他妻子的房间门口停了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [səʊ] ['saʊndli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɪm] — [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['sɜːkəmstəns] ,

She	**was**	**sleeping**	**so**	**soundly**	**that**	**she**	**did**	**not**	**hear**	**him**	**—**	**an**	**unusual**	**circumstance**	**,**
她	曾是	睡眠	所以	稳固地	那	她	做过	不是	听到	他	—	一个	异常	环境	,

[fɔː(r); fə(r)][dʒiːn] ,

for	**Jean**	**,**
为了	让	,

她睡得很沉，没有听到他的声音——这对简来说很不寻常。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sliːpə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] .

though	**a**	**good**	**sleeper**	**,**	**as**	**we**	**said**	**,**	**was**	**a**	**light**	**one**	**.**
尽管	一个	好的	轨枕	,	作为	我们	说	,	曾是	一个	光	一	.

虽然我们说他睡眠很好，但睡眠很浅。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] ['betə(r)] [tʃɑːns] [ðæn; ðən][hiː; hi]

The	**husband**	**was**	**conscious**	**that**	**he**	**had**	**fallen**	**on**	**better**	**chance**	**than**	**he**
这	丈夫	曾是	有意识的	那	他	有	倒下	在	更好的	机会	比	他

[dɪ'zɜːvd] .

deserved	**.**
应得的	.

丈夫意识到自己得到的机遇比他应得的要好得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['nɜːvəs] ['əʊvə(r)]

He	**had**	**expected**	**to**	**find**	**her**	**awake**	**,**	**and**	**more**	**or**	**less**	**nervous**	**over**
他	有	预期的	到	寻找	她	醒	,	和	更多的	或者	较少的	紧张的	超过

[hɪz; ɪz] [bɪ'leɪtɪd] [rɪ'tɜːn] .

his	**belated**	**return**	**.**
他的	迟到的	返回	.

他原本以为她会醒着，并且对他的迟归感到有些紧张。

" [wɒt] [lʌk] !

"	**What**	**luck**	**!**
"	什么	运气	!

真是太幸运了！

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**he**	**thought**	**.**
"	他	想法	.

他心想。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] [glæd] [ðæt] [dʒiːn][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .

Yes	**,**	**he**	**was**	**really**	**very**	**glad**	**that**	**Jean**	**was**	**asleep**	**,**	**poor**	**girl**	**.**
是的	,	他	曾是	真的	非常	高兴的	那	让	曾是	睡着了	,	贫穷的	女孩	.

是的，他真的很高兴珍睡着了，可怜的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

She	**would**	**take**	**it**	**hard**	**—**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
她	会	拿	它	难的	—	到	-	明天	.

明天她会很难过。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] , ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [vəˈliːz] .

He	moved	about	like	a	cat	,	packing	his	valise	.
他	已搬	关于	喜欢	一个	猫	,	包装	他的	手提箱	.

他像猫一样四处走动，收拾着他的行李箱。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sevrəl] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] , [tuː] , — [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] , [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] ['klaɪənts] ,

He	had	several	letters	to	write	,	too	,	—	one	to	his	partner	,	one	or	two	to	clients	,
他	有	一些	信件	到	写	,	也	,	—	一	到	他的	伙伴	,	一	或者	二	到	客户	,

他还有好几封信要写——一封给合伙人，一两封给客户。

[ænd; ənd] [wʌn] — [wel] , [waɪ] [nɒt] ?

and	one	—	well	,	why	not	?
和	一	—	出色地	,	为什么	不是	?

还有一个——嗯，为什么不呢?

[waɪ] [nɒt] [raɪt] [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?

Why	not	write	one	to	his	wife	?
为什么	不是	写	一	到	他的	妻子	?

为什么不给他的妻子写封信呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɒbvieɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] ; [ɪn] [fækt] ,

It	would	obviate	a	great	deal	of	trouble	on	both	sides	;	in	fact	,
它	会	避免	一个	伟大的	交易	的	麻烦	在	两个都	侧面	;	在	事实	,

这将避免双方很多麻烦；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [hɪmˈself] , [wɪˈðaʊt] [ˌʌnˈdjuːt] ['dɪfɪkəlti] ,

it	would	save	him	so	much	that	he	persuaded	himself	,	without	undue	difficulty	,
它	会	节省	他	所以	很多	那	他	被说服	他自己	,	没有	过度	困难	,

这样做能为他省下很多钱，所以他毫不费力地就说服了自己。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] .

that	it	would	save	her	too	.
那	它	会	节省	她	也	.

这样也能救她。

[səʊ] [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] .

So	he	wrote	the	letter	.
所以	他	写道	这	信	.

于是他写了这封信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [əˈfekʃənət] ['letə(r)] .

It	was	a	very	affectionate	letter	.
它	曾是	一个	非常	亲热	信	.

这是一封饱含深情的信。

[ˌaɪ 'tiː] [set] [fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['tendə] [tɜːmz] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [truː] ['ɪntrəsts] ,

It	set	forth	in	the	tenderest	terms	his	devotion	to	her	,	and	to	her	true	interests	,
它	放	前进	在	这	最嫩的	条款	他的	虔诚	到	她	,	和	到	她	真的	兴趣	,

它以最温柔的语言表达了他对她的忠诚，以及对她真正利益的尊重。

[wɪtʃ] , ['pleɪnli] , [wʊd] [biː; bi] [best] [sɜːvd] [baɪ] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [helθ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ˌəʊvəˈwɜːkt] ;

which	,	plainly	,	would	be	best	served	by	some	attention	to	his	own	health	;	he	was	really	overworked	;
哪个	,	显然	,	会	是	最好的	服务	经过	一些	注意力	到	他的	自己的	健康	;	他	曾是	真的	过度劳累	;

显然，他应该多关注一下自己的健康；他真的太累了；

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [keɪs] [hæd; həd] [gɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [left] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

the	Electric	case	had	got	where	it	could	be	left	for	a	few	days	,
这	电的	案件	有	得到	在哪里	它	可以	是	左边	为了	一个	很少	天	,

那个电器箱已经搬到可以放置几天的地方了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'stɪŋktli] [biː; bi] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

and	he	would	distinctly	be	gone	but	a	few	days	;
和	他	会	明显地	是	已消失	但	一个	很少	天	;

他只会离开几天；

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] — [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

he	promised	her	that	—	a	week	at	the	outside	—	and	she	was	always
他	承诺	她	那	—	一个	星期	在	这	外部	—	和	她	曾是	总是

[səʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [get] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

so	glad	to	have	him	get	any	sort	of	a	vacation	.
所以	高兴的	到	有	他	得到	任何	种类	的	一个	假期	.

他答应了她——让她出去待一周——她总是很高兴他能有这样的假期。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [ɪn]['gəʊɪŋ] .

He	felt	sure	that	he	could	count	upon	her	sympathy	in	going	.
他	毛毡	当然	那	他	可以	数数	之上	她	同情	在	去	.

他确信自己可以指望她理解他的决定。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd][flaɪ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt]

He	would	think	of	her	constantly	,	and	fly	back	to	her	with	that
他	会	思考	的	她	不断地	,	和	飞	后退	到	她	和	那

['kɒnstənt] — [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — ['feɪθf(ə)l] , [truː] , [ænd; ənd]['tendə(r)] — [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . —

constant	—	etc	.	—	faithful	,	true	,	and	tender	—	etc	.	—
持续的	—	ETC	.	—	忠实	,	真的	,	和	投标	—	ETC	.	—

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

他会不断地想着她，带着那份始终如一的忠诚、真挚和温柔飞回她身边。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stɑːt] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

He	had	to	start	so	early	in	the	morning	that	he	would	not	wake	her	up	.
他	有	到	开始	所以	早期的	在	这	早晨	那	他	会	不是	唤醒	她	向上	.

他必须一大早就开始工作，以免吵醒她。

[hiː; hi] [wʊd] ['telɪgrɑːf] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [pɔːt] [ðeɪ] [meɪd] .

He	would	telegraph	her	from	the	first	port	they	made	.
他	会	电报	她	从	这	第一的	港口	他们	制成	.

他会从他们到达的第一个港口给她发电报。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jɒt] [wɒz; wəz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'nɑrdər] ;

She	must	remember	that	the	yacht	was	as	safe	as	a	Cunarder	;
她	必须	记住	那	这	游艇	曾是	作为	安全的	作为	一个	冠达集团	;

她必须记住，这艘游艇和冠达游艇一样安全；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] .

they	were	only	going	to	the	Sound	.
他们	是	仅有的	去	到	这	声音	.

他们只是要去海湾。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [dʌks] [ɔː(r)] [gʌnz] .

He	said	nothing	about	ducks	or	guns	.
他	说	没有什么	关于	鸭子	或者	枪支	.

他只字未提鸭子或枪。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [keɪp] [ə'dres] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [send] ['eni] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] .

He	gave	her	a	Cape	address	to	which	she	could	send	any	message	she	chose	.
他	给予	她	一个	岬	地址	到	哪个	她	可以	发送	任何	信息	她	选择	.

他给了她一个位于科德角的地址，她可以把任何她想发送的信息发送到那里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][get] ['nɜːvəs] .

She	must	not	get	nervous	.
她	必须	不是	得到	紧张的	.

她不能紧张。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ][best][keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

She	must	take	the	best	care	of	herself	for	his	sake	.
她	必须	拿	这	最好的	关心	的	她自己	为了	他的	清酒	.

为了他，她必须好好照顾自己。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['hʌzbənd] .

And	he	was	her	devoted	husband	.
和	他	曾是	她	奉献	丈夫	.

他是她忠诚的丈夫。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðɪs] ['letə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] — [slept][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] — [ænd; ənd] [weɪkt] [æt; ət]

He	slipped	this	letter	under	her	door	—	slept	a	few	hours	—	and	waked	at
他	滑倒了	这	信	在下面	她	门	—	睡着了	一个	很少	小时	—	和	醒来	在

[faɪv] .

five	.
五	.

他把这封信从她门缝塞了进去——睡了几个小时——五点就醒了。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][faɪv][hiː; hi] [krept] [ˌdaʊn'steəz] , [hɪz; ɪz] [və'liːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt]

At	half	-	past	five	he	crept	downstairs	,	his	valise	in	his	hand	,	and	his	heart
在	一半	-	过去的	五	他	悄悄地爬	楼下	,	他的	手提箱	在	他的	手	,	和	他的	心

[ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

in	his	throat	.
在	他的	喉	.

五点半，他蹑手蹑脚地走下楼，手里拿着手提箱，心跳都提到了嗓子眼。

[hiː; hi] [hɜːd] [pɪŋk] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ; [bʌt; bət][dʒiːn][dɪd]

He	heard	Pink	talking	and	grinding	her	teeth	in	her	sleep	;	but	Jean	did
他	听到	粉色的	说	和	研磨	她	牙齿	在	她	睡觉	;	但	让	做过

[nɒt][stɜː(r)] ,

not	stir	,
不是	搅拌	,

他听到Pink在睡梦中说话和磨牙，但Jean却一动不动。

[θæŋk] ['hev(ə)n] .

thank	Heaven	.
感谢	天堂	.

谢天谢地。

[hiː; hi][slɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , [ænd; ənd][ræn] .

He	slid	out	of	the	front	door	like	a	burglar	,	and	ran	.
他	滑行	出去	的	这	正面	门	喜欢	一个	窃贼	,	和	跑	.

他像个窃贼一样从前门溜出去，然后跑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [freʃ] [ˌsaʊθ'westəlɪ] .

It	was	a	brisk	morning	,	and	promised	to	be	a	fresh	southwesterly	.
它	曾是	一个	轻快	早晨	,	和	承诺	到	是	一个	新鲜的	西南	.

这是一个清爽的早晨，预示着将刮起一股清新的西南风。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] .

He	walked	a	little	way	in	the	direction	of	the	club	.
他	步行	一个	小的	方式	在	这	方向	的	这	俱乐部	.

他朝着俱乐部的方向走了一小段路。

[ə'brʌptlɪ] [hiː; hi] [stɒpt] , [tɜːnd] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] .

Abruptly	he	stopped	,	turned	,	and	ran	back	.
突然	他	停止	,	转向	,	和	跑	后退	.

他突然停下脚步，转身跑了回去。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	It	would	n't	do	,	"	he	said	;	"	I	must	see	her	;
"	它	会	不	做	,	"	他	说	;	"	我	必须	看	她	;

“这不行，”他说；“我必须见她；

[ai][mʌst; məst] [ɪf] [ðə; ði] [driːm] [seɪlz] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] .

I	must	if	the	Dream	sails	without	me	.
我	必须	如果	这	梦	帆	没有	我	.

如果梦想号要抛下我独自启航，我必须这么做。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [seɪl] !

Let	her	sail	!
让	她	帆	!

让她扬帆起航！

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['nɔɪzɪli] [ˌʌp'steəz] .

He	pushed	open	the	front	door	,	and	rushed	noisily	upstairs	.
他	推动	打开	这	正面	门	,	和	匆忙	喧闹地	楼上	.

他推开前门，大声地冲上楼去。

[ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][ə'stɜː] ; [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ; [pɪŋk] [wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	family	was	astir	;	the	baby	was	crying	;	Pink	was	trotting	about	the
这	家庭	曾是	搅拌	;	这	婴儿	曾是	哭泣	;	粉色的	曾是	小跑	关于	这

['ʌpə(r)] [hɔːl] ,

upper	hall	,
上	大厅	,

一家人忙乱起来；婴儿在哭；粉红在楼上的走廊里跑来跑去。

[ˌʌn'nəʊtɪst] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd][beə(r)] [fiːt] .

unnoticed	,	in	her	little	nightgown	and	bare	feet	.
未被察觉	,	在	她	小的	睡衣	和	裸	脚	.

她穿着小睡衣，光着脚，悄无声息地走了过来。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [dʒiːnz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['mɑːliz] [strʌk] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ,

He	did	not	hear	Jean's	voice	,	but	Molly's	struck	upon	his	ear	in	an	agitated	,
他	做过	不是	听到	牛仔裤	嗓音	,	但	莫莉的	击	之上	他的	耳朵	在	一个	激动	,

[ˌɪnkəʊˈhɪərənt]['mænə(r)] .

incoherent	manner	.
语无伦次	方式	.

他没有听到吉恩的声音，但莫莉的声音以一种激动、语无伦次的方式传入他的耳中。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ;

He	went	in	through	his	own	room	;
他	去	在	通过	他的	自己的	房间	;

他从自己的房间进去的；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn]

he	was	relieved	to	find	that	the	letter	under	the	door	had	not	been
他	曾是	松了口气	到	寻找	那	这	信	在下面	这	门	有	不是	到过

[dɪˈstɜːbd] .

disturbed	.
不安	.

他松了口气，发现塞在门下的信没有被动过。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	caught	it	up	,	and	slipped	it	swiftly	into	his	pocket	.
他	捕捉	它	向上	,	和	滑倒了	它	迅速地	进入	他的	口袋	.

他接住了它，迅速地把它塞进口袋里。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	It	would	not	have	done	at	all	,	"	he	thought	.
"	它	会	不是	有	完毕	在	全部	,	"	他	想法	.

“这样做根本行不通，”他心想。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	felt	ashamed	of	himself	that	he	had	ever	supposed	for	a
他	毛毡	羞愧	的	他自己	那	他	有	曾经	据称	为了	一个

['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

moment	it	would	have	done	.
片刻	它	会	有	完毕	.

他为自己竟然会认为这样做会奏效而感到羞愧。

[hiː; hi] ['riːəli] [felt] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [breɪk]

He	really	felt	very	thankful	that	he	had	decided	to	come	back	and	break
他	真的	毛毡	非常	感恩	那	他	有	决定	到	来	后退	和	休息

[ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n] .

the	news	to	her	in	person	.
这	消息	到	她	在	人	.

他真的非常庆幸自己决定回来亲自告诉她这个消息。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]['ʌndə(r)][ðə; ði]

It	occurred	to	him	that	it	was	the	least	he	could	do	under	the
它	发生	到	他	那	它	曾是	这	至少	他	可以	做	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

他意识到，在这种情况下，这是他至少能做的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪfs]

With	a	certain	self	-	satisfaction	on	his	face	,	he	pushed	his	way	into	his	wife's
和	一个	肯定	自己	-	满意	在	他的	脸	,	他	推动	他的	方式	进入	他的	妻子的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他脸上带着一丝得意，强行闯进了妻子的房间。

[dʒiːn][wɒz; wəz][nɒt] [ɒn][ðə; ði][bed] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

Jean	was	not	on	the	bed	;	she	was	lying	on	the	lounge	,
让	曾是	不是	在	这	床	;	她	曾是	说谎	在	这	休息室	,

珍妮不在床上，而是躺在沙发上。

[ə'krɒs] [huːz] [bluː] ['pɪləʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] ['spæniʃ] [ʃɔːl] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

across	whose	blue	pillow	he	saw	that	the	white	silk	Spanish	shawl	he	gave	her
穿过	谁	蓝色的	枕头	他	锯	那	这	白色的	丝绸	西班牙语	披肩	他	给予	她

[wɒz; wəz] [tɒst] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəli] [weɪ] .

was	tossed	in	a	disorderly	way	.
曾是	抛掷	在	一个	乱	方式	.

他看到自己送给她的白色西班牙丝绸披肩随意地扔在她蓝色的枕头上。

[ðə; ði] [leɪs] [frɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtdres] [wɒz; wəz] [tɔːn] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] .

The	lace	frill	of	her	nightdress	was	torn	open	at	the	throat	.
这	蕾丝	褶边	的	她	睡衣	曾是	撕裂	打开	在	这	喉	.

她睡裙的蕾丝花边在领口处撕开了。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌndənt] ['jeləʊ] [heə(r)][wɒz; wəz] [luːs] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Her	abundant	yellow	hair	was	loose	,	and	partly	concealed	her	face	.
她	丰富	黄色的	头发	曾是	松动的	,	和	部分	暗	她	脸	.

她浓密的金黄色头发披散着，部分遮住了她的脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪmˈpɜːfɪktli] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drægd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	imperfectly	covered	with	a	blanket	that	she	had	dragged	with	her
她	曾是	不完美地	涵盖	和	一个	毯子	那	她	有	拖拽	和	她

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed][ɪn][sʌm; səm] [ˈdespərət] [ɪnˈdevə(r)] ,

from	her	bed	in	some	desperate	endeavor	,
从	她	床	在	一些	绝望的	努力	,

她身上只裹着一条毯子，那是她不知出于何种无奈，从床上拖过来的。

[huːz] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈstɔːri] [maɪt] [ˈnevə(r)][biː; bi] [nəʊn] , [tuː; tə] [ˈsʌmən] [help] .

whose	pitiful	story	might	never	be	known	,	to	summon	help	.
谁	可怜	故事	可能	绝不	是	已知	,	到	召唤	帮助	.

他的悲惨遭遇可能永远不会为人所知，他需要寻求帮助。

" [aɪ][dɪd] [nt] [hɪə(r)][ˌem ˈiː] [bel] ! " [kraɪd] [ˈmɒli] .

"	I	did	n't	hear	me	bell	!	"	cried	Molly	.
"	我	做过	不	听到	我	钟	!	"	哭	莫莉	.

“我没听到铃声！”莫莉喊道。

" [æn; ən] - [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][duː; də][biː; bi]['laɪɪn] - [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] . "

"	An	'	there	she	do	be	lyin	'	when	I	come	in	.	"
"	一个	-	那里	她	做	是	躺着	-	什么时候	我	来	在	.	"

“我进来的时候，她就躺在那里。”

" [dʒiːn] ! " [kɔːld] ['eɪvəri] ['laʊdli] ; " [dʒiːn] !

"	Jean	!	"	called	Avery	loudly	;	"	Jean	!
"	让	!	"	称为	艾弗里	高声	;	"	让	!

“吉恩！”艾弗里大声喊道；“吉恩！”

" [pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ]

"	PART	II
"	部分	二

第二部分

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kleɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] ; ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stɜːd] .

At	the	claim	of	his	voice	she	responded	;	smiling	,	she	stirred	.
在	这	宣称	的	他的	嗓音	她	回应	;	微笑	,	她	搅拌	.

听到他的声音，她回应了；她笑着动了动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [sed] , " [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ded] ,

He	could	not	help	remembering	how	she	had	once	said	,	"	If	I	were	dead	,
他	可以	不是	帮助	记住	如何	她	有	一次	说	,	"	如果	我	是	死的	,

他不禁想起她曾经说过的话：“如果我死了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem ˈiː] , ['mɑːʃl] .

I	should	answer	you	if	you	called	me	,	Marshall	.
我	应该	回答	你	如果	你	称为	我	,	马歇尔	.

马歇尔，如果你叫我，我应该接听。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [deθ] .

"	And	for	the	moment	,	she	had	looked	—	but	it	was	not	death	.
"	和	为了	这	片刻	,	她	有	看起来	—	但	它	曾是	不是	死亡	.

“那一刻，她看到了——但那不是死亡。”

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] — ['streɪndʒli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)]

She	opened	her	large	eyes	and	regarded	him	—	strangely	,	he	thought	,	for
她	打开	她	大的	眼睛	和	认为	他	—	奇怪的	,	他	想法	,	为了

[ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] ;

the	instant	;
这	立即的	;

她睁开大眼睛看着他——奇怪的是，他觉得，就那一瞬间；

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] ['læmbənt] [lʊk] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [dʒi:n] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['stedəli] .

then	with	the	lambent	look	which	belonged	to	Jean	,	and	quite	steadily	.
然后	和	这	光亮	看	哪个	属于	到	让	,	和	相当	稳步	.

然后，带着 Jean 特有的那种迷人的眼神，而且相当坚定。

[hi:; hi] [nelt] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ʌp] ,

He	knelt	by	her	,	and	drew	the	blanket	up	,
他	跪下	经过	她	,	和	画	这	毯子	向上	,

他跪在她身边，拉起毯子盖在她身上。

[ænd; ənd] ['bʌtənd] [ðə; ði] ['naɪtdres] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɪð] ['klʌmzi] ['fɪŋgəz] .

and	buttoned	the	nightdress	at	her	throat	with	clumsy	fingers	.
和	纽扣	这	睡衣	在	她	喉	和	笨拙	手指	.

她笨拙地用手指扣上了睡衣领口的纽扣。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [seɪ] " — [hi:; hi] [bɪ'gæn] .

"	I	have	come	back	to	say	"	—	he	began	.
"	我	有	来	后退	到	说	"	—	他	开始	.

“我回来是想说……”他开口说道。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

But	he	could	not	say	it	.
但	他	可以	不是	说	它	.

但他却说不出口。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪl] [tɜ:n] ?

"	Have	you	had	an	ill	turn	?
"	有	你	有	一个	患病的	转动	?

你遭遇过不幸吗?

" [hi:; hi] ['tempəraiz] .

"	he	temporized	.
"	他	临时性的	.

他拖延了时间。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [dʒi:n] .

"	I	don't	know	,	"	said	Jean	.
"	我	不	知道	,	"	说	让	.

“我不知道，”让说道。

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒn] [ðə; ði] [laʊndʒ] ? "

"	How	did	you	happen	to	be	on	the	lounge	?	"
"	如何	做过	你	发生	到	是	在	这	休息室	?	"

“你怎么会在休息室里？”

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'pi:tɪd] [dʒi:n] .

"	I	don't	know	,	"	repeated	Jean	.
"	我	不	知道	,	"	重复	让	.

“我不知道，”让重复道。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['sʌfərɪŋ] , [dɪə(r)] ? "

"	Are	you	suffering	,	dear	?	"
"	是	你	痛苦	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，你很痛苦吗？”

" [aɪ] [fel] [ə'sli:p] , " [sed] [dʒi:n] , ['ɑ:ftə(r)] [sʌm; səm] [θɔ:t] .

"	I	fell	asleep	,	"	said	Jean	,	after	some	thought	.
"	我	跌倒	睡着了	,	"	说	让	,	后	一些	想法	.

“我睡着了，”让想了想说道。

" [doʊnt] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ? "

"	Don't	you	remember	when	you	got	out	of	bed	?	"
"	不	你	记住	什么时候	你	得到	出去	的	床	?	"

你不记得自己是什么时候起床的吗?

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [sliːp] , " [sed] [dʒiːn] .

"	I	have	had	a	wonderful	sleep	,	"	said	Jean	.
"	我	有	有	一个	精彩的	睡觉	,	"	说	让	.

“我睡得很好，”吉恩说。

" [ai]['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	never	had	anything	of	the	kind	before	.
"	我	绝不	有	任何事物	的	这	种类	前	.

我以前从未遇到过这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['hev(ə)n] . "

It	was	like	heaven	.	"
它	曾是	喜欢	天堂	.	"

“简直就像天堂一样。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] ? "

"	Are	you	suffering	now	?	"
"	是	你	痛苦	现在	?	"

你现在感到痛苦吗?

" [nəʊ] — [ai] [θɪŋk] [nɒt] — [nəʊ] .

"	No	—	I	think	not	—	no	.
"	不	—	我	思考	不是	—	不	.

“不——我想不是——不。”

[ai] [fiːl] ['prɪti] [wiːk] .

I	feel	pretty	weak	.
我	感觉	漂亮的	虚弱的	.

我感觉很虚弱。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sʌfərɪŋ] . "

But	I	am	not	suffering	.	"
但	我	是	不是	痛苦	.	"

但我并没有感到痛苦。

" [ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][ðə; ði]['dɒktə(r)] ? "

"	Shall	I	call	the	doctor	?	"
"	将	我	称呼	这	医生	?	"

“要不要给医生打电话？”

" [ai] ['ʃɑːnt] [niːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	I	sha'n't	need	the	doctor	.
"	我	不会	需要	这	医生	.

我不需要医生。

[ai][doʊnt] [wɒnt] . . .

I	don't	want	.	.	.
我	不	想	.	.	.

我不想.....

[ai][doʊnt] [niːd] ['enibɒdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

I	don't	need	anybody	but	you	.
我	不	需要	任何人	但	你	.

我只需要你。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	She	turned	and	put	her	hand	to	his	cheek	.
"	她	转向	和	放	她	手	到	他的	脸颊	.

她转过身，把手放在他的脸颊上。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

Her	long	hair	fell	away	from	her	face	and	revealed	its	expression	;
她	长的	头发	跌倒	离开	从	她	脸	和	揭晓	它是	表达	;

她长长的头发垂落下来，露出了脸庞；

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈweɪ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

he	**turned**	**his**	**own**	**away**	**at**	**sight**	**of**	**it**	**.**
他	转向	他的	自己的	离开	在	视线	的	它	.

他一看到就把那东西转开了。

" [haʊ] [ˈɜːli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drest] !

"	**How**	**early**	**you**	**are**	**dressed**	**!**
"	如何	早期的	你	是	穿着	!

你穿得真早!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [təʊn] .

"	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**different**	**tone**	**.**
"	她	说	,	在	一个	不同的	语气	.

她换了一种语气说道。

" [ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] , " [hiː; hi] [ˈstæmə] .

"	**I**	**was**	**going**	**out**	**,**	**"**	**he**	**stammered**	**.**
"	我	曾是	去	出去	,	"	他	结结巴巴	.

“我正要出门,”他结结巴巴地说。

" [ai][wɒz; wəz] — [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] . "

"	**I**	**was**	**—**	**going**	**away**	**.**	**"**
"	我	曾是	—	去	离开	.	"

“我当时正要离开。”

" [əʊ] ! [ˈgəʊɪŋ] !

"	**Oh**	**!**	**Going**	**!**
"	哦	!	去	!

“哦!走了!”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] ? "

Where	**are**	**you**	**going**	**?**	**"**
在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [ai][woʊnt] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] . "

"	**I**	**won't**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**want**	**me**	**to**	**.**	**"**
"	我	惯于	,	如果	你	不	想	我	到	.	"

“如果你不希望我这样做,我就不会这样做。”

" [juː; jʊ][dɪd] [nt] [seɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] . "

"	**You**	**did**	**n't**	**say**	**where**	**you**	**were**	**going**	**.**	**"**
"	你	做过	不	说	在哪里	你	是	去	.	"

“你没说你要去哪儿。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] — [ˈrəʊmə] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [trɪp] [wɪð] [hɪm] .

"	**Well**	**,**	**you**	**see**	**—**	**Romer**	**asked**	**me**	**to**	**take**	**a**	**little**	**trip**	**with**	**him**	**.**
"	出色地	,	你	看	—	罗默	问	我	到	拿	一个	小的	旅行	和	他	.

“是这样的——罗默邀请我跟他一起出去玩玩。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ai] [lʊkt] [fægd] [aʊt] .

He	**thought**	**I**	**looked**	**fagged**	**out**	**.**
他	想法	我	看起来	疲惫不堪	出去	.

他觉得我看上去筋疲力尽。

[hiː; hi][stɑːrts][ɪn] — [dʒəʊv] !

He	**starts**	**in**	**—**	**Jove**	**!**
他	开始	在	—	朱庇特	!

他开始——朱庇特!

[hiː; hi][stɑːrts][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . "

He	**starts**	**in**	**twenty**	**minutes**	**.**	**"**
他	开始	在	二十	分钟	.	"

他还有二十分钟就开始了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] ! " [sed] [dʒiːn] ; [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaɪn] [self] -

"	And	you	have	n't	had	any	breakfast	!	"	said	Jean	;	her	divine	self	-
"	和	你	有	不	有	任何	早餐	!	"	说	让	;	她	神圣的	自己	-

[ə'blɪviən] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [frʌnt] ,

oblivion	pushed	to	the	front	,
遗忘	推动	到	这	正面	,

"你还没吃早饭呢！"琼说道；她那神圣的自我遗忘感涌上心头。

— [ə; eɪ] [treɪnd] ['səʊldʒə(r)] .

—	a	trained	soldier	.
—	一个	受过训练	士兵	.

——一名训练有素的士兵。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['trembld] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

But	her	chin	trembled	in	a	touching	fashion	that	she	had	when	she	was
但	她	下巴	颤抖	在	一个	接触	时尚	那	她	有	什么时候	她	曾是

[tuː] [mʌtʃ] [griːvd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,

too	much	grieved	to	say	so	,
也	很多	伤心	到	说	所以	,

但她的下巴却颤抖着，那是一种令人动容的颤抖，只有在她悲痛欲绝、无法言说的时候才会出现。

[ɔː(r)] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [griːvd] .

or	too	weak	to	admit	that	she	was	grieved	.
或者	也	虚弱的	到	承认	那	她	曾是	伤心	.

或者太软弱，无法承认自己感到悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

He	had	risen	from	his	knees	and	stood	beside	her	,	looking	down	.
他	有	升起	从	他的	膝盖	和	站立	旁	她	,	寻找	向下	.

他从跪姿站起身，站在她身边，低头看着她。

[hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [siːmd] [tuː; tə] [lɪft] [ðəm'selvz] [tə'wɔːdz] [hɪm]

Her	weakness	and	her	loveliness	seemed	to	lift	themselves	towards	him
她	弱点	和	她	可爱	似乎	到	举起	他们自己	向	他

[laɪk] ['pliːdɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] [ɒf] .

like	pleading	things	which	he	thrust	off	.
喜欢	恳求	事物	哪个	他	推力	离开	.

她的软弱和美丽仿佛向他伸出援手，但他却一把推开。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] .

He	felt	uncomfortable	and	irresolute	.
他	毛毡	不舒服	和	徊	.

他感到不自在，犹豫不决。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'nɔɪd] .

He	was	conscious	of	trying	not	to	look	annoyed	.
他	曾是	有意识的	的	尝试	不是	到	看	恼怒	.

他刻意让自己看起来不生气。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['veri] ['feɪntli] [naʊ] .

"	You	are	going	in	a	boat	?	"	she	asked	,	very	faintly	now	.
"	你	是	去	在	一个	船	?	"	她	问	,	非常	淡淡的	现在	.

"你们要乘船去吗？"她轻声问道。

" [wel] — [jes] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bəʊt] .

"	Well	—	yes	—	a	sort	of	boat	.
"	出色地	—	是的	—	一个	种类	的	船	.

"嗯——是的——一种船。"

" ['eɪvəri] ['fʌmb(ə)ld] ['fætʃuəsli] .

"	Avery	fumbled	fatuously	.
"	艾弗里	笨手笨脚	愚蠢地	.

艾弗里笨手笨脚地犯了个低级错误。

" [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [seɪf] [wʌn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" It's quite a safe one , " he added .
" 它是 相当 一个 安全的 一 , " 他 额外 .

“这很安全，”他补充道。

" [ænd; ənd] ['rəʊmə] [sez] " — [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['rəʊmə] [sed] .
" And Romer says " — He began to tell her what Romer said .
" 和 罗默 说道 " — 他 开始 到 告诉 她 什么 罗默 说 .

“罗默说”——他开始告诉她罗默说了什么。

" [ænd; ənd] [gʌnz] ?
" And guns ?
" 和 枪支 ?

“还有枪支？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [gʌnz] ? "
" There will be guns ? "
" 那里 将要 是 枪支 ? "

“会有枪吗？”

" [əʊ] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] [tɒm] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
" Oh , I presume Tom has a gun , " replied the husband ,
" 哦 , 我 怙 汤姆 有 一个 枪 , " 回复 这 丈夫 ,

“哦，我猜汤姆有枪，”丈夫回答道。

[wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [və'ræsəti] .
with what he felt to be an ingenious veracity .
和 什么 他 毛毡 到 是 一个 巧妙 真实性 .

他认为这是一种巧妙而真实的表达方式。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] - [em] [nəʊ] [ʃɒt] .
" You know I ' m no shot .
" 你 知道 我 - 米 不 射击 .

你知道我枪法很烂。

[aɪ] [doʊnt] [laɪk] [gʌnz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] , [dɪə(r)] . . . .
I don't like guns much better than you do , dear . . . .
我 不 喜欢 枪支 很多 更好的 比 你 做 , 亲爱的 . . . .

亲爱的，我对枪的喜爱程度并不比你高多少……

[aɪ] - [em] ['getɪŋ] [leɪt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ə'brʌptli] .
I ' m getting late , " he observed abruptly .
我 - 米 获得 晚的 , " 他 观察到 突然 .

“我要迟到了，”他突然说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [woʊnt] [gəʊ] , [dʒiːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] .
" But I won't go , Jean , if you don't want me to .
" 但 我 惯于 去 , 让 , 如果 你 不 想 我 到 .

“但是，珍，如果你不想让我去，我就不会去。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [set] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] .
I thought it might set me up a little , " he added , before she could reply .
我 想法 它 可能 放 我 向上 一个 小的 , " 他 额外 , 前 她 可以 回复 .

“我想这可能会让我有点优势，”他趁她还没来得及回答就补充道。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ,
In fact , she did not seem to incline to reply ,
在 事实 , 她 做过 不是 似乎 到 倾斜 到 回复 ,

事实上，她似乎并不打算回答。

[ɔː(r)][dɪd][nɒt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] .

or	did	not	feel	able	to	do	so	;	he	could	not	tell	which	.
或者	做过	不是	感觉	有能力的	到	做	所以	;	他	可以	不是	告诉	哪个	.

或者他觉得自己做不到；他无法分辨是哪种情况。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [kwaɪt] ['stedəli] .

She	lay	looking	up	at	him	quite	steadily	.
她	躺	寻找	向上	在	他	相当	稳步	.

她躺着，目光坚定地望着他。

['mɒli] [hæd; həd]['teɪkən][bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]

Molly	had	taken	both	the	children	into	the	nursery	,	and	the	two	were
莫莉	有	已采取	两个都	这	孩子们	进入	这	苗圃	,	和	这	二	是

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

莫莉把两个孩子都带进了育婴室，房间里只剩下他们两个人。

[ə; eɪ] [klɒk] [tɪkt] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][laʊd] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] [təʊn] .

A	clock	ticked	on	the	mantel	in	a	loud	,	irritating	tone	.
一个	钟	勾选	在	这	壁炉架	在	一个	大声	,	令人恼火的	语气	.

壁炉架上的钟发出响亮而刺耳的滴答声。

[ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] ['spæniʃ] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] [hʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	white	silk	Spanish	shawl	which	had	fallen	from	the	lounge	hung	to	his
这	白色的	丝绸	西班牙语	披肩	哪个	有	倒下	从	这	休息室	悬挂	到	他的

[kəʊt] - [sliːv] ;

coat	-	sleeve	;
外套	-	袖子	;

那条从休息室掉落的白色西班牙丝绸披肩挂在他的外套袖子上；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frɪndʒ] [klʌŋ] [laɪk] ['tendrəlz] ;

it	was	a	delicate	thing	,	and	the	fringe	clung	like	tendrils	;
它	曾是	一个	精美的	事物	,	和	这	边缘	紧紧抓住	喜欢	卷须	;

它很精致，流苏像卷须一样缠绕着；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['rʌfli] .

he	had	to	tear	it	off	roughly	.
他	有	到	撕	它	离开	大致	.

他不得不粗暴地把它撕下来。

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ræp] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

He	bethought	him	to	wrap	the	shawl	about	her	when	he	had	done	this	,
他	思考	他	到	裹	这	披肩	关于	她	什么时候	他	有	完毕	这	,

他想到，做完这一切之后，就把披肩披在她身上。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kəʊld] .

for	she	seemed	to	be	cold	.
为了	她	似乎	到	是	寒冷的	.

因为她似乎很冷漠。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒfəd]

As	he	bent	to	perform	for	her	this	little	service	—	which	was	offered
作为	他	弯曲	到	履行	为了	她	这	小的	服务	—	哪个	曾是	提供

[wɪð] [æn; ən] [əb'truːsɪv] ['tendənəs] — [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

with	an	obtrusive	tenderness	—	he	stooped	and	kissed	her	throat	.
和	一个	碍眼的	压痛	—	他	弯腰	和	亲吻	她	喉	.

当他弯下腰为她提供这项小小的服务时——这项服务带着一种过分的温柔——他俯身吻了吻她的喉咙。

[ðə; ði] [sɒft] , [swiːt] [fleʃ] ['kwɪvəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

The	soft	,	sweet	flesh	quivered	at	his	touch	.
这	柔软的	,	甜的	肉	颤抖	在	他的	触碰	.

柔软甜美的肌肤在他触碰下颤抖起来。

[dʒiːn] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [ɑːmz] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

Jean	**raised**	**her**	**weak**	**arms**	**and**	**clasped**	**them**	**about**	**his**	**neck**	**.**
让	提高	她	虚弱的	武器	和	紧握	他们	关于	他的	脖子	.

珍妮抬起她无力的双臂，环住他的脖子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [bæk] [ˈɪnstəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][hæd; həd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .

But	**they**	**fell**	**back**	**instantly**	**,**	**as**	**if**	**the**	**action**	**had**	**hurt**	**her**	**.**
但	他们	跌倒	后退	即刻	,	作为	如果	这	行动	有	伤害	她	.

但他们立刻退缩了，仿佛这个举动伤害了她。

" [kʌm] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ˈhʌrɪdli] .

"	**Come**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**resumed**	**hurriedly**	**.**
"	来	,	亲爱的	,	"	他	恢复	匆匆	.

“来吧，亲爱的，”他急忙继续说道。

" [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] — [ɔː(r)][nɒt] ? "

"	**Shall**	**I**	**go**	**—**	**or**	**not**	**?**	**"**
"	将	我	去	—	或者	不是	?	"

我该去吗？还是不去？

" [ai][doʊnt] [fiːl] [kwaɪt] [wel] , " [ˈfɔːltəd] [dʒiːn] .

"	**I**	**don't**	**feel**	**quite**	**well**	**,**	**"**	**faltered**	**Jean**	**.**
"	我	不	感觉	相当	出色地	,	"	犹豫不决	让	.

“我感觉不太舒服，”吉恩结结巴巴地说。

" [ai] [θɪŋk] — [ai] [slept] [tuː] [lɒŋ] — [ðæt] [ˈhev(ə)nli] [sliːp] . . . [lɑːst] [naɪt] " —

"	**I**	**think**	**—**	**I**	**slept**	**too**	**long**	**—**	**that**	**heavenly**	**sleep**	**. . .**	**last**	**night**	**"**	**—**
"	我	思考	—	我	睡着了	也	长的	—	那	天上	睡觉	. . .	最后的	夜晚	"	—

“我想——我昨晚睡得太久了——那美妙的睡眠……”

" [ai] - [ˈelˈel][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ˈrəʊmə] [ai] [kænt] [gəʊ] , " [sed] [ˈeɪvəri] [ˈʃɔːtli] .

"	**I**	**'**	**ll**	**go**	**and**	**tell**	**Romer**	**I**	**can't**	**go**	**,**	**"**	**said**	**Avery**	**shortly**	**.**
"	我	-	二	去	和	告诉	罗默	我	不能	去	,	"	说	艾弗里	不久	.

“我去告诉罗默我不能去了，”艾弗里简短地说。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ənd] [went] [hɑːf] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [pɔːzd] .

He	**started**	**,**	**and**	**went**	**half**	**across**	**the**	**room**	**,**	**then**	**paused**	**.**
他	开始	,	和	去	一半	穿过	这	房间	,	然后	暂停	.

他迈开脚步，走到房间一半远的地方，然后停了下来。

" [wel] , [dʒiːn] ?

"	**Well**	**,**	**Jean**	**?**
"	出色地	,	让	?

“怎么样，珍？”

" [hiː; hi] [səˈdʒestid] .

"	**he**	**suggested**	**.**
"	他	建议	.

他建议道。

[dʒiːn] [dɪd] [nɒt] [rɪˈplaɪ] .

Jean	**did**	**not**	**reply**	**.**
让	做过	不是	回复	.

珍没有回复。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˈfɔːlən] [æt; ət]

She	**was**	**lying**	**just**	**as**	**he**	**had**	**left**	**her**	**,**	**with**	**her**	**arms**	**fallen**	**at**
她	曾是	说谎	只是	作为	他	有	左边	她	,	和	她	武器	倒下	在

[hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] ,

her	**sides**	**,**
她	侧面	,

她像他离开时那样躺着，双臂垂在身侧。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] [brʌʃt] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['streɪndʒli]

her	bright	hair	brushed	back	from	her	face	,	which	looked	strangely
她	明亮的	头发	刷过	后退	从	她	脸	,	哪个	看起来	奇怪的

['prɒmɪnənt] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] .

prominent	and	large	.
著名的	和	大的	.

她亮丽的头发向后梳起，露出略显突出、略显臃肿的脸庞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɒg] .

There	was	that	in	her	eyes	which	a	man	would	not	have	refused	in	a	dog	.
那里	曾是	那	在	她	眼睛	哪个	一个	男人	会	不是	有	拒绝	在	一个	狗	.

她眼中有一种男人连狗都不会拒绝的神情。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

The	husband	returned	impetuously	to	her	side	.
这	丈夫	返回	冲动地	到	她	边	.

丈夫不顾一切地回到了她身边。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒiːn] !

"	Poor	Jean	!
"	贫穷的	让	!

可怜的吉恩！

[aɪ] [woʊnt] [gəʊ] .

I	won't	go	.
我	惯于	去	.

我不去。

['riːəli] [aɪ] [woʊnt] .

Really	I	won't	.
真的	我	惯于	.

真的不会。

[aɪ] - ['el'el] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] — ['truːli] [aɪ] [wɪl] .

I	'	ll	do	just	as	you	say	—	truly	I	will	.
我	-	二	做	只是	作为	你	说	—	真的	我	将要	.

我会照你说的做——真的，我会的。

[woʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] , [dʒiːn] ?

Won't	you	say	,	Jean	?
惯于	你	说	,	让	?

你不这么说吗，珍?

[woʊnt] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] ?

Won't	you	express	a	wish	?
惯于	你	表达	一个	希望	?

你难道不想表达一下你的愿望吗?

" [bʌt; bət] [dʒiːn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	But	Jean	shook	her	head	.
"	但	让	摇晃	她	头	.

但琼摇了摇头。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] ;

The	time	had	come	when	she	had	no	wish	to	express	;
这	时间	有	来	什么时候	她	有	不	希望	到	表达	;

她已经到了不想表达任何想法的时候；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	she	seemed	not	to	have	the	strength	to	express	even	the	fact	that	she
和	她	似乎	不是	到	有	这	力量	到	表达	甚至	这	事实	那	她

[hæd; həd] [nʌn] .

had	none	.
有	没有任何	.

她似乎连表达自己没有钱这件事的勇气都没有。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] . . . [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] " . . .

"	If	you	think	it	best	.	.	.	for	you	"	.	.	.
"	如果	你	思考	它	最好的	.	.	.	为了	你	"	.	.	.

“如果你觉得这对你来说是最好的……”

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] .

The	words	were	inarticulate	.
这	字	是	不善言辞	.

那些话语含糊不清。

" [ai] ['riːəli] [duː; də] , " [ɜːrdʒd] ['eɪvəri] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

"	I	really	do	,	"	urged	Avery	uncomfortably	.
"	我	真的	做	,	"	敦促	艾弗里	不舒服地	.

“我真的想，”艾弗里不安地说道。

" [æt; ət] [liːst] , [ai][dɪd] — [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː] . . . .

"	At	least	,	I	did	—	that	is	,	unless	you	are	actually	too	ill	to	spare	me	.	.	.	.
"	在	至少	,	我	做过	—	那	是	,	除非	你	是	实际上	也	患病的	到	空闲的	我	.	.	.	.

“至少我是这么做的——除非你真的病得太重，不能让我照顾你……”

[haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [nəʊ] ? " [hiː; hi] ['mʌtə] , [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)] .

How	is	a	man	to	know	?	"	he	muttered	,	not	thinking	she	would	hear	.
如何	是	一个	男人	到	知道	?	"	他	低声说道	,	不是	思维	她	会	听到	.

男人怎么会知道呢？他喃喃自语，没想到她会听到。

" [gʊd] - [baɪ] , " [briːðd] [dʒiːn] .

"	Good	-	by	,	"	breathed	Jean	.
"	好的	-	经过	,	"	呼吸	让	.

“再见，”吉恩轻声说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][traɪ][tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðɪs] [taɪm] .

She	did	not	try	to	lift	her	arms	this	time	.
她	做过	不是	尝试	到	举起	她	武器	这	时间	.

这一次她没有试图抬起手臂。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənətli] .

He	stooped	and	kissed	her	affectionately	.
他	弯腰	和	亲吻	她	亲切地	.

他俯下身，深情地吻了她。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Her	lips	clung	to	his	.
她	嘴唇	紧紧抓住	到	他的	.

她的嘴唇紧紧贴着他的。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [klʌŋ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

But	her	eyes	clung	longer	than	her	lips	.
但	她	眼睛	紧紧抓住	更长	比	她	嘴唇	.

但她的目光停留的时间比嘴唇停留的时间更长。

[ðeɪ] [klɑːsp, klæsp][hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

They	clasped	him	until	he	felt	that	if	he	did	not	throw	them	off	,
他们	紧握	他	直到	他	毛毡	那	如果	他	做过	不是	扔	他们	离开	,

他们紧紧抓住他，直到他感觉如果不挣脱，就会被他们勒死。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][get][əˈweɪ] .

he	could	not	get	away	.
他	可以	不是	得到	离开	.

他逃不掉的。

[əˈkrɒs][ðə; ði][ruːm][hiː; hi][pɔːzd] .

Across	the	room	he	paused	.
穿过	这	房间	他	暂停	.

他走到房间另一边，停了下来。

" [aɪ] - ['elˈel][send][θɔːrn] , " [hiː; hi][sed] .

"	I	'	ll	send	Thorne	,	"	he	said	.
"	我	-	二	发送	索恩	,	"	他	说	.

“我会派索恩去，”他说。

" [aɪ] - ['elˈel][send][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	I	'	ll	send	the	doctor	.
"	我	-	二	发送	这	医生	.

我会派医生过来。

[aɪ][kænt][gəʊ][ənˈles][aɪ][fiːl][kwaɪt][seɪf][əˈbaʊt][juː; jʊ] .

I	can't	go	unless	I	feel	quite	safe	about	you	.
我	不能	去	除非	我	感觉	相当	安全的	关于	你	.

除非我觉得你很可靠，否则我不能去。

[ænd; ənd][aɪ] - ['elˈel][kɔːl]['mɒli][æz; əz][aɪ][gəʊ][daʊn] .

And	I	'	ll	call	Molly	as	I	go	down	.
和	我	-	二	称呼	莫莉	作为	我	去	向下	.

我下山的时候会给莫莉打电话。

" [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['telɪgræm] , [ænd; ənd][haʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][trɪp][ˌaɪ ˈtiː]

"	He	tried	to	add	something	about	telegrams	,	and	how	short	a	trip	it
"	他	尝试	到	添加	某物	关于	电报	,	和	如何	短的	一个	旅行	它

[wɒz; wəz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

was	,	and	so	on	.
曾是	,	和	所以	在	.

“他还试图补充一些关于电报的内容，比如电报的运送时间有多短等等。

[bʌt; bət][dʒiːnz] [aɪz] ['saɪlənst][hɪm] .

But	Jean's	eyes	silenced	him	.
但	牛仔裤	眼睛	沉默	他	.

但让的眼神让他噤声了。

['sɒləm] , [mjuːt] , ['dɪstənt] ,

Solemn	,	mute	,	distant	,
庄严	,	沉默的	,	遥远	,

庄严肃穆，沉默寡言，遥远疏离

[ðeɪ] [lʊkt] [əˈpɒn][hɪm][laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən] ['biːɪŋ] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

they	looked	upon	him	like	the	eyes	of	an	alien	being	moving	through	the
他们	看起来	之上	他	喜欢	这	眼睛	的	一个	外星人	存在	移动	通过	这

[ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] [wɜːld] .

experiences	of	an	unknown	world	.
经历	的	一个	未知	世界	.

他们看着他，就像一个外星人在体验一个未知世界的经历时所用的眼神。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɔːld] [hɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [rɪˈprəʊtʃ] ;

For	a	moment	their	expression	appalled	him	;	it	was	not	reproach	;
为了	一个	片刻	他们的	表达	震惊	他	;	它	曾是	不是	责备	;

他们的表情让他一时感到震惊；那不是责备；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈæŋgwɪʃ] ; [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk]

it	was	scarcely	to	be	called	anguish	;	rather	a	fine	and	tragic
它	曾是	几乎	到	是	称为	痛苦	;	相当	一个	美好的	和	悲惨

[əˈstɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

那几乎不能称之为痛苦；而是一种美好而悲怆的震惊。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [spiːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [kɔːs] [ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] .

for	which	speech	would	have	been	too	coarse	a	medium	.
为了	哪个	演讲	会	有	到过	也	粗	一个	中等的	.

对于这种场合来说，语言作为一种媒介显得过于粗糙。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [kɔːt] [pɪŋk] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrekfəst] ,

But	he	shut	the	door	,	caught	Pink	,	who	was	crying	for	her	breakfast	,
但	他	关闭	这	门	,	捕捉	粉色的	,	WHO	曾是	哭泣	为了	她	早餐	,

[kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

kissed	the	child	,
亲吻	这	孩子	,

但他关上门，看到Pink因为要吃早饭而哭闹，便亲吻了孩子。

[ænd; ənd] [went] .

and	went	.
和	去	.

然后就走了。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [eə(r)] [strʌk] [hɪm] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði]

As	he	stepped	out	into	the	street	,	the	morning	air	struck	him	a	slap	in	the
作为	他	步	出去	进入	这	街道	,	这	早晨	空气	击	他	一个	拍击	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

他走到街上，清晨的空气像一记耳光狠狠地扇在他脸上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hɪt] [hɪm] [hɑːd] [ɪn][ðə; ði] [brest] ,

The	wind	was	rising	,	and	it	hit	him	hard	in	the	breast	,
这	风	曾是	上升	,	和	它	打	他	难的	在	这	胸部	,

风越刮越大，狠狠地吹打在他的胸口。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm] [bæk] .

as	if	it	had	the	mind	to	push	him	back	.
作为	如果	它	有	这	头脑	到	推	他	后退	.

仿佛它有意识地要把他推回去。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [klʌb] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd]

He	forced	his	way	against	it	,	and	reached	the	club	out	of	breath	and
他	强制	他的	方式	反对	它	,	和	达到	这	俱乐部	出去	的	气息	和

[wɪð] [səˈfjuːz] [feɪs] ,

with	suffused	face	,
和	弥漫	脸	,

他奋力向前，气喘吁吁、面色潮红地走到了俱乐部门口。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈblʌʃɪŋ] .

as	if	he	were	blushing	.
作为	如果	他	是	脸红	.

他好像脸红了。

[hiː; hi] [flʌŋ] [æn; ən][ˈɔːdə(r)][æt; ət][ðə; ði] [desk] : —

He	flung	an	order	at	the	desk	:	—
他	扔	一个	命令	在	这	桌子	:	—

他把一张订单扔在桌子上：——

" ['telɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] .

"	Telephone	for	Dr	.	Thorne	.
"	电话	为了	博士	.	索恩	.

“索恩医生的电话。”

[tel] [hɪm]['mɪsɪz] . ['eɪvəri] [ɪz] [nt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Tell	him	Mrs	.	Avery	is	n't	feeling	quite	as	well	as	usual	,
告诉	他	太太	.	艾弗里	是	不	感觉	相当	作为	出色地	作为	通常	,

告诉他艾弗里太太今天身体不太舒服。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːtʃənətli] [kɔːld] [ə'weɪ] .

and	I	am	unfortunately	called	away	.
和	我	是	很遗憾	称为	离开	.

很遗憾，我被临时叫走了。

[hiː; hi] - [diː]['betə(r)][gəʊ] [raɪt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

He	'	d	better	go	right	over	to	the	house	.
他	-	d	更好的	去	正确的	超过	到	这	房子	.

他最好立刻过去。

" [hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [pɔː] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] , [ænd; ənd] ['hʌrid]

"	He	dashed	into	the	dining	-	room	,	poured	out	a	cup	of	coffee	,	and	hurried
"	他	虚线	进入	这	用餐	-	房间	,	倾倒	出去	一个	杯子	的	咖啡	,	和	慌忙

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] - [wɔːl] .

to	the	river	-	wall	.
到	这	河	-	墙	.

他冲进餐厅，倒了一杯咖啡，然后匆匆走到河堤边。

[ðə; ðɪ] [driːm] [leɪ] [ɒf] [ɪn][mɪd] - [striːm] — [ə; eɪ] [waɪt] ['sev(ə)nti] - ['fʊtə(r)] ['skuːnə(r)] - [rɪgd] ,

The	Dream	lay	off	in	mid	-	stream	—	a	white	seventy	-	footer	schooner	-	rigged	,
这	梦	躺	离开	在	中	-	溪流	—	一个	白色的	七十	-	页脚	大篷车	-	作弊	,

“梦想号”停泊在河中央——这是一艘70英尺长的白色双桅帆船，

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [suːt][ɒv; əv][seɪlz] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['stɑːtlɪŋ] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːli]

with	a	new	suit	of	sails	that	presented	an	almost	startling	brightness	in	the	early
和	一个	新的	套装	的	帆	那	呈现	一个	几乎	令人震惊	亮度	在	这	早期的

['mɔːnɪŋ] [laɪt] .

morning	light	.
早晨	光	.

崭新的帆装在清晨的阳光下，闪耀着耀眼的光芒。

[ðə; ðɪ]['tendə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [mænd] , [ænd; ənd] [rəud] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪgnəl] .

The	tender	was	already	manned	,	and	rowed	in	impatiently	at	his	signal	.
这	投标	曾是	已经	有人值守	,	和	划船	在	不耐烦地	在	他的	信号	.

小艇上已经有人，听到他的信号后便不耐烦地划了过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [leɪt] .

He	was	fifteen	minutes	late	.
他	曾是	十五	分钟	晚的	.

他迟到了十五分钟。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kruː] ,

He	said	nothing	to	the	crew	,
他	说	没有什么	到	这	全体人员	,

他什么也没跟船员说。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['redi] ['lɔːrdlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [əʊnd] [ænd; ənd]

assuming	the	ready	lordliness	of	a	poor	man	who	had	never	owned	and
假设	这	准备好	君主	的	一个	贫穷的	男人	WHO	有	绝不	拥有	和

[wʊd] ['nevə(r)] [əʊn] [ə; eɪ] [jɒt] ,

would	never	own	a	yacht	,
会	绝不	自己的	一个	游艇	,

摆出一副穷人那种自以为是的贵族姿态，而这个穷人以前从未拥有过游艇，将来也永远不会拥有游艇。

[bʌt; bət] [əˈpɒlədʒaɪzd] [ˈrɑːðə(r)] [ʌnˈnesəsərəli] [tuː; tə] [ˈrəʊmə] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [əˈbɔːd] ,

but	apologized	rather	unnecessarily	to	Romer	when	he	got	aboard	,
但	道歉	相当	不必要的	到	罗默	什么时候	他	得到	船上	,

但当他登船时，却向罗默做了完全没必要的道歉。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪð] [mɔː(r)] [maɪˈnjuːtnɪs] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] .

explaining	the	circumstances	with	more	minuteness	than	was	necessary	.
解释	这	情况	和	更多的	微小	比	曾是	必要的	.

对事情经过的解释过于详细。

" [waɪ] , [greɪt] [skɒt] , [mæn] ! " [sed] [ˈrəʊmə] .

"	Why	,	great	Scott	,	man	!	"	said	Romer	.
"	为什么	,	伟大的	斯科特	,	男人	!	"	说	罗默	.

“我的天哪！”罗默说道。

" [aɪ] - [diː] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] — [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ɪf] [ˈmɪsɪz]

"	I	'	d	have	waited	for	you	another	day	—	any	number	of	them	—	if	Mrs
"	我	-	d	有	等待	为了	你	其他	天	—	任何	数字	的	他们	—	如果	太太

. [ˈeɪvəri] [ˈlɪftɪd] [æn; ən] [ˈaɪlæʃ] .

.	Avery	lifted	an	eyelash	.
.	艾弗里	抬起	一个	睫毛	.

“如果艾弗里太太稍稍眨一下眼，我愿意再等你一天——哪怕是很多天。”

[pʊt] [juː; jʊ] [əˈʃɔː(r)] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .

Put	you	ashore	now	,	if	you	say	so	.
放	你	岸上	现在	, 如果		你	说	所以	.

如果你这么说，现在就把你送上岸。

" [bʌt; bət] [ˈeɪvəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [mægˈnænɪməsli] .

"	But	Avery	shook	his	head	magnanimously	.
"	但	艾弗里	摇晃	他的	头	宽宏大量	.

但艾弗里宽宏大量地摇了摇头。

[ðə; ðɪ] [jɒt] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈtʃæn(ə)l] , [kəˈriːn]

The	yacht	slipped	her	mooring	and	swung	slowly	into	the	channel	,	careened
这	游艇	滑倒了	她	停泊	和	摇摆	缓慢地	进入	这	渠道	,	倾斜

[ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [strɒŋ] [ˈwestəli] ,

under	the	strong	westerly	,
在下面	这	强的	西风	,

游艇挣脱了系泊绳，缓缓驶入航道，在强劲的西风下摇摇晃晃。

[ænd; ənd] [slɪd] [əˈweɪ] .

and	slid	away	.
和	滑行	离开	.

然后滑走了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ʌnˈkɒmən] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpleʒə(r)] [boʊts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [driːmz] [klɑːs] [tuː; tə] [ˈæŋkə(r)] [ɪn]

It	was	uncommon	for	pleasure	boats	of	the	Dream's	class	to	anchor	in
它	曾是	罕见	为了	乐趣	船	的	这	梦想的	班级	到	锚	在

[ðə; ðɪ] [ˈrɪvə(r)] ,

the	river	,
这	河	,

像“梦想号”这样的豪华游艇很少会在河里抛锚停泊。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ˈroʊmərz] [wɪm] ;

but	it	had	been	Romer's	whim	;
但	它	有	到过	罗默的	一时兴起	;

但这只是罗默的一时兴起；

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈvæljuː] [ˈpleɪɪŋ] [ˌelˈiː] [bɒn] [prɪns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klʌb] ,

if	he	did	not	value	playing	le	bon	prince	at	the	club	,
如果	他	做过	不是	价值	玩耍	勒	邦	王子	在	这	俱乐部	,

如果他不重视在俱乐部扮演“好王子”的角色，

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ʌn'kɒmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jɒt] ;

he	liked	to	do	the	uncommon	with	his	yacht	;
他	喜欢	到	做	这	罕见	和	他的	游艇	;

他喜欢用他的游艇做一些不寻常的事情；

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [wɪð] [ðə; ði] ['lægəd] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]

he	amused	himself	and	his	guest	with	the	laggard	process	of	getting	out	into
他	觉得好笑	他自己	和	他的	客人	和	这	落后者	过程	的	获得	出去	进入

[ðə; ði] [beɪ] ,

the	bay	,
这	湾	,

他饶有兴致地看着缓慢驶入海湾的过程，并以此取乐，他的客人也乐在其中。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [geɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

pointing	out	the	picturesqueness	gained	at	the	expense	of	time	and	trouble	,
指向	出去	这	风景如画	获得	在	这	费用	的	时间	和	麻烦	,

指出这是耗费时间和精力才获得的优美景色，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ˌentə'teɪnɪŋ] — [æz; əz] ['rəʊmə] [kʊd; kəd] — [wɪð] [ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	making	himself	entertaining	—	as	Romer	could	—	with	the	vivacity	of	a
和	制作	他自己	娱乐	—	作为	罗默	可以	—	和	这	活泼	的	一个

['spɔːtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [həʊst] .

sportsman	and	the	ingenuity	of	an	accomplished	host	.
运动员	和	这	独创性	的	一个	完成	主持人	.

罗默使出浑身解数，以运动员的活力和老练主人的机智，让自己成为众人瞩目的焦点。

['mɑːʃl] ['eɪvəri] [wɒz; wəz] [nɒt] ['tɔːkətɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['efət] .

Marshall	Avery	was	not	talkative	,	and	replied	with	effort	.
马歇尔	艾弗里	曾是	不是	健谈	,	和	回复	和	努力	.

马歇尔·艾弗里不爱说话，回答问题也很吃力。

" [wiː; wi] - ['el'el][hæv; həv] ['brekfəst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] [θruː] [ðə; ði] [drɔː] , " [sed]

"	We	'	ll	have	breakfast	as	soon	as	we	'	re	through	the	draw	,	"	said
"	我们	-	二	有	早餐	作为	很快	作为	我们	-	关于	通过	这	画	,	"	说

['rəʊmə] .

Romer	.
罗默	.

“抽签结束后我们就吃早餐，”罗默说。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['eɪvəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [iːt] .

It	occurred	to	Avery	that	it	would	be	impossible	to	eat	.
它	发生	到	艾弗里	那	它	会	是	不可能的	到	吃	.

艾弗里突然意识到，他不可能吃东西了。

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['haʊstɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [end] .

He	sat	with	his	eyes	fixed	on	the	housetops	of	the	West	End	.
他	卫星	和	他的	眼睛	固定的	在	这	屋顶	的	这	西方	结尾	.

他坐在那里，目光始终停留在西区的屋顶上。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [eə(r)][ænd; ənd]['kʌlə(r)] [ðɪs] ['dekərəs] ['sekʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪsti] [ænd; ənd] ['greɪʃəs]

In	the	early	air	and	color	this	decorous	section	had	a	misty	and	gracious
在	这	早期的	空气	和	颜色	这	得体	部分	有	一个	蒙蒙	和	亲切

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

清晨的空气和色彩中，这片雅致的区域呈现出一种朦胧而优雅的效果。

[hɑːf] [mɪ'stɪəriəs] , ['həʊlli] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['kɒmənpleɪs] .

half	mysterious	,	wholly	uncharacteristic	of	that	architectural	commonplace	.
一半	神秘	,	完全	异常	的	那	建筑	平凡	.

半神秘，与那种常见的建筑风格完全不符。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [seɪnts] .

There	was	the	tower	of	the	Church	of	the	Happy	Saints	.
那里	曾是	这	塔	的	这	教会	的	这	快乐的	圣徒队	.

那里有幸福圣徒教堂的塔楼。

[ænd; ənd] [θriː] [blɒks] [bɪ'jɒnd] — ['mɒli] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪ] ,

And	three	blocks	beyond	—	Molly	would	be	just	about	bringing	up	the	tray	,
和	三	积木	超过	—	莫莉	会	是	只是	关于	带来	向上	这	托盘	,

再往前走三个街区——莫莉应该就快要端着托盘过来了，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][ɪn'vælɪd]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bluː] [laʊndʒ] .

and	setting	it	on	the	invalid	table	beside	the	blue	lounge	.
和	环境	它	在	这	无效的	桌子	旁	这	蓝色的	休息室	.

然后把它放在蓝色休息室旁边的那张不合适的桌子上。

" ['sʌmbədi] - [es] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] , " [əb'zɜːvd] [tɒm] ['rəʊmə] .

"	Somebody	'	s	driving	up	back	of	the	club	,	"	observed	Tom	Romer	.
"	某人	-	s	驾驶	向上	后退	的	这	俱乐部	,	"	观察到	汤姆	罗默	.

“有人开车从俱乐部后面过来，”汤姆·罗默观察到。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bʌgi] — [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [θɔːrnz] , [dʌz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	a	buggy	—	looks	a	little	like	Thorne's	,	does	n't	it	?
"	它是	一个	有缺陷的	—	看起来	一个	小的	喜欢	索恩的	,	做	不	它	?

“这是一辆婴儿车——看起来有点像索恩的那辆，不是吗？”

[hæz; həz] [ðəʊz] [tɒp] [wɪŋz] .

Has	those	top	wings	.
有	那些	顶部	翅膀	.

有那对漂亮的翅膀。

[ɪts] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [wɔːl] .

It's	stopped	at	the	river	-	wall	.
它是	停止	在	这	河	-	墙	.

它停在了河堤边。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [mə'riːn] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

"	He	handed	the	marine	glass	to	his	guest	.
"	他	递交	这	海洋	玻璃	到	他的	客人	.

他把海玻璃递给了客人。

" [ɔːl] [ðəʊz] ['dɑːktərz] - ['bʌgiz] [ɑː(r); ə(r)]['laɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪvəri] .

"	All	those	doctors	'	buggies	are	alike	,	"	replied	Avery	.
"	全部	那些	医生	-	婴儿车	是	同样	,	"	回复	艾弗里	.

“那些医生的马车都一样，”艾弗里回答说。

" [ai] [kænt] [siː] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	can't	see	very	well	,	"	he	added	.
"	我	不能	看	非常	出色地	,	"	他	额外	.

“我视力不太好，”他补充道。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [glɑːs] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

In	fact	,	the	glass	shook	in	his	hand	.
在	事实	,	这	玻璃	摇晃	在	他的	手	.

事实上，他手中的玻璃杯都在颤抖。

[ðə; ði] [jɒt] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [drɔː] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːbə(r)]

The	yacht	slipped	through	the	draw	comfortably	,	and	headed	to	the	harbor
这	游艇	滑倒了	通过	这	画	舒适地	,	和	标题	到	这	港口

.

:

.

游艇轻松地穿过了通道，驶向了港口。

[ðə; ði] [klʌb] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [wɔ:l] , [ðə; ði] ['bʌgi] , ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [glɑ:s] .

The	club	,	the	river	-	wall	,	the	buggy	,	vanished	from	the	glass	.
这	俱乐部	,	这	河	-	墙	,	这	有缺陷的	,	消失了	从	这	玻璃	.

俱乐部、河堤、马车，都从玻璃上消失了。

[ðə; ði] [tu:] ['dʒentlmən] [went] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə] ['brekfəst] .

The	two	gentlemen	went	below	to	breakfast	.
这	二	先生们	去	以下	到	早餐	.

两位先生下楼去吃早餐了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [dek] [ə'gen] ,

When	they	came	on	deck	again	,
什么时候	他们	来了	在	甲板	再次	,

当他们再次回到甲板上时，

[ðə; ði] [dri:m] [wɒz; wəz] ['i:zəli] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .

the	Dream	was	easily	clearing	the	harbor	and	making	out	to	sea	.
这	梦	曾是	容易地	清理	这	港口	和	制作	出去	到	海	.

“梦想号”轻松地驶出港口，驶向大海。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [feə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɒt] [fled] ['ʌndə(r)] [fʊl] ['kænvəs] .

The	wind	was	fair	,	and	the	yacht	fled	under	full	canvas	.
这	风	曾是	公平的	,	和	这	游艇	逃亡	在下面	满的	帆布	.

风向很好，游艇张开帆索，扬帆远航。

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [raɪt] [ə'lɒŋ] ! " [kraɪd] ['rəʊmə] .

"	She	walks	right	along	!	"	cried	Romer	.
"	她	散步	正确的	沿着	!	"	哭	罗默	.

“她径直走了！”罗默喊道。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bəʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ]

He	was	exhilarated	by	the	speed	of	his	boat	,	which	was	,	in	fact	,	a
他	曾是	兴奋	经过	这	速度	的	他的	船	,	哪个	曾是	,	在	事实	,	一个

['reɪsə(r)] ,

racer	,
赛车手	,

他为自己的船的速度感到兴奋不已，那实际上是一艘赛艇。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪnz] [tu:; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [traɪ'æŋgjələ(r)] [kɔ:s] [ɪn] [ðə; ði] [li:st]

and	built	in	all	her	lines	to	get	over	a	triangular	course	in	the	least
和	建造	在	全部	她	线条	到	得到	超过	一个	三角形	课程	在	这	至少

['pɒsəb(ə)l] [taɪm] .

possible	time	.
可能的	时间	.

她精心设计了所有路线，力求以最短的时间完成三角形路线。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪf] [pɔɪnts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lændzmən] ([hu:] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ðə; ði]

He	talked	about	her	safe	points	to	the	landsman	(	who	responded	with	the
他	谈话	关于	她	安全的	积分	到	这	土地管理者	(	WHO	回应	和	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns]) ,

satisfaction	of	ignorance	)	,
满意	的	无知	)	,

他向那位当地人谈论了她的安全点（那人一脸茫然地回应，一副无知的得意模样），

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dri:mz] ['bi:ɪŋ] [wɒz; wəz] [spi:d] , [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [baɪ] [ɪn'fɪəriə(r)]

but	the	final	end	of	the	Dream's	being	was	speed	,	unqualified	by	inferior
但	这	最终的	结尾	的	这	梦想的	存在	曾是	速度	,	不合格的	经过	下

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] .

considerations	.
考虑因素	.

但梦想存在的最终目标是速度，不受其他次要因素的限制。

[tuː; tə] [ðɪs] [əˈmerɪkən] [ˈaɪdl] , [boʊts] , [laɪk] [men] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈsækrɪfaɪst] [æz; əz] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [kɔːs] .

To	this	American	idol	,	boats	,	like	men	,	are	sacrificed	as	matters	of	course	.
到	这	美国人	偶像	,	船	,	喜欢	男人	,	是	牺牲	作为	事情	的	课程	.

在这位美国偶像眼中，船只和人一样，都是理所当然的牺牲品。

[wʌn] [ˈskeəsli] [meɪks] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒn][səʊ] [ˈɒbviəs] [ə; eɪ][ˈtɒpɪk] .

One	scarcely	makes	conversation	on	so	obvious	a	topic	.
一	几乎	制作	对话	在	所以	明显的	一个	话题	.

如此显而易见的话题，几乎无人会主动谈论。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈeɪvəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪˈspeʃəli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈjɒtɪŋ] ,

To	tell	the	truth	,	Avery	was	not	especially	fond	of	yachting	,
到	告诉	这	真相	,	艾弗里	曾是	不是	尤其	喜爱	的	游艇	,

说实话，艾弗里并不特别喜欢游艇运动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈriːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈwestəli] [dɪd] [nɒt] [əˈraʊz] [ɪn]

and	the	careening	of	the	Dream	under	the	pleasant	westerly	did	not	arouse	in
和	这	倾斜	的	这	梦	在下面	这	令人愉快的	西风	做过	不是	引起	在

[hɪm] [ðæt] [ɪnˈθjuːziæzəm] [wɪtʃ] ,

him	that	enthusiasm	which	,
他	那	热情	哪个	,

而“梦”号在和煦的西风中摇曳，并没有激起他原本的热情。

[ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] .

somehow	,	he	had	expected	to	experience	on	this	trip	.
不知何故	,	他	有	预期的	到	经验	在	这	旅行	.

不知何故，他曾期望在这次旅行中体验到一些东西。

[wen] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ræn][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [reɪl] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [ˈwɪndwəd] .

When	the	water	ran	over	the	rail	,	he	changed	his	seat	to	windward	.
什么时候	这	水	跑	超过	这	轨	,	他	已更改	他的	座位	到	迎风	.

当水漫过栏杆时，他把座位换到了迎风面。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌʃt] [ˈəʊvə(r)] , [hiː; hi] [held] [ɒn][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] .

When	it	rushed	over	,	he	held	on	to	something	.
什么时候	它	匆忙	超过	,	他	握住	在	到	某物	.

当洪水冲过来时，他抓住了什么东西。

[tɒm] [ˈrəʊmə] [tʃɑːf, tʃæf][hɪm] [ˈeɪmiəbli] .

Tom	Romer	chaffed	him	amiably	.
汤姆	罗默	擦伤	他	友好地	.

汤姆·罗默友好地揶揄了他一下。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][feə(r)] [ˈseɪlɪŋ] [deɪ] !

"	Why	,	this	is	only	a	fair	sailing	day	!
"	为什么	,	这	是	仅有的	一个	公平的	帆船	天	!

“哎呀，今天真是个适合出海的好日子啊！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbriːzɪz] [ʌp] . "

"	Wait	till	it	breezes	up	.	"
"	等待	直到	它	微风	向上	.	"

“等起风了再说吧。”

" [əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] .

"	Oh	,	I	shall	enjoy	it	if	it	comes	,	"	replied	the	lawyer	.
"	哦	,	我	将	享受	它	如果	它	来	,	"	回复	这	律师	.

“哦，如果真能实现，我会很开心的。”律师回答道。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

In	fact	,	he	was	enjoying	nothing	.
在	事实	,	他	曾是	享受	没有什么	.

事实上，他什么也没享受到。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [sɜːrdʒd] [laɪk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jɒt] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] .

His	thoughts	surged	like	the	water	through	which	the	yacht	was	driving	.
他的	想法	激增	喜欢	这	水	通过	哪个	这	游艇	曾是	驾驶	.

他的思绪如同游艇行驶的水流般汹涌澎湃。

[ðeə(r)] [depθ] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [fəʊm] .

Their	depth	was	enveloped	and	disguised	in	foam	.
他们的	深度	曾是	被包裹	和	伪装	在	泡沫	.

它们的深度被泡沫包裹和掩盖了。

[wen] ['rəʊmə] [sed] ['praʊdli] , " [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [twelv] [nɒts] !

When	Romer	said	proudly	,	"	She's	making	twelve	knots	!
什么时候	罗默	说	自豪地	,	"	她是	制作	十二	绳结	!

罗默自豪地说："她打了十二个结！"

" [hɪz; ɪz] [gest] [rɪ'flektɪd] , " [ai] - [em][səʊ] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

"	his	guest	reflected	,	"	I	'	m	so	much	farther	away	from	her	.
"	他的	客人	反映	,	"	我	-	米	所以	很多	更远	离开	从	她	.

他的客人沉思道："我离她越来越远了。"

" [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːsən(ə)l]['prəʊnaʊn] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɔːtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

"	The	same	personal	pronoun	answered	for	the	sportsman	and	the	husband	.
"	这	相同的	个人的	代词	回答	为了	这	运动员	和	这	丈夫	.

"运动员和丈夫都使用了同一个人称代词。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] [ɒf] ['plɪməθ] ,

Before	the	Dream	was	off	Plymouth	,
前	这	梦	曾是	离开	普利茅斯	,

在"梦想号"离开普利茅斯之前

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kruːz] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][æn; ən] [ət'læntɪk] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

the	little	cruise	had	assumed	the	proportions	of	an	Atlantic	voyage	to	the
这	小的	巡航	有	假定	这	比例	的	一个	大西洋	航程	到	这

[lændzmənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

landsman's	imagination	.
乡亲们	想像力	.

在陆地居民的想象中，这趟小型游轮之旅竟演变成了一次横跨大西洋的航行。

[baɪ] [nuːn] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌri] [tuː; tə][get] [ɒf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['defɪnət]

By	noon	he	remembered	that	in	his	hurry	to	get	off	he	had	made	no	definite
经过	中午	他	记得	那	在	他的	匆忙	到	得到	离开	他	有	制成	不	定

[prə'vɪʒ(ə)n] [wɪð] [dʒiːn] [ə'baʊt] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ,

provision	with	Jean	about	telegrams	from	,
条款	和	让	关于	电报	从	,

到了中午，他才想起自己匆忙下车时，没有和琼就电报事宜做出明确的约定。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

but	only	for	messages	to	her	.
但	仅有的	为了	消息	到	她	.

但仅限发给她的信息。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [nəʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːn] [ʌp][ðə; ði] [nəʊt] .

All	that	was	arranged	in	the	note	,	but	he	had	torn	up	the	note	.
全部	那	曾是	安排	在	这	笔记	,	但	他	有	撕裂	向上	这	笔记	.

所有的一切都写在了纸条上，但他却把纸条撕碎了。

[wɪð] [ðæt] ['leʒəli] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [fækts] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði]
With **that** **leisurely** **appreciation** **of** **unpleasant** **facts** **which** **is** **so** **natural** **to** **the**
和 那 悠闲 欣赏 的 令人不快的 事实 哪个 是 所以 自然的 到 这

['sæŋgwɪn] ,
sanguine **,**
乐观 ,

乐观主义者天生就有一种悠闲地欣赏不愉快事实的态度，

[ænd; ənd][səʊ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['temprəmənt] ,
and **so** **incomprehensible** **by** **the** **anxious** **temperament** **,**
和 所以 难以理解 经过 这 焦虑的 气质 ,

因此，对于焦虑的性情的人来说，这是难以理解的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [siːmd]
it **occurred** **to** **him** **in** **the** **course** **of** **the** **afternoon** **that** **his** **wife** **had** **seemed**
它 发生 到 他 在 这 课程 的 这 下午 那 他的 妻子 有 似乎

[mʌtʃ] [les] [wel] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] ;
much **less** **well** **than** **usual** **when** **he** **bade** **her** **good** **-** **by** **;**
很多 较少的 出色地 比 通常 什么时候 他 巴德 她 好的 - 经过 ;

那天下午，他突然意识到，当他向妻子道别时，妻子看起来比平时身体不太舒服；

[ɪn][fækt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
in **fact** **,** **that** **he** **had** **never** **seen** **her** **look** **precisely** **as** **she** **did** **that** **morning** **.**
在 事实 , 那 他 有 绝不 已见 她 看 恰恰 作为 她 做过 那 早晨 .

事实上，他从未见过她那天早上那副模样。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
He **began** **to** **acknowledge** **distinctly** **to** **himself** **that** **he** **wished** **he** **knew** **how** **she**
他 开始 到 承认 明显地 到 他自己 那 他 希望 他 知道 如何 她

[wɒz; wəz] .
was **.**
曾是 .

他开始清晰地意识到，他很想知道她现在的情况如何。

[hiː; hi] [gruː] ['defɪnətli] [ʌn'iːzi] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːli] ['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt] [dʌl] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
He **grew** **definitely** **uneasy** **as** **the** **early** **autumn** **twilight** **dulled** **the** **color** **of** **the**
他 生长 确实 不安 作为 这 早期的 秋天 暮 迟钝 这 颜色 的 这

['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃɔː(r)] .
water **and** **the** **horizon** **of** **the** **distant** **shore** **.**
水 和 这 地平线 的 这 遥远 支撑 .

随着初秋的暮色渐渐褪去，海水和远处海岸的地平线也变得黯淡无光，他明显感到不安。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒn][ðə; ði] [ʃəʊlz] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] [stɪf] ,
They **were** **well** **on** **the** **Shoals** **now** **,** **for** **the** **breeze** **was** **stiff** **,**
他们 是 出色地 在 这 浅滩 现在 , 为了 这 微风 曾是 僵硬的 ,

他们现在已经驶入浅滩很远的地方了，因为微风很大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɒt] [ræn][æt; ət][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [peɪs] .
and **the** **yacht** **ran** **at** **a** **spanking** **pace** **.**
和 这 游艇 跑 在 一个 打屁股 步伐 .

游艇以惊人的速度行驶着。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət] [rəʊz] ['strɒŋli] .
The **wind** **was** **not** **going** **down** **with** **the** **sun** **,** **but** **rose** **strongly** **.**
这 风 曾是 不是 去 向下 和 这 太阳 , 但 玫瑰 强烈 .

风没有随着太阳落山而停，反而越刮越旺。

[ðə; ði] ['lændzmən] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['si:sɪk] , [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['ædɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl]

The	landsman	began	to	be	a	little	seasick	,	which	somehow	added	to	his	moral
这	土地管理者	开始	到	是	一个	小的	晕船	,	哪个	不知何故	额外	到	他的	道德

[dɪs'kʌmfət] .

discomfort	.
不适	.

这位陆地人开始有点晕船，这让他感到更加难受。

" [haʊ] [kæn; kən] [ai] [get] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɒf] ?

"	How	can	I	get	a	telegram	off	?
"	如何	能	我	得到	一个	电报	离开	?

我该如何发出电报?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ə'brʌptli] ,

"	he	asked	abruptly	,
"	他	问	突然	,

他突然问道：“

[mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ['mesɪndʒə(r)] [ɪn]

much	in	the	tone	in	which	he	would	have	called	for	a	district	messenger	in
很多	在	这	语气	在	哪个	他	会	有	称为	为了	一个	区	信使	在

[ðə; ði] [kɔ:t] - [haʊs] .

the	court	-	house	.
这	法庭	-	房子	.

语气很像他会在法院门口叫来地区信使。

" [əʊ] , [ai] [mait] [tæp] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , " [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [həʊst] , [wɪð]

"	Oh	,	I	might	tap	a	cable	for	you	,	I	suppose	,	"	returned	his	host	,	with
"	哦	,	我	可能	轻敲	一个	电缆	为了	你	,	我	认为	,	"	返回	他的	主持人	,	和

['twɪtʃɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] .

twitching	mustache	.
抽搐	胡子	.

“哦，我想我可以帮你窃听一下电缆，”他的主人回答道，胡子微微抽动着。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " ['ædɪd] ['rəʊmə] .

"	Look	here	,	"	added	Romer	.
"	看	这里	,	"	额外	罗默	.

“看这里，”罗默补充道。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] — [mæl] [di:] [mɜr] ? [ɔ:(r)] [nɒ'stældʒə] ?

"	What	is	it	—	mal	de	mer	?	or	nostalgia	?
"	什么	是	它	—	马尔	德	梅尔	?	或者	怀旧	?

“这是海病？还是怀旧？”

[du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ə'ʃɔ:(r)] ? "

Do	you	want	to	be	put	ashore	?	"
做	你	想	到	是	放	岸上	?	"

你想上岸吗?

" [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪvəri] ,

"	Not	at	all	,	"	replied	Avery	,
"	不是	在	全部	,	"	回复	艾弗里	,

“完全不是，”艾弗里回答道。

[wɪð] [ðə; ði] [pʌg'næsəti] [wɪtʃ] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [mis'teik] [fɔ:(r); fə(r)] [haɪ] ['eθɪk(ə)l]

with	the	pugnacity	which	men	are	accustomed	to	mistake	for	high	ethical
和	这	好斗	哪个	男人	是	习惯	到	错误	为了	高的	伦理道德

[ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tu:; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [seks] .

obligations	to	their	own	sex	.
义务	到	他们的	自己的	性别	.

带着那种好斗的性格，男人常常误以为这是对同性应尽的崇高道德义务。

" [aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] .

"	I	only	want	to	get	a	message	to	my	wife	.
"	我	仅有的	想	到	得到	一个	信息	到	我的	妻子	.

我只想给我妻子捎个信。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] . "

You	see	,	I	promised	her	.	"
你	看	,	我	承诺	她	.	"

你看，我答应过她。

" [wiː; wi] - ['el'el] [rʌn] ['ɪntuː] [wʊdz] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , " [sed] ['rəʊmə] ['kɔːdiəli] .

"	We	'	ll	run	into	Wood's	Hole	in	the	morning	,	by	all	means	,	"	said	Romer	cordially	.
"	我们	-	二	跑步	进入	伍兹	洞	在	这	早晨	,	经过	全部	方法	,	"	说	罗默	诚挚地	.

“我们明天早上一定会去伍兹霍尔的，”罗默热情地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [dʌks] , ['enihaʊ] , [ɒf] [ðeə(r)] . "

"	It's	a	great	place	for	ducks	,	anyhow	,	off	there	.	"
"	它是	一个	伟大的	地方	为了	鸭子	,	无论如何	,	离开	那里	.	"

“反正那里是鸭子的好地方。”

" [əʊ] — [dʌks] ? " [rɪ'piːtɪd] ['eɪvəri] ['stjuːpɪdli] .

"	Oh	—	ducks	?	"	repeated	Avery	stupidly	.
"	哦	—	鸭子	?	"	重复	艾弗里	愚蠢地	.

“哦——鸭子？”艾弗里傻乎乎地重复道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kɪl] [dʌks] .

He	had	forgotten	that	they	came	to	kill	ducks	.
他	有	被遗忘的	那	他们	来了	到	杀	鸭子	.

他忘了他们是来猎杀鸭子的。

" [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] [gɔɪn] - [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [briːz] [əʊ] - [wɪnd] , " [əb'zɜːvd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] ,

"	We	'	re	goin	'	to	have	a	breeze	o	'	wind	,	"	observed	one	of	the	crew	,
"	我们	-	关于	去	-	到	有	一个	微风	o	-	风	,	"	观察到	一	的	这	全体人员	,

“我们这里会刮起一阵微风，”一名船员说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] [dʒɪb] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] .

who	was	lowering	the	jib	-	topsail	.
WHO	曾是	降低	这	吊臂	-	顶帆	.

是谁在降下前帆顶帆?

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [maɪ'self] , [wen] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ,

"	I'd	like	to	take	the	dispatch	myself	,	when	we	get	there	,	if	I	may	,
"	ID	喜欢	到	拿	这	派遣	我	,	什么时候	我们	得到	那里	,	如果	我	可能	,

“如果可以的话，我想到了那里之后亲自接收这份文件。”

" [ðə; ði] ['siːsɪk] ['lɔɪə(r)] ['hæzəd] , ['sʌmwɒt] ['tɪmɪdli] .

"	the	seasick	lawyer	hazarded	,	somewhat	timidly	.
"	这	晕船	律师	危险的	,	有些	胆怯地	.

“晕船的律师有些胆怯地试探性地说道。”

[bʌt; bət] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [driːm] [drɒpt] ['æŋkə(r)] [ɒf] [wʊdz] [həʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	next	morning	,	when	the	Dream	dropped	anchor	off	Wood's	Hole	,	and	the
但	下一个	早晨	,	什么时候	这	梦	掉落	锚	离开	伍兹	洞	,	和	这

['tendə(r)] [wɒz; wəz] ['loʊərd; 'laʊərd] ,

tender	was	lowered	,
投标	曾是	降低	,

但第二天早上，当“梦想号”在伍兹霍尔附近抛锚，小艇被放下时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [flæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

he	was	flat	in	his	berth	.
他	曾是	平坦的	在	他的	泊位	.

他平躺在铺位上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ,

He	could	not	take	the	dispatch	,
他	可以	不是	拿	这	派遣	,

他无法接受这份差遣。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['diːteɪl][ɒv; əv] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kruː] [baʊnst] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['paʊndɪŋ] ['əʊvə(r)]

and	a	detail	of	two	from	the	crew	bounced	off	with	it	,	pounding	over
和	一个	细节	的	二	从	这	全体人员	弹跳	离开	和	它	,	猛击	超过

[ðə; ði] ['tʃɒpi] [siː] .

the	choppy	sea	.
这	断断续续	海	.

两名船员也随之被撞飞，在波涛汹涌的海面上颠簸前行。

[ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tendə(r)] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flɒrɪdə] [ʃelz] [ðæt]

The	frail	and	fashionable	tender	looked	like	one	of	the	little	Florida	shells	that
这	脆弱	和	时髦	投标	看起来	喜欢	一	的	这	小的	佛罗里达	贝壳	那

[ɑː(r); ə(r)][səʊld][baɪ][ðə; ði] [kwɔːt] ;

are	sold	by	the	quart	;
是	卖	经过	这	夸脱	;

这种纤弱而时尚的嫩模看起来像是按夸脱出售的佛罗里达小贝壳；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [siː] ; [ðə; ði] [jɒt] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['prɪti] [wet] .

there	was	now	a	considerable	sea	;	the	yacht	herself	was	pretty	wet	.
那里	曾是	现在	一个	大量	海	;	这	游艇	她自己	曾是	漂亮的	湿的	.

现在海面波涛汹涌，游艇本身也湿透了。

['rəʊmə] [wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] .

Romer	was	in	excellent	spirits	.
罗默	曾是	在	出色的	烈酒	.

罗默心情极佳。

" [wiː; wi] [mait] [get][ə; eɪ] [dʌk] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [rʌf] , " [hiː; hi]

"	We	might	get	a	duck	or	two	before	breakfast	,	if	it	isn't	too	rough	,	"	he
"	我们	可能	得到	一个	鸭子	或者	二	前	早餐	,	如果	它	不是	也	粗糙的	,	"	他

[sə'dʒestid] .

suggested	.
建议	.

“如果天气不太恶劣的话，我们早餐前或许能抓到一两只鸭子，”他建议道。

" ['sɒri] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][leɪd] [ʌp] . "

"	Sorry	you	'	re	laid	up	.	"
"	对不起	你	-	关于	铺设	向上	.	"

“很遗憾你卧床不起。”

" [əʊ] — [dʌks] ? " [rɪ'piːtɪd] ['eɪvəri] [ə'gen] .

"	Oh	—	ducks	?	"	repeated	Avery	again	.
"	哦	—	鸭子	?	"	重复	艾弗里	再次	.

“哦——鸭子？”艾弗里又重复了一遍。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf]

He	wished	he	could	have	a	chance	to	forget	that	he	had	left	his	wife
他	希望	他	可以	有	一个	机会	到	忘记	那	他	有	左边	他的	妻子

[tuː] [ɪl] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

too	ill	to	lift	her	head	,
也	患病的	到	举起	她	头	,

他多么希望自己有机会忘记，他离开时，妻子已经病重到无法抬起头来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['wɒləʊɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə] [kɪl] [dʌks] .

and	had	come	wallowing	out	here	to	kill	ducks	.
和	有	来	沉溺	出去	这里	到	杀	鸭子	.

他们来到这里是为了猎杀野鸭。

" [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [dʌk] ['evə(r)][dɪd][ˌem 'iː] ['eni] [hɑːm] , " [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] , [ə'laʊd] .

"	I	can't	remember	that	a	duck	ever	did	me	any	harm	,	"	he	said	savagely	,	aloud	.
"	我	不能	记住	那	一个	鸭子	曾经	做过	我	任何	伤害	,	"	他	说	野蛮地	,	大声	.

“我不记得有鸭子伤害过我，”他粗暴地大声说道。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [gʌnz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

He	heard	the	occasional	report	of	guns	over	his	head	with	a	sense	of
他	听到	这	偶然	报告	的	枪支	超过	他的	头	和	一个	感觉	的

['pɜːsən(ə)l]['ɪndʒəri] .

personal	injury	.
个人的	受伤	.

他偶尔会听到头顶传来枪声，感觉自己受到了伤害。

['nəʊbədi] [hɪt] ['eni] [dʌks] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	hit	any	ducks	,	and	he	was	glad	of	it	.
无人	打	任何	鸭子	,	和	他	曾是	高兴的	的	它	.

没有人打到鸭子，他对此感到高兴。

[ðə; ði] [driːm] [kruːz] [ə'baʊt] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] .

The	Dream	cruised	about	,	he	did	not	know	where	.
这	梦	巡航	关于	,	他	做过	不是	知道	在哪里	.

梦游了一会儿，他不知道自己要去哪里。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .

He	had	ceased	to	feel	any	interest	in	her	movements	.
他	有	停止	到	感觉	任何	兴趣	在	她	移动	.

他对她的一举一动已经不再感兴趣了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ɑːsk] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æŋkəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

He	did	not	even	ask	where	they	had	anchored	for	the	night	.
他	做过	不是	甚至	问	在哪里	他们	有	锚定	为了	这	夜晚	.

他甚至都没问他们当晚在哪里抛锚过夜。

[ðə; ði] [wɪnd] [rəʊz] ['stedəli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

The	wind	rose	steadily	throughout	the	day	.
这	风	玫瑰	稳步	自始至终	这	天	.

风力一整天都在持续增强。

[æz; əz][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [ɪn'kriːst] , [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪzəriz] [ə'sendɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As	the	force	of	the	blow	increased	,	his	physical	miseries	ascended	and	his
作为	这	力量	的	这	吹	增加	,	他的	身体的	苦难	上升	和	他的

['mɒrəl] ['kɒnʃəsnəs] [dɪ'klaɪnd] .

moral	consciousness	declined	.
道德	意识	拒绝	.

随着打击力度的增加，他的身体痛苦加剧，道德意识也随之下降。

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [blɜːd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'fʌdld] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

His	anxiety	for	his	wife	blurred	away	in	a	befuddled	sense	of	his	own
他的	焦虑	为了	他的	妻子	模糊	离开	在	一个	困惑	感觉	的	他的	自己的

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

他对妻子的担忧渐渐被自己混乱的处境所掩盖。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['eni] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	don't	believe	she's	any	worse	off	than	I	am	,	"	he	thought	.
"	我	不	相信	她是	任何	更糟	离开	比	我	是	,	"	他	想法	.

“我不认为她的处境比我更糟，”他心想。

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm] [sʌm; səm] ['kʌmfət] .

This	reflection	gave	him	some	comfort	.
这	反射	给予	他	一些	舒适	.

这种想法让他感到些许安慰。

[hiː; hi] [slept] [əˈgen] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ˈʃætəd] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːsɪk] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] ,

He	slept	again	that	night	the	shattered	sleep	of	the	seasick	and	unhappy	,
他	睡着了	再次	那	夜晚	这	破碎	睡觉	的	这	晕船	和	不开心	,

那天晚上他又睡着了，那是晕船和不快乐带来的破碎睡眠。

[ænd; ənd] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .

and	woke	with	a	cry	.
和	觉醒	和	一个	哭	.

然后哭着醒了过来。

[ə; eɪ] [pɔːt] - [həʊl] [ɒv; əv] [greɪ] [dɔːn] [ˈdaːkənd] [baɪ] [griːn] [ˈwɔːtəz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm]

A	port	-	hole	of	gray	dawn	darkened	by	green	waters	was	in	the	stateroom
一个	港口	-	洞	的	灰色的	黎明	变暗	经过	绿色的	水	曾是	在	这	客舱

,

,

,

船舱里有一扇舷窗，透过它可以看到被绿色海水映衬的灰蒙蒙的黎明景象。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ɪts] [ɪkˈspɪəriənst] [ænd; ənd] [ˈsiːwɜːði] [hed] .

which	seemed	to	be	standing	on	its	experienced	and	seaworthy	head	.
哪个	似乎	到	是	常设	在	它是	经验丰富的	和	适航	头	.

它似乎正倒立着，头颅饱经风霜，适航无比。

[ðə; ði] [jɒt] [wɒz; wəz] [ˈkiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪtʃɪŋ] [ˈwiːkli] .

The	yacht	was	keeling	and	pitching	weakly	.
这	游艇	曾是	龙骨	和	投球	弱	.

游艇微弱地倾斜和摇晃。

[tɒm] [ˈrəʊmə] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bɜːθ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [smaɪl] .

Tom	Romer	stood	beside	the	berth	,	looking	at	his	guest	;	he	did	not	smile	.
汤姆	罗默	站立	旁	这	泊位	,	寻找	在	他的	客人	;	他	做过	不是	微笑	.

汤姆·罗默站在床铺旁，看着他的客人；他没有笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkɒmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tɒm] [ˈrəʊmə] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .

It	was	an	uncommon	thing	to	see	Tom	Romer	without	a	smile	.
它	曾是	一个	罕见	事物	到	看	汤姆	罗默	没有	一个	微笑	.

很少见到汤姆·罗默脸上没有笑容。

[ðə; ði] [ˈjɒtsmən] [wɔː(r)] ['ɔilskin] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sauˈwestə] , [ænd; ənd] [drip] [wɪð] [sɔːlt][ˈwɔːtə(r)] [laɪk]

The	yachtsman	wore	oilskins	and	a	sou'wester	,	and	dripped	with	salt	water	like
这	游艇运动员	穿着	油布	和	一个	西南风	,	和	滴落	和	盐	水	喜欢

[ə; eɪ][grænd][ˈbæŋkə(r)] .

a	Grand	Banker	.
一个	盛大	银行家	.

这位游艇运动员身穿油布雨衣，头戴防风帽，浑身滴着海水，像个大银行家。

" [gɒd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝！

[ˈrəʊmə] , [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?

Romer	,	what's	the	matter	?
罗默	,	是什么	这	事情	?

罗默，你怎么了？

" [ˈeɪvəri] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][wʌns] .

"	Avery	got	to	his	feet	at	once	.
"	艾弗里	得到	到	他的	脚	在	一次	.

艾弗里立刻站了起来。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːsɪk] .

He	forgot	that	he	was	seasick	.
他	忘了	那	他	曾是	晕船	.

他忘了自己晕船。

[hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [di'stres] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [swɪft] , [strɒŋ] [læʃ] [ɒv; əv] [fraɪt] .

His	bodily	distresses	fled	before	the	swift	,	strong	lash	of	fright	.
他的	身体上的	痛苦	逃亡	前	这	迅速	,	强的	睫毛	的	惊吓	.

恐惧如利刃般袭来，他所有的身体不适都烟消云散了。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['rəʊmə] ['sləʊli] , " [wiː; wi] - [viː] [strʌk] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [geɪl] — [ə; eɪ]

"	The	fact	is	,	"	replied	Romer	slowly	,	"	we	'	ve	struck	a	confounded	gale	—	a
"	这	事实	是	,	"	回复	罗默	缓慢地	,	"	我们	-	ve	击	一个	令人困惑	大风	—	一个

[nəʊ'vembə(r)] [geɪl] ,

November	gale	,
十一月	大风	,

“事实是，”罗默缓缓回答道，“我们遭遇了一场该死的狂风——一场十一月的狂风。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [ɪts] [tɜːnd] ['iːstəli] .

"	It's	turned	easterly	.
"	它是	转向	东风	.

“现在风向转为东风了。”

[ʃiː; ʃi] - [es] [biːn] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)] [sɪns] [tuː] .

She	'	s	been	dragging	her	anchor	since	two	.
她	-	s	到过	拖拽	她	锚	自从	二	.

她从两岁起就一直拖着锚。

[naʊ] " —

Now	"	—
现在	"	—

现在”-

" [naʊ] [wɒt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['eɪvəri] ['ʃɑːpli] .

"	Now	what	?	"	demanded	Avery	sharply	.
"	现在	什么	?	"	要求	艾弗里	尖锐地	.

“现在怎么办？”艾弗里厉声问道。

[hiː; hi] ['stægəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

He	staggered	into	his	clothes	without	waiting	for	an	answer	.
他	交错	进入	他的	衣服	没有	等待	为了	一个	回答	.

他没等对方回答，就踉跄着穿上衣服。

" [wel] — [wiː; wi] - [viː] [snæpt] ['aʊə(r)] [rəʊd] . "

"	Well	—	we	'	ve	snapped	our	road	.	"
"	出色地	—	我们	-	ve	啪啪	我们的	路	.	"

“唉——我们的路断了。”

" [rəʊd] ?

"	Road	?
"	路	?

“路?

" [ðə; ði] ['lændzmən] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [stɒk] [ɒv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l] ['freɪzɪz] .

"	The	landsman	struggled	to	recall	his	limited	stock	of	nautical	phrases	.
"	这	土地管理者	挣扎	到	记起	他的	有限的	库存	的	航海	短语	.

“这位陆地人努力回忆着他那有限的航海术语。”

" [ðæts] [ðə; ði] [rəʊp] [juː; jʊ] [taɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋkə(r)] [tuː; tə] ?

"	That's	the	rope	you	tie	your	anchor	to	?
"	那就是	这	绳索	你	领带	你的	锚	到	?

“那是你用来系锚的绳子吗？”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?

What	are	you	going	to	do	?
什么	是	你	去	到	做	?

你会怎样做?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ʌn'nætʃrəl] [hjuː'mɪləti] .

"	he	asked	,	with	unnatural	humility	.
"	他	问	,	和	不自然	谦逊	.

他带着一种不自然的谦卑问道。

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['helpləsnəs] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

The	fatal	helplessness	of	ignorance	overwhelmed	him	.
这	致命的	无助	的	无知	不堪重负	他	.

无知带来的致命无助彻底击垮了他。

[ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [get] [bæk] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ðə; ði] ['teɪblz] ,

If	he	ever	lived	to	get	back	,	he	would	turn	the	tables	,
如果	他	曾经	居住地	到	得到	后退	,	他	会	转动	这	表格	,

如果他能活着回来，他一定会扭转乾坤。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] ['rəʊmə] [θruː] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['lɔːsuːt] .

and	conduct	Romer	through	a	complicated	lawsuit	.
和	执行	罗默	通过	一个	复杂的	诉讼	.

并带领罗默度过一场复杂的诉讼。

" [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪf] [ai] [kæn; kən] , " [rɪ'tɜːnd] ['rəʊmə] .

"	Run	into	the	Sound	if	I	can	,	"	returned	Romer	.
"	跑步	进入	这	声音	如果	我	能	,	"	返回	罗默	.

“如果可以的话，我要冲进海峡，”罗默回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [duː; də] [tuː; tə] [get] [kɔːt] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃəʊlz] [raʊnd] [hɪə(r)] . "

"	It	won't	do	to	get	caught	on	some	of	these	shoals	round	here	.	"
"	它	惯于	做	到	得到	捕捉	在	一些	的	这些	浅滩	圆形的	这里	.	"

“要是被困在这附近的这些浅滩上，那就糟了。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪvəri] , [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] [ʃəʊl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['saɪrən] .

"	Of	course	not	,	"	replied	Avery	,	who	did	not	know	a	shoal	from	a	siren	.
"	的	课程	不是	,	"	回复	艾弗里	,	WHO	做过	不是	知道	一个	浅滩	从	一个	警笛	.

“当然不是，”艾弗里回答道，他连浅滩和海妖的叫声都分不清。

" [seɪ] , ['rəʊmə] , [wʌts] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ?

"	Say	,	Romer	,	what's	the	amount	of	danger	?
"	说	,	罗默	,	是什么	这	数量	的	危险	?

“罗默，你说说，危险程度有多大？”

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Out	with	it	!	"
出去	和	它	!	"

说出来！

" [əʊ] , [ʃiːz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['jɒtsmən] ['laɪtli] .

"	Oh	,	she's	good	for	it	,	"	said	the	yachtsman	lightly	.
"	哦	,	她是	好的	为了	它	,	"	说	这	游艇运动员	轻轻	.

“哦，她很适合做这件事，”游艇运动员轻松地说。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] .

Then	his	voice	and	manner	changed	.
然后	他的	嗓音	和	方式	已更改	.

随后，他的声音和举止都变了。

[hɪz; ɪz] [ɪn'suːsiənt] [blæk] [aɪz] [piə] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gest] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

His	insouciant	black	eyes	peered	suddenly	at	his	guest	as	if	from	a	small	,
他的	漫不经心	黑色的	眼睛	窥视	突然	在	他的	客人	作为	如果	从	一个	小的	,

[kiːn] , [mə'riːn] [lenz] .

keen	,	marine	lens	.
敏锐的	,	海洋	镜片	.

他那双漫不经心的黑眼睛突然像透过一枚小巧、敏锐的海洋透镜一样，凝视着他的客人。

" [seɪ] , [əʊld] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ai] [həʊp] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nt] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

"	Say	,	old	fellow	,	"	he	said	slowly	,	"	I	hope	there	was	n't	any	sort	of	a
"	说	,	老的	同伴	,	"	他	说	缓慢地	,	"	我	希望	那里	曾是	不	任何	种类	的	一个

['kwɒrəl] ,

quarrel	,
争吵	,

“我说，老伙计，”他缓缓说道，“我希望你们之间没有发生任何争吵。”

— [juː; jʊ] [nəʊ] , — ['eni] [də'mestɪk] [ʌn'plezntnəs] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] ?

—	you	know	,	—	any	domestic	unpleasantness	,	before	you	came	on	this	trip	?
—	你	知道	,	—	任何	国内的	不愉快	,	前	你	来了	在	这	旅行	?

——你知道，——在你来旅行之前，家里有没有什么不愉快的事情发生?

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [blæŋk] [ai] - [diː] [left] [juː; jʊ] [ə'ʃɔː(r)] . "

I	wish	to	blank	I	'	d	left	you	ashore	.	"
我	希望	到	空白的	我	-	d	左边	你	岸上	.	"

我真希望当初把你留在岸上。

" ['kwɒrəl] ?

"	Quarrel	?
"	争吵	?

“争吵?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾弗里(Avery)
第3/5页

[ə; eɪ] ['diːmən] [kʊd; kəd] [nt] ['kwɒrəl] [wɪð] [maɪ] [waɪf] !
A demon could n't quarrel with my wife !
一个 恶魔 可以 不 争吵 和 我的 妻子 !

就算恶魔也奈何不了我的妻子!

" [ɪk'spləʊdɪd] ['eɪvəri] .
" exploded Avery .
" 爆炸了 艾弗里 .

艾弗里突然爆发了。

" [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][həʊst] .
" That was my impression , " returned his host .
" 那 曾是 我的 印象 , " 返回 他的 主持人 .

“我的印象也是如此，”他的主人回答道。

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , ['eɪvəri] .
" Beg pardon , Avery .
" 求 赦免 , 艾弗里 .

“对不起，艾弗里。”

[juː; jʊ] [siː] — [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] , [aɪ] [kænt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
You see — to be honest , I can't say exactly how we ' re coming out of this .
你 看 — 到 是 诚实的 , 我 不能 说 确切地 如何 我们 - 关于 未来 出去 的 这 .

说实话，我无法确切地说我们将如何走出困境。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] ['hæpən] .
There are several things which might happen .
那里 是 一些 事物 哪个 可能 发生 .

可能会发生以下几种情况。

[aɪ] [θɔːt] " — [ðə; ði] ['spɔːtsmən] ['stæmə] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
I thought " — the sportsman stammered , and stopped .
我 想法 " — 这 运动员 结结巴巴 , 和 停止 .

“我当时想……”这位运动员结结巴巴地说着，停了下来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [θruː] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nt] , " [sed] ['eɪvəri] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [feɪs] ,
" If you should pull through and I should n't , " said Avery , lifting a gray face ,
" 如果 你 应该 拉 通过 和 我 应该 不 , " 说 艾弗里 , 举重 一个 灰色的 脸 ,

“如果你挺过来了而我没能挺过来，”艾弗里抬起灰白的脸说道，

— " [aɪ] - [em] [nɒt] [ə; eɪ] ['swɪmə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
— " I ' m not a swimmer , and you are ,
— " 我 - 米 不是 一个 游泳运动员 , 和 你 是 ,

“我不会游泳，而你会。”

— [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] - [diː] [gɪv] [maɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nt] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
— tell her I ' d give my immortal soul if I had n't left her .
— 告诉 她 我 - d 给 我的 不朽 灵魂 如果 我 有 不 左边 她 .

—告诉她，如果我没有离开她，我愿意献出我的灵魂。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] — [gɒd] !
Tell her — I — God !
告诉 她 — 我 — 上帝 !

告诉她——我——上帝!

['rəʊmə] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [sɪk] !
Romer , she was very sick !
罗默 , 她 曾是 非常 生病的 !

罗默，她病得很重！

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nt] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ] . "
She did n't want me to go . "
她 做过 不 想 我 到 去 . "

她不想让我走。

" [ai] - [vi:] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] , " [sed] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,
" I ' ve always thought , " said the bachelor ,
" 我 - ve 总是 想法 , " 说 这 学士 ,

“我一直觉得，”这位单身汉说道。

" [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] " — [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑ:d(ə)nd] [pə'septəbli] ,
" that if I had a wife — a woman like that " — His face hardened perceptibly ,
" 那 如果 我 有 一个 妻子 — 一个 女士 喜欢 那 " — 他的 脸 硬化 明显地 ,
['drɪpɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [sau'westə] .
dripping under his sou'wester .
滴落 在下面 他的 西南风 .

“如果我有个妻子——一个像她那样的女人”——他的脸色明显变得严肃起来，雨水从他的防雨帽下滴落下来。

" [ju:; jʊ] ['feloʊz] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] - [vi:] [gɒt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] .
" You fellows don't know what you ' ve got , " he added abruptly .
" 你 伙伴们 不 知道 什么 你 - ve 得到 , " 他 额外 突然 .

“你们这些家伙根本不知道自己拥有什么，”他突然补充道。

[hi:; hi]['skræmb(ə)ld][ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
He scrambled up the companionway without looking back .
他 打乱 向上 这 舷梯 没有 寻找 后退 .

他头也不回地爬上了舷梯。

['eɪvəri] ['fɒləʊd] [hɪm]['æbdʒektli] .
Avery followed him abjectly .
艾弗里 随后 他 卑躬屈膝地 .

艾弗里卑躬屈膝地跟在他身后。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [jɒt] [grəʊn] , ['greɪtɪd] , [ænd; ənd] [ki:ld] ['sʌd(ə)nli] .
At this moment the yacht groaned , grated , and keeled suddenly .
在 这 片刻 这 游艇 呻吟 , 磨碎的 , 和 龙骨 突然 .

这时，游艇发出嘎吱声、摩擦声，并突然倾斜。

['wɔ:tə(r)] [pɔ:] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .
Water poured over the rail .
水 倾倒 超过 这 轨 .

水漫过铁轨。

[ðə; ði] [dek] [ræŋ] [wɪð] [kraɪz] .
The deck rang with cries .
这 甲板 响铃 和 哭泣 .

甲板上响起了一片哭喊声。

['eɪvəri] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [held] [ɒn][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] .
Avery got up , and held on to something .
艾弗里 得到 向上 , 和 握住 在 到 某物 .

艾弗里站了起来，手里抓着什么东西。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][meɪn] - [ʃi:t] .
It proved to be the main - sheet .
它 已证实 到 是 这 主要的 - 床单 .

事实证明，那是主帆索。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .

It	ran	through	his	fingers	like	a	saw	,	and	escaped	.
它	跑	通过	他的	手指	喜欢	一个	锯	,	和	逃脱	.

它像锯子一样从他指间滑过，逃走了。

[kən'fjuːzədli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [meit] ['kraɪɪŋ] : —

Confusedly	he	heard	the	mate	crying	:	—
困惑地	他	听到	这	伴侣	哭泣	:	—

他迷迷糊糊地听到同伴的哭声：——

" [wiː; wi] - [viː] [strʌk] , [sɜː(r)] !

"	We	'	ve	struck	,	sir	!
"	我们	-	ve	击	,	先生	!

“我们发动了攻击，先生！”

[ʃiː; ʃi] - [es] [stəʊv] [ɪn] ! "

She	'	s	stove	in	!	"
她	-	s	火炉	在	!	"

她被困在炉子里了！

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] ['kuːlli] , " [get] [ðə; ði] [boʊts] ['əʊvə(r)] , [ðen] .

"	Well	,	"	replied	the	owner	coolly	,	"	get	the	boats	over	,	then	.
"	出色地	,	"	回复	这	所有者	冷静地	,	"	得到	这	船	超过	,	然后	.

“好吧，”船主冷冷地回答道，“那就把船弄过来吧。”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gest] .

"	He	did	not	look	at	his	guest	.
"	他	做过	不是	看	在	他的	客人	.

他没有看他的客人。

['eɪvəri] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

Avery	looked	at	the	water	.
艾弗里	看起来	在	这	水	.

艾弗里望着水面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [haɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ə'mjuːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [pleɪ] .

It	seemed	to	leap	up	after	him	,	hike	a	beast	amused	with	a	ghastly	play	.
它	似乎	到	飞跃	向上	后	他	,	远足	一个	兽	觉得好笑	和	一个	阴森	玩	.

它似乎追着他跳了起来，像一头野兽，兴高采烈地上演着一场可怕的闹剧。

['ɒdli] ,

Oddly	,
奇怪	,

奇怪，

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt]

he	recalled	at	that	moment	coming	in	one	day	—	it	was	after	she	knew	what
他	召回	在	那	片刻	未来	在	一	天	—	它	曾是	后	她	知道	什么

[eil] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [dʒiːn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [feɪs] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][læp] .

ailed	her	—	and	finding	Jean	with	a	book	face	down	on	her	lap	.
生病的	她	—	和	寻找	让	和	一个	书	脸	向下	在	她	膝	.

他回忆起有一天走进房间——那是在她知道自己患了什么病之后——发现简把一本书面朝下放在腿上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] , " [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

He	picked	it	up	and	read	,	"	The	vision	of	sudden	death	.
他	挑选	它	向上	和	读	,	"	这	想象	的	突然	死亡	.

他拿起书读道：“猝死的幻象。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][skəuldid][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	He	had	laughed	at	her	,	and	scolded	her	for	filling	her
"	他	有	笑了	在	她	,	和	责骂	她	为了	填充	她

[maɪnd] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

mind	with	such	things	.
头脑	和	这样的	事物	.

“他嘲笑她，责骂她不该满脑子都是这种东西。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] .

"	You	don't	quite	understand	,	dear	,	"	she	had	answered	.
"	你	不	相当	理解	,	亲爱的	,	"	她	有	回答	.

“亲爱的，你还不完全明白，”她回答道。

" [kʌm] , " [sed] ['rəʊmə] , [huːz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] [ɪn'kriːst] ['rɑːðə(r)]

"	Come	,	"	said	Romer	,	whose	remarkable	self	-	possession	somehow	increased	rather
"	来	,	"	说	罗默	,	谁	卓越	自己	-	拥有	不知何故	增加	相当

[ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] ['eɪvəriz] [ə'lɑːm] ,

than	diminished	Avery's	alarm	,
比	减少	艾弗里的	警报	,

“过来，”罗默说道，他那异乎寻常的沉着冷静非但没有减轻艾弗里的惊恐，反而加剧了这种惊恐。

" [wiː; wi][hæv; həv] [nt] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)][æz; əz][ai] [wʊd] [laɪk] .

"	we	have	n't	as	much	time	to	spare	as	I	would	like	.
"	我们	有	不	作为	很多	时间	到	空闲的	作为	我	会	喜欢	.

“我们没有我希望的那么多空闲时间。”

[həʊld] [hɑːd] [ðeə(r)] [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['eɪvəri] [gets] [ə'bɔːd] !

Hold	hard	there	while	Mr	.	Avery	gets	aboard	!
抓住	难的	那里	尽管	先生	.	艾弗里	获得	船上	!

艾弗里先生上车前，请抓紧扶好！

" [ðə; ði]['tendə(r)][wɒz; wəz] ['prɑːnsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌstæŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['preəri] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]

"	The	tender	was	prancing	like	a	mustang	on	a	prairie	,	for	there	was
"	这	投标	曾是	轻快地跳跃	喜欢	一个	野马	在	一个	草原	,	为了	那里	曾是

['riːəli] [ə; eɪ] ['swɒmpɪŋ] [siː] .

really	a	swamping	sea	.
真的	一个	淹没	海	.

“小艇像草原上的野马一样轻快地奔跑着，因为眼前其实是一片汪洋大海。”

[ðə; ði] ['lændzmən] [wɒz; wəz] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] , [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] .

The	landsman	was	clumsy	and	nervous	,	missed	his	footing	,	and	fell	.
这	土地管理者	曾是	笨拙	和	紧张的	,	错过	他的	立足点	,	和	跌倒	.

这位陆地居民笨手笨脚，又紧张兮兮，一脚踩空摔倒了。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['ʌndə(r)][hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [vɔɪs] ,

As	he	went	under	he	cried	,	in	a	piercing	voice	,
作为	他	去	在下面	他	哭	,	在	一个	冲孔	嗓音	,

他沉入水底时，发出了一声凄厉的哭喊。

" [tel] [maɪ] [waɪf] " — [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [drəʊv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] ,

"	Tell	my	wife	"	—	When	the	water	drove	into	his	throat	and	lungs	,
"	告诉	我的	妻子	"	—	什么时候	这	水	驾驶	进入	他的	喉	和	肺	,

“告诉我的妻子”——当海水涌入他的喉咙和肺部时，

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , ['peɪʃntli] ,

he	thought	how	he	had	seen	her	fight	for	her	breath	,	patiently	,
他	想法	如何	他	有	已见	她	斗争	为了	她	气息	,	耐心	,

['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

hours	at	a	time	.
小时	在	一个	时间	.

他想起自己曾亲眼目睹她如何耐心地与呼吸作斗争，一次又一次，持续数小时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['draʊnɪŋ] .

She	had	told	him	once	that	it	was	like	drowning	.
她	有	讲述	他	一次	那	它	曾是	喜欢	溺水	.

她曾告诉他，那感觉就像溺水一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'træktɪd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]

It	was	two	days	after	this	that	a	man	who	attracted	some	attention	among
它	曾是	二	天	后	这	那	一个	男人	WHO	吸引	一些	注意力	之中

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

the	passengers	got	off	the	Shore	train	at	the	old	station	in	the	city	.
这	乘客	得到	离开	这	支撑	火车	在	这	老的	车站	在	这	城市	.

两天后，一名引起了乘客们一些注意的男子在城里的老车站下了海岸列车。

['mɑːʃl] ['eɪvəri] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,

Marshall	Avery	seemed	to	himself	to	see	this	man	as	if	he	saw	another	person	,
马歇尔	艾弗里	似乎	到	他自己	到	看	这	男人	作为	如果	他	锯	其他	人	,

马歇尔·艾弗里似乎觉得眼前这个人就像是另一个人。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['muːvmənts] .

and	felt	a	curious	interest	in	his	appearance	and	movements	.
和	毛毡	一个	好奇的	兴趣	在	他的	外貌	和	移动	.

我对他的外貌和举止产生了好奇心。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['bɒrəʊd] [kləʊðz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [fɪt] ;

The	man	was	dressed	in	borrowed	clothes	that	did	not	fit	;
这	男人	曾是	穿着	在	借来的	衣服	那	做过	不是	合身	;

这名男子穿着借来的、不合身的衣服；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hægəd] [ænd; ənd] ['hevɪli] [laɪnd] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd]

his	face	was	haggard	and	heavily	lined	;	he	had	no	baggage	,	and
他的	脸	曾是	枯槁	和	重度	衬里	;	他	有	不	行李	,	和

[ʃəʊd] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,

showed	some	excitement	of	manner	,
显示	一些	激动	的	方式	,

他面容憔悴，皱纹密布；他没有行李，举止间流露出些许激动之情。

['kɔːlɪŋ] ['sevrəl] ['hækmən] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [bɪ'reɪtɪŋ] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]

calling	several	hackmen	at	once	,	and	berating	the	one	he	selected	for	being
呼叫	一些	黑客	在	一次	,	和	责骂	这	一	他	已选	为了	存在

[tuː] [sləʊ] .

too	slow	.
也	慢的	.

他同时叫来好几个出租车司机，然后斥责他选中的那个司机动作太慢。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mə'naɪəkl] ['hʌri] [pə'zest] [hɪm] .

A	kind	of	maniacal	hurry	possessed	him	.
一个	种类	的	疯狂的	匆忙	拥有	他	.

他身上有一种近乎疯狂的急躁感。

" [draɪv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !

"	Drive	for	your	life	!
"	驾驶	为了	你的	生活	!

“为了活命而开车！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [liːn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət][sæt] [ʌp] [streɪt] ,

He	did	not	lean	back	in	the	carriage	,	but	sat	up	straight	,
他	做过	不是	倾斜	后退	在	这	运输	,	但	卫星	向上	直的	,

他没有向后靠在马车上，而是挺直了腰板坐着。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][speə(r)][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .

as	if	he	could	not	spare	time	to	be	comfortable	.
作为	如果	他	可以	不是	空闲的	时间	到	是	舒服的	.

仿佛他连让自己舒服的时间都没有。

[wen] [ðə; ði] [hæk] [dɔː(r)] [slæmd] ['eɪvəri] [sɔː] [ðə; ði][mæn][nəʊ][mɔː(r)] ,

When	the	hack	door	slammed	Avery	saw	the	man	no	more	,
什么时候	这	黑客	门	猛烈抨击	艾弗里	锯	这	男人	不	更多的	,

当黑客入侵者的大门砰地一声关上时，艾弗里再也看不到那个人了。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [krɔːl] [səʊ][fɑː(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	seemed	to	crouch	and	crawl	so	far	within	his	personality	that	it	was
但	似乎	到	蹲伏	和	爬行	所以	远的	之内	他的	性格	那	它	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['trævələ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

impossible	to	observe	the	traveler	from	the	outside	.
不可能的	到	观察	这	游客	从	这	外部	.

但他的个性似乎深深地隐藏起来，以至于无法从外部观察这位旅行者。

['eɪvəri] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [biːn]

Avery	had	never	in	his	life	before	been	in	the	throat	of	death	,	and	been
艾弗里	有	绝不	在	他的	生活	前	到过	在	这	喉	的	死亡	,	和	到过

[spjuː] [aʊt] ,

spewed	out	,
喷涌而出	出去	,

艾弗里此前从未经历过濒死体验，更别说被吐出来了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ʌn'welkəm] , [ʌn'fɪt] [tuː; tə][daɪ] .

like	a	creature	unwelcome	,	unfit	to	die	.
喜欢	一个	生物	不受欢迎	,	不合格	到	死	.

就像一个不受欢迎的生物，不配死去。

[ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [jet] ;

The	rage	of	the	gale	was	in	his	ears	yet	;
这	愤怒	的	这	大风	曾是	在	他的	耳朵	然而	;

狂风的怒吼声仍然萦绕在他的耳边；

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [siːmd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn] .

the	crash	of	the	waves	seemed	to	crush	his	chest	in	.
这	碰撞	的	这	波浪	似乎	到	压碎	他的	胸部	在	.

海浪的拍击仿佛要将他的胸膛压扁。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔː(r)] [θrəʊt] , [æz; əz] [ɪf] [sɔːlt]['wɔːtə(r)] [dæʃt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

Occasionally	he	wiped	his	face	or	throat	,	as	if	salt	water	dashed	on	it	still	.
偶尔	他	擦拭	他的	脸	或者	喉	,	作为	如果	盐	水	虚线	在	它	仍然	.

他偶尔会擦拭脸部或喉咙，仿佛还有海水泼洒在上面一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['defɪnətli] — [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [tel] [dʒiːn][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

He	had	made	up	his	mind	definitely	—	he	would	never	tell	Jean	the	details	.
他	有	制成	向上	他的	头脑	确实	—	他	会	绝不	告诉	让	这	细节	.

他已经下定决心——他绝不会把细节告诉吉恩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm] .

She	would	not	be	able	to	bear	them	.
她	会	不是	是	有能力的	到	熊	他们	.

她无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hɑːm] .

It	might	do	her	a	harm	.
它	可能	做	她	一个	伤害	.

这可能会对她造成伤害。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jɒt] [gɒt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [bləʊ] , [ænd; ənd] [strʌk] ,

He	would	simply	say	that	the	yacht	got	caught	in	a	blow	,	and	struck	,
他	会	简单地	说	那	这	游艇	得到	捕捉	在	一个	吹	,	和	击	,

他只会说游艇遭到袭击，被撞了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['tendə(r)] [brɔːt] [hɪm] [ə'ʃɔː(r)] .

and	that	the	tender	brought	him	ashore	.
和	那	这	投标	带来	他	岸上	.

然后，接驳船把他送到了岸上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðɪs] [ment] .

She	would	not	understand	what	this	meant	.
她	会	不是	理解	什么	这	意思是	.

她不会明白这意味着什么。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['əʊvəbɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊses] ?

Why	should	she	know	that	he	went	overboard	in	the	process	?
为什么	应该	她	知道	那	他	去	落水	在	这	过程	?

她为什么要知道他在这个过程中做得太过火了?

[ɔː(r)] [wɒt] [ə; eɪ][blæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [fɪʃ] [hɪm] [aʊt] ?

Or	what	a	blank	of	a	time	they	had	to	fish	him	out	?
或者	什么	一个	空白的	的	一个	时间	他们	有	到	鱼	他	出去	?

或者说，他们花了多长时间才把他弄出来?

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ?

Or	even	to	bring	him	to	,	for	that	matter	?
或者	甚至	到	带来	他	到	,	为了	那	事情	?

或者说，把他带到那里去?

[waɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði]['tendə(r)][hæd; həd] [tɒst] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɪn] [ðæt]

Why	tell	her	how	long	the	tender	had	tossed	about	like	a	chip	in	that
为什么	告诉	她	如何	长的	这	投标	有	抛掷	关于	喜欢	一个	芯片	在	那

['wɜːlpuːl] ?

whirlpool	?
漩涡	?

为什么要告诉她那艘小艇像薯片一样在漩涡中翻滚了多久?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	unnecessary	to	explain	hell	to	her	.
它	曾是	不必要	到	解释	地狱	到	她	.

无需向她解释地狱的含义。

[tuː; tə] [seɪ] , " [wiː; wi] [snæpt] [æn; ən][ɔː(r)] ; [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [skʌl] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ,

To	say	,	"	We	snapped	an	oar	;	we	had	to	scull	in	a	hurricane	,
到	说	,	"	我们	啪啪	一个	桨	;	我们	有	到	橹	在	一个	飓风	,

比如说，“我们的桨断了；我们不得不在飓风中划桨”，

" [wʊd] [kən'veɪ] ['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	would	convey	little	idea	to	her	.
"	会	传达	小的	主意	到	她	.

这对她来说意义不大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [dɪ'strest] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] [lɒst] .

And	she	would	be	so	distressed	that	one	of	the	crew	was	lost	.
和	她	会	是	所以	苦恼	那	一	的	这	全体人员	曾是	丢失的	.

得知有一名船员失踪，她会非常难过。

[ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] [sʌŋk] .

The	Dream	was	sunk	.
这	梦	曾是	沉没	.

梦想破灭了。

['rəʊmə] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] [keɪp] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meit] .

Romer	had	remained	on	the	Cape	to	try	to	recover	the	body	of	his	mate	.
罗默	有	剩余	在	这	岬	到	尝试	到	恢复	这	身体	的	他的	伴侣	.

罗默留在了海角，试图找回他同伴的遗体。

[hi:; hi] , ['mɑ:ʃl] ['eɪvəri] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hæd; həd] [bi:n] [seɪvd] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd]

He	,	Marshall	Avery	,	her	husband	,	had	been	saved	alive	,	and	had
他	,	马歇尔	艾弗里	,	她	丈夫	,	有	到过	已保存	活	,	和	有

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

come	back	to	her	.
来	后退	到	她	.

她的丈夫马歇尔·艾弗里获救了，回到了她身边。

[wɒt] [els] [kən'sɜ:nd] , [ɔ:(r)] , [ɪn'di:d] , [wɒt] [els] [kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [hɜ:(r); hə(r)] ?

What	else	concerned	,	or	,	indeed	,	what	else	could	interest	her	?
什么	别的	担心的	,	或者	,	的确	,	什么	别的	可以	兴趣	她	?

还有什么让她担忧的，或者说，还有什么能让她感兴趣呢?

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['ɪntrəst] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

In	ten	minutes	nothing	would	interest	either	of	them	,
在	十	分钟	没有什么	会	兴趣	任何一个	的	他们	,

十分钟后，他们俩对任何事都不会感兴趣了。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'gen] . . . .

except	that	he	had	her	in	his	arms	again	.	.	.	.
除了	那	他	有	她	在	他的	武器	再次	.	.	.	.

只不过，他又把她拥在了怀里.....

[dʒi:n] !

Jean	!
让	!

珍妮!

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hæk] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kraɪd] : —

He	thrust	his	face	out	of	the	hack	window	and	cried	:	—
他	推力	他的	脸	出去	的	这	黑客	窗户	和	哭	:	—

他把脸伸出棚窗外，喊道：——

" [draɪv] [fɑ:stə(r)] , [mæn] !

"	Drive	faster	,	man	!
"	驾驶	快点	,	男人	!

“开快点，伙计！”

[aɪ] - [em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['fju:nərəl] .

I	'	m	not	going	to	a	funeral	.
我	-	米	不是	去	到	一个	葬礼	.

我不去参加葬礼。

" [ðə; ði]['draɪvə(r)][leɪd][ðə; ði] [wɪp] [ɒn][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [hɔ:s] [tu:; tə][ə; eɪ]['gæləp] .

"	The	driver	laid	the	whip	on	and	put	the	horse	to	a	gallop	.
"	这	司机	铺设	这	鞭	在	和	放	这	马	到	一个	驰骋	.

“车夫挥动鞭子，策马疾驰。”

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [li:nd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][ænd; ənd] [dru:]

The	passenger	leaned	back	on	the	cushions	now	for	the	first	time	and	drew
这	乘客	倾斜	后退	在	这	靠垫	现在	为了	这	第一的	时间	和	画

[ə; eɪ] [fʊl] [breθ] .

a	full	breath	.
一个	满的	气息	.

乘客这才第一次向后靠在坐垫上，深深地吸了一口气。

" [dʒiːn] !
" Jean !
" 让 !

“珍妮！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [dʒiːn] ! [dʒiːn] !
" he repeated , " Jean ! Jean !
" 他 重复 , " 让 ! 让 !

他重复道：“让！让！”

" [ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [seɪnts] [rəʊz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈstreɪnɪŋ] [aɪz]
" The tower of the Church of the Happy Saints rose before his straining eyes
" 这 塔 的 这 教会 的 这 快乐的 圣徒队 玫瑰 前 他的 紧张 眼睛
[əˈgenst] [ðə; ði][kəʊld][nəʊˈvembə(r)][skaɪ] .
against the cold November sky .
反对 这 寒冷的 十一月 天空 .

“在十一月寒冷的天空下，幸福圣徒教堂的塔楼在他努力睁开的双眼前拔地而起。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [ˈsʌni] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [stɔːm] ; [bliːk] , [ðəʊ] .
It was clear and sunny after the storm ; bleak , though .
它 曾是 清除 和 阳光明媚 后 这 风暴 ; 苍凉 , 尽管 .

暴风雨过后，天空晴朗，阳光明媚；但景色却很凄凉。

[hiː; hi] [ˈʃivə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
He shivered a little as he came in sight of the club .
他 瑟瑟发抖 一个 小的 作为 他 来了 在 视线 的 这 俱乐部 .

当他看到俱乐部时，不禁打了个寒颤。

[ə; eɪ] [sɪk] [dɪsˈteɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɪldɪŋ] [ˌəʊvəˈkeɪm] [hɪm] .
A sick distaste for the very building overcame him .
一个 生病的 厌恶 为了 这 非常 建筑 克服 他 .

他对这栋建筑产生了一种令人作呕的厌恶感。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [ˈæŋkəd] [ˈglitə] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
A flash of the river where the Dream had anchored glittered between the
一个 闪光 的 这 河 在哪里 这 梦 有 锚定 闪闪发光 之间 这
[ˈhaʊzɪz] .
houses .
房屋 .

梦想号停泊处的河面闪过一道光，在房屋之间闪烁。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He turned away his face .
他 转向 离开 他的 脸 .

他转过脸去。

[hiː; hi] [θɔːt] : —
He thought : —
他 想法 : —

他心想：——

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] ?
" I wonder when she got the telegrams ?
" 我 想知道 什么时候 她 得到 这 电报 ?

我想知道她是什么时候收到电报的?

" [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [aʊt] .
" The first one must have reached her by noon of the second day out .
" 这 第一的 一 必须 有 达到 她 经过 中午 的 这 第二 天 出去 .

“第一个人肯定在第二天中午之前就到达她那里了。”

[ðɪs] [lɑːst] ,

This	last	,
这	最后的	,

最后这一点，

[sent] [baɪ] [naɪt] [dɪˈlɪvəri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [keɪp] [ˈvɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈʃɪprekt] [ˈpɑːti]

sent	by	night	delivery	from	the	little	Cape	village	where	the	shipwrecked	party
发送	经过	夜晚	送货	从	这	小的	岬	村庄	在哪里	这	遭遇海难	派对

[hæd; həd] [ˈlændɪd] ([hiː; hi] [hæd; həd] [ˈraʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɒpəreɪtə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [tuː; tə] [duː; də]

had	landed	(	he	had	routed	out	the	operator	from	his	bed	to	do
有	登陆	(	他	有	路由	出去	这	操作员	从	他的	床	到	做

[ˌaɪ ˈtiː]) — [ðɪs] [lɑːst] [ˈtelɪgræm] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ˈbrekfəst] - [taɪm] .

it	)	—	this	last	telegram	ought	to	have	found	her	by	breakfast	-	time	.
它	)	—	这	最后的	电报	应该	到	有	成立	她	经过	早餐	-	时间	.

电报是从遇难者登陆的开普敦小村庄连夜送出的（他甚至把正在床上工作的电报员叫了出来送电报）——这最后一封电报应该在早餐时间之前送到她手中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [seɪf] .

She	would	know	by	now	that	he	was	safe	.
她	会	知道	经过	现在	那	他	曾是	安全的	.

她现在应该已经知道他安全了。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] — [wel] , [əd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [blæk]

She	might	have	had	—	well	,	admit	that	she	must	have	had	some	black
她	可能	有	有	—	出色地	,	承认	那	她	必须	有	有	一些	黑色的

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

她可能经历过——好吧，承认吧，她肯定经历过一些黑暗的时刻。

['pɒsəbli] [ðə; ði] ['peɪpəz] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [nəʊ] ['peɪpəz] .

Possibly	the	papers	—	but	he	had	seen	no	papers	.
可能	这	文件	—	但	他	有	已见	不	文件	.

可能是那些文件——但他没有看到任何文件。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pɪti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

It	had	been	a	pity	about	the	telephone	.
它	有	到过	一个	遗憾	关于	这	电话	.

电话的事真是太可惜了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bluː] [bel] .

He	had	searched	everywhere	for	the	Blue	Bell	.
他	有	搜索	到处	为了	这	蓝色的	钟	.

他到处寻找蓝铃花。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['grəʊsəri] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] [nɔːd] [ðə; ði] [lɒŋ] -

He	had	found	one	in	a	grocery	,	but	the	tempest	had	gnawed	the	long	-
他	有	成立	一	在	一个	杂货店	,	但	这	暴风雨	有	被啃咬	这	长的	-

['dɪstəns] ['waɪə(r)] [θruː] .

distance	wire	through	.
距离	金属丝	通过	.

他在一家杂货店找到了一根电线，但是暴风雨把长途电线咬断了。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪn] [sɪks] ['mɪnɪts] — [ɪn] [faɪv] — [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒiːn] !

He	would	tell	her	all	about	it	now	in	six	minutes	—	in	five	—	poor	Jean	!
他	会	告诉	她	全部	关于	它	现在	在	六	分钟	—	在	五	—	贫穷的	让	!

他现在只需六分钟就能把事情全部告诉她——不，只需五分钟——可怜的珍！

[nəʊ] — [stɒp] .

No	—	stop	.
不	—	停止	.

不——停。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['flaʊəz] .

He	would	carry	her	some	flowers	.
他	会	携带	她	一些	花朵	.

他会给她带些花。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	would	take	but	a	minute	.
它	会	拿	但	一个	分钟	.

只需一分钟。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃən] .

She	thought	so	much	of	such	little	attentions	.
她	想法	所以	很多	的	这样的	小的	注意	.

她对这些微不足道的关心看得格外重。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [rein] [ʌp] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['flɔːrɪsts] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪvəriz] [əʊn] ['flɒrɪst] ,

The	driver	reined	up	sharply	at	the	corner	florist's	;	it	was	Avery's	own	florist	,
这	司机	勒住	向上	尖锐地	在	这	角落	花店	;	它	曾是	艾弗里的	自己的	花店	,

司机在街角花店前猛地勒住车缰绳；那是艾弗里自己的花店。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪlzmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] .

but	the	salesman	was	a	stranger	,	a	newcomer	.
但	这	推销员	曾是	一个	陌生人	,	一个	新人	.

但推销员是个陌生人，一个新来的人。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn'fɪəriə(r)] [tiː] - ['rəʊzɪz] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] .

He	brought	a	dozen	inferior	tea	-	roses	out	with	an	apology	.
他	带来	一个	打	下	茶	-	玫瑰	出去	和	一个	道歉	.

他拿出十二束品质较差的茶玫瑰，并表示歉意。

" ['sɒri] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [left] .

"	Sorry	,	sir	,	but	they	are	all	we	have	left	.
"	对不起	,	先生	,	但	他们	是	全部	我们	有	左边	.

“对不起，先生，但我们只剩下这些了。”

[wiː; wi] - [viː] [biːn] ['sendɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['eɪvəriz] .

We	'	ve	been	sending	everything	to	Mr	.	Avery's	.
我们	-	ve	到过	发送	一切	到	先生	.	艾弗里的	.

我们一直把所有东西都寄到艾弗里先生那里。

" ['eɪvəri] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][mæn]['stjuːpɪdli] .

"	Avery	stared	at	the	man	stupidly	.
"	艾弗里	凝视	在	这	男人	愚蠢地	.

艾弗里呆呆地盯着那个男人。

[wɒz; wəz][dʒiːn] [ˌentə'teɪnɪŋ] ?

Was	Jean	entertaining	?
曾是	让	娱乐	?

Jean的表演有趣吗?

[sʌm; səm] ['leɪdɪz] - [lʌntʃ] ?

Some	ladies	'	lunch	?
一些	女士们	-	午餐	?

女士们的午餐?

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

Then	she	was	much	better	.
然后	她	曾是	很多	更好的	.

之后她的病情好转了很多。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ] [ɪl] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] ['flaʊəz] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː; də] ,

Or	was	she	so	ill	that	people	were	sending	flowers	,	as	people	do	,
或者	曾是	她	所以	患病的	那	人们	是	发送	花朵	,	作为	人们	做	,

或者她病得很重，所以人们才像往常一样送花给她?

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['eni] ['betə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['sɪmpəθi] ?

for	lack	of	any	better	way	of	expressing	a	useless	sympathy	?
为了	缺少	的	任何	更好的	方式	的	表达	一个	无用	同情	?

难道就没有更好的方式来表达这种无用的同情吗?

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [tɜːn] [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['siːz] [ɒv; əv] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] .

He	felt	his	hands	and	feet	turn	as	cold	as	the	seas	of	Cape	Cod	.
他	毛毡	他的	双手	和	脚	转动	作为	寒冷的	作为	这	海域	的	岬	鳕鱼	.

他感到自己的手脚变得像科德角的海水一样冰冷。

" [draɪv] ['sləʊə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Drive	slower	,	"	he	said	.
"	驾驶	慢点	,	"	他	说	.

“开慢点,”他说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['feləʊ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæk] [rʌʃt] [ɒn] .

But	the	fellow	did	not	hear	him	,	and	the	hack	rushed	on	.
但	这	同伴	做过	不是	听到	他	,	和	这	黑客	匆忙	在	.

但那人没听见他的话，继续往前冲。

[æt; ət] [ðə; ði] ['pæsənˌdʒərz] [dɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] .

At	the	passenger's	door	it	stopped	with	a	lurch	.
在	这	乘客的	门	它	停止	和	一个	困境	.

车子在乘客侧车门处猛地停了下来。

['eɪvəri] [gɒt] [aʊt] ['sləʊli] .

Avery	got	out	slowly	.
艾弗里	得到	出去	缓慢地	.

艾弗里慢慢地走了出来。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [mʌtʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɪn] [dʒiːnz] ['bedruːm] [wɒz; wəz] [drɔːn] .

The	house	looked	much	as	usual	,	except	that	a	shade	in	Jean's	bedroom	was	drawn	.
这	房子	看起来	很多	作为	通常	,	除了	那	一个	阴影	在	牛仔裤	卧室	曾是	绘制	.

房子看起来和往常一样，只是珍妮卧室的窗帘拉上了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ɪl] [naɪt] .

It	was	just	the	hour	when	she	sometimes	tried	to	sleep	after	an	ill	night	.
它	曾是	只是	这	小时	什么时候	她	有时	尝试	到	睡觉	后	一个	患病的	夜晚	.

那正是她有时生病后试图入睡的时间。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [trɒd] ['sɒftli] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [steps] .

The	husband	trod	softly	up	the	long	steps	.
这	丈夫	践踏	轻轻	向上	这	长的	步骤	.

丈夫轻手轻脚地走上长长的台阶。

[hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] , [bʌt; bət] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi] [went] ['əʊvəbɔːd] .

He	felt	for	his	latch	-	key	,	but	remembered	that	he	had	never	seen	it	since	he	went	overboard	.
他	毛毡	为了	他的	闩锁	-	钥匙	,	但	记得	那	他	有	绝不	已见	它	自从	他	去	落水	.

他摸索着寻找他的钥匙，却想起自从落水后就再也没见过它了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

He	turned	to	ring	the	bell	.
他	转向	到	戒指	这	钟	.

他转身去按门铃。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌdɪsə'griːəbli] ;

As	he	did	so	something	touched	his	hand	disagreeably	;
作为	他	做过	所以	某物	感动	他的	手	令人不快地	;

他这样做的时候，有什么东西不舒服地碰到了他的手；

[ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] [wɪnd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

a	gust	of	November	wind	twisted	it	around	and	around	his	wrist	.
一个	阵风	的	十一月	风	扭曲	它	大约	和	大约	他的	手腕	.

十一月的一阵风吹得它在他的手腕上不停地旋转。

['eɪvəri] [θruː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

Avery	threw	the	thing	off	with	a	cry	of	horror	.
艾弗里	扔	这	事物	离开	和	一个	哭	的	恐怖	.

艾弗里惊恐地尖叫一声，把那东西扔了出去。

[hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] [ʌp] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wen] ['mɒli] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	leaned	up	heavily	against	the	door	,	and	when	Molly	opened	it
他	有	倾斜	向上	重度	反对	这	门	,	和	什么时候	莫莉	打开	它

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他重重地倚在门上，莫莉突然打开门时，

[hiː; hi] [wel] - [naɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

he	well	-	nigh	fell	into	the	house	.
他	出色地	-	夜	跌倒	进入	这	房子	.

他差点跌进房子里。

" [əʊ] , [sɜː(r)] ! " [sed] ['mɒli] .

"	Oh	,	sir	!	"	said	Molly	.
"	哦	,	先生	!	"	说	莫莉	.

“哦，先生！”莫莉说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɔːn] .

She	had	been	crying	,	and	looked	worn	.
她	有	到过	哭泣	,	和	看起来	磨损	.

她哭过，看起来很疲惫。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiː] - ['rəʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk]

He	stood	with	his	tea	-	roses	in	his	hand	staring	at	her	;	he	did	not	speak
他	站立	和	他的	茶	-	玫瑰	在	他的	手	凝视	在	她	;	他	做过	不是	说话

.

:
.

他手里拿着茶玫瑰，站在那里凝视着她，一言不发。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['beɪbi] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ænd; ənd] [pɪŋks] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['trɒtɪŋ] [ə'baʊt]

He	heard	the	baby	crying	in	the	nursery	,	and	Pink's	little	feet	trotting	about
他	听到	这	婴儿	哭泣	在	这	苗圃	,	和	粉色的	小的	脚	小跑	关于

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

他听到婴儿房里传来婴儿的哭声，还听到Pink的小脚丫在某个地方跑来跑去。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] ['flaʊəz] , — ['rəʊzɪz] , ['vaiəlits] , ['tjuːbəˌrəʊz] , — [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ]

The	house	was	heavy	with	flowers	,	—	roses	,	violets	,	tuberoses	,	—	a	sickening
这	房子	曾是	重的	和	花朵	,	—	玫瑰	,	紫罗兰	,	晚香玉	,	—	一个	令人作呕

['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [sents] .

mixture	of	scents	.
混合物	的	气味	.

房子里摆满了鲜花——玫瑰、紫罗兰、晚香玉——各种花香混杂在一起，令人作呕。

[hiː; hi] [traɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [draɪ] [θrəʊt] [rɪ'fjuːzd] .

He	tried	several	times	to	speak	,	but	his	dry	throat	refused	.
他	尝试	一些	时代	到	说话	,	但	他的	干燥	喉	拒绝	.

他几次试图说话，但干涩的喉咙让他说不出话来。

" [wʌts] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [æt; ət] [lɑːst] , ['fɪəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [help] ['eniθɪŋ] .

"	What's	happened	?	"	he	managed	to	demand	at	last	,	fiercely	,	as	if	that	would	help	anything	.
"	是什么	发生	?	"	他	管理	到	要求	在	最后的	,	激烈地	,	作为	如果	那	会	帮助	任何事物	.

“到底发生了什么事？”他终于开口，语气激烈，仿佛这样就能解决什么问题似的。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [hɪə(r)] .

"	The	doctor's	here	.
"	这	医生的	这里	.

医生来了。

[hiː; hi] - ['el'el] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɒli] .

He	'	ll	tell	you	,	sir	,	"	said	Molly	.
他	-	二	告诉	你	,	先生	,	"	说	莫莉	.

“他会告诉你的，先生，”莫莉说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət] [went] ['sɒftli] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [dɔː(r)] .

She	did	not	look	him	in	the	eye	,	but	went	softly	and	knocked	at	the	library	door	.
她	做过	不是	看	他	在	这	眼睛	,	但	去	轻轻	和	敲门	在	这	图书馆	门	.

她没有看他的眼睛，而是轻轻地敲了敲图书馆的门。

['eɪvəri] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] .

Avery	started	to	go	upstairs	.
艾弗里	开始	到	去	楼上	.

艾弗里开始上楼。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['eɪvəri] , " [kraɪd] ['mɒli] , " [doʊnt] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ; [doʊnt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

"	Oh	,	Mr	.	Avery	,	"	cried	Molly	,	"	don't	you	do	that	;	don't	you	,	sir	!
"	哦	,	先生	.	艾弗里	,	"	哭	莫莉	,	"	不	你	做	那	;	不	你	,	先生	!

“哦，艾弗里先生，”莫莉喊道，“您千万别那样做；千万别那样做，先生！”

" [ðen] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

"	Then	Dr	.	Thorne	stepped	out	of	the	library	.
"	然后	博士	.	索恩	步	出去	的	这	图书馆	.

然后，索恩博士走出了图书馆。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['eɪvəri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] ,

"	Wait	a	minute	,	Avery	,	"	he	said	,	in	a	quiet	,	matter	-	of	-	fact	tone	,
"	等待	一个	分钟	,	艾弗里	,	"	他	说	,	在	一个	安静的	,	事情	-	的	-	事实	语气	,

“等一下，艾弗里，”他用平静而客观的语气说道。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'stɔːd] ['eɪvəriz] [kəm'pəʊʒə(r)] .

which	at	once	restored	Avery's	composure	.
哪个	在	一次	恢复	艾弗里的	镇定	.

这立刻恢复了艾弗里的镇定。

" [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Just	come	in	here	before	you	go	up	,	will	you	?
"	只是	来	在	这里	前	你	去	向上	,	将要	你	?

“上去之前先进来一下好吗？”

" ['mɑːʃl] ['eɪvəri] [əu'bei] .
" **Marshall** **Avery** **obeyed** **.**
" 马歇尔 艾弗里 服从 .

“马歇尔·艾弗里服从了命令。”

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .
He **stepped** **into** **the** **library** **.**
他 步 进入 这 图书馆 .

他走进了图书馆。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
And **Dr** **.** **Thorne** **shut** **the** **door** **.**
和 博士 . 索恩 关闭 这 门 .

索恩医生关上了门。

[ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'gɑːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['sɜːtʃɑːdʒ] ['saɪləns] .
The **two** **men** **regarded** **each** **other** **for** **a** **moment** **in** **surcharged** **silence** **.**
这 二 男人 认为 每个 其他 为了 一个 片刻 在 附加费 沉默 .

两人沉默地对视了一会儿，气氛变得异常紧张。

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['hʌzbənd] [stʊd] [tremblɪŋ] ['pɪtiəbli] .
The **distracted** **husband** **stood** **trembling** **pitiably** **.**
这 愣 丈夫 站立 发抖 可悲地 .

心不在焉的丈夫可怜地站在那里，浑身颤抖。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst]
He **passed** **his** **left** **hand** **over** **his** **eyes** **,** **then** **pushed** **it** **over** **his** **right** **wrist**
他 通过了 他的 左边 手 超过 他的 眼睛 , 然后 推动 它 超过 他的 正确的 手腕
['sevrəl] [taɪmz] ,
several **times** **,**
一些 时代 ,

他用左手揉了揉眼睛，然后又用左手反复按压右手腕。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [æn; ən] [əb'strʌkʃn] .
as **if** **he** **were** **pushing** **away** **an** **obstruction** **.**
作为 如果 他 是 推动 离开 一个 梗阻 .

仿佛他在推开障碍物。

" [ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [θɔːrn] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
" **I** **don't** **seem** **to** **be** **quite** **right** **in** **the** **head** **,** **Thorne** **,** **"** **he** **pleaded** **.**
" 我 不 似乎 到 是 相当 正确的 在 这 头 , 索恩 , " 他 恳求 .

“索恩，我好像脑子有点问题，”他恳求道。

" [ai] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] — ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːbel] . . . .
" **I** **thought** **there** **was** **—** **something** **on** **the** **doorbell** **.** **.** **.** **.**
" 我 想法 那里 曾是 — 某物 在 这 门铃 . . . .

“我以为门铃上有什么东西……”

[ai] - [viː] [biːn] ['ʃɪprekt] .
I **'** **ve** **been** **shipwrecked** **.**
我 - ve 到过 遭遇海难 .

我遭遇海难了。

[ai] - [em] [nɒt] — [dʒʌst][maɪ'self] . . . .
I **'** **m** **not** **—** **just** **myself** **.** **.** **.** **.**
我 - 米 不是 — 只是 我 . . . .

我不是——我只是我自己……

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Why **don't** **you** **speak** **to** **me** **?**
为什么 不 你 说话 到 我 ?

你为什么不跟我说话?

['dɒktə(r)] !
Doctor !
医生 !

医生!

['dɒktə(r)] ! "
Doctor ! "
医生 ! "

医生！”

" [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] — ['dɪfɪkəlt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] .
" I find it — difficult , " replied the experienced physician , with embarrassment .
" 我 寻找 它 — 难的 , " 回复 这 经验丰富的 医生 , 和 尴尬 .

“我觉得这——很难，”这位经验丰富的医生尴尬地回答道。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] — [ʌn'juːʒuəl] .
" The case is — unusual .
" 这 案件 是 — 异常 .

“这个案子很不寻常。”

['mɪsɪz] . ['eɪvəri] " —
Mrs . Avery " —
太太 . 艾弗里 " —

艾弗里夫人”——

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːst] !
" Give me the worst !
" 给 我 这 最差 !

“给我最糟糕的！”

" [kraɪd][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [mæn] .
" cried the tortured man .
" 哭 这 受折磨 男人 .

“那个受折磨的人哭喊道。”

" [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sed] - [θɔːrn] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .
" That is impossible , " said Esmerald Thorne , in a deep voice .
" 那 是 不可能的 , " 说 - 索恩 , 在 一个 深的 嗓音 .

“那不可能，”埃斯梅拉德·索恩低沉地说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]
He turned away and went to the window , where he stood looking out into
他 转向 离开 和 去 到 这 窗户 , 在哪里 他 站立 寻找 出去 进入
[ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .
the back yard .
这 后退 院子 .

他转身走到窗边，站在那里望着后院。

[keɪt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bedɪŋ] .
Kate was hanging out some sheets and other bedding .
凯特 曾是 绞刑 出去 一些 纸张 和 其他 寝具 .

凯特正在晾晒床单和其他床上用品。

['eɪvəri] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] — [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dɒktə(r)]
Avery noticed this circumstance — he had got up and stood behind the doctor
艾弗里 注意到 这 环境 — 他 有 得到 向上 和 站立 在后面 这 医生
— [æz; əz] ['piːp(ə)l] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['petɪɪst] ['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['kraɪsiːz][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
— as people notice the pettiest items in the largest crises of their lives .
— 作为 人们 注意 这 最琐碎的 项目 在 这 最大 危机 的 他们的 生活 .

艾弗里注意到了这种情况——他起身站在医生身后——就像人们在人生最大的危机中会注意到最琐碎的事情一样。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈflʌtərɪŋ] [waɪt] [θɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

A	**small**	**fluttering**	**white**	**thing**	**on**	**the**	**line**	**arrested**	**his**	**attention**	**.**
一个	小的	飘动	白色的	事物	在	这	线	被捕	他的	注意力	.

一根线上飘动的小白东西吸引了他的注意力。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɪlk] [ˈspæniʃ] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

It	**was**	**the**	**silk**	**Spanish**	**shawl**	**which**	**he**	**had**	**given**	**his**	**wife**	**.**
它	曾是	这	丝绸	西班牙语	披肩	哪个	他	有	给定	他的	妻子	.

那是他送给妻子的西班牙丝绸披肩。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] — [grəup] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsiːɪŋ] [mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsmɪtn] [blaɪnd] [wɪl]

He	**put**	**out**	**his**	**hand**	**—**	**groped**	**,**	**as**	**a**	**seeing**	**man**	**suddenly**	**smitten**	**blind**	**will**
他	放	出去	他的	手	—	摸索	,	作为	一个	看到	男人	突然	迷恋	瞎的	将要

[grəʊp] — [ænd; ənd] , [ˈfʌmblɪŋ] ,

grope	**—**	**and**	**,**	**fumbling**	**,**
摸索	—	和	,	笨拙	,

他伸出手——像一个突然失明的视力正常的人那样摸索着——笨拙地摸索着，

[faʊnd] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ɑːm] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

found	**the**	**doctor's**	**arm**	**and**	**clutched**	**it**	**.**
成立	这	医生的	手臂	和	紧握	它	.

找到了医生的胳膊，紧紧抓住它。

[ðen] [hiː; hi] [ˈtɔpl] ; [hɪz; ɪz] [weɪt] [keɪm] [ˈhevɪli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [kɔːt] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)]

Then	**he**	**toppled**	**;**	**his**	**weight**	**came**	**heavily**	**,**	**and**	**the**	**physician**	**caught**	**him**	**before**
然后	他	倾覆	;	他的	重量	来了	重度	,	和	这	医生	捕捉	他	前

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

he	**struck**	**the**	**floor**	**.**
他	击	这	地面	.

然后他踉跄了一下；他的体重压得他喘不过气来，医生在他摔倒在地之前接住了他。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈbrændi] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)ld] [ʌp] .

He	**pushed**	**the**	**brandy**	**away**	**from**	**his**	**lips**	**and**	**struggled**	**up**	**.**
他	推动	这	白兰地	离开	从	他的	嘴唇	和	挣扎	向上	.

他推开嘴边的白兰地，挣扎着站了起来。

[ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] - [θɔːrn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm]

Even	**at**	**that**	**moment**	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**Esmerald**	**Thorne**	**looked**	**at**	**him**
甚至	在	那	片刻	它	发生	到	他	那	-	索恩	看起来	在	他

[wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [əˈvɜːʃ(ə)n] .

with	**something**	**like**	**aversion**	**.**
和	某物	喜欢	厌恶	.

即使在那一刻，他也意识到埃斯梅拉德·索恩看他的眼神中似乎带着某种厌恶。

" [wen] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [daɪ] ? "

"	**When**	**did**	**she**	**die**	**?**	**"**
"	什么时候	做过	她	死	?	"

她什么时候去世的?

" ['jestədeɪ] . "

"	**Yesterday**	**.**	**"**
"	昨天	.	"

“昨天。”

" [wɒt] [taɪm] ? "

"	**What**	**time**	**?**	**"**
"	什么	时间	?	"

“什么时候？ ”

" [æt; ət] [ðə; ði] [eb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .

"	**At**	**the**	**ebb**	**of**	**the**	**tide**	**.**
"	在	这	落潮	的	这	潮	.

“在潮水退去的时候。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] . "

It	was	eleven	o'clock	in	the	morning	.	"
它	曾是	十一	点钟	在	这	早晨	.	"

当时是上午十一点。

" [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Who	was	with	her	?	"
"	WHO	曾是	和	她	?	"

“当时和她在一起的是谁？”

" [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] . "

"	The	servants	.	"
"	这	仆人	.	"

“仆人们。”

" [əʊ] , [maɪ][gɒd] , [θɔːrn] !

"	Oh	,	my	God	,	Thorne	!
"	哦	,	我的	上帝	,	索恩	!

“哦，我的天哪，索恩！”

['nəʊbədi] [els] ?

Nobody	else	?
无人	别的	?

没有其他人了吗?

[wɜː(r); wə(r)] [nt] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ? "

Were	n't	you	there	?	"
是	不	你	那里	?	"

你当时不在场吗?

" [aɪ] [gɒt] [ðeə(r)] . . . .

"	I	got	there	.	.	.	.
"	我	得到	那里	.	.	.	.

我到了.....

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .

I	doubt	if	she	knew	it	.	.	.	.
我	怀疑	如果	她	知道	它	.	.	.	.

我怀疑她是否知道.....

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][end] .

It	was	only	twenty	minutes	before	the	end	.
它	曾是	仅有的	二十	分钟	前	这	结尾	.

距离结束只剩二十分钟了。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

['eɪvəri] , [hʌʃ] !

Avery	,	hush	!
艾弗里	,	嘘	!

艾弗里，安静!

[dəʊnt] [grəʊn] [laɪk] [ðæt] , [mæn] .

Don't	groan	like	that	,	man	.
不	呻吟	喜欢	那	,	男人	.

别那样呻吟了，伙计。

['nəʊbədi] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] .

Nobody	is	to	blame	.
无人	是	到	责备	.

没有谁应该受到责备。

[ɪf] ['əʊnli] — [juː; jʊ] " — ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [tʃekt] [hɪm'self] , ['sævɪdʒli] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen]

If	only	—	you	"	—	Dr	.	Thorne	checked	himself	,	savagely	,	as	he	did	when
如果	仅有的	—	你	"	—	博士	.	索恩	已检查	他自己	,	野蛮地	,	作为	他	做过	什么时候

[hiː; hi][wɒz; wəz] [muːvd] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] .

he	was	moved	beyond	endurance	.
他	曾是	已搬	超过	耐力	.

如果——你——索恩医生狠狠地制止了自己，就像他忍无可忍时那样。

" [əʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

"	Oh	,	I	take	it	all	!
"	哦	,	我	拿	它	全部	!

“哦，我全都要了！”

" [kraɪd] ['eɪvəri] .

"	cried	Avery	.
"	哭	艾弗里	.

“艾弗里喊道。”

[hiː; hi] [stuːpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] ['maɪti] ['bɜːd(ə)n]

He	stooped	as	if	he	bent	his	broad	shoulders	to	receive	some	mighty	burden
他	弯腰	作为	如果	他	弯曲	他的	广阔	肩膀	到	收到	一些	强大的	负担

.

:

.

他弯下腰，仿佛要弯曲宽阔的肩膀去承受某种沉重的负担。

" [ai][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . . . [fər'evə(r)] .

"	I	shall	carry	it	all	.	.	.	forever	.
"	我	将	携带	它	全部	.	.	.	永远	.

我将永远背负这一切。

[men] [hæv; həv] [gɒn] [mæd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔː(r)] ['kɑːmli] ,

Men	have	gone	mad	,	"	he	added	,	more	calmly	,
男人	有	已消失	疯狂的	,	"	他	额外	,	更多的	平静地	,

“男人们都疯了，”他语气平静下来后补充道。

" [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [feɪs] . "

"	for	much	less	than	I	have	got	to	face	.	"
"	为了	很多	较少的	比	我	有	得到	到	脸	.	"

“比我面临的困境要少得多。”

" [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	If	you	find	yourself	strong	enough	,	"	said	the	physician	,
"	如果	你	寻找	你自己	强的	足够的	,	"	说	这	医生	,

“如果你觉得自己足够强壮，”医生说，

" [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] .

"	I	shall	try	to	put	you	in	possession	of	the	facts	.
"	我	将	尝试	到	放	你	在	拥有	的	这	事实	.

“我会尽力让你了解事实。”

" [ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	Again	,	as	before	,
"	再次	,	作为	前	,

“和以前一样，

['eɪvəri] [θɔːt] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Avery	thought	he	noticed	an	expression	of	aversion	on	the	countenance	of	his
艾弗里	想法	他	注意到	一个	表达	的	厌恶	在	这	面容	的	他的

[əʊld] [frend] .

old	friend	.
老的	朋友	.

艾弗里觉得他注意到老朋友脸上露出了厌恶的表情。

['kaʊə(r)ɪŋ] , [hiː; hi] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Cowering	**,**	**he**	**bowed**	**before**	**it**	**.**
畏缩	,	他	鞠躬	前	它	.

他畏缩着，向它鞠躬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ;

It	**was**	**part**	**of**	**his**	**punishment**	**;**
它	曾是	部分	的	他的	惩罚	;

这是对他的惩罚的一部分；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

and	**he**	**had**	**already**	**begun**	**to**	**feel**	**that**	**nothing**	**but**	**a**	**consciousness**	**of**
和	他	有	已经	开始	到	感觉	那	没有什么	但	一个	意识	的

['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ['eni] ['kʌmfət] [naʊ] .

punishment	**could**	**give**	**him**	**any**	**comfort**	**now**	**.**
惩罚	可以	给	他	任何	舒适	现在	.

他已经开始觉得，现在只有意识到自己会受到惩罚才能给他带来任何安慰。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ? " [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] , [æz; əz] [ɪf]

"	**Will**	**you**	**go**	**up**	**and**	**see**	**her**	**first**	**?**	**"**	**asked**	**Dr**	**.**	**Thorne**	**,**	**as**	**if**
"	将要	你	去	向上	和	看	她	第一的	?	"	问	博士	.	索恩	,	作为	如果

[tuː; tə][geɪn] [taɪm] .

to	**gain**	**time**	**.**
到	获得	时间	.

“你能先上去看看她吗？”索恩医生问道，似乎想争取一些时间。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] ['lʌvli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .

"	**She**	**looks**	**very**	**lovely**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**with**	**quivering**	**lip**	**.**
"	她	看起来	非常	迷人的	,	"	他	额外	,	和	颤抖	唇	.

“她看起来非常漂亮，”他嘴唇颤抖着补充道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ræŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['mɜːsi] — [juːst] [tuː; tə]['hjuːmən]

But	**the**	**room**	**rang**	**to**	**such**	**a**	**cry**	**as**	**the**	**man**	**of**	**mercy**	**—**	**used**	**to**	**human**
但	这	房间	响铃	到	这样的	一个	哭	作为	这	男人	的	怜悯	—	用过的	到	人类

[ɪ'mɜːdʒənsi] ,

emergency	**,**
紧急情况	,

但房间里响起了一声呼喊，那是仁慈之人——早已习惯了人类的危难——发出的呼喊。

[ænd; ənd][əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ə'sweɪdʒmənt] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['æŋgwɪʃ] — [hæd; həd]['nevə(r)]

and	**old**	**before**	**his**	**time**	**in**	**the**	**assuagement**	**of**	**human**	**anguish**	**—**	**had**	**never**
和	老的	前	他的	时间	在	这	缓和	的	人类	痛苦	—	有	绝不

[hɜːd] .

heard	**.**
听到	.

未老先衰，却已深谙抚慰人类痛苦之道——从未听闻。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['dʒent(ə)l] .

It	**softened**	**Dr**	**.**	**Thorne**	**a**	**little**	**,**	**and**	**he**	**tried**	**to**	**be**	**more**	**gentle**	**.**
它	软化	博士	.	索恩	一个	小的	,	和	他	尝试	到	是	更多的	温和的	.

这让索恩博士的语气稍微缓和了一些，他试着变得更加温和。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

He	**did**	**not**	**succeed**	**altogether**	**.**
他	做过	不是	成功	共	.

他并没有完全成功。

['aɪən][ænd; ənd]['faɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l][dɪd][nɒt] [melt]

Iron	and	fire	were	in	the	doctor's	nature	,	and	the	metal	did	not	melt
铁	和	火	是	在	这	医生的	自然	,	和	这	金属	做过	不是	熔化

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːʃl] ['eɪvəri] .

for	Marshall	Avery	.
为了	马歇尔	艾弗里	.

医生的性格如同钢铁和火焰一般，金属对马歇尔·艾弗里来说坚不可摧。

[hiː; hi][bɪ'gæn]['kwaɪətli] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɑːkt] [rɪ'zɜːv] .

He	began	quietly	,	with	a	marked	reserve	.
他	开始	悄悄	,	和	一个	标记	预订	.

他起初语气平静，明显有些拘谨。

['mɪsɪz] . ['eɪvəri] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪl] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

Mrs	.	Avery	,	he	said	,	had	been	very	ill	on	the	morning	that	her	husband
太太	.	艾弗里	,	他	说	,	有	到过	非常	患病的	在	这	早晨	那	她	丈夫

['stɑːtɪd] .

started	.
开始	.

他说，艾弗里太太在她丈夫上班的那天早上病得很重。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [rɪ'kwestɪd] ; [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][səʊ]

He	had	hurried	to	the	house	,	as	requested	;	her	condition	was	so
他	有	慌忙	到	这	房子	,	作为	请求	;	她	状况	曾是	所以

[ə'lɑːmɪŋ] [ðæt] ,

alarming	that	,
令人担忧	那	,

他按要求匆匆赶到房子那里；她的状况非常危急，

['ɑːftə(r)] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

after	doing	what	he	could	to	relieve	her	,
后	正在做	什么	他	可以	到	缓解	她	,

在尽力帮助她之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [wɔːl] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

he	had	driven	rapidly	to	the	river	-	wall	back	of	the	club	,
他	有	驱动	快速	到	这	河	-	墙	后退	的	这	俱乐部	,

他迅速驾车来到俱乐部后面的河堤边。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [ðə; ði] [jɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] ;

hoping	to	signal	the	yacht	before	it	was	out	of	reach	;
希望	到	信号	这	游艇	前	它	曾是	出去	的	抵达	;

希望能在游艇超出联系范围之前向它发出信号；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪ'spætʃt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] - [bəʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɒn]

he	had	even	dispatched	some	one	in	a	row	-	boat	,	and	some	one	else	on
他	有	甚至	已派出	一些	一	在	一个	排	-	船	,	和	一些	一	别的	在

[ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] ,

a	bicycle	,
一个	自行车	,

他甚至还干掉了一个划着小船的人和一个骑自行车的人。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] [driːm] [æt; ət][ðə; ði] [drɔː] .

hoping	to	overtake	the	Dream	at	the	draw	.
希望	到	超过	这	梦	在	这	画	.

希望在抽签中超越梦想队。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [ɔːl] [naɪt] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [sʌtʃ]

The	patient	must	have	been	low	enough	all	night	;	and	being	subject	to	such
这	病人	必须	有	到过	低的	足够的	全部	夜晚	;	和	存在	主题	到	这样的

[ə'tæks] —

attacks	—
攻击	—

病人整晚情绪肯定都很低落；而且容易受到这种发作的影响——

" [ai][hæd; həd] [wɔːnd] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['kəʊldli] .

"	I	had	warned	you	,	"	said	the	physician	coldly	.
"	我	有	警告	你	,	"	说	这	医生	冷冷地	.

“我警告过你，”医生冷冷地说。

" [ai] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] .

"	I	explained	to	you	the	true	nature	of	her	condition	.
"	我	解释	到	你	这	真的	自然	的	她	状况	.

“我已经向你解释了她病情的真实情况。”

[ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [dʒʌst] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] . . . .

I	have	done	my	best	for	a	year	to	prevent	just	this	catastrophe	.	.	.	.
我	有	完毕	我的	最好的	为了	一个	年	到	防止	只是	这	灾难	.	.	.	.

我一年来竭尽全力，就是为了防止这场灾难的发生……

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] .

I	don't	mean	to	be	a	brute	.
我	不	意思是	到	是	一个	蛮力	.

我并非有意粗鲁无礼。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	want	to	dwell	on	that	view	of	it	.
我	不	想	到	住	在	那	看法	的	它	.

我不想过多纠结于这种观点。

[juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [maɪ] [ri'prəutʃ] .

You	don't	need	my	reproaches	.
你	不	需要	我的	责备	.

你不需要我的责备。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] [trɪp][ɒv; əv] [jɔːz] .

Of	course	you	know	how	she	took	that	trip	of	yours	.
的	课程	你	知道	如何	她	采取	那	旅行	的	你的	.

你当然知道她是怎么看待你那次旅行的。

[wen] [ðə; ði] [stɔːm] [keɪm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] — [wel] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['grɪmli] .

When	the	storm	came	up	,	she	—	well	,	she	suffered	,	"	said	the	doctor	grimly	.
什么时候	这	风暴	来了	向上	,	她	—	出色地	,	她	遭受	,	"	说	这	医生	阴沉地	.

“暴风雨来临时，她——嗯，她受苦了，”医生神情严肃地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['peɪpəz] .

"	And	the	wreck	got	into	the	papers	.
"	和	这	破坏	得到	进入	这	文件	.

“这起事故还上了报纸。”

[wiː; wi][dɪd]['aʊə(r)][best][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

We	did	our	best	to	keep	them	from	her	.
我们	做过	我们的	最好的	到	保持	他们	从	她	.

我们尽力不让她看到这些。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['wʊmən] .

But	you	know	she	was	a	reading	woman	.
但	你	知道	她	曾是	一个	阅读	女士	.

但你知道她是个爱读书的人。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] . . . .

And	then	her	anxiety	.	.	.	.
和	然后	她	焦虑	.	.	.	.

然后是她的焦虑……

[ænd; ənd][juː; jʊ]['hædnt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['eni] [ə'dres] [tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə] .

And	you	hadn't	given	us	any	address	to	telegraph	to	.
和	你	之前没有	给定	我们	任何	地址	到	电报	到	.

你们也没有给我们提供任何可以发电报的地址。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt]['nəʊtɪfaɪ][juː; jʊ] .

When	she	began	to	sink	,	we	could	not	notify	you	.
什么时候	她	开始	到	下沉	,	我们	可以	不是	通知	你	.

当她开始下沉时，我们无法通知您。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][ə; eɪ][tʌg]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪl] —

I	should	have	sent	a	tug	after	you	if	it	had	n't	been	for	the	gale	—
我	应该	有	发送	一个	拖船	后	你	如果	它	有	不	到过	为了	这	大风	—

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?

What	do	you	take	me	for	?
什么	做	你	拿	我	为了	?

如果不是因为狂风，我本该派艘拖船去追你——你把我当什么人了？

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [nɜːs] .

Of	course	I	provided	a	nurse	.
的	课程	我	假如	一个	护士	.

当然，我安排了一名护士。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] .

And	my	wife	would	have	been	here	,	but	she	was	out	of	town	.
和	我的	妻子	会	有	到过	这里	,	但	她	曾是	出去	的	镇	.

我妻子本来也会来的，但她出差了。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] [lɑːst] [naɪt] .

She	only	returned	last	night	.
她	仅有的	返回	最后的	夜晚	.

她昨晚才回来。

['helən] [dɪd] [nt] [get][hɪə(r)][ɪn][taɪm] , ['aɪðə(r)] .

Helen	did	n't	get	here	in	time	,	either	.
海伦	做过	不	得到	这里	在	时间	,	任何一个	.

海伦也没能及时赶到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] .

It	was	most	unfortunate	.
它	曾是	最多	不幸	.

真是太不幸了。

[aɪ] [sent] [ðə; ði] [best] ['wʊmən] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] .

I	sent	the	best	woman	I	could	command	.
我	发送	这	最好的	女士	我	可以	命令	.

我派出了我能调遣到的最优秀的女子。

[maɪ]['regjələ(r)] [stɑːf] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn]['djuːti] ['sʌmweə(r)] .

My	regular	staff	were	all	on	duty	somewhere	.
我的	常规的	职员	是	全部	在	责任	某处	.

我的所有员工当时都在各处值班。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	the	infernal	part	of	it	.
那	曾是	这	地狱	部分	的	它	.

那才是最可怕的部分。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] .

I	had	to	take	this	stranger	.
我	有	到	拿	这	陌生人	.

我不得不收留这个陌生人。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['ɔːdə(r)] .

I	gave	her	every	order	.
我	给予	她	每一个	命令	.

我把所有命令都下达给了她。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['eɪvəri] [siːmd] [tuː; tə] ['ræli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

But	Mrs	.	Avery	seemed	to	rally	that	morning	.
但	太太	.	艾弗里	似乎	到	集会	那	早晨	.

但那天早上艾弗里太太似乎恢复了精神。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

She	deceived	us	all	.
她	受骗	我们	全部	.

她欺骗了我们所有人。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ; [ai] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	deceived	me	;	I	admit	it	.
她	受骗	我	;	我	承认	它	.

她欺骗了我，我承认。

[ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst] [niːdz] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ɒf] [dʒʌst] [ðen] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['eɪvəri]

The	woman	must	needs	take	her	two	hours	off	just	then	—	and	Mrs	.	Avery
这	女士	必须	需求	拿	她	二	小时	离开	只是	然后	—	和	太太	.	艾弗里

[gɒt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

got	hold	of	the	paper	.
得到	抓住	的	这	纸	.

那位女士当时肯定需要请两个小时的假——艾弗里太太拿到了那份报纸。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	worst	of	it	.
那就是	这	最差	的	它	.

这是最糟糕的情况。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [ɔːl] [θruː] .

She	read	the	account	of	the	wreck	all	through	.
她	读	这	帐户	的	这	破坏	全部	通过	.

她把沉船事故的报道通读了一遍。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [geɪv] [ðə; ði] ['pɑːti] [ʌp] .

You	see	,	the	reporters	gave	the	party	up	.
你	看	,	这	记者	给予	这	派对	向上	.

你看，记者们放弃了这场聚会。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [wen] [ai] [gɒt] [hɪə(r)] .

She	was	unconscious	when	I	got	here	.
她	曾是	无意识	什么时候	我	得到	这里	.

我到的时候她已经昏迷不醒了。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

Once	she	seemed	to	know	me	.
一次	她	似乎	到	知道	我	.

她似乎曾经认识我。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ['ɒnɪstlɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

But	I	cannot	honestly	say	that	I	believe	she	did	.
但	我	不能	诚实地	说	那	我	相信	她	做过	.

但我不能坦诚地说我相信她确实这么做了。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

I	don't	think	I	have	anything	more	to	say	.
我	不	思考	我	有	任何事物	更多的	到	说	.

我想我没什么要补充的了。

[nɒt] [dʒʌst] [naʊ] , ['enihaʊ] .

Not	just	now	,	anyhow	.
不是	只是	现在	,	无论如何	.

至少现在不是这样。

" - [θɔːrn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ə'gen] ,

"	Esmerald	Thorne	turned	away	and	looked	out	of	the	window	again	,
"	-	索恩	转向	离开	和	看起来	出去	的	这	窗户	再次	,

埃斯梅拉德·索恩转过身，再次看向窗外。

['tæpɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [sɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] — ['skɔːnfəlɪ] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] .

tapping	on	the	sill	with	his	fingers	—	scornfully	one	might	have	said	.
窃听	在	这	窗台	和	他的	手指	—	轻蔑地	一	可能	有	说	.

他用手指敲着窗台——可以说带着轻蔑的语气。

" [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ðɪ][best] [ə'rendʒmənts] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

"	We	made	the	best	arrangements	we	could	.
"	我们	制成	这	最好的	安排	我们	可以	.

我们尽力做出了最好的安排。

[sʌm; səm] ['relətɪvz] ['teligrɑːf, -græf] .

Some	relatives	telegraphed	.
一些	亲属	电报	.

一些亲戚发来了电报。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːmənt] " —

And	the	interment	"	—
和	这	安葬	"	—

以及葬礼”——

" [əʊ] , [hæv; həv][sʌm; səm] ['mɜːsɪ] , [θɔːrn] !

"	Oh	,	have	some	mercy	,	Thorne	!
"	哦	,	有	一些	怜悯	,	索恩	!

“哦，索恩，饶了我吧！”

[aɪ][hæv; həv] [bɔːn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] — [frɒm; frəm][juː; jʊ] . " . . .

I	have	borne	all	I	can	—	from	you	.	"	.	.	.
我	有	出生	全部	我	能	—	从	你	.	"	.	.	.

我已经承受了我能承受的一切——来自你的一切。

" - ?

"	Esmerald	?
"	-	?

“艾斯梅拉德？”

" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] [stɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ]['laɪbrərɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['ɪnwədz] ['sləʊlɪ] .

"	As	if	a	spirit	had	stirred	it	,	the	library	door	opened	inwards	slowly	.
"	作为	如果	一个	精神	有	搅拌	它	,	这	图书馆	门	打开	向内	缓慢地	.

“仿佛受到某种力量的牵引，图书馆的门缓缓向内打开。”

[ə; eɪ] ['wʊmənlɪ] [vɔɪs] [ɪm'bɒdɪd] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] ['steɪtlɪ] ['prez(ə)ns] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

A	womanly	voice	embodied	in	a	fair	and	stately	presence	melted	into	the	room	.
一个	女性	嗓音	具身化的	在	一个	公平的	和	庄严	在场	融化	进入	这	房间	.

一个声音甜美、仪态端庄的女子走进了房间。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !
" Oh , my dear !
" 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

[maɪ][dɪə(r)] ! " [sed] ['helən] [θɔ:rn] .
my dear ! " said Helen Thorne .
我的 亲爱的 ! " 说 海伦 索恩 .

“亲爱的！”海伦·索恩说道。

" [li:v] [hɪm][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" Leave him to me .
" 离开 他 到 我 .

“把他交给我吧。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [mæn] ,
" As the stricken man lifted his face from the lash of his fellow - man ,
" 作为 这 受打击的 男人 抬起 他的 脸 从 这 睫毛 的 他的 同伴 - 男人 ,

“当受伤的男子从同伴的鞭笞下抬起头来时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [pʊt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
the woman put out her hands and gathered his , as if he had been
这 女士 放 出去 她 双手 和 聚集 他的 , 作为 如果 他 有 到过
[ə; eɪ]['brəʊkən][tʃaɪld] .
a broken child .
一个 破碎的 孩子 .

女人伸出手，握住他的手，仿佛他是一个破碎的孩子。

" [əʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] !
" Oh , " she said , " don't take it so !
" 哦 , " 她 说 , " 不 拿 它 所以 !

“哦，”她说，“别这么想！”

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] .
Don't think of it that way .
不 思考 的 它 那 方式 .

别那样想。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [dʒi:nz] [hɑ:t] . . . .
It would break Jean's heart . . . .
它 会 休息 牛仔裤 心 . . . .

这会令珍心碎……

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ju:; jʊ][səʊ] ! . . .
She loved you so ! . . .
她 喜爱 你 所以 ! . . .

她那么爱你！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ju:; jʊ][dɪd] [nt] [nəʊ] [haʊ] [sɪk] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .
And she knew you did n't know how sick she was .
和 她 知道 你 做过 不 知道 如何 生病的 她 曾是 .

她知道你并不知道她病得有多重。

['eni] [waɪf] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] — [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvd]
Any wife would know that — if her husband loved her , and if she loved
任何 妻子 会 知道 那 — 如果 她 丈夫 喜爱 她 , 和 如果 她 喜爱
[hɪm] .
him .
他 .

任何妻子都会明白这一点——如果她的丈夫爱她，而她也爱他。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

And	you	did	love	her	.
和	你	做过	爱	她	.

你的确爱过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [juː; jʊ][dɪd] .

And	she	knew	you	did	.
和	她	知道	你	做过	.

她知道你确实知道。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [truː] [lʌv] — [ænd; ənd] [haʊ]

She	used	to	tell	me	how	sure	she	was	of	your	true	love	—	and	how
她	用过的	到	告诉	我	如何	当然	她	曾是	的	你的	真的	爱	—	和	如何

['preʃəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

precious	it	was	to	her	,
宝贵的	它	曾是	到	她	,

她过去常跟我说，她多么确信你对她的爱是真挚的——而且这份爱对她来说有多么珍贵。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] . . . [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	how	much	she	.	.	.	cared	for	you	.
和	如何	很多	她	.	.	.	关心	为了	你	.

以及她有多么……关心你。

" ['hɛlənz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ɒn] [ðiːz] [lɑːst] [θriː] [wɜːdz] ; [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ɪnfɪnət]

"	Helen's	voice	faltered	on	these	last	three	words	;	she	pronounced	them	with	infinite
"	海伦的	嗓音	犹豫不决	在	这些	最后的	三	字	;	她	发音	他们	和	无限

['tendənəs] ;

tenderness	;
压痛	;

“海伦说这最后三个字时声音有些颤抖；她用无比温柔的语气说出这三个字；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] ['wʊmən] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmənhʊd] , [ɔː(r)] [lʌv] [dɪ'fendɪŋ]

it	was	the	pathos	of	woman	pleading	for	womanhood	,	or	love	defending
它	曾是	这	感伤	的	女士	恳求	为了	女性	,	或者	爱	防守

[lʌv] .

love	.
爱	.

这是女性为争取女性尊严而发出的哀叹，或是爱情捍卫爱情的悲情。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːtʃəd] [səʊ] — [naʊ] .

"	And	she	would	n't	want	you	to	be	tortured	so	—	now	.
"	和	她	会	不	想	你	到	是	受折磨	所以	—	现在	.

“她现在肯定不希望你遭受这样的折磨。”

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][juː 'es][ɔːl][tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mis'teik] [juː; jʊ]

Oh	,	she	would	be	the	first	of	us	all	to	forgive	you	for	any	mistake	you
哦	,	她	会	是	这	第一的	的	我们	全部	到	原谅	你	为了	任何	错误	你

[meɪd] ,

made	,
制成	,

哦，她会是我们所有人中第一个原谅你犯下的任何错误的人。

[ɔː(r)] ['eni] [rɒŋ] [juː; jʊ][dɪd] .

or	any	wrong	you	did	.
或者	任何	错误的	你	做过	.

或者你做的任何错事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] ,

She	would	understand	just	how	it	all	came	about	,
她	会	理解	只是	如何	它	全部	来了	关于	,

她会明白这一切是怎么发生的。

['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [kæn; kən] — ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [du:; də] [jɔ:'self] .

better	than	any	of	us	can	—	better	than	you	do	yourself	.
更好的	比	任何	的	我们	能	—	更好的	比	你	做	你自己	.

比我们任何人都做得更好——比你自己做得更好。

[dʒi:n] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndə'stʊd] .

Jean	always	understood	.
让	总是	理解	.

珍总是能理解。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hæpi] .

She	wanted	nothing	,	nothing	in	this	world	,	but	for	you	to	be	happy	.
她	通缉	没有什么	,	没有什么	在	这	世界	,	但	为了	你	到	是	快乐的	.

她别无所求，这世上她什么都不想要，只希望你幸福。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [gri:vd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

She	was	so	grieved	because	she	was	sick	,	and	could	not	go	about	with	you	,
她	曾是	所以	伤心	因为	她	曾是	生病的	,	和	可以	不是	去	关于	和	你	,

她因为生病而非常难过，不能和你一起四处走动。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [du:; də] .

and	make	it	as	cheerful	for	you	at	home	as	she	used	to	do	.
和	制作	它	作为	快乐	为了	你	在	家	作为	她	用过的	到	做	.

让她像以前那样，让你在家也能感受到快乐。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] — [əʊ] , [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] ,

She	used	to	tell	me	—	oh	,	she	used	to	tell	me	so	many	things	about	how	she	felt	,
她	用过的	到	告诉	我	—	哦	,	她	用过的	到	告诉	我	所以	许多	事物	关于	如何	她	毛毡	,

她过去常常告诉我——哦，她过去常常告诉我很多关于她感受的事情，

[ænd; ənd] ['evri] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['evə(r)] [hæd; həd] [wɒz; wəz] ['pjʊrər] [ænd; ənd] ['tendərə(r)] [ænd; ənd] ['tru:ə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ðæt] [ai] ['evə(r)] [nju:] !

and	every	feeling	she	ever	had	was	purer	and	tenderer	and	truer	than	the	feeling	of	any	other	woman	that	I	ever	knew	!
和	每一个	感觉	她	曾经	有	曾是	更纯净	和	投标人	和	更真实	比	这	感觉	的	任何	其他	女士	那	我	曾经	知道	!

她所拥有的每一种情感都比我认识的任何其他女人的情感更加纯粹、温柔、真挚！

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['lʌvlɪst] , . . . [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ju:; jʊ] . . . .

She	was	the	noblest	woman	—	the	loveliest	,	.	.	.	and	she	loved	you	.	.	.	.
她	曾是	这	最高贵	女士	—	这	最可爱的	,	.	.	.	和	她	喜爱	你	.	.	.	.

她是最善良的女人，也是最可爱的女人……而且她爱你……

[waɪ] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nt] [beə(r)] [ˌaɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nt] [beə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [ded] [ʌp] [ðeə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ,

Why	,	she	could	n't	bear	it	—	she	could	n't	bear	it	,	dead	up	there	as	she	is	,
为什么	,	她	可以	不	熊	它	—	她	可以	不	熊	它	,	死的	向上	那里	作为	她	是	,

她受不了了——她受不了了，她已经死了，死在了那里。

[ɪf] [wi:; wi] [let] [ju:; jʊ] ['sʌfə(r)] [laɪk] [ðɪs] ,

if	we	let	you	suffer	like	this	,
如果	我们	让	你	遭受	喜欢	这	,

如果我们让你这样受苦，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [traɪ] . . . [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tu:; tə] ['kʌmfət] [ju:; jʊ] .

and	did	not	try	.	.	.	if	I	did	not	try	to	comfort	you	.
和	做过	不是	尝试	.	.	.	如果	我	做过	不是	尝试	到	舒适	你	.

我并没有尝试……如果我没有尝试安慰你的话。

" ['hɛlənz] [əʊn] [tɪəz] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [wɜːdz] .

"	Helen's	own	tears	broke	her	choking	words	.
"	海伦的	自己的	眼泪	打破	她	窒息	字	.

海伦的眼泪让她哽咽得说不出话来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] - [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [sɒbz] [keɪm] [naʊ] [æt; ət][lɑːst] ;

But	the	heart	-	break	of	the	man's	sobs	came	now	at	last	;
但	这	心	-	休息	的	这	男人的	啜泣	来了	现在	在	最后的	;

但此刻，男人的啜泣声中终于流露出了令人心碎的情绪；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [stʊd]

and	they	had	such	a	sound	that	the	doctor	covered	his	eyes	,	and	stood
和	他们	有	这样的	一个	声音	那	这	医生	涵盖	他的	眼睛	,	和	站立

[wɪð] [baʊd] [hed] ,

with	bowed	head	,
和	鞠躬	头	,

他们发出的声音如此之大，以至于医生捂住了眼睛，低着头站在那里。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [nɒt][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kɔːts] [ɒv; əv]

as	if	he	had	been	the	culprit	,	not	the	judge	,	before	the	awful	courts	of
作为	如果	他	有	到过	这	罪魁祸首	,	不是	这	法官	,	前	这	可怕	法院	的

['hjuːmən]['erə(r)] ,

human	error	,
人类	错误	,

仿佛他才是罪魁祸首，而不是审判者，在可怕的人为错误法庭上。

[rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [meɪ] [duːm] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] , [sɪns] [gɑːdz] ['vɜːdɪkt]

remorse	,	and	love	,	in	which	no	man	may	doom	his	fellow	,	since	God's	verdict
悔恨	,	和	爱	,	在	哪个	不	男人	可能	厄运	他的	同伴	,	自从	神的	判决

[ə'weɪts] .

awaits	.
等待	.

悔恨与爱，使人不会诅咒自己的同胞，因为上帝的审判在等着他们。

" [kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['eɪvəri] , " [sed] ['helən] .

"	Come	,	Mr	.	Avery	,	"	said	Helen	.
"	来	,	先生	.	艾弗里	,	"	说	海伦	.

“来吧，艾弗里先生，”海伦说。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tiː] - ['rəʊzɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

She	stooped	and	picked	up	the	tea	-	roses	,	which	had	fallen	and	were
她	弯腰	和	挑选	向上	这	茶	-	玫瑰	,	哪个	有	倒下	和	是

['skætəd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

scattered	on	the	floor	,
疏散	在	这	地面	,

她弯下腰，捡起散落在地板上的茶玫瑰。

[pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kəʊld][hænd] — [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ə'weɪ] .

put	them	into	his	cold	hand	—	and	then	drew	away	.
放	他们	进入	他的	寒冷的	手	—	和	然后	画	离开	.

将它们放在他冰冷的手中——然后移开了。

" [ʃiː; ʃi] - [diː]['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][ʌp] [ə'ləʊn] , " [sed] ['helən] [θɔːrn] .

"	She	'	d	rather	you	would	go	up	alone	,	"	said	Helen	Thorne	.
"	她	-	d	相当	你	会	去	向上	独自的	,	"	说	海伦	索恩	.

“她宁愿你独自上去，”海伦·索恩说。

[hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

He	passed	out	through	the	open	door	.
他	通过了	出去	通过	这	打开	门	.

他从敞开的门里晕了过去。

[hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [fel] [bæk] .

His	two	friends	fell	back	.
他的	二	朋友们	跌倒	后退	.

他的两个朋友落后了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] : ['mɒli] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['kwaɪət][ðeə(r)] .

The	children	could	be	heard	in	the	dining	-	room	:	Molly	was	trying	to	keep	them	quiet	there	.
这	孩子们	可以	是	听到	在	这	用餐	-	房间	:	莫莉	曾是	尝试	到	保持	他们	安静的	那里	.

可以听到孩子们在餐厅里的动静：莫莉正努力让他们保持安静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['weid] [θruː] [hɒt] - [haʊs] ['flaʊəz] ,

It	seemed	to	him	as	if	he	waded	through	hot	-	house	flowers	,
它	似乎	到	他	作为	如果	他	涉水	通过	热的	-	房子	花朵	,

他感觉自己仿佛置身于温室花丛中。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [θɪk] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'pʌgnənt] [sent] .

the	air	was	so	thick	with	their	repugnant	scent	.
这	空气	曾是	所以	厚的	和	他们的	令人厌恶的	香味	.

空气中弥漫着他们令人作呕的气味。

[hiː; hi] [krɔːl] [ˌʌp'steəz] , ['stedi] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['bænɪstə(r)] .

He	crawled	upstairs	,	steadying	himself	by	the	banister	.
他	爬行	楼上	,	稳定	他自己	经过	这	栏杆	.

他爬上楼，扶着楼梯扶手稳住身子。

[ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'ləʊ] [lʊkt] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] , [laɪk] [ə; eɪ] [pɪt] .

The	hall	below	looked	small	and	dark	,	like	a	pit	.
这	大厅	以下	看起来	小的	和	黑暗的	,	喜欢	一个	坑	.

下面的空间看起来又小又黑，像个深坑。

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm] ,

His	head	swam	,
他的	头	游泳	,

他感到一阵眩晕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [depθ] .

and	it	occurred	to	him	that	if	he	fell	he	would	fall	to	a	great	depth	.
和	它	发生	到	他	那	如果	他	跌倒	他	会	落下	到	一个	伟大的	深度	.

他突然想到，如果他跌倒，就会跌入很深的深渊。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [tiː] - ['rəʊzɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	clung	to	the	wretched	tea	-	roses	that	he	had	brought	her	.
他	紧紧抓住	到	这	可怜	茶	-	玫瑰	那	他	有	带来	她	.

他紧紧抱着他送给她的那束可怜的茶玫瑰。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

He	remembered	that	this	was	the	last	thing	he	could	ever	do	for	her	.
他	记得	那	这	曾是	这	最后的	事物	他	可以	曾经	做	为了	她	.

他记得这是他能为她做的最后一件事。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [hiː; hi] [stɒpt] .

Outside	the	door	of	her	room	he	stopped	.
外部	这	门	的	她	房间	他	停止	.

他停在了她房间门口。

[hɪz; ɪz][lɪps] [stɜːd] .

His	lips	stirred	.
他的	嘴唇	搅拌	.

他的嘴唇动了动。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ,

He	found	himself	repeating	the	old	,
他	成立	他自己	重复	这	老的	,

他发现自己在重复着旧话，

['kɒmənpleɪs] [wɜːdz] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['mɔːnəz] [sɪns] [griːf] [wɒz; wəz] [jʌŋ]

commonplace	words	wrung	from	the	despair	of	mourners	since	grief	was	young
平凡	字	拧干	从	这	绝望	的	哀悼者	自从	悲伤	曾是	年轻的

[ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] : —

in	the	story	of	the	world	:	—
在	这	故事	的	这	世界	:	—

自世界历史之初，悲痛便已存在，而这些陈词滥调，正是哀悼者绝望的结晶：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] .

"	It	is	all	over	.
"	它	是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] . "

This	is	the	end	.	"
这	是	这	结尾	.	"

一切都结束了。

" [nəʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] [nɪə(r)][hɪm] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][end] .

"	No	,	"	said	a	distinct	voice	near	him	,	"	it	is	not	the	end	.
"	不	,	"	说	一个	清楚的	嗓音	靠近	他	,	"	它	是	不是	这	结尾	.

“不，”他附近一个清晰的声音说，“这不是结束。”

" ['stɑrtɪŋ] , [hiː; hi] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	Starting	,	he	stared	about	him	.
"	开始	,	他	凝视	关于	他	.

他开始环顾四周。

[ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz][kwaɪt] ['empti] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] .

The	hall	was	quite	empty	,	above	and	below	.
这	大厅	曾是	相当	空的	,	多于	和	以下	.

大厅里空无一人，楼上楼下都是如此。

[ðə; ði] ['nɜːsəri] [dɔː(r)][wɒz; wəz][kləʊzd] .

The	nursery	door	was	closed	.
这	苗圃	门	曾是	关闭	.

育婴室的门关着。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['mɒli] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

The	children	and	Molly	could	be	heard	in	the	dining	-	room	.
这	孩子们	和	莫莉	可以	是	听到	在	这	用餐	-	房间	.

可以听到孩子们和莫莉在餐厅里的声音。

[nəʊ]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɪð] [hɪm] .

No	person	was	within	the	radius	of	speech	with	him	.
不	人	曾是	之内	这	半径	的	演讲	和	他	.

他周围没有一个人可以和他说话。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [dʒiːnz] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] .

The	door	of	Jean's	chamber	was	shut	.
这	门	的	牛仔裤	房间	曾是	关闭	.

珍的房门关着。

[ðə; ði]['rəʊzɪz] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The roses shook in his hand .
这 玫瑰 摇晃 在 他的 手 .

玫瑰在他手中颤抖。

[pɑːt] [θriː]
PART III
部分 三、

第三部分

['eɪvəri] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .
Avery stood irresolute .
艾弗里 站立 徊 .

艾弗里犹豫不决。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [həˌluːsə'neɪʃənz] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" It is one of those hallucinations , " he thought .
" 它 是 一 的 那些 幻觉 , " 他 想法 .

“这是幻觉之一，”他心想。

" [ðɪs] [ʃɒk] — ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [rek] — [hæz; həz] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː] .
" This shock — following the wreck — has confused me .
" 这 震惊 — 下列的 这 破坏 — 有 使困惑 我 .

“这场车祸带来的冲击让我感到困惑。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'piːtɪd] ;
" The voice was not repeated ;
" 这 嗓音 曾是 不是 重复 ;

“这个声音没有重复；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ruːm]
and after a few moments ' hesitation he opened the door of his wife's room
和 后 一个 很少 时刻 - 犹豫 他 打开 这 门 的 他的 妻子的 房间
.
:
.

犹豫片刻后，他打开了妻子的房门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [dɑːk][nɔː(r)] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ; ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['twaɪlaɪt] [fɪld] [ðə; ði]
It was neither dark nor light in the chamber ; something like twilight filled the
它 曾是 两者都不 黑暗的 也不 光 在 这 房间 ; 某物 喜欢 暮 已填 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

房间里既不黑暗也不明亮，仿佛笼罩着一层暮色。

[wɪtʃ] , [ʌn'laɪk][ðə; ði] [haʊs] , [wɒz; wəz][nɒt] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
which , unlike the house , was not heavy with the excessive perfume of flowers .
哪个 , 与此不同 这 房子 , 曾是 不是 重的 和 这 过多的 香水 的 花朵 .

与房子不同，这里并没有弥漫着过浓的花香。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['vaɪəlɪts] (['mɒdɪst] , ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd][laɪk][dʒiːn]) [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
A handful of violets (modest , winning , and like Jean) was all that had
一个 少数 的 紫罗兰 (谦虚的 , 获胜 , 和 喜欢 让) 曾是 全部 那 有
[biːn] [əd'mɪtɪd] ;
been admitted ;
到过 承认 ;

只允许摆放几朵紫罗兰（朴素、迷人，就像吉恩一样）；

[ðiːz] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preə(r)] - [bʊk] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

these	stood	on	a	table	beside	her	Bible	and	prayer	-	book	,	her	little
这些	站立	在	一个	桌子	旁	她	圣经	和	祷告	-	书	,	她	小的

[pɔːt'fəʊliəʊ] ,

portfolio	,
文件夹	,

这些东西摆放在桌子上，旁边是她的圣经、祈祷书和她的小文件夹。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pen][ænd; ənd]['ɪŋkˌstænd] .

and	her	pen	and	inkstand	.
和	她	笔	和	墨水台	.

还有她的钢笔和墨水瓶。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ['mɑːʃl] ['djuːli] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['delɪkət] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːdəd]

In	his	wretchedness	Marshall	duly	perceived	the	delicate	thought	which	had	ordered
在	他的	悲惨	马歇尔	正式地	感知	这	精美的	想法	哪个	有	订购

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] ['flaʊəz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['bɒdi] .

that	his	should	be	the	first	flowers	to	touch	her	dear	body	.
那	他的	应该	是	这	第一的	花朵	到	触碰	她	亲爱的	身体	.

在悲惨的境遇中，马歇尔敏锐地察觉到了那份微妙的意味，那就是让他的花朵成为第一个触碰她娇嫩身体的花朵。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['rəʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	came	up	with	his	poor	roses	in	his	hand	.
他	来了	向上	和	他的	贫穷的	玫瑰	在	他的	手	.

他手里拿着几束可怜的玫瑰走了过来。

[dʒiːn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Jean	seemed	to	have	waited	for	them	.
让	似乎	到	有	等待	为了	他们	.

珍妮似乎一直在等他们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	could	have	said	that	she	uttered	a	little	,
他	可以	有	说	那	她	说出	一个	小的	,

他本可以说她只说了几句，

[ləʊ] [lɑːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [krɒs] [ðə; ði] [ruːm] . . . .

low	laugh	when	she	saw	him	cross	the	room	.	.	.	.
低的	笑	什么时候	她	锯	他	叉	这	房间	.	.	.	.

她看到他穿过房间时，低声笑了笑……

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] !

Impossible	to	believe	that	she	did	not	see	him	!
不可能的	到	相信	那	她	做过	不是	看	他	!

难以置信她竟然没看见他！

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [səʊ] ['iːzəli] , [səʊ] ['vaɪtəli] ,

She	lay	so	easily	,	so	vitally	,
她	躺	所以	容易地	,	所以	至关重要	,

她躺得那么安详，那么充满活力。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [mɪs'teɪk] .

that	the	conviction	forced	itself	upon	him	that	there	was	some	hideous	mistake	.
那	这	定罪	强制	本身	之上	他	那	那里	曾是	一些	可怕	错误	.

他强烈地意识到，这其中肯定存在某种可怕的错误。

" [pə'hæps] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	Perhaps	I	am	still	in	the	water	,	"	he	thought	,
"	也许	我	是	仍然	在	这	水	,	"	他	想法	,

“或许我还在水里，”他想。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] ['draʊnɪŋ] ['piːp(ə)l] . "

"	and	this	is	one	of	the	visions	that	come	to	drowning	people	.	"
"	和	这	是	一	的	这	愿景	那	来	到	溺水	人们	.	"

“这是溺水者看到的景象之一。”

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ded] , [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	may	be	dead	,	myself	,	"	he	added	.
"	我	可能	是	死的	,	我	,	"	他	额外	.

“我可能已经死了，”他补充道。

" [huː] [nəʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

[bʌt; bət] [dʒiːn] [ɪz] [nɒt] [ded] .

But	Jean	is	not	dead	.
但	让	是	不是	死的	.

但琼并没有死。

" [hiː; hi] [θrʌst] [ʌp] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ] [fʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	thrust	up	the	shade	,	and	let	the	November	day	full	into	the	room	.
"	他	推力	向上	这	阴影	,	和	让	这	十一月	天	满的	进入	这	房间	.

他拉起窗帘，让十一月的阳光洒满房间。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['strɒŋli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['lʌvli] [feɪs] .

It	fell	strongly	upon	her	bright	hair	and	her	most	lovely	face	.
它	跌倒	强烈	之上	她	明亮的	头发	和	她	最多	迷人的	脸	.

雨水猛烈地落在她亮丽的头发和她最美丽的脸上。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] .

He	called	her	by	her	name	two	or	three	times	.
他	称为	她	经过	她	姓名	二	或者	三	时代	.

他叫了她两三次名字。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɪm] .

It	might	be	said	that	he	expected	her	to	stir	and	stretch	out	her	hands	to	him	.
它	可能	是	说	那	他	预期的	她	到	搅拌	和	拉紧	出去	她	双手	到	他	.

可以说，他期待她会动弹，并向他伸出手。

" [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] .

"	I	never	thought	you	would	die	,	"	he	argued	.
"	我	绝不	想法	你	会	死	,	"	他	争论	.

“我从没想过你会死，”他辩解道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [dɪd] [nt] , [dʒiːn] .

"	You	know	I	did	n't	,	Jean	.
"	你	知道	我	做过	不	,	让	.

“你知道我没有，琼。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [jɔː'self] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . . . .

Why	,	you	told	me	yourself	you	should	live	for	years	.	.	.
为什么	,	你	讲述	我	你自己	你	应该	居住	为了	年	.	.	.

你不是亲口告诉我你应该活很多年吗.....

[dʒiːn] , [maɪ] [gɜːl] !

Jean	,	my	girl	!
让	,	我的	女孩	!

Jean，我的女孩!

[ðeɪ] - [viː] [ˈblʌndə] ['sʌmhaʊ] .
they ' ve blundered somehow .
他们 - ve 犯错 不知何故 .

他们不知何故犯了错误。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [nt] [daɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nt] [daɪ] , [dʒiːn] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] ['kruːəl][trɪp] . . . .
You could n't die , you would n't die , Jean , while I was on that cruel trip . . . .
你 可以 不 死 , 你 会 不 死 , 让 , 尽管 我 曾是 在 那 残忍的 旅行 . . . .

你不能死，你不会死的，珍，在我踏上那段残酷旅程的时候.....

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [ai] [went] .
I was sorry I went .
我 曾是 对不起 我 去 .

我后悔去了。

[ai][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪˈself][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] . . . .
I was ashamed of myself for leaving you . . . .
我 曾是 羞愧 的 我 为了 离开 你 . . . .

我为离开你而感到羞愧.....

[ai] ['hʌrid] [bæk] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ʃɪprekt] — [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['draʊnd] .
I hurried back — and I was shipwrecked — I was almost drowned .
我 慌忙 后退 — 和 我 曾是 遭遇海难 — 我 曾是 几乎 溺水 .

我匆匆赶回——结果遭遇海难——差点溺水身亡。

[ai] - ['elˈel]['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] [əˈgen] , [dɪə(r)] ['dɑːlɪŋ] !
I ' ll never leave you again , dear darling !
我 - 二 绝不 离开 你 再次 , 亲爱的 亲爱的 !

亲爱的，我再也不会离开你了!

[ai] - ['elˈel]['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] [əˈgen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] !
I ' ll never leave you again as long as I live !
我 - 二 绝不 离开 你 再次 作为 长的 作为 我 居住 !

只要我活着，我永远不会再离开你!

" [ðiːz] [wɜːdz] [eɪkt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
" These words ached through his mind .
" 这些 字 疼痛 通过 他的 头脑 .

这些话像刀子一样刺痛着他的心。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [sed] ['weðə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ðem; ðəm] [əˈlaʊd] [ɔː(r)] [nɒt] .
He could hardly have said whether he spoke them aloud or not .
他 可以 几乎 有 说 无论 他 辐 他们 大声 或者 不是 .

他自己也说不清是否曾把这些话说出口。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
He sat down on the edge of the bed beside her .
他 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 旁 她 .

他坐在她身旁的床边。

[baɪ][sʌm; səm] ['keəflnəs] , ['prɒbəbli] ['helən] [θɔːrnz] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['gɑːstli] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv]
By some carefulness , probably Helen Thorne's , the usual ghastly circumstance of
经过 一些 谨慎 , 大概 海伦 索恩的 , 这 通常 阴森 环境 的
[deθ] [wɒz; wəz] [speəd] [dʒiːn] .
death was spared Jean .
死亡 曾是 幸存 让 .

或许是海伦·索恩的某种谨慎，让·吉恩免于通常会发生的可怕死亡。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [leɪs] - [frɪld] [naɪt]

She	lay	quite	naturally	and	happily	in	her	own	bed	,	in	her	lace	-	frilled	night
她	躺	相当	自然	和	快乐地	在	她	自己的	床	,	在	她	蕾丝	-	褶边	夜晚

- [dres] ,

-	dress	,
-	裙子	,

她穿着蕾丝花边睡衣，自然而惬意地躺在自己的床上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] ['breɪdɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [breɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

with	her	bright	hair	braided	as	she	used	to	braid	it	for	the	night	.
和	她	明亮的	头发	编织	作为	她	用过的	到	编织	它	为了	这	夜晚	.

她那亮丽的头发像往常一样编成了辫子，准备睡觉。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pælə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt]

Except	for	her	pallor	—	and	she	had	been	a	little	pale	so	long	that
除了	为了	她	苍白	—	和	她	有	到过	一个	小的	苍白	所以	长的	那

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'presɪv] — [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [lʊks] .

this	was	not	oppressive	—	she	wore	one	of	her	charming	looks	.
这	曾是	不是	压迫性的	—	她	穿着	一	的	她	迷人	看起来	.

除了脸色苍白——而且她脸色苍白已经很久了，所以这并不算太难看——她依然容光焕发，魅力十足。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ded] [pə'sistid] [ɪn][ðə; ði] ['hʌzbənd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði]

The	conviction	that	she	was	not	dead	persisted	in	the	husband	almost	to	the
这	定罪	那	她	曾是	不是	死的	持续	在	这	丈夫	几乎	到	这

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [pʌg'næsəti] .

point	of	pugnacity	.
观点	的	好斗	.

丈夫坚信妻子没有死，这种信念几乎到了好斗的地步。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

It	occurred	to	him	that	if	he	lifted	her	she	would	cling	to	him	,
它	发生	到	他	那	如果	他	抬起	她	她	会	黏着	到	他	,

他突然想到，如果他抱起她，她就会紧紧抓住他。

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	comfort	herself	against	his	heart	.
和	舒适	她自己	反对	他的	心	.

她靠在他的胸口，寻求慰藉。

" [kʌm] , [dʒiːn] !

"	Come	,	Jean	!
"	来	,	让	!

来吧，珍！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	held	out	his	arms	.
他	握住	出去	他的	武器	.

他张开双臂。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [dʒiːn] . . . .

"	Forgive	me	,	Jean	.	.	.	.
"	原谅	我	,	让	.	.	.	.

“请原谅我，珍……”

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] .

I	shall	never	forgive	myself	.
我	将	绝不	原谅	我	.

我永远不会原谅自己。

" [ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [slɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

"	Then	he	stooped	to	kiss	her	;	and	then	he	slid	to	his	knees	,
"	然后	他	弯腰	到	吻	她	;	和	然后	他	滑行	到	他的	膝盖	,

然后他俯身吻了她；然后他跪了下来，

[ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [nəʊ] [kraɪ] , [nɔː(r)] ['eni] [wɜːd] [ɔː(r)] [saʊnd] .

and	hid	his	face	in	his	shaking	hands	,	and	uttered	no	cry	,	nor	any	word	or	sound	.
和	隐藏	他的	脸	在	他的	摇晃	双手	,	和	说出	不	哭	,	也不	任何	单词	或者	声音	.

他用颤抖的双手捂住脸，没有发出任何哭喊声，也没有发出任何声音。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [tʊk] [ə'lɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

He	was	so	still	,	and	he	was	still	so	long	,	that	his	friends	took	alarm	for	him	,
他	曾是	所以	仍然	,	和	他	曾是	仍然	所以	长的	,	那	他的	朋友们	采取	警报	为了	他	,

他一动不动，而且一动不动地待了很久，以至于他的朋友们都为他感到担忧。

[ænd; ənd] ['helən] [θɔːrn] ['kwaɪətli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	Helen	Thorne	quietly	opened	the	door	.
和	海伦	索恩	悄悄	打开	这	门	.

海伦·索恩轻轻地打开了门。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] [æz; əz] ['kwaɪətli] , [went] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

When	she	saw	him	,	she	retreated	as	quietly	,	went	downstairs	,	and	called	his	little	girl	.
什么时候	她	锯	他	,	她	撤退	作为	悄悄	,	去	楼下	,	和	称为	他的	小的	女孩	.

当她看到他时，她悄悄地退了回去，下楼去叫他的小女儿。

[pɪŋk] [trɔt] [ʌp] ['nɔɪzɪli] [æz; əz] [pɪŋk] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , ['hʌrid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] ,

Pink	trotted	up	noisily	as	Pink	always	did	,	hurried	to	her	mother's	room	,
粉色的	小跑	向上	喧闹地	作为	粉色的	总是	做过	,	慌忙	到	她	母亲的	房间	,

Pink像往常一样欢快地跑了过来，匆匆跑到她妈妈的房间。

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

and	hesitated	on	the	threshold	.
和	犹豫了一下	在	这	临界点	.

他在门槛上犹豫了一下。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] " [hə'ləʊ] , [pə'pɑː] !

When	she	said	"	Hullo	,	Papa	!
什么时候	她	说	"	你好	,	爸爸	!

当她说"你好，爸爸！"

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

"	her	father	turned	and	saw	her	standing	there	.
"	她	父亲	转向	和	锯	她	常设	那里	.

她父亲转过身，看见她站在那里。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [ræn] [tuː; tə] [hɪm] ; [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	made	an	instinctive	movement	towards	her	;	the	child	ran	to	him	;	he	caught	her	,
他	制成	一个	本能	移动	向	她	;	这	孩子	跑	到	他	;	他	捕捉	她	,

他本能地朝她走去；孩子跑向他；他接住了她。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd][heə(r)] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [sed] : " ['kraɪɪŋ] , [pə'pɑː] ?

and	kissed	her	little	hands	and	hair	,	and	Pink	said	:	"	Crying	,	Papa	?
和	亲吻	她	小的	双手	和	头发	,	和	粉色的	说	:	"	哭泣	,	爸爸	?

她亲吻了她的小手和头发，Pink 说："爸爸哭了？"

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] - [iː] - ? . . .

Have	you	got	'	e	toofache	?	.	.	.
有	你	得到	-	e	-	?	.	.	.

你有牙吗?

[kʌm] [tuː; tə] ['mʌmə(r)] [diː] .

Come	to	Mummer	Dee	.
来	到	哑剧演员	迪	.

来参加 Mummer Dee 活动吧。

[ʃiː; ʃi] - ['el'el] ['kʌmfət] [juː; jʊ] .

She	'	ll	comfort	you	.
她	-	二	舒适	你	.

她会安慰你的。

" ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [seɪnts] ,

"	Into	the	Church	of	the	Happy	Saints	,
"	进入	这	教会	的	这	快乐的	圣徒队	,

"进入快乐圣徒教堂，

[weə(r)] [dʒiːn][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] , [ɪn]

where	Jean	was	used	to	worship	(	for	she	was	a	religious	woman	,	in
在哪里	让	曾是	用过的	到	崇拜	(	为了	她	曾是	一个	宗教	女士	,	在

[hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ,

her	quiet	,
她	安静的	,

珍以前常去的地方（因为她是一位虔诚的信徒，在她安静的.....

[ˌʌnəb'truːsɪv] [weɪ]) , [ðeɪ] ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [preə(r)] [ænd; ənd] [tʃɑːnt] .

unobtrusive	way	)	,	they	carried	her	for	her	last	prayer	and	chant	.
不引人注目	方式	)	,	他们	携带	她	为了	她	最后的	祷告	和	呗	.

他们以不引人注意的方式，抬着她去做最后的祈祷和吟唱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [ɒv; əv]

And	it	was	noticed	how	many	people	there	were	among	the	mourners	of
和	它	曾是	注意到	如何	许多	人们	那里	是	之中	这	哀悼者	的

[ðɪs] ['dʒent(ə)l]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] ['kaɪndnəs] ,

this	gentle	lady	to	whom	she	had	done	some	kindness	,
这	温和的	女士	到	谁	她	有	完毕	一些	仁慈	,

人们注意到，这位温柔的女士去世时，前来悼念的人当中，有许多人都曾得到过她的帮助。

[fə'gɒtn] [baɪ] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] , [ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['laɪkli] , [nɒt] [nəʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]

forgotten	by	every	one	except	themselves	,	or	,	more	likely	,	not	known	to	any	one
被遗忘的	经过	每一个	一	除了	他们自己	,	或者	,	更多的	可能	,	不是	已知	到	任何	一

[els] ;

else	;
别的	;

除了他们自己，所有人都忘记了他们；或者更可能的是，其他人根本不知道。

[əb'skjʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] ['meni] [frendz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪk] ['piːp(ə)l] ,

obscure	people	,	those	who	had	not	many	friends	,	and	especially	sick	people	,
朦胧	人们	,	那些	WHO	有	不是	许多	朋友们	,	和	尤其	生病的	人们	,

[ðə; ði][nɒt] ['helpləs] ,

the	not	helpless	,
这	不是	无助	,

默默无闻的人，朋友不多的人，尤其是病人，以及那些并非无助的人，

[bʌt; bət] [nɒt] ['kjʊərəbl] , [huːm] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ə'laɪk] [pɑːs] [baɪ] .

but	**not**	**curable**	**,**	**whom**	**life**	**and**	**death**	**alike**	**pass**	**by**	**.**
但	不是	可治愈的	,	谁	生活	和	死亡	同样	经过	经过	.

但无药可救，生死与共。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] , [ɪn'vælɪd] [laɪf] [dʒiːn] [hæd; həd] [rɪ'membəd] ['evrɪbɒdi] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ]

In	**her**	**short**	**,**	**invalid**	**life**	**Jean**	**had**	**remembered**	**everybody**	**within**	**her**	**reach**
在	她	短的	,	无效的	生活	让	有	记得	大家	之内	她	抵达

[huː] [bɔː(r)] [ðɪs] [feɪt] ;

who	**bore**	**this**	**fate**	**;**
WHO	钻孔	这	命运	;

在短暂而病弱的一生中，珍妮记住了所有在她身边遭遇同样命运的人；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [nəʊn] [naʊ] [ɪn] [wɒt] [swiːt] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'traɪvd]

and	**it**	**would**	**never**	**be**	**known**	**now**	**in**	**what**	**sweet**	**fashion**	**she**	**had**	**contrived**
和	它	会	绝不	是	已知	现在	在	什么	甜的	时尚	她	有	人为的

[tuː; tə] [meɪk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

to	**make**	**over**	**to**	**these**	**poor**	**souls**	**a**	**precious**	**portion**	**of**	**her**
到	制作	超过	到	这些	贫穷的	灵魂	一个	宝贵的	部分	的	她

[ə'baʊndɪŋ] ['kʌrɪdʒ] ,

abounding	**courage**	**,**
丰富	勇气	,

如今我们永远也无法得知，她究竟以何种温柔的方式，将她那充沛的勇气宝贵的一部分，赠予了这些可怜的灵魂。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [dʒiːnz] [əʊn] ['sɪmpəθi] .

or	**the**	**gift**	**of**	**Jean's**	**own**	**sympathy**	**.**
或者	这	礼物	的	牛仔裤	自己的	同情	.

或者说是珍妮的同情心。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] .

This	**was**	**something**	**quite**	**peculiar**	**to**	**herself**	**.**
这	曾是	某物	相当	奇特	到	她自己	.

这是她自己非常独特的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faɪnə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] ,

It	**was**	**finer**	**than**	**the**	**shading**	**of**	**words**	**in**	**a**	**poem**	**,**
它	曾是	更精细	比	这	阴影	的	字	在	一个	诗	,

它比诗歌中字词的细微差别还要精细。

[æz; əz] ['revərənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [preə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æz; əz]

as	**reverent**	**as**	**the**	**motion**	**of**	**feeling**	**in**	**a**	**prayer**	**,**	**and**	**always**	**as**
作为	虔诚的	作为	这	运动	的	感觉	在	一个	祷告	,	和	总是	作为

['wʊmənli] [æz; əz] [dʒiːn] .

womanly	**as**	**Jean**	**.**
女性	作为	让	.

既像祈祷中流露出的虔诚，又像珍妮一样充满女性魅力。

[hiː; hi] [huː] ['fəʊləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['beriəl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɑːns] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz]

He	**who**	**followed**	**her**	**to**	**her**	**burial**	**in**	**such**	**a**	**trance**	**of**	**anguish**	**as**
他	WHO	随后	她	到	她	葬礼	在	这样的	一个	发呆	的	痛苦	作为

[fjuː] [men] [nəʊ] [huː] [lʌv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ([æz; əz] [səʊ] ['meni] [duː; də] ,

few	**men**	**know**	**who**	**love**	**a**	**wife**	**and**	**cherish**	**her**	**(**	**as**	**so**	**many**	**do**	**,**
很少	男人	知道	WHO	爱	一个	妻子	和	珍惜	她	(	作为	所以	许多	做	,

他跟随她入土为安，悲痛欲绝，这种痛苦之深切，鲜少有深爱妻子、珍惜妻子的男人能够体会（就像许多男人那样）。

[ðæt] ['wɪmɪn] [meɪ] [wel] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mænli] ['nʌmbə(r)]) , — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd]

that	**women**	**may**	**well**	**thank**	**Heaven**	**for**	**their**	**manly**	**number**	**)**	**,**	**—**	**he**	**who**	**had**
那	女性	可能	出色地	感谢	天堂	为了	他们的	男子气概	数字	)	,	—	他	WHO	有

[lʌvd] ,

loved	**,**
喜爱	,

（这样，女人们或许会感谢上天赐予她们众多的男性），——那个曾经爱过的人，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] ['tʃerɪʃt] , [lʊkt] ['ɪntuː][dʒiːnz]['əʊpən] [greɪv] ,

but	had	not	cherished	,	looked	into	Jean's	open	grave	,
但	有	不是	珍爱	,	看起来	进入	牛仔裤	打开	严重	,

但他却并不珍惜，只是望向了珍妮敞开的坟墓。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [stʊd] [məʊst] ['desələt] [ə'mʌŋ] [ə'flɪktɪd] [men] .

and	believed	that	in	all	the	world	he	stood	most	desolate	among	afflicted	men	.
和	相信	那	在	全部	这	世界	他	站立	最多	荒凉	之中	受苦的	男人	.

他相信，在全世界所有受苦受难的人中，他是最孤独无助的。

" [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][daɪ] [ə'ləʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	left	her	to	die	alone	,	"	he	said	.
"	我	左边	她	到	死	独自的	,	"	他	说	.

“我让她孤独地死去，”他说。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp] [pɪŋks] ['lɪt(ə)l][hænd] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː]

He	grasped	Pink's	little	hand	till	he	hurt	the	child	,	and	she	wrenched	it
他	抓住	粉色的	小的	手	直到	他	伤害	这	孩子	,	和	她	扭动	它

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他紧紧抓住Pink的小手，直到弄疼了孩子，Pink才猛地挣脱开来。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['nəʊtɪs] [ðɪs] ,

He	did	not	even	notice	this	,
他	做过	不是	甚至	注意	这	,

他甚至都没有注意到这一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['empti] [hænd] [rɪ'teɪnd] [ɪts] [ʃeɪp] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]

and	his	empty	hand	retained	its	shape	as	the	little	girl's	fingers	had	left	it
和	他的	空的	手	保留	它是	形状	作为	这	小的	女孩们	手指	有	左边	它

.

:
.

他空荡荡的手掌依然保持着小女孩手指离开时的形状。

" [ai] [went] [ɒn][ə; eɪ] ['gʌnɪŋ] [trɪp] .

"	I	went	on	a	gunning	trip	.
"	我	去	在	一个	枪击	旅行	.

我去参加了一次狩猎之旅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][gəʊ] .

And	she	asked	me	not	to	go	.
和	她	问	我	不是	到	去	.

她求我不要去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə'ləʊn] . " . . .

And	she	died	alone	.	"	.	.	.
和	她	死亡	独自的	.	"	.	.	.

她孤独地死去。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [vɔɪs] [ɪn'təʊnɪŋ] ['seɪkrɪd] [wɜːdz] [sməʊt] [ə'pɒn][ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [suːð] [ðɪs]

The	clergyman's	voice	intoning	sacred	words	smote	upon	and	did	not	soothe	this
这	神职人员的	嗓音	吟唱	神圣	字	猛击	之上	和	做过	不是	舒缓	这

['kʌmfətləs] [mæn] .

comfortless	man	.
无安慰	男人	.

牧师吟诵圣言的声音刺痛着这位悲痛欲绝的男人，却丝毫没有抚慰他的心灵。

" [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɒn][ˌem 'iː] . " . . .

"	He	that	believeth	on	Me	.	"	.	.	.
"	他	那	相信	在	我	.	"	.	.	.

“凡信我的人。”.....

" [dʒiːn] [bɪ'liːvd] [ɒn][ˌem 'iː] .
" Jean believed on me .
" 让 相信 在 我 .

珍相信我。

[ænd; ənd][ai] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
And I failed her .
和 我 失败的 她 .

我辜负了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
And she is dead .
和 她 是 死的 .

她已经死了。

" [pɪŋk] [krept] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [stɪl]
" Pink crept up to his side again , and put her fingers back into his still
" 粉色的 悄悄地爬向上 到 他的 边 再次 , 和 放 她 手指 后退 进入 他的 仍然
[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
outstretched hand .
伸展 手 .

“Pink再次悄悄走到他身边，把手指放回他仍然伸出的手中。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪldz] [tʌtʃ] ;
Perhaps it was the child's touch ;
也许 它 曾是 这 孩子的 触碰 ;

或许是孩子的触碰；

[pə'hæps] — [gɒd] [njuː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['eflʊəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [laɪf] [wɪ'ðɪn]
perhaps — God knew — it was some effluence from the unseen life within
也许 — 上帝 知道 — 它 曾是 一些 流出 从 这 看不见 生活 之内
[huːz] ['mɪst(ə)ri] [ðə; ði] ['deθləs] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [waɪf] [hæd; həd] [siːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]
whose mystery the deathless love of the dead wife had ceased from the
谁 神秘 这 永生 爱 的 这 死的 妻子 有 停止 从 这
['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
power of expression ;
力量 的 表达 ;

也许——只有上帝知道——这是某种来自看不见的生命的流露，在这种生命中，死去的妻子的不朽之爱已经失去了表达的能力；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [pɔː] ['vɪgə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['æbdʒektli] ['mɪzrəbl] [mæn] .
but something at that instant poured vigor into the abjectly miserable man .
但 某物 在 那 立即的 倾倒 活力 进入 这 卑躬屈膝地 悲惨的 男人 .

但就在那一刻，某种力量注入了这个极度痛苦的人体内，使他重获活力。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [dʒiːn][wɒz; wəz] [nɒt] [ded] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ]
His first consciousness that Jean was not dead rushed back upon him at the mouth
他的 第一的 意识 那 让 曾是 不是 死的 匆忙 后退 之上 他 在 这 嘴
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .
of her grave .
的 她 严重 .

在琼的墓前，他才猛然意识到琼并没有死。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [nəʊ] [greɪv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [kʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['kætəfælk] [ɒv; əv] ['ɔːtəm]
It seemed , indeed , no grave , but a couch cut in a catafalque of autumn
它 似乎 , 的确 , 不 严重 , 但 一个 长椅 切 在 一个 灵柩台 的 秋天
[liːvz] .
leaves .
树叶 .

它看起来确实不像坟墓，而像是在秋叶堆砌的灵柩台上雕刻的一张长椅。

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)] .

"	There	is	some	mistake	,	"	he	thought	,	as	he	had	thought	before	.
"	那里	是	一些	错误	,	"	他	想法	,	作为	他	有	想法	前	.

“肯定哪里出了问题,”他心想，就像他之前想的那样。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [b'eəd] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊ'vembə(r)][skaɪ][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

He	lifted	his	bared	head	to	the	November	sky	in	a	kind	of	exaltation	.
他	抬起	他的	裸露	头	到	这	十一月	天空	在	一个	种类	的	提高	.

他抬起光秃秃的头颅，仰望十一月的天空，心中充满喜悦。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['desələt] [həʊm] .

This	did	not	fail	him	until	he	came	back	into	his	desolate	home	.
这	做过	不是	失败	他	直到	他	来了	后退	进入	他的	荒凉	家	.

直到他回到荒凉的家中，这件事才让他彻底醒悟。

[hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːniʃ] [haʊs] .

He	stood	staring	at	the	swept	and	garnished	house	.
他	站立	凝视	在	这	扫荡	和	装饰	房子	.

他站在那里，凝视着那栋打扫干净、装饰一新的房子。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'muːvd] .

The	disarray	of	the	funeral	was	quite	removed	.
这	混乱	的	这	葬礼	曾是	相当	已移除	.

葬礼现场一片混乱，与周围环境格格不入。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ɪts] ['wɪndəʊz] [stʊd] ['əʊpən] .

His	wife's	room	was	ordered	as	usual	;	its	windows	stood	open	.
他的	妻子的	房间	曾是	订购	作为	通常	;	它是	视窗	站立	打开	.

他妻子的房间照常布置，窗户都开着。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [left] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

Some	of	the	dreadful	flowers	were	still	left	about	the	house	.
一些	的	这	可怕	花朵	是	仍然	左边	关于	这	房子	.

房子周围还残留着一些难看的花朵。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðem; ðəm] ['sævɪdʒli] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

He	pulled	them	savagely	from	their	places	and	threw	them	away	.
他	拉	他们	野蛮地	从	他们的	地方	和	扔	他们	离开	.

他粗暴地将它们从原地拽出来扔掉。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [stʊd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜːs] ,

The	servants	stood	crying	in	the	hall	;	and	the	strange	professional	nurse	,
这	仆人	站立	哭泣	在	这	大厅	;	和	这	奇怪的	专业的	护士	,

仆人们站在大厅里哭泣；而那位陌生的职业护士，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] ,

who	had	remained	with	the	baby	,
WHO	有	剩余	和	这	婴儿	,

谁留下来照顾孩子，

[keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði][tʃaɪld] — ['sʌmwɒt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

came	up	and	offered	him	the	child	—	somewhat	as	if	it	had	been	a
来了	向上	和	提供	他	这	孩子	—	有些	作为	如果	它	有	到过	一个

['baɪb(ə)l][tekst] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Bible	text	,	he	thought	.
圣经	文本	,	他	想法	.

有人走过来把孩子递给他——他心想，这有点像是在讲述圣经故事一样。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['paɪəsli] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][brˈgæn][tuː; tə][kraɪ] ,

He	took	the	little	thing	into	his	arms	,	piously	;	but	the	baby	began	to	cry	,
他	采取	这	小的	事物	进入	他的	武器	,	虔诚地	;	但	这	婴儿	开始	到	哭	,

他虔诚地将那小东西抱在怀里；可是婴儿却哭了起来。

[ænd; ənd] [hɪt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [bəuθ] [fɪsts] .

and	hit	him	in	the	eyes	with	both	fists	.
和	打	他	在	这	眼睛	和	两个都	拳头	.

然后双拳猛击他的眼睛。

" [ɪts] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [duː; də] [biː; bi] ['kraɪɪn] - , " [sed] ['mɒli] .

"	It's	after	her	he	do	be	cryin	'	,	"	said	Molly	.
"	它是	后	她	他	做	是	哭泣	-	,	"	说	莫莉	.

“他哭都是因为她，”莫莉说。

['eɪvəri] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] ['saɪləns] .

Avery	handed	her	the	child	in	silence	.
艾弗里	递交	她	这	孩子	在	沉默	.

艾弗里默默地把孩子递给了她。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] , [pɪŋk] [ræn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

As	he	turned	to	go	upstairs	,	Pink	ran	after	him	.
作为	他	转向	到	去	楼上	,	粉色的	跑	后	他	.

他转身上楼时，Pink 追了上去。

" [pə'pɑː] , " [sed] [pɪŋk] , " [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ['mʌmə(r)] [diː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['vɪzɪt] [ɪn] ['hevə(n)] ?

"	Papa	,	"	said	Pink	,	"	do	you	expect	Mummer	Dee	to	make	a	very	long	visit	in	heaven	?
"	爸爸	,	"	说	粉色的	,	"	做	你	预计	哑剧演员	迪	到	制作	一个	非常	长的	访问	在	天堂	?

“爸爸，”Pink说，“你觉得Mummer Dee会在天堂待很久吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] , [baɪ] ['sʌpə(r)] , ['ʃudnt] [juː; jʊ] , [pə'pɑː] ?

I	should	fink	it	was	time	for	her	to	come	home	,	by	supper	,	shouldn't	you	,	Papa	?
我	应该	芬克	它	曾是	时间	为了	她	到	来	家	,	经过	晚餐	,	不应该	你	,	爸爸	?

我觉得她该回家了，晚饭前就该回家了，你觉得呢，爸爸?

" [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] ['mɑːʃl] ['eɪvəri] [sæt] [hɪm] [daʊn] [ə'ləʊn] .

"	In	their	own	rooms	Marshall	Avery	sat	him	down	alone	.
"	在	他们的	自己的	房间	马歇尔	艾弗里	卫星	他	向下	独自的	.

“在他们各自的房间里，马歇尔·艾弗里让他独自坐下。

[hiː; hi] ['bəʊltɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] ,

He	bolted	all	the	doors	,
他	螺栓连接	全部	这	门	,

他把所有的门都闩上了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [frɒm; frəm] ['lɪmɪt] [tuː; tə] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] — [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [hɜːz] ,

and	walked	from	limit	to	limit	of	the	narrow	space	—	his	room	and	hers	,
和	步行	从	限制	到	限制	的	这	狭窄的	空间	—	他的	房间	和	她的	,

然后从狭窄空间的边缘走到边缘——他的房间和她的房间，

[wɪð] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [bɪ'twiːn] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kləʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['beɪbi] ['bɒðəd] [hɪm] .

with	the	door	open	between	that	he	used	to	close	because	the	baby	bothered	him	.
和	这	门	打开	之间	那	他	用过的	到	关闭	因为	这	婴儿	烦恼	他	.

他以前因为宝宝吵闹而关上的门现在敞开着。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [waɪd] [ˈəʊpən] [naʊ] .

It	stood	wide	open	now	.
它	站立	宽的	打开	现在	.

现在它完全敞开着。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnekˌtaɪz] [ænd; ənd] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] ;

In	his	room	some	of	his	neckties	and	clothes	were	lying	about	;
在	他的	房间	一些	的	他的	领带	和	衣服	是	说谎	关于	;

他的房间里散落着一些领带和衣服；

[dʒiːn] [juːst] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [hɜːˈself] , [ˈiːv(ə)n] [ˈɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪl] — [tuː] [ɪl] ,

Jean	used	to	attend	to	his	things	herself	,	even	after	she	was	ill	—	too	ill	,
让	用过的	到	出席	到	他的	事物	她自己	,	甚至	后	她	曾是	患病的	—	也	患病的	,

[pəˈhæps] ;

perhaps	;
也许	;

即使在她生病之后——或许病得太重了——珍妮仍然亲自照料他的东西；

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ˈpɒzətɪvli] [ɪf] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈtraɪflz] [wɜː(r); wə(r)]

he	remembered	reminding	her	rather	positively	if	any	of	these	trifles	were
他	记得	提醒	她	相当	积极地	如果	任何	的	这些	琐事	是

[nɪˈglektɪd] ; [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] ,

neglected	;	once	she	had	said	,
被忽视的	;	一次	她	有	说	,

他记得自己曾相当肯定地提醒过她，如果忽略了这些琐事中的任何一件；有一次，她说：

" [aɪ] - [em] [nɒt] [kwaɪt] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	'	m	not	quite	strong	enough	to	-	day	.
"	我	-	米	不是	相当	强的	足够的	到	-	天	.

“我今天身体不太舒服。”

" [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈbjʊərəʊ] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfəʊtəgrɑːf] , [freɪmd] [ɪn] [ˈsɪlvə(r)] — [ə; eɪ] [feə(r)] [ˈpɪktʃə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ]

"	On	his	bureau	stood	her	photograph	,	framed	in	silver	—	a	fair	picture	,	in	a
"	在	他的	局	站立	她	照片	,	框	在	银	—	一个	公平的	图片	,	在	一个

[waɪt] [gaʊn] ,

white	gown	,
白色的	袍	,

“他的书桌上摆着她的照片，银框的——照片很漂亮，她穿着白色礼服。”

[wɪð] [leɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [θrəʊt] .

with	lace	about	the	throat	.
和	蕾丝	关于	这	喉	.

领口处饰有蕾丝。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [dʒiːnz] [əʊn] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevə(r)] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

It	had	Jean's	own	eyes	;	but	nothing	ever	gave	the	expression	of	her
它	有	牛仔裤	自己的	眼睛	;	但	没有什么	曾经	给予	这	表达	的	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

它有着珍的眼睛；但没有任何事物能像她那样展现出嘴唇的表情。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪktʃə(r)] .

He	stood	looking	at	her	picture	.
他	站立	寻找	在	她	图片	.

他站在那里，凝视着她的照片。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ruːm] .

Presently	he	put	it	down	,	and	came	back	into	his	wife's	room	.
目前	他	放	它	向下	,	和	来了	后退	进入	他的	妻子的	房间	.

他随即放下书，回到妻子的房间。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ʃɪvə] [wɪð] [kəʊld] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] .

He	shut	the	windows	,	for	he	shivered	with	cold	,	and	stared	about	.
他	关闭	这	视窗	,	为了	他	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	和	凝视	关于	.

他关上窗户，因为他冷得发抖，然后四处张望。

[ðə; ði] ['empti] [bed] [wɒz; wəz] [meɪd] , [streɪt] [ænd; ənd] [stɑːk] .

The	empty	bed	was	made	,	straight	and	stark	.
这	空的	床	曾是	制成	,	直的	和	斯塔克	.

空荡荡的床铺整齐，笔直而简陋。

[ðə; ði] ['vaɪəlɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['druːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːt'fəʊliəʊ] .

The	violets	were	drooping	on	the	table	beside	her	Bible	,	her	basket	,	and	her	portfolio	.
这	紫罗兰	是	下垂	在	这	桌子	旁	她	圣经	,	她	篮子	,	和	她	文件夹	.

紫罗兰耷拉在桌子上，旁边是她的圣经、篮子和文件夹。

[hiː; hi] [pɪkt] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌp] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .

He	picked	these	things	up	,	and	laid	them	down	again	.
他	挑选	这些	事物	向上	,	和	铺设	他们	向下	再次	.

他捡起这些东西，又把它们放了回去。

[hiː; hi] [went] [mə'kænɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [drɔː(r)] .

He	went	mechanically	to	the	bureau	and	opened	the	upper	drawer	.
他	去	机械地	到	这	局	和	打开	这	上	抽屉	.

他机械地走到书桌前，打开了上面的抽屉。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['deɪnti] [bɪ'lɒŋɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊldɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] , — [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] , [hɜː(r); hə(r)] [h'ændkəˌtʃiːfs] ,

All	her	little	dainty	belongings	were	folded	in	their	places	,	—	her	gloves	,	her	handkerchiefs	,
全部	她	小的	纤巧	财物	是	折叠	在	他们的	地方	,	—	她	手套	,	她	手帕	,

她所有精致的小物件都叠放在原位——手套、手帕等等。

[ðə; ði] ['leɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɒnd] ['rɪbənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] — [ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði] [rəʊz] ,

the	laces	that	she	fancied	,	and	the	blond	ribbons	that	she	wore	—	the	blue	,	the	rose	,
这	鞋带	那	她	幻想	,	和	这	金发	丝带	那	她	穿着	—	这	蓝色的	,	这	玫瑰	,

她喜欢的蕾丝，还有她戴的金色丝带——蓝色的，玫瑰色的，

[ðə; ði] ['lævəndə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːn] .

the	lavender	,	and	the	corn	.
这	薰衣草	,	和	这	玉米	.

薰衣草和玉米。

[ɪn] [ðɪs] [drɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] [piːs] [ɒv; əv] [waɪt] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] [leɪ] ['fəʊldɪd] ['keəfəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [glʌv] [bɒks] .

In	this	drawer	a	long	narrow	piece	of	white	tissue	-	paper	lay	folded	carefully	across	the	glove	box	.
在	这	抽屉	一个	长的	狭窄的	片	的	白色的	组织	-	纸	躺	折叠	小心	穿过	这	手套	盒子	.

在这个抽屉里，一条细长的白色薄纸小心翼翼地折叠着，铺在手套箱上。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪdli] .

He	opened	it	idly	.
他	打开	它	闲散地	.

他漫不经心地打开了它。

['sʌmθɪŋ] [fel] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

Something	fell	from	it	and	seemed	to	leap	to	his	fingers	,
某物	跌倒	从	它	和	似乎	到	飞跃	到	他的	手指	,

有什么东西从里面掉了出来，似乎跳到了他的指尖。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðem; ðəm] .

and	cling	as	if	it	would	not	leave	them	.
和	黏着	作为	如果	它	会	不是	离开	他们	.

紧紧依偎着他们，仿佛不愿离开似的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [lɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɒŋ] [braɪt] [heə(r)] .

It	was	a	thick	lock	of	her	own	long	bright	hair	.
它	曾是	一个	厚的	锁	的	她	自己的	长的	明亮的	头发	.

那是她自己一缕浓密的长亮泽秀发。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	caught	it	to	his	breast	,	his	cheek	,	his	lips	.
他	捕捉	它	到	他的	胸部	,	他的	脸颊	,	他的	嘴唇	.

他把它抱在胸前、脸颊上、嘴唇上。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	cherished	it	wildly	,	as	he	would	now	have	cherished	her	.
他	珍爱	它	疯狂地	,	作为	他	会	现在	有	珍爱	她	.

他无比珍惜它，就像他现在会珍惜她一样。

[ðə; ðɪ] [fə'gɒtn] ['tendənəs] , [ðə; ðɪ] [əʊ'mɪtɪd] ['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][laɪf] , ['lævɪʃ] [ɪt'self][ɒn] [deθ] ,

The	forgotten	tenderness	,	the	omitted	gentleness	of	life	,	lavished	itself	on	death	,
这	被遗忘的	压痛	,	这	省略	温柔	的	生活	,	慷慨的	本身	在	死亡	,

生命中被遗忘的温柔，被忽略的体贴，却倾注在了死亡之上。

[æz; əz] [rɪ'mɔːs] [wɪl] ['lævɪʃ] [wɒt] [lʌv] [pɑːst] [baɪ] .

as	remorse	will	lavish	what	love	passed	by	.
作为	悔恨	将要	奢华的	什么	爱	通过了	经过	.

悔恨会弥补逝去的爱情。

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][hændz] [smәʊt] [ðə; ðɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	touch	of	her	hair	on	his	hands	smote	the	retreating	form	of	his
这	触碰	的	她	头发	在	他的	双手	猛击	这	撤退	形式	的	他的

[ɪ'luːʒ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

illusion	out	of	him	.
错觉	出去	的	他	.

她秀发的触碰瞬间击碎了他心中逐渐消散的幻象。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'siːv] [hɪm'self] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

He	could	not	deceive	himself	any	longer	.
他	可以	不是	欺骗	他自己	任何	更长	.

他再也无法自欺欺人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾弗里(Avery)
第4/5页

" [dʒiːn][ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'stɪŋktli] .
" Jean is dead , " he said distinctly .
" 让 是 死的 , " 他 说 明显地 .

“让死了，”他清晰地说。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] ,
He threw himself down on her lounge and tried to collect himself ,
他 扔 他自己 向下 在 她 休息室 和 尝试 到 收集 他自己 ,

他瘫倒在她的沙发上，试图让自己镇定下来。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [laɪf] — [ðæt] [hiː; hi] [mait] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ['mænfəli]
as he would for any other event of life — that he might meet it manfully
作为 他 会 为了 任何 其他 事件 的 生活 — 那 他 可能 见面 它 勇敢地
.
:
.

就像对待人生中的任何其他事情一样——他会勇敢地面对它。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] [ded] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" She is really dead , " he repeated .
" 她 是 真的 死的 , " 他 重复 .

“她真的死了，”他重复道。

" [ai][hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , . . . [ænd; ənd] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] . . .
" I have got to live without her , . . . and those children . . .
" 我 有 得到 到 居住 没有 她 , . . . 和 那些 孩子们 . . .

“我必须在没有她的情况下生活下去，……还有那些孩子……”

[nəʊ] ['mʌðə(r)] .
no mother .
不 母亲 .

没有母亲。

[ai][mʌst; məst] [ə'raʊz] [maɪ'self] .
I must arouse myself .
我 必须 引起 我 .

我必须让自己兴奋起来。

[ai][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['ʌðə(r)] [men] [duː; də] .
I must bear it , as other men do .
我 必须 熊 它 , 作为 其他 男人 做 .

我必须忍受，就像其他男人一样。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [tɜːnd] [ðəm'selvz] [laɪk] ['pɔɪz(ə)nd] ['waɪərz] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]
" Even as the words turned themselves like poisoned wires through his mind the
" 甚至 作为 这 字 转向 他们自己 喜欢 中毒 电线 通过 他的 头脑 这
[kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm]
conviction that his sorrow was not like the sorrow of other men rushed upon him
定罪 那 他的 悲哀 曾是 不是 喜欢 这 悲哀 的 其他 男人 匆忙 之上 他
.
:
.

“即便这些话语像有毒的电线一样在他的脑海中翻腾，他仍然坚信自己的悲伤与其他人所感受到的悲伤截然不同。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

What	had	he	done	to	her	?
什么	有	他	完毕	到	她	?

他究竟对她做了什么?

[əʊ] , [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][dʒiːn] ?

Oh	,	what	had	he	been	to	her	—	his	poor	Jean	?
哦	,	什么	有	他	到过	到	她	—	他的	贫穷的	让	?

哦，他曾经是她怎样的人——可怜的琼?

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bluː]

He	turned	his	head	and	thrust	his	face	into	the	depths	of	her	blue
他	转向	他的	头	和	推力	他的	脸	进入	这	深度	的	她	蓝色的

['pɪləʊ] .

pillow	.
枕头	.

他转过头，把脸埋进了她蓝色枕头的深处。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [breθ] [stəʊl] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['vaɪələt] ['pɜːfjuːm] [ðæt] [dʒiːn] [juːst] [ə'baʊt]

A	delicate	breath	stole	from	it	—	the	violet	perfume	that	Jean	used	about
一个	精美的	气息	偷窃	从	它	—	这	紫色	香水	那	让	用过的	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] .

her	bedroom	because	he	fancied	it	.
她	卧室	因为	他	幻想	它	.

一丝淡淡的气息从中飘散开来——那是让在卧室里用的紫罗兰香水，因为他很喜欢。

[hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] ['mædli][tuː; tə]

He	sprang	from	the	lounge	,	and	began	to	pace	the	room	madly	to
他	弹簧	从	这	休息室	,	和	开始	到	步伐	这	房间	疯狂地	到

[ænd; ənd][frəʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

他从休息室里跳了出来，开始在房间里疯狂地来回踱步。

[naʊ] [ðeə(r)] [rəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] , [weɪv] [baɪ] [weɪv] , [laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪd] ,

Now	there	rose	about	him	,	wave	by	wave	,	like	the	rising	of	an	awful	tide	,
现在	那里	玫瑰	关于	他	,	海浪	经过	海浪	,	喜欢	这	上升	的	一个	可怕	潮	,

现在，他周围一波又一波地涌起，就像可怕的潮水一样。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'lʊkt] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [laɪf] [wɪtʃ] ['mærid] [mæn][ænd; ənd]

the	overlooked	but	irresistible	force	of	the	common	life	which	married	man	and
这	被忽视的	但	无法抗拒	力量	的	这	常见的	生活	哪个	已婚	男人	和

['wʊmən] [ʃeə(r)] — ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən] [rɪ'kɔːl] ,

woman	share	—	incidents	that	he	would	rather	have	died	than	recall	,
女士	分享	—	事件	那	他	会	相当	有	死亡	比	记起	,

夫妻共同生活中那些被忽视却又不可抗拒的力量——那些他宁愿死去也不愿回忆的往事。

[wɜːdz] , [lʊks] , [siːnz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætəd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

words	,	looks	,	scenes	,	which	it	shattered	his	soul	and	body	to	remember	.
字	,	看起来	,	场景	,	哪个	它	破碎	他的	灵魂	和	身体	到	记住	.

那些话语、眼神、场景，都让他心碎，难以回忆。

[ə; eɪ] ['sɒləm] [siː] , [ðeɪ] ['waɪdnd] [ænd; ənd] [spred] [ə'baʊt] [hɪm] .

A	solemn	sea	,	they	widened	and	spread	about	him	.
一个	庄严	海	,	他们	扩大	和	传播	关于	他	.

一片肃穆的海洋，在他周围蔓延开来。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tɒst] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

He	felt	himself	torn	from	his	feet	and	tossed	into	the	surge	of	them	.
他	毛毡	他自己	撕裂	从	他的	脚	和	抛掷	进入	这	涌	的	他们	.

他感到自己被猛地从脚上拽了下来，抛进了汹涌的人潮中。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˈevri] [ˈtendənəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz]

It	seemed	to	him	that	every	tenderness	he	had	shown	his	wife	was
它	似乎	到	他	那	每一个	压痛	他	有	所示	他的	妻子	曾是

['draʊnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .

drowning	out	of	his	consciousness	.
溺水	出去	的	他的	意识	.

他感觉自己曾经对妻子表现出的每一份温柔，都正从他的意识中消逝。

[bʌt; bət] ['evri] [hɑːd] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'pɒn] [hɪm] — [æn; ən]

But	every	hard	thing	he	had	ever	done	rose	and	rolled	upon	him	—	an
但	每一个	难的	事物	他	有	曾经	完毕	玫瑰	和	滚动	之上	他	—	一个

[ʌn'kaɪnd] [lʊk] ,

unkind	look	,
不友善	看	,

但他曾经做过的每一件难事都像潮水般涌来，压在他身上——一种不友善的目光，

[ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɪ'glekt] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] [ðeə(r)] ;

a	harsh	word	,	a	little	neglect	here	,	a	certain	indifference	there	;
一个	残酷的	单词	,	一个	小的	忽视	这里	,	一个	肯定	漠不关心	那里	;

一句严厉的话语，这里的一点疏忽，那里的一点冷漠；

[æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [æz; əz]

an	occasion	when	he	had	made	her	miserable	and	could	just	as
一个	场合	什么时候	他	有	制成	她	悲惨的	和	可以	只是	作为

['iːzəli] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ;

easily	have	made	her	happy	;
容易地	有	制成	她	快乐的	;

他曾让她痛苦不堪，而他本也可以让她快乐；

[ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] — [dʒiːn] [səʊ] ['seldəm] [ɑːskt] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ]

a	time	when	she	had	asked	—	Jean	so	seldom	asked	—	for	some	trifling
一个	时间	什么时候	她	有	问	—	让	所以	很少	问	—	为了	一些	琐事

[ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ;

attention	which	he	had	omitted	to	bestow	;
注意力	哪个	他	有	省略	到	赐给	;

那次她向让·皮埃尔提出了一些微不足道的关注——让·皮埃尔很少提出这样的要求——但他却没有给予她；

[ðə; ði] ['desələt] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] [deɪ] ; [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ,

the	desolate	look	she	wore	on	a	given	day	;	the	patient	eyes	she	lifted	,
这	荒凉	看	她	穿着	在	一个	给定	天	;	这	病人	眼睛	她	抬起	,

她某天脸上流露出的凄凉神情；她抬起头时流露出的耐心眼神，

[hɑːt] - [sɪk] [wɪð] [sɔː(r)] [sə'praɪz] , [wʌns] [wen] [hiː; hi] . . .

heart	-	sick	with	sore	surprise	,	once	when	he	.	.	.
心	-	生病的	和	疮	惊喜	,	一次	什么时候	他	.	.	.

他曾因震惊和痛苦而心痛不已……

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi]

The	worst	of	it	was	in	thinking	how	it	was	when	she	began	to	be
这	最差	的	它	曾是	在	思维	如何	它	曾是	什么时候	她	开始	到	是

[wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] .

weak	and	ill	.
虚弱的	和	患病的	.

最难受的是想到她开始虚弱生病时的样子。

[dʒiːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] ['wʊmən] , ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [ɪn'vælɪd] , [bʌt; bət] ['rezəluːt] ,

Jean	was	not	a	complaining	woman	,	never	a	whining	invalid	,	but	resolute	,
让	曾是	不是	一个	抱怨	女士	,	绝不	一个	抱怨	无效的	,	但	坚决	,

[swiːt] , [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

sweet	,	and	cheerful	.
甜的	,	和	快乐	.

珍妮不是一个爱抱怨的女人，也从来不是一个唉声叹气的病人，而是一个意志坚定、温柔善良、开朗乐观的人。

[laɪk] [æn; ən][eə(r)] - [plɑːnt][ɒn]['ɒksɪdʒən] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tendənəs] .

Like	an	air	-	plant	on	oxygen	,	she	existed	on	his	tenderness	.
喜欢	一个	空气	-	植物	在	氧	,	她	存在	在	他的	压痛	.

她就像空气凤梨依赖氧气一样，依靠他的温柔而存在。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	offered	it	to	her	when	he	felt	like	it	.
他	有	提供	它	到	她	什么时候	他	毛毡	喜欢	它	.

他想送的时候就送了她。

[wel] , ['bɪzi] , ['bʌslɪŋ] [mæn] — [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊntiəs] [helθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] ,

Well	,	busy	,	bustling	man	—	out	of	his	bounteous	health	and	freedom	,
出色地	,	忙碌的	,	繁华	男人	—	出去	的	他的	丰饶的	健康	和	自由	,

嗯，这位忙碌奔波的男人——由于他身体健康，生活自由，

[wɒt] ['kʌmfət] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'prɪznd] ['wʊmən] ?

what	comfort	had	he	given	to	this	imprisoned	woman	?
什么	舒适	有	他	给定	到	这	被监禁	女士	?

他给这位被囚禁的妇女带来了什么安慰?

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːdz] ?

The	passing	of	his	moods	?
这	通过	的	他的	情绪	?

他的情绪会变化吗?

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪmz] ?

The	attention	of	his	whims	?
这	注意力	的	他的	心血来潮	?

他一时兴起，却只关注他?

[ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ?

The	fragments	of	his	time	?
这	片段	的	他的	时间	?

他生命中的碎片?

[ðə; ði] [blʌnt] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ?

The	blunt	edge	of	his	sympathy	?
这	钝	边缘	的	他的	同情	?

他同情心的钝角?

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] ,

One	night	he	had	come	in	late	,
一	夜晚	他	有	来	在	晚的	,

一天晚上他很晚才回家，

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kʌm] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ;

when	he	could	quite	as	well	have	come	two	hours	before	;
什么时候	他	可以	相当	作为	出色地	有	来	二	小时	前	;

他完全可以两个小时前就到了;

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [naɪt] [eə(r)] ,

he	found	her	by	the	open	window	,	gasping	for	breath	in	the	cold	night	air	,
他	成立	她	经过	这	打开	窗户	,	喘息	为了	气息	在	这	寒冷的	夜晚	空气	,

他发现她躺在敞开的窗边，在寒冷的夜风中大口喘着气。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [gaʊn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪdɪd] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [lʊk] , [ðə; ði][dɪə(r)]

in	her	blue	gown	,	with	her	braided	hair	,	her	lovely	look	,	the	dear
在	她	蓝色的	袍	,	和	她	编织	头发	,	她	迷人的	看	,	这	亲爱的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

expression	in	her	eyes	.
表达	在	她	眼睛	.

她身穿蓝色长裙，头发编成辫子，容貌甜美，眼神温柔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ri'prəutʃ] [hɪm] . . .

She	had	not	reproached	him	.	.	.
她	有	不是	受责备	他	.	.	.

她没有责备他……

[hiː; hi] [wɪʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][səʊl] , [naʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'prəutʃ] [hɪm] , ['sʌmtaɪmz] ;

he	wished	from	his	soul	,	now	,	that	she	had	reproached	him	,	sometimes	;
他	希望	从	他的	灵魂	,	现在	,	那	她	有	受责备	他	,	有时	;

他现在发自内心地希望，她有时也能责备他一下；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm] [gʊd] ;

it	would	have	done	him	good	;
它	会	有	完毕	他	好的	;

这对他有好处；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dæʃt] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

it	would	have	dashed	cold	water	on	his	fainting	sense	of	duty	to	her	;
它	会	有	虚线	寒冷的	水	在	他的	昏厥	感觉	的	责任	到	她	;

这无疑会让他那点对她的责任感瞬间冷却下来；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] .

he	was	the	kind	of	man	who	would	have	responded	to	it	like	a	man	.
他	曾是	这	种类	的	男人	WHO	会	有	回应	到	它	喜欢	一个	男人	.

他就是那种会像个男人一样回应这件事的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['wʊmən][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

But	she	was	not	the	kind	of	woman	to	do	it	.
但	她	曾是	不是	这	种类	的	女士	到	做	它	.

但她并不是那种会做这种事的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] .

And	she	never	had	.
和	她	绝不	有	.

她从来没有过。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][slɪd]['ɪntuː] [ðəʊz] ['iːzi] ['hæbɪts][ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , ['enihaʊ] ;

So	he	had	slid	into	those	easy	habits	of	accepting	the	invalid	,	anyhow	;
所以	他	有	滑行	进入	那些	简单的	习惯	的	接受	这	无效的	,	无论如何	;

所以，他不知不觉地养成了接纳病人的习惯；

[æz; əz][ə; eɪ][fækt][nɒt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] . . . [nɒt]

as	a	fact	not	to	be	put	too	much	in	the	foreground	of	his	daily	life	.	.	.	not
作为	一个	事实	不是	到	是	放	也	很多	在	这	前景	的	他的	日常的	生活	.	.	.	不是

[tuː; tə] [ɪn'truːd] [tuː] [mʌtʃ] .

to	intrude	too	much	.
到	侵入	也	很多	.

作为一个事实，不应该过多地出现在他的日常生活中……不应该过多地干涉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [hæd; həd][nɒt] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [frɒst] [ðæt]

And	she	had	not	protested	,	had	not	cried	out	against	the	frost	that
和	她	有	不是	抗议	,	有	不是	哭	出去	反对	这	霜	那

['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

gathered	in	his	heart	.
聚集	在	他的	心	.

她没有抗议，没有对着他心中积聚的寒霜哭喊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trɒdn] [hɜː(r); hə(r)]['vaɪə][də'lɔːroʊˌsɑː][ə'ləʊn] .

She	had	trodden	her	via	dolorosa	alone	.
她	有	践踏	她	通过	痛苦	独自的	.

她独自走过了她的苦难之路。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] , [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] .

As	she	had	endured	,	so	she	had	died	.
作为	她	有	忍受	,	所以	她	有	死亡	.

她忍受了多少苦难，就死得有多惨。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

He	thought	that	if	he	had	only	been	with	her	then	,	he	could	have
他	想法	那	如果	他	有	仅有的	到过	和	她	然后	,	他	可以	有

[bɔːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

borne	it	all	.
出生	它	全部	.

他心想，如果当时能和她在一起，他就能忍受这一切了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [viə] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['swɪftli] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɪndʒd] ,

His	mind	veered	off	from	this	swiftly	,	almost	as	if	it	were	unhinged	,
他的	头脑	转向	离开	从	这	迅速地	,	几乎	作为	如果	它	是	精神错乱	,

他的思绪迅速从这件事上转移开来，几乎像是精神错乱了一样。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	began	to	dwell	upon	what	he	would	do	for	her	if	he	had
和	开始	到	住	之上	什么	他	会	做	为了	她	如果	他	有

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

他开始反复思考，如果能再次拥有她，他会为她做些什么。

['lɪvɪŋ] , [wɔːm] , ['briːðɪŋ] , [swiːt] .

living	,	warm	,	breathing	,	sweet	.
活的	,	温暖的	,	呼吸	,	甜的	.

有生命的，温暖的，会呼吸的，甜蜜的。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kʌmfət] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][wɒz; wəz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] . .

The	only	comfort	he	could	get	was	in	thinking	how	he	would	comfort	her	.	.
这	仅有的	舒适	他	可以	得到	曾是	在	思维	如何	他	会	舒适	她	.	.

.

:
.

他唯一能得到的安慰就是想着该如何安慰她……

[naʊ] ; [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] . . .

now	;	how	he	would	cherish	her	.	.	.
现在	;	如何	他	会	珍惜	她	.	.	.

现在，他会多么珍惜她……

[naʊ] ; [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [wʊd] [weɪst] , [ðə; ði] ['tendənəs] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vent] — [njuː] [fɔːmz] [ɒv; əv]

now	;	the	love	he	would	waste	,	the	tenderness	he	would	invent	—	new	forms	of
现在	;	这	爱	他	会	浪费	,	这	压痛	他	会	发明	—	新的	表格	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

现在；他会浪费的爱，他会创造的温柔——新的形式，

[ðæt] [nəʊ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪf] ['hæpi] .

that	no	husband	in	the	world	had	ever	thought	of	,	to	make	a	wife	happy	.
那	不	丈夫	在	这	世界	有	曾经	想法	的	,	到	制作	一个	妻子	快乐的	.

这是世界上任何丈夫都从未想过的，为了让妻子开心。

[əʊ] , [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [liːst] [ænd; ənd] ['laɪtɪst] [wɪʃ] !

Oh	**,**	**the**	**honor**	**in**	**which**	**he**	**would**	**hold**	**her**	**least**	**and**	**lightest**	**wish**	**!**
哦	,	这	荣誉	在	哪个	他	会	抓住	她	至少	和	最轻	希望	!

哦，他会以何等的荣幸来满足她最微不足道、最轻微的愿望！

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['blɒsəm] !

The	**summer**	**of**	**the**	**heart**	**in**	**which**	**she**	**should**	**blossom**	**!**
这	夏天	的	这	心	在	哪个	她	应该	开花	!

这是她应该绽放的心灵之夏！

— [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] ;

—	**she**	**who**	**had**	**perished**	**in**	**the**	**winter**	**of**	**his**	**neglect**	**;**
—	她	WHO	有	遇难	在	这	冬天	的	他的	忽视	;

——那个在他疏忽的寒冬中死去的人；

[ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kætəfælk] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

she	**who**	**was**	**under**	**the**	**catafalque**	**of**	**autumn**	**leaves**	**out**	**there**	**in**	**the**	**gathering**
她	WHO	曾是	在下面	这	灵柩台	的	秋天	树叶	出去	那里	在	这	采集

[nəʊ'vembə(r)] [stɔːm] .

November	**storm**	**.**
十一月	风暴	.

她曾躺在秋叶堆成的灵柩下，在十一月即将到来的暴风雨中。

['terəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [stɔːm] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ðæt] [dʒiːn] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] !

Terrible	**that**	**it**	**should**	**storm**	**the**	**first**	**night**	**that**	**Jean**	**lay**	**in**	**her**	**grave**	**!**
糟糕的	那	它	应该	风暴	这	第一的	夜晚	那	让	躺	在	她	严重	!

真可怕，琼下葬的第一晚竟然就下起了暴风雨！

" [gɒd] !

"	**God**	**!**
"	上帝	!

“上帝！

[gɒd] !

God	**!**
上帝	!

上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] ! "

"	**If**	**I**	**could**	**have**	**her**	**back**	**for**	**one**	**hour**	**—**	**for**	**one**	**instant**	**!**	**"**
"	如果	我	可以	有	她	后退	为了	一	小时	—	为了	一	立即的	!	"

“如果我能让她回来一个小时——哪怕只是一瞬间！”

" [ðɪs] [wei] , ['eɪvəri] — [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ðɪs] [wei] .

"	**This**	**way**	**,**	**Avery**	**—**	**turn**	**your**	**head**	**this**	**way**	**.**
"	这	方式	,	艾弗里	—	转动	你的	头	这	方式	.

“这边请，艾弗里——把头转向这边。”

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][eə(r)] .

Here	**is**	**the**	**air**	**.**
这里	是	这	空气	.

这就是空气。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz]['əʊpən] .

The	**window**	**is**	**open**	**.**
这	窗户	是	打开	.

窗户开着。

[doʊnt] ['strʌg(ə)l] [səʊ] .

Don't	struggle	so	.
不	斗争	所以	.

别那么挣扎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

It	is	all	right	.
它	是	全部	正确的	.

没关系。

[briːð] ['nætʃ(ə)rəli] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['dentɪst] .

Breathe	naturally	,	"	added	the	dentist	.
呼吸	自然	,	"	额外	这	牙医	.

“自然呼吸，”牙医补充道。

" [kʌm] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] .

"	Come	,	take	it	quietly	.
"	来	,	拿	它	悄悄	.

来，安静地拿走它。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .

There	is	no	harm	done	.
那里	是	不	伤害	完毕	.

没有造成任何损害。

[ðə; ði] [tuːθ] [ɪz] [aʊt] .

The	tooth	is	out	.
这	齿	是	出去	.

牙齿拔掉了。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði][gæs] [wɜːk] [mɔː(r)] ['iːzəli] .

I	never	knew	the	gas	work	more	easily	.
我	绝不	知道	这	气体	工作	更多的	容易地	.

我以前从不知道燃气工作会这么容易。

" ['mɑːʃl] ['eɪvəri] ['bætld] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'weɪ] .

"	Marshall	Avery	battled	up	and	pushed	his	friend	away	.
"	马歇尔	艾弗里	战斗	向上	和	推动	他的	朋友	离开	.

“马歇尔·艾弗里奋力反抗，把他的朋友推开了。”

[ðə; ði][kəʊld][eə(r)] , ['dæʃɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['smɑːtli] .

The	cold	air	,	dashing	in	from	the	open	window	,	chafed	his	face	smartly	.
这	寒冷的	空气	,	帅气	在	从	这	打开	窗户	,	擦伤	他的	脸	聪明地	.

冷空气从敞开的窗户吹进来，狠狠地刺激着他的脸。

[hiː; hi] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʌlp] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .

He	drank	it	in	gulps	before	he	could	manage	to	speak	.
他	喝	它	在	咕咚咕咚	前	他	可以	管理	到	说话	.

他还没来得及开口说话，就咕咚咕咚地喝了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [wet] [ðə; ði] [sɪl] .

It	was	raining	,	and	the	storm	wet	the	sill	.
它	曾是	下雨	,	和	这	风暴	湿的	这	窗台	.

当时正在下雨，暴雨打湿了窗台。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] ['spætə] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][hɪt][hɪz; ɪz][hænd] .

A	few	drops	spattered	over	and	hit	his	hand	.
一个	很少	滴	溅射	超过	和	打	他的	手	.

几滴水溅了出来，打在他的手上。

" ['ɑːmˌstrɒŋ] ! — [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ! — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['mɜːsi] [ɪn][juː; jʊ] " —

"	Armstrong	!	—	for	Heaven's	sake	!	—	if	there's	any	mercy	in	you	"	—
"	阿姆斯特朗	!	—	为了	天	清酒	!	—	如果	有	任何	怜悯	在	你	"	—

“阿姆斯特朗！——看在上帝的份上！——如果你还有一丝怜悯之心的话！”

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [freɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['eɪvəri] .

"	That's	a	large	phrase	for	a	small	occasion	,	Avery	.
"	那就是	一个	大的	短语	为了	一个	小的	场合	,	艾弗里	.

“艾弗里，你这话说得太重了，这可不是小事。”

[ai][hæv; həv] [nt] [kə'mɪtɪd] ['mɜːdə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

I	have	n't	committed	murder	,	you	know	.	"
我	有	不	坚定的	谋杀	,	你	知道	.	"

你知道，我又没杀人。

" [ai] - [em] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌtə] ['eɪvəri] , ['steərɪŋ] [ə'baʊt] .

"	I	'	m	not	so	sure	of	it	,	"	muttered	Avery	,	staring	about	.
"	我	-	米	不是	所以	当然	的	它	,	"	低声说道	艾弗里	,	凝视	关于	.

“我不太确定，”艾弗里咕哝着，目光四处张望。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	don't	understand	.
"	我	不	理解	.

“我不明白。

[dɪd] [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tuːθ] [aʊt] — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] — ['hæpənd] ? "

Did	I	have	another	tooth	out	—	after	all	that	—	happened	?	"
做过	我	有	其他	齿	出去	—	后	全部	那	—	发生	?	"

经历了这一切之后，我又拔了一颗牙吗?

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] .

"	I	should	hope	not	.
"	我	应该	希望	不是	.

我希望不会。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌs] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [wʌn] ['məʊlə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ,

I	must	say	you	make	as	much	fuss	over	this	one	molar	as	a	child	or	a	clergyman	,
我	必须	说	你	制作	作为	很多	大惊小怪	超过	这	一	磨牙	作为	一个	孩子	或者	一个	牧师	,

我不得不说，你对这颗臼齿的反应，简直跟小孩子或牧师一样大惊小怪。

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dentɪst] ['bruːskli; 'brʊskli] .

"	answered	the	dentist	brusquely	.
"	回答	这	牙医	粗暴地	.

“牙医生硬地回答道。”

" [wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [ðəʊz] [æz; əz]['aʊə(r)][məʊst] ['trʌb(ə)lsəm] ['klɑːsɪz] . "

"	We	regard	those	as	our	most	troublesome	classes	.	"
"	我们	看待	那些	作为	我们的	最多	麻烦的	课程	.	"

“我们认为这些班级是我们最棘手的班级。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['klɒrəfɔːm] ? "

"	Did	you	give	me	chloroform	?	"
"	做过	你	给	我	氯仿	?	"

你给我用了氯仿吗?

" [ai][doʊnt] [gɪv] ['klɒrəfɔːm] . "

"	I	don't	give	chloroform	.	"
"	我	不	给	氯仿	.	"

“我不给氯仿。”

" [gæs] , [ðen] ? "

"	Gas	,	then	?	"
"	气体	,	然后	?	"

“是天然气吗？”

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [geɪv] [gæs] . "

"	**Why**	**,**	**certainly**	**,**	**I**	**gave**	**gas**	**.**	**"**
"	为什么	,	当然	,	我	给予	气体	.	"

“当然，我放了屁。”

" [dɪd] [ai] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Did**	**I**	**ask**	**for**	**it**	**?**	**"**
"	做过	我	问	为了	它	?	"

“是我要求的吗？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**asked**	**for**	**it**	**.**
你	问	为了	它	.

这是你自找的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nt] — [juː; jʊ] [doʊnt] [beə(r)] [peɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['eɪvəri] , [wɪð] [ðæt]

Even	**if**	**you**	**had**	**n't**	**—**	**You**	**don't**	**bear**	**pain**	**,**	**you**	**know**	**,**	**Avery**	**,**	**with**	**that**
甚至	如果	你	有	不	—	你	不	熊	疼痛	,	你	知道	,	艾弗里	,	和	那

[kəm'pəʊʒə(r)] " —

composure	**"**	**—**
镇定	"	—

即使你没有——你知道，艾弗里，你承受痛苦时总是那么镇定自若”——

" ['ɑːmˌstrɒŋ] ?

"	**Armstrong**	**?**
"	阿姆斯特朗	?

“阿姆斯特朗？”

[seɪ] , ['ɑːmˌstrɒŋ] .

Say	**,**	**Armstrong**	**.**
说	,	阿姆斯特朗	.

比如，阿姆斯特朗。

[wen] [juː; jʊ] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [wɪð] [ˌem 'iː] " —

When	**you**	**went**	**over**	**to**	**the**	**club**	**with**	**me**	**"**	**—**
什么时候	你	去	超过	到	这	俱乐部	和	我	"	—

当你和我一起去俱乐部的时候”——

[ðə; ði] ['dentɪst] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

The	**dentist**	**twisted**	**his**	**mustache**	**.**
这	牙医	扭曲	他的	胡子	.

牙医捻了捻他的胡子。

— " [wɒz; wəz] ['roʊmərz] [jɒt] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ðen] ?

—	**"**	**was**	**Romer's**	**yacht**	**lying**	**out**	**in**	**the**	**river**	**then**	**?**
—	"	曾是	罗默的	游艇	说谎	出去	在	这	河	然后	?

“当时罗默的游艇是不是停在河里了？”

[ai] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [trɪp] .

I	**seem**	**to**	**remember**	**that**	**you**	**did**	**n't**	**want**	**me**	**to**	**take**	**that**	**trip**	**.**
我	似乎	到	记住	那	你	做过	不	想	我	到	拿	那	旅行	.

我好像记得你不想让我去旅行。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] [nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bləʊ] [ə; eɪ] [geɪl] , ['aɪðə(r)] .

And	**you**	**did**	**n't**	**know**	**it**	**would**	**blow**	**a**	**gale**	**,**	**either**	**.**
和	你	做过	不	知道	它	会	吹	一个	大风	,	任何一个	.

你也不知道会刮起大风。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [nt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " —
And you did n't know that she " —
和 你 做过 不 知道 那 她 " —

你并不知道她——

" [get] [ʌp] , ['eɪvəri] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" Get up , Avery , and walk about the room .
" 得到 向上 , 艾弗里 , 和 走 关于 这 房间 .

“艾弗里，起来，在房间里走走。”

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['sləʊli] . "
You come to slowly . "
你 来 到 缓慢地 . "

你慢慢醒过来。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rek] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['peɪpəz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [beə(r)] [ðæt] . . . .
" And when the wreck got into the papers — she could n't bear that . . . .
" 和 什么时候 这 破坏 得到 进入 这 文件 — 她 可以 不 熊 那 . . . .

“当车祸的消息上了报纸——她无法忍受……”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] [wen] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] . . .
She was so ill when I left her . . .
她 曾是 所以 患病的 什么时候 我 左边 她 . . .

我离开她的时候，她病得很重……

['ɑːmˌstrɒŋ] !
Armstrong !
阿姆斯特朗 !

阿姆斯特朗！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [kept] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [blæŋkt] [tʃeə(r)] [waɪl] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ?
Was it you kept me here in this blanked chair while my wife was dying ?
曾是 它 你 保留 我 这里 在 这 空白 椅子 尽管 我的 妻子 曾是 垂死 ?

是不是你让我坐在这张盖着毯子的椅子上，眼睁睁看着我的妻子奄奄一息？

" ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [lɑːft] [ə'laʊd] .
" Dr . Armstrong laughed aloud .
" 博士 . 阿姆斯特朗 笑了 大声 .

阿姆斯特朗博士大笑起来。

['eɪvəri] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
Avery sprang towards him .
艾弗里 弹簧 向 他 .

艾弗里向他扑了过去。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌdi] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['dentɪst] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .
He had a muddy intention of seizing the dentist by the throat .
他 有 一个 浑 意图 的 抓住 这 牙医 经过 这 喉 .

他心怀不可告人的意图，想要掐住牙医的喉咙。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [wɪtʃ] [held] [hɪm] [bæk] .
But a thought occurred to him which held him back .
但 一个 想法 发生 到 他 哪个 握住 他 后退 .

但他脑海中突然闪过一个念头，让他犹豫了。

[naʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] ['klærəfaɪd] , [hiː; hi] [sɔː] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [lait]
Now , as his consciousness clarified , he saw brilliant and beautiful light
现在 , 作为 他的 意识 澄清 , 他 锯 杰出的 和 美丽的 光
[θrɒbɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ;
throbbing about him ;
悸动 关于 他 ;

现在，随着意识逐渐清晰，他看到周围闪烁着耀眼美丽的光芒；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [pɔɪzd] [ɪn] [mɪd] - ['hevə(ə)n] .

he	seemed	to	float	in	it	,	as	if	he	were	poised	in	mid	-	heaven	.
他	似乎	到	漂浮	在	它	,	作为	如果	他	是	准备	在	中	-	天堂	.

他仿佛漂浮在其中，如同悬于半空一般。

[ə; eɪ] [ˌsɪntɪ'leɪʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ʃɒt] ['ɪntuː] ['glɔːri] ,

A	scintillation	in	his	brain	shot	into	glory	,
一个	闪烁	在	他的	脑	射击	进入	荣耀	,

他脑海中闪过一个灵光，瞬间迸发出耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [brəʊk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [reɪz] [ænd; ənd] [dʒets] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

and	broke	as	it	fell	into	a	thousand	rays	and	jets	of	joy	.
和	打破	作为	它	跌倒	进入	一个	千	射线	和	喷气式飞机	的	喜悦	.

它坠落时破碎成无数道光芒和喜悦的光束。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ai] ['nevə(r)] [went] [ɒn] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [kruːz] — [wɪð] [ə; eɪ] [fuːl]

"	Do	you	mean	to	tell	me	I	never	went	on	that	accursed	cruise	—	with	a	fool
"	做	你	意思是	到	告诉	我	我	绝不	去	在	那	被诅咒的	巡航	—	和	一个	傻子

[gʌn] — [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [dʌks] . . . [ænd; ənd] [left] [maɪ] [waɪf] ['deɪndʒərəsli] [sɪk] ?

gun	—	to	murder	ducks	.	.	.	and	left	my	wife	dangerously	sick	?
枪	—	到	谋杀	鸭子	.	.	.	和	左边	我的	妻子	危险地	生病的	?

“你是想告诉我，我从未去过那艘该死的游轮——带着一把傻瓜枪——去猎杀鸭子……还让我的妻子病入膏肓？”

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [dʒiːn] . . . [ɪz] [nt] . . .

Do	you	mean	that	Jean	.	.	.	is	n't	.	.	.
做	你	意思是	那	让	.	.	.	是	不	.	.	.

你的意思是说，Jean……不是……

[seɪ] , ['ɑːmˌstrɒŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nt] [meɪk] [geɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [maɪn] ,

Say	,	Armstrong	,	you	would	n't	make	game	of	a	man	in	a	position	like	mine	,
说	,	阿姆斯特朗	,	你	会	不	制作	游戏	的	一个	男人	在	一个	位置	喜欢	矿	,

阿姆斯特朗，你不会拿我这种处境的人开玩笑吧?

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] . . .

if	you	knew	.	.	.
如果	你	知道	.	.	.

如果你知道……

['ɑːmˌstrɒŋ] !

Armstrong	!
阿姆斯特朗	!

阿姆斯特朗!

" ['pɪtiəsli] , " [maɪ] [waɪf] [ɪz] [nt] ['lɪvɪŋ] — [ɪz] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːmˌstrɒŋ] ? "

"	piteously	,	"	my	wife	is	n't	living	—	is	she	,	Armstrong	?	"
"	可怜地	,	"	我的	妻子	是	不	活的	—	是	她	,	阿姆斯特朗	?	"

“可怜兮兮地，‘我的妻子已经不在人世了——是吗，阿姆斯特朗？’”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [lɑːst] [ai] [hɜːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dentɪst] ,

"	She	was	,	the	last	I	heard	,	"	replied	the	dentist	,
"	她	曾是	,	这	最后的	我	听到	,	"	回复	这	牙医	,

“据我所知，她确实是，”牙医回答说。

['sterəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

sterilizing	his	instruments	with	a	cool	and	scientific	attention	.
灭菌	他的	仪器	和	一个	凉爽的	和	科学	注意力	.

他冷静而科学地对器械进行消毒。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [tuːθ] [aʊt] .

"	That	was	when	you	sat	down	in	this	chair	to	have	your	tooth	out	.
"	那	曾是	什么时候	你	卫星	向下	在	这	椅子	到	有	你的	齿	出去	.

“那时你坐在这张椅子上拔牙。”

" [æz; əz] ['eɪvəri] [dæʃt] [baɪ] [hɪm] [ðə; ði] ['dentɪst] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [di'tein] [hænd] .

"	As	Avery	dashed	by	him	the	dentist	put	out	a	detaining	hand	.
"	作为	艾弗里	虚线	经过	他	这	牙医	放	出去	一个	拘留	手	.

“当艾弗里从他身边飞奔而过时，牙医伸出手拦住了他。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['eɪvəri] .

"	Wait	a	second	,	Avery	.
"	等待	一个	第二	,	艾弗里	.

“等一下，艾弗里。”

[aɪ] [doʊnt] [kən'sɪdə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [fɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [jet] .

I	don't	consider	you	quite	fit	to	go	yet	.
我	不	考虑	你	相当	合身	到	去	然而	.

我认为你现在还不太适合去。

[hɪə(r)] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Here	—	wait	a	minute	!
这里	—	等待	一个	分钟	!

等等!

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] [ɔː'rɔːrə] , ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪz] ,

"	But	the	horses	of	Aurora	,	flying	and	flaming	through	the	morning	skies	,
"	但	这	马匹	的	极光	,	飞行	和	炽盛	通过	这	早晨	天空	,

“但是，曙光女神的骏马，在晨曦的天空中飞翔，燃烧着火焰，

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] [mæn] [bæk] .

could	not	have	held	the	man	back	.
可以	不是	有	握住	这	男人	后退	.

根本拦不住那个人。

[ə; eɪ] ['mædmən] — [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [wɪð] [dʒɔɪ] — [hiː; hi] [swept] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] .

A	madman	—	delirious	with	joy	—	he	swept	through	the	hall	and	flung	the	door	open	.
一个	狂人	—	谵妄	和	喜悦	—	他	扫荡	通过	这	大厅	和	扔	这	门	打开	.

他像个疯子一样——欣喜若狂——冲过大厅，猛地推开门。

['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [ræn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

Dr	.	Armstrong	ran	after	him	to	give	him	his	hat	,
博士	.	阿姆斯特朗	跑	后	他	到	给	他	他的	帽子	,

阿姆斯特朗医生追上去把帽子给了他。

[bʌt; bət] ['eɪvəri] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dentɪst] .

but	Avery	paid	no	attention	to	the	dentist	.
但	艾弗里	有薪酬的	不	注意力	到	这	牙医	.

但艾弗里对牙医置之不理。

[ˌbeə'hedɪd] , [fliːt] - ['fʊtɪd] , [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] , [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] , [hiː; hi] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

Bareheaded	,	fleet	-	footed	,	with	quivering	lip	,	with	shining	eye	,	he	fled	down	the	street	.
免冠	,	舰队	-	有脚的	,	和	颤抖	唇	,	和	灼灼	眼睛	,	他	逃亡	向下	这	街道	.

他光着头，脚步轻快，嘴唇颤抖，眼神闪亮，沿着街道逃走了。

[laɪk] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] [ðæt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [sʌŋk] [ðə; ði] [driːm] , [hiː; hi] [swept] [pɑːst] [ðə; ði] [klʌb] .

Like	the	hurricane	that	had	never	sunk	the	Dream	,	he	swept	past	the	club	.
喜欢	这	飓风	那	有	绝不	沉没	这	梦	,	他	扫荡	过去的	这	俱乐部	.

就像从未击沉过梦想的飓风一样，他席卷了俱乐部。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['feloʊz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ðeə(r)] [sɪg'ɑːz] [gliːm] [ɪn] [ðeə(r)] [maʊðz] [ænd; ənd]

He	saw	the	fellows	through	the	window	;	their	cigars	gleamed	in	their	mouths	and
他	锯	这	伙伴们	通过	这	窗户	;	他们的	雪茄	闪闪发光	在	他们的	嘴	和

[ɪn] [ðeə(r)] [hændz] ;

in	their	hands	;
在	他们的	双手	;

他透过窗户看到了那些家伙；他们嘴里和手里的雪茄闪闪发光；

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ˌmæriə'net] ['muːvɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɪmɪk] [steɪdʒ] ;

they	looked	to	him	like	marionettes	moving	on	a	mimic	stage	;
他们	看起来	到	他	喜欢	木偶	移动	在	一个	模仿	阶段	;

在他看来，他们就像在模仿舞台上活动的木偶；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪk] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] ,

he	felt	as	if	he	would	like	to	kick	them	over	,
他	毛毡	作为	如果	他	会	喜欢	到	踢	他们	超过	,

他感觉自己很想把它们踢倒。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['ræt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] .

and	see	if	they	would	rattle	as	they	rolled	.
和	看	如果	他们	会	嘎嘎作响	作为	他们	滚动	.

看看它们滚动时会不会发出嘎嘎声。

[æz; əz] [hiː; hi] [rʌʃt] , ['hætlɪs] , [pɑːst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [seɪnts] ,

As	he	rushed	,	hatless	,	past	the	Church	of	the	Happy	Saints	,
作为	他	匆忙	,	无帽	,	过去的	这	教会	的	这	快乐的	圣徒队	,

他没戴帽子，匆匆走过幸福圣徒教堂时，

[æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒn] [naɪt] ['djuːti] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɪn] [sə'praɪz] ,

an	officer	on	night	duty	recognized	the	lawyer	,	and	touched	his	helmet	in	surprise	,
一个	官	在	夜晚	责任	认可	这	律师	,	和	感动	他的	头盔	在	惊喜	,

一名值夜班的警官认出了这位律师，惊讶地摸了摸自己的头盔。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] ['fɪgə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['eɪvəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] .

but	did	not	follow	the	disordered	figure	—	Mr	.	Avery	was	not	a	drinking	man	.
但	做过	不是	跟随	这	混乱	数字	—	先生	.	艾弗里	曾是	不是	一个	喝	男人	.

:

.

但并没有效仿那个衣衫褴褛的人——艾弗里先生不是个酗酒的人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsəti] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

He	was	allowed	to	pursue	his	eccentricity	undisturbed	.
他	曾是	允许	到	追求	他的	古怪	未受干扰	.

他被允许不受干扰地追求自己的怪癖。

[hiː; hi] [met] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [men] [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , " ['hɪləʊ] , ['eɪvəri] !

He	met	one	or	two	men	he	knew	,	and	they	said	,	"	Hilloa	,	Avery	!
他	遇见	一	或者	二	男人	他	知道	,	和	他们	说	,	"	希洛亚	,	艾弗里	!

他遇到了一两个认识的人，他们说："嗨，艾弗里！"

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] .

"	But	he	did	not	answer	them	.
"	但	他	做过	不是	回答	他们	.

但他没有回答他们。

[hiː; hi] [ræn] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋ] : —

He	ran	on	in	the	rain	;	his	heart	sang	:	—
他	跑	在	在	这	雨	;	他的	心	唱	:	—

他冒雨奔跑；他心中歌唱：——

" [ai][dɪd] [nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ai]['nevə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	did	n't	do	it	—	I	never	did	it	!
"	我	做过	不	做	它	—	我	绝不	做过	它	!

“我没做过——我从来没做过！”

[ai][dɪd] [nɒt] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

I	did	not	treat	her	so	.
我	做过	不是	对待	她	所以	.

我没有那样对待她。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] ['feləʊ] .

I	was	not	that	fellow	.
我	曾是	不是	那	同伴	.

我不是那种人。

[əʊ] , [θæŋk] [gɒd] , [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [bruːt] !

Oh	,	thank	God	,	I	was	not	that	brute	!
哦	,	感谢	上帝	,	我	曾是	不是	那	蛮力	!

哦，谢天谢地，我不是那种野蛮人！

" [hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] [tɪl] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ðen] [kə'lektɪd] [hɪm'self] ,

"	He	hurried	on	till	he	lost	his	breath	;	then	collected	himself	,
"	他	慌忙	在	直到	他	丢失的	他的	气息	;	然后	集	他自己	,

他一路疾行，直到气喘吁吁；然后才缓过神来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [mɔː(r)] ['kwaɪətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] .

and	came	up	more	quietly	to	his	own	door	.
和	来了	向上	更多的	悄悄	到	他的	自己的	门	.

然后他悄悄地走到了自己的门口。

[hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

He	felt	for	his	latch	-	key	,	and	was	relieved	to	find	it	in	his	pocket
他	毛毡	为了	他的	闩锁	-	钥匙	,	和	曾是	松了口气	到	寻找	它	在	他的	口袋

, [æz; əz]['juːʒuəl] ;

,	as	usual	;
,	作为	通常	;

他摸索着寻找门锁钥匙，如往常一样在口袋里找到了，这才松了口气；

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒf] [ðə; ði] [ʃəʊlz] ['sʌmweə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [hæd; həd][nɒt]

the	impression	that	it	lay	off	the	Shoals	somewhere	at	the	bottom	had	not
这	印象	那	它	躺	离开	这	浅滩	某处	在	这	底部	有	不是

[ɪn'taɪəli] ['vænɪʃd] [jet] .

entirely	vanished	yet	.
完全	消失了	然而	.

它位于浅滩下方的某个地方的印象还没有完全消失。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] .

He	opened	the	door	and	closed	it	softly	.
他	打开	这	门	和	关闭	它	轻轻	.

他打开门，然后轻轻地关上。

[ðə; ði] [hɔːl] [gæs][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] .

The	hall	gas	was	burning	.
这	大厅	气体	曾是	燃烧	.

大厅里的煤气在燃烧。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

Otherwise	the	house	was	dark	.
否则	这	房子	曾是	黑暗的	.

否则，屋里一片漆黑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [stɪl] .

It	was	perfectly	still	.
它	曾是	完美	仍然	.

周围一片寂静。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈsʌmwɒt] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [muːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [heɪst] [ə'beit]

The	silence	somewhat	checked	his	mood	,	and	the	violence	of	his	haste	abated
这	沉默	有些	已检查	他的	情绪	,	和	这	暴力	的	他的	匆忙	减弱

;

;

;

沉默让他的情绪稍稍平静下来，他原本急躁的举动也渐渐平息了。

[wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'beit] [æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] .

with	it	abated	an	indefinable	measure	of	his	happiness	.
和	它	减弱	一个	无法定义的	措施	的	他的	幸福	.

随之而来的是他难以言喻的幸福感的减弱。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ; [ðen] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [wɔːn] ['eni] .

He	raised	his	hand	to	take	off	his	hat	;	then	found	that	he	had	not	worn	any	.
他	提高	他的	手	到	拿	离开	他的	帽子	;	然后	成立	那	他	有	不是	磨损	任何	.

他抬手想摘帽子，却发现自己根本没戴帽子。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] ['weɪkən][dʒiːn] [tuː] [əˈbrʌptli] — [ˌaɪ ˈtiː]

It	occurred	to	him	that	he	had	better	not	waken	Jean	too	abruptly	—	it
它	发生	到	他	那	他	有	更好的	不是	唤醒	让	也	突然	—	它

[mait] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] :

might	hurt	her	:
可能	伤害	她	:

他突然想到最好不要太突然地叫醒琼——那样可能会伤到她：

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][dʒiːn] .

he	was	going	to	be	very	thoughtful	of	Jean	.
他	曾是	去	到	是	非常	周到	的	让	.

他会非常体贴吉恩的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['stɑːtld] .

She	must	not	be	startled	.
她	必须	不是	是	惊慌	.

她不能受到惊吓。

[hiː; hi] [went] [ˌʌpˈsteəz] ['kwaɪətli] .

He	went	upstairs	quietly	.
他	去	楼上	悄悄	.

他静静地上了楼。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl][hiː; hi] [pɔːzd] .

In	the	upper	hall	he	paused	.
在	这	上	大厅	他	暂停	.

他在楼上的大厅里停了下来。

[pɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [wɒz; wəz] ['graɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

Pink	,	in	the	nursery	,	was	grinding	her	teeth	in	her	sleep	.
粉色的	,	在	这	苗圃	,	曾是	研磨	她	牙齿	在	她	睡觉	.

婴儿房里的粉红小猪在睡梦中磨牙。

[ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][nɒt] ['restləs] , [ænd; ənd] ['mɒli] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] .

The	baby	was	not	restless	,	and	Molly	was	sleeping	heavily	.
这	婴儿	曾是	不是	不安	,	和	莫莉	曾是	睡眠	重度	.

宝宝没有哭闹，莫莉睡得很沉。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ruːm] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [saʊnd] .

From	his	wife's	room	there	came	no	sound	.
从	他的	妻子的	房间	那里	来了	不	声音	.

他妻子的房间里没有传来任何声音。

[dʒiːn]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [weɪkt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [leɪt] ,

Jean	almost	always	waked	when	he	came	home	late	,
让	几乎	总是	醒来	什么时候	他	来了	家	晚的	,

让-皮埃尔几乎每次深夜回家都会被吵醒。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [æt; ət] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [step] .

if	indeed	she	had	slept	at	all	before	she	heard	his	step	.
如果	的确	她	有	睡着了	在	全部	前	她	听到	他的	步	.

如果她在听到他的脚步声之前真的睡着过的话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

But	this	was	not	inevitable	.
但	这	曾是	不是	不可避免的	.

但这并非不可避免。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] .

Sometimes	he	did	not	arouse	her	.
有时	他	做过	不是	引起	她	.

有时他无法唤起她的性欲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fiːb(ə)l] ,

And	he	remembered	that	to	-	night	she	had	been	feeble	,
和	他	记得	那	到	-	夜晚	她	有	到过	微弱	,

他想起今晚她身体虚弱，

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	had	not	got	to	sleep	as	early	as	usual	.
和	有	不是	得到	到	睡觉	作为	早期的	作为	通常	.

而且她也没能像往常一样早睡。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .

As	he	stood	uncertain	before	her	door	the	clock	on	the	mantel	struck	eleven	.
作为	他	站立	不确定	前	她	门	这	钟	在	这	壁炉架	击	十一	.

当他犹豫地站在她的门前时，壁炉架上的钟敲响了十一点。

[hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

He	passed	on	,	and	into	his	own	room	.
他	通过了	在	,	和	进入	他的	自己的	房间	.

他去世了，回到了自己的房间。

[hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ]

He	wondered	if	he	ought	to	undress	and	go	to	bed	without	disturbing
他	想知道	如果	他	应该	到	脱衣服	和	去	到	床	没有	令人不安

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他心想自己是不是应该脱掉衣服，悄悄地去睡觉，别吵醒她。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] .

But	he	could	not	bring	himself	to	do	this	.
但	他	可以	不是	带来	他自己	到	做	这	.

但他实在下不了决心这么做。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ;

He	was	still	too	much	agitated	;
他	曾是	仍然	也	很多	激动	;

他仍然非常激动；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['kwaɪət][dɪd][nɒt] [tend][tuː; tə][kɑːm][hɪm] .

and	the	necessity	of	keeping	quiet	did	not	tend	to	calm	him	.
和	这	必要性	的	保持	安静的	做过	不是	趋向	到	冷静的	他	.

保持安静的必要性并没有让他平静下来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp][hɪz; ɪz][gæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [rəʊz] ['wɔːmli] .

He	turned	up	his	gas	,	and	the	light	rose	warmly	.
他	转向	向上	他的	气体	,	和	这	光	玫瑰	热情地	.

他调大了煤气灯的火力，灯光温暖地亮了起来。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['əʊpən] .

Then	he	saw	that	the	door	into	his	wife's	room	was	partly	open	.
然后	他	锯	那	这	门	进入	他的	妻子的	房间	曾是	部分	打开	.

然后他发现妻子房间的门半开着。

" [dʒiːn] !

"	Jean	!
"	让	!

“珍妮！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

"	he	said	softly	.
"	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

She	did	not	answer	him	.
她	做过	不是	回答	他	.

她没有回答他。

['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sliːpi] , [ɔː(r)] [ɪg'zɔːstɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [wen]

Sometimes	,	if	she	were	sleepy	,	or	exhausted	,	she	did	not	incline	to	talk	when
有时	,	如果	她	是	困	,	或者	筋疲力尽的	,	她	做过	不是	倾斜	到	讲话	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] [həʊm] .

he	came	home	.
他	来了	家	.

有时，如果她很困或者很累，当他回家时，她就不想说话。

" [dʒiːn] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'weɪk] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?

"	Jean	?	"	he	repeated	,	"	are	you	awake	,	my	darling	?
"	让	?	"	他	重复	,	"	是	你	醒	,	我的	亲爱的	?

“珍妮？”他重复道，“亲爱的，你醒了吗？”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . . . .

I	want	to	speak	to	you	.	.	.	.
我	想	到	说话	到	你	.	.	.	.

我想和你谈谈.....

[ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪm'petʃuəsli] , [wen] [dʒiːn][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ]

I	must	speak	to	you	,	"	added	the	husband	impetuously	,	when	Jean	did	not	reply
我	必须	说话	到	你	,	"	额外	这	丈夫	冲动地	,	什么时候	让	做过	不是	回复

.

:
.

“我必须跟你谈谈，”丈夫见琼没有回答，便急切地补充道。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

He	pushed	the	door	wide	and	went	in	.
他	推动	这	门	宽的	和	去	在	.

他把门推开，走了进去。

[ðə; ði]['əʊnli] [lait] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ]

The	only	light	in	the	room	came	from	the	night	candle	,	which	was	burning
这	仅有的	光	在	这	房间	来了	从	这	夜晚	蜡烛	,	哪个	曾是	燃烧

['dɪmli] .

dimly	.
依稀	.

房间里唯一的光源是那根昏暗燃烧的夜蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['gɑːstli] [lʊk] [tuː; tə][hɪm] ,

It	was	a	blue	candle	,	and	it	had	a	certain	ghastly	look	to	him	,
它	曾是	一个	蓝色的	蜡烛	,	和	它	有	一个	肯定	阴森	看	到	他	,

那是一根蓝色的蜡烛，在他看来，它看起来有些诡异。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][bed] .

as	he	stood	gazing	across	the	little	table	at	the	bed	.
作为	他	站立	凝视	穿过	这	小的	桌子	在	这	床	.

他站在那里，凝视着小桌子对面的床。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	After	all	,	"	he	thought	,
"	后	全部	,	"	他	想法	,

“毕竟，”他想，

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] - [viː][gɒt][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə]

"	I	suppose	I	ought	not	to	wake	her	—	just	because	I	'	ve	got	all	that	to
"	我	认为	我	应该	不是	到	唤醒	她	—	只是	因为	我	-	ve	得到	全部	那	到

[tel] [hɜː(r); hə(r)] .

tell	her	.
告诉	她	.

“我想我不应该叫醒她——因为我有很多话要跟她说。”

" [hiː; hi] [stʊd] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

"	He	stood	,	undecided	what	to	do	.
"	他	站立	,	未决定	什么	到	做	.

他站在那里，不知所措。

[dʒiːn][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [leɪs] - [frɪld] ['naɪtdres] ,

Jean	was	lying	on	the	bed	in	her	lace	-	frilled	nightdress	,
让	曾是	说谎	在	这	床	在	她	蕾丝	-	褶边	睡衣	,

珍妮穿着蕾丝花边睡裙躺在床上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] ['breɪdɪd] [ɪn] [lɒŋ] [breɪdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

with	her	bright	hair	braided	in	long	braids	,	as	she	wore	it	for	the	night	.
和	她	明亮的	头发	编织	在	长的	辫子	,	作为	她	穿着	它	为了	这	夜晚	.

她一头亮丽的秀发编成了长长的辫子，这是她当晚的发型。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['stɑːtld] [hɪm] .

Something	in	her	attitude	and	expression	startled	him	.
某物	在	她	态度	和	表达	惊慌	他	.

她的态度和表情让他感到有些意外。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] — [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] — [hɪz; ɪz] ['templz] [θrɔb] ['sʌd(ə)nli] .

So	she	had	lain	—	so	she	had	looked	—	His	temples	throbbed	suddenly	.
所以	她	有	莱恩	—	所以	她	有	看起来	—	他的	寺庙	悸动	突然	.

她就这样躺着——她就这样看着——他的太阳穴突然一阵剧痛。

[ðə; ði] [blʌd] [frəʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

The	blood	froze	at	his	heart	.
这	血	冻住了	在	他的	心	.

血液在他心脏处凝固了。

" [dʒiːn] !
" Jean !
" 让 !

“珍妮！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['laʊdli] .
" he cried loudly .
" 他 哭 高声 .

他大声哭喊。

" [dɪə(r)] [dʒiːn] !
" Dear Jean !
" 亲爱的 让 !

亲爱的珍！

" [bʌt; bət] [dʒiːn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
" But Jean did not reply .
" 但 让 做过 不是 回复 .

但让没有回复。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tɔː(r)] ['əʊpən] [ðə; ðɪ] ['naɪtdres] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ;
He sprang to her , and tore open the nightdress at her throat ;
他 弹簧 到 她 , 和 撕裂 打开 这 睡衣 在 她 喉 ;
[hiː; hi] [krʌʃt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ;
he crushed at her hands ;
他 碎 在 她 双手 ;

他扑向她，撕开她的睡衣，扯到她的喉咙；他捏碎了她的双手；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [kəʊld] .
they were quite cold .
他们 是 相当 寒冷的 .

他们当时很冷。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] .
He put his ear to her heart ; he could not hear it beat .
他 放 他的 耳朵 到 她 心 ; 他 可以 不是 听到 它 打 .

他把耳朵贴在她的心口，却听不到她的心跳。

[dʒiːn] [leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] , [hɑːf] - ['əʊpən] [aɪz] ,
Jean lay in her loveliness , with gentle , half - open eyes ,
让 躺 在 她 可爱 , 和 温和的 , 一半 - 打开 眼睛 ,

珍静静地躺在那里，美丽动人，双眼温柔地半睁着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['desələt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [lɪps] ,
and a desolate little smile on her sweet lips ,
和 一个 荒凉 小的 微笑 在 她 甜的 嘴唇 ,

她甜美的嘴唇上挂着一丝凄凉的微笑，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]
as she might have looked when she called him and asked him to come back
作为 她 可能 有 看起来 什么时候 她 称为 他 和 问 他 到 来 后退
[ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] .
and kiss her good - night .
和 吻 她 好的 - 夜晚 .

就像她打电话给他，让他回来吻她道晚安时，脸上可能露出的表情一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] .
And he had not come .
和 他 有 不是 来 .

他没有来。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [kɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] .

One	of	her	hands	clasped	the	cord	of	the	electric	bell	.
一	的	她	双手	紧握	这	绳索	的	这	电的	钟	.

她的一只手紧紧抓住电铃的绳子。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːd] [dʒiːnz] [bel] .

But	no	one	had	heard	Jean's	bell	.
但	不	一	有	听到	牛仔裤	钟	.

但没有人听到珍妮的铃声。

[naʊ] , [ðə; ði] [truːθ] [sməʊt] [ðə; ði][mæn] [laɪk] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɒv; əv][θɔː(r)] .

Now	,	the	truth	smote	the	man	like	the	hammer	of	Thor	.
现在	,	这	真相	猛击	这	男人	喜欢	这	锤	的	雷神	.

真相如同雷神之锤般击中了他。

[hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] ['spɪrɪt] — [gɒn] ; [huː] [njuː] [haʊ] ?

His	wandering	spirit	—	gone	;	who	knew	how	?
他的	漫游	精神	—	已消失	;	WHO	知道	如何	?

他那游荡的灵魂——消失了；谁知道是怎么消失的?

[huː] [njuː] [weə(r)] ?

who	knew	where	?
WHO	知道	在哪里	?

谁知道在哪儿?

[waɪl] [ðə; ði] [breɪn] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] — [hæd; həd] [sɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [tuː; tə] [ɪt'self]

while	the	brain	drifted	into	anæsthesia	—	had	sought	out	and	clutched	to	itself
尽管	这	脑	漂移	进入	麻醉	—	有	寻求	出去	和	紧握	到	本身

[ðə; ði]['terəb(ə)l][fækt] .

the	terrible	fact	.
这	糟糕的	事实	.

当大脑进入麻木状态时——它却找到了这个可怕的事实，并紧紧抓住不放。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [ðɪs] [pə'sepʃ(ə)n] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ðeə(r)] [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

At	the	instant	when	this	perception	reached	his	consciousness	there	came	with	it
在	这	立即的	什么时候	这	洞察力	达到	他的	意识	那里	来了	和	它

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

the	familiar	delusion	of	his	vision	.
这	熟悉的	错觉	的	他的	想象	.

当这种感知进入他的意识时，随之而来的是他熟悉的幻觉错觉。

" [dʒiːn] ['kænɒt] [biː; bi] [ded] .

"	Jean	cannot	be	dead	.
"	让	不能	是	死的	.

“让不可能死了。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

There	must	be	some	mistake	.
那里	必须	是	一些	错误	.

肯定哪里出错了。

" [hiː; hi] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz]

"	He	dashed	to	the	window	,	opened	it	wide	,	and	raised	her	towards
"	他	虚线	到	这	窗户	,	打开	它	宽的	,	和	提高	她	向

[ðə; ði][eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

他冲到窗边，把窗户大开，把她举向空中。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [meɪd] , [ə'raʊzd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][help] .

The	sleeping	maid	,	aroused	and	terrified	,	rushed	to	his	help	.
这	睡眠	女佣	,	被唤醒	和	恐惧	,	匆忙	到	他的	帮助	.

睡梦中的女仆被惊醒，吓坏了，赶紧上前帮忙。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][hiː; hi]['nəʊtɪst] [ðæt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['kraɪɪŋ] — [pɪŋk][laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] ,

In	his	agony	he	noticed	that	the	children	were	both	crying	—	Pink	like	a	lady	,
在	他的	痛苦	他	注意到	那	这	孩子们	是	两个都	哭泣	—	粉色的	喜欢	一个	女士	,

他痛苦万分，注意到两个孩子都在哭——粉红得像个淑女，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] [biːst] .

and	the	boy	like	a	little	wild	beast	.
和	这	男生	喜欢	一个	小的	荒野	兽	.

而那男孩就像一头小野兽。

[pɪŋk] [bɪ'gæn][tuː; tə][weɪl] : " ['mʌmə(r)] [diː] ! ['mʌmə(r)] [diː] !

Pink	began	to	wail	:	"	Mummer	Dee	!	Mummer	Dee	!
粉色的	开始	到	哀号	:	"	哑剧演员	迪	!	哑剧演员	迪	!

Pink开始嚎啕大哭："Mummer Dee！Mummer Dee！

" [dʒiːn][dɪd][nɒt][stɜː(r)] .

"	Jean	did	not	stir	.
"	让	做过	不是	搅拌	.

珍妮一动不动。

[hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['mædli] — [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['stɪmjələnts] ;

He	dispatched	the	servants	madly	—	one	to	the	telephone	,	one	for	stimulants	;
他	已派出	这	仆人	疯狂地	—	一	到	这	电话	,	一	为了	兴奋剂	;

他疯狂地派仆人出去——一个去打电话，一个去买兴奋剂；

[waɪl] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

while	he	rubbed	his	wife's	hands	and	feet	,
尽管	他	摩擦	他的	妻子的	双手	和	脚	,

他一边给妻子揉手揉脚，一边说：

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][get] ['brændi] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn][ðə; ði]['fjuːtaɪl] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	tried	to	get	brandy	between	her	lips	in	the	futile	fashion	of	the
和	尝试	到	得到	白兰地	之间	她	嘴唇	在	这	徒劳	时尚	的	这

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] .

inexperienced	.
缺乏经验	.

她笨拙地试图把白兰地含在嘴里，就像一个新手那样徒劳无功。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['stɪmjuleɪt] ['eni] [saɪnz][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

He	could	not	stimulate	any	signs	of	life	,	and	he	dared	not	leave	her	.
他	可以	不是	刺激	任何	标志	的	生活	,	和	他	敢于	不是	离开	她	.

他无法唤起她任何生命迹象，也不敢离开她。

['mɒli] [rɪ'pɔːtɪd] , ['sɒbɪŋ] , [ðæt]['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] ,

Molly	reported	,	sobbing	,	that	Dr	.	Thorne	was	not	at	home	,
莫莉	据报道	,	啜泣	,	那	博士	.	索恩	曾是	不是	在	家	,

莫莉抽泣着说，索恩医生不在家。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪsɪz] . [θɔːrn] [hæd; həd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][kɔːl][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['dɒktə(r)] ;

but	that	Mrs	.	Thorne	had	bade	her	call	the	nearest	doctor	;
但	那	太太	.	索恩	有	巴德	她	称呼	这	最近的	医生	;

但索恩太太让她打电话给最近的医生；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌŋ] [ʌp][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

she	had	rung	up	the	one	at	the	corner	,	and	he	was	coming	.
她	有	梯子	向上	这	一	在	这	角落	,	和	他	曾是	未来	.

她给街角那家店打了电话，他马上就来。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['dɒktə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	nearest	doctor	came	,	and	he	lost	no	time	about	it	.
这	最近的	医生	来了	,	和	他	丢失的	不	时间	关于	它	.

最近的医生赶来，立即着手处理此事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [jʌŋ] .

He	was	a	stranger	,	and	young	.
他	曾是	一个	陌生人	,	和	年轻的	.

他是个陌生人，而且很年轻。

['eɪvəri] [lʊkt] ['stjuːpɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [feɪs] .

Avery	looked	stupidly	at	his	inexperienced	face	.
艾弗里	看起来	愚蠢地	在	他的	缺乏经验	脸	.

艾弗里傻傻地看着他那张稚嫩的脸。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [stuːpt] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][dʒiːnz] [hɑːt] .

The	physician	stooped	and	put	his	ear	to	Jean's	heart	.
这	医生	弯腰	和	放	他的	耳朵	到	牛仔裤	心	.

医生弯下腰，把耳朵贴在吉恩的心脏上。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] ,

He	went	through	the	form	of	feeling	the	pulse	,
他	去	通过	这	形式	的	感觉	这	脉冲	,

他做了摸脉的动作，

[ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self] [ɪn] ['veərɪəs] [ʌn'sɜːt(ə)n] [weɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	busied	himself	in	various	uncertain	ways	about	her	.
和	忙碌	他自己	在	各种各样的	不确定	方式	关于	她	.

他忙着以各种不确定的方式关心她。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][hiː; hi][rəʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

In	a	short	time	he	rose	,	and	stood	looking	at	the	carpet	.
在	一个	短的	时间	他	玫瑰	,	和	站立	寻找	在	这	地毯	.

过了一会儿，他站起身来，望着地毯。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːt] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [aɪ] .

He	did	not	meet	the	husband's	eye	.
他	做过	不是	见面	这	丈夫的	眼睛	.

他没有与丈夫对视。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ɒn] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	can	keep	on	stimulating	if	you	like	,	"	he	said	.
"	你	能	保持	在	刺激性的	如果	你	喜欢	,	"	他	说	.

“如果你愿意，可以继续刺激，”他说。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['betə(r)] .

"	Perhaps	you	would	feel	better	.
"	也许	你	会	感觉	更好的	.

或许你会感觉好些。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] . "

But	in	my	opinion	it	is	of	no	use	.	"
但	在	我的	观点	它	是	的	不	使用	.	"

但依我之见，这毫无用处。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [mæn] , [ɑː(r); ə(r)] [nt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ?

"	For	God's	sake	,	man	,	are	n't	you	going	to	do	something	?
"	为了	神的	清酒	,	男人	,	是	不	你	去	到	做	某物	?

“看在上帝的份上，你难道不打算做点什么吗？”

" [diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['dɒktə(r)][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n]

"	demanded	the	husband	in	a	voice	which	the	nearest	doctor	had	occasion
"	要求	这	丈夫	在	一个	嗓音	哪个	这	最近的	医生	有	场合

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

to	remember	.
到	记住	.

“丈夫厉声问道，他的声音之大，连附近的医生都记忆犹新。”

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [ded] , " [pə'sistid] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	In	my	opinion	the	patient	is	dead	,	"	persisted	the	stranger	.
"	在	我的	观点	这	病人	是	死的	,	"	持续	这	陌生人	.

“依我看，病人已经死了，”陌生人坚持道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

He	turned	and	took	up	his	hat	.
他	转向	和	采取	向上	他的	帽子	.

他转身拿起帽子。

" [ai] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [pə'laɪtli] .

"	I	will	do	anything	you	like	,	of	course	,	sir	,	"	he	added	politely	.
"	我	将要	做	任何事物	你	喜欢	,	的	课程	,	先生	,	"	他	额外	礼貌地	.

“当然，先生，您说什么我都会照做。”他礼貌地补充道。

" [bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] [ɪk'stɪŋkt] .

"	But	life	is	extinct	.
"	但	生活	是	灭绝	.

但生命已经灭绝了。

" ['eɪvəri] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [went] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [ə'weɪ] .

"	Avery	made	no	reply	,	and	the	strange	physician	went	uncomfortably	away	.
"	艾弗里	制成	不	回复	,	和	这	奇怪的	医生	去	不舒服地	离开	.

艾弗里没有回答，那位古怪的医生尴尬地走开了。

['eɪvəri] [stɛərd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] ['blʌdʃɒt] [aɪz] .

Avery	stared	after	him	with	bloodshot	eyes	.
艾弗里	凝视	后	他	和	充血	眼睛	.

艾弗里双眼通红地盯着他的背影。

[hiː; hi] [naʊ] [held] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɑːf] ['sɪtɪŋ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɔːm] ['bɒdi] ;

He	now	held	his	wife	,	half	sitting	,	against	his	own	warm	body	;
他	现在	握住	他的	妻子	,	一半	坐着	,	反对	他的	自己的	温暖的	身体	;

他现在正抱着半坐着的妻子，让她贴着自己温暖的身体；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laɪv] , [ɔː(r)] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laɪv] ;

he	had	a	confused	idea	that	he	could	will	her	alive	,	or	love	her	alive	;
他	有	一个	使困惑	主意	那	他	可以	将要	她	活	,	或者	爱	她	活	;

他有一种混乱的想法，认为他可以用意志力让她活下去，或者用爱让她活下去；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][daɪ] .

that	if	he	could	make	her	understand	how	it	all	was	,	she	could	not	die	.
那	如果	他	可以	制作	她	理解	如何	它	全部	曾是	,	她	可以	不是	死	.

如果他能让她明白这一切的真相，她就不会死了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

She	loved	him	too	much	.
她	喜爱	他	也	很多	.

她太爱他了。

[bʌt; bət] [dʒiːnz] [greɪ] [feɪs] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [laɪk] ['stɪf(ə)nɪŋ] [kleɪ] .

But	Jean's	gray	face	fell	upon	his	breast	like	stiffening	clay	.
但	牛仔裤	灰色的	脸	跌倒	之上	他的	胸部	喜欢	刚度	黏土	.

但让灰白的脸庞像僵硬的黏土一样垂落在他的胸膛上。

[hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [wɒz; wəz] [ˌɪmpə'septəbl] .

Her	pulse	was	imperceptible	.
她	脉冲	曾是	难以察觉的	.

她的脉搏微弱得几乎感觉不到。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['pɪtiəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] .

He	turned	piteously	to	the	Irish	girl	.
他	转向	可怜地	到	这	爱尔兰	女孩	.

他可怜兮兮地转向那位爱尔兰女孩。

" ['mɒli] !

"	Molly	!
"	莫莉	!

“莫莉！”

[kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

Can't	you	think	of	anything	more	we	can	do	for	her	?
不能	你	思考	的	任何事物	更多的	我们	能	做	为了	她	?

难道我们就想不到还能为她做些什么吗?

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt]

"	At	this	moment	a	carriage	dashed	to	the	door	,	and	came	to	a	violent
"	在	这	片刻	一个	运输	虚线	到	这	门	,	和	来了	到	一个	暴力

[stɒp] .

stop	.
停止	.

就在这时，一辆马车疾驰到门口，猛地停了下来。

" ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ! " [kraɪd] ['mɒli] .

"	Mother	of	God	!	"	cried	Molly	.
"	母亲	的	上帝	!	"	哭	莫莉	.

“我的天哪！”莫莉喊道。

" [hɪə(r)][ɪz]['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] !

"	Here	is	Dr	.	Thorne	!
"	这里	是	博士	.	索恩	!

“索恩博士来了！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɔɪz] - [θɔːrn] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [frʌnt] [dɔː(r)] .

"	With	a	resounding	noise	Esmerald	Thorne	flung	back	the	opening	front	door	.
"	和	一个	高亢	噪音	-	索恩	扔	后退	这	开幕	正面	门	.

随着一声巨响，埃斯梅拉德·索恩猛地推开了敞开的前门。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [klɪəd] [ðə; ði] [steəz] .

With	his	hat	on	his	head	he	cleared	the	stairs	.
和	他的	帽子	在	他的	头	他	已清除	这	楼梯	.

他头戴帽子，轻快地走下了楼梯。

['mɒli] [stʊd] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['eɪvəriz] [ruːm] .

Molly	stood	wringing	her	hands	on	the	threshold	of	Mrs	.	Avery's	room	.
莫莉	站立	拧干	她	双手	在	这	临界点	的	太太	.	艾弗里的	房间	.

莫莉站在艾弗里太太房间的门口，双手不停地绞着。

[hiː; hi] [həːl] [ðə; ði][gɜːl] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rɒŋ] [prɪ'skrɪpʃn] [left] [baɪ][ə; eɪ]

He	hurled	the	girl	away	as	if	she	had	been	a	wrong	prescription	left	by	a
他	投掷	这	女孩	离开	作为	如果	她	有	到过	一个	错误的	处方	左边	经过	一个

['blʌndərɪŋ] ['raɪv(ə)l] .

blundering	rival	.
笨拙	竞争对手	.

他把女孩扔了出去，就像扔掉一个笨拙的竞争对手开出的错误处方一样。

[hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [aɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] - [glɑːs] .

His	blazing	eye	concentrated	itself	on	the	patient	like	a	burning	-	glass	.
他的	炽烈	眼睛	集中	本身	在	这	病人	喜欢	一个	燃烧	-	玻璃	.

他目光灼灼地盯着病人，如同燃烧的玻璃一般。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dʒiːn] ['eɪvəri] , [hɑːf] [rɪ'klaɪnɪŋ] , [held] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hɑːt]

That	which	had	been	Jean	Avery	,	half	reclining	,	held	against	her	husband's	heart
那	哪个	有	到过	让	艾弗里	,	一半	斜倚	,	握住	反对	她	丈夫的	心

, [leɪ] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] .

,	lay	unresponsive	.
,	躺	无反应	.

原本是琼·艾弗里，半躺着，依偎在丈夫胸前，如今却毫无反应。

[wʌn] [ɑːm] [wɪð] [ɪts]['slendə(r)][hænd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [streɪt] [daʊn] .

One	arm	with	its	slender	hand	hung	over	the	edge	of	the	bed	,	straight	down	.
一	手臂	和	它是	苗条	手	悬挂	超过	这	边缘	的	这	床	,	直的	向下	.

一只纤细的手臂垂在床边，笔直向下。

" [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ! " [kraɪd]['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] ['laʊdli] .

"	Change	the	position	!	"	cried	Dr	.	Thorne	loudly	.
"	改变	这	位置	!	"	哭	博士	.	索恩	高声	.

“换个姿势！”索恩医生大声喊道。

" [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] — [səʊ] — [flæt] — ['pɜːfɪktli] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] .

"	Put	her	head	down	—	so	—	flat	—	perfectly	horizontal	.
"	放	她	头	向下	—	所以	—	平坦的	—	完美	水平的	.

“把她的头放低——如此——平——完全水平。

[naʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] — [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Now	get	out	of	my	way	—	the	whole	of	you	.
现在	得到	出去	的	我的	方式	—	这	所有的	的	你	.

现在都给我滚开——你们所有人，都给我滚开。

" [hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] ,

"	He	knelt	beside	the	bed	,	and	with	great	gentleness	,
"	他	跪下	旁	这	床	,	和	和	伟大的	温柔	,

他跪在床边，动作极其轻柔，

['kjʊəriəsli] [æt; ət]['kɒntrɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪəriəs] [ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgri]

curiously	at	contrast	with	his	imperious	and	one	might	have	called	it	angry
奇怪的是	在	对比	和	他的	专横	和	一	可能	有	称为	它	生气的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

与他专横跋扈，甚至可以说是愤怒的态度形成鲜明对比的是，

[pʊt][hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][dʒiːnz] [hɑːt] .

put	his	ear	to	Jean's	heart	.
放	他的	耳朵	到	牛仔裤	心	.

他把耳朵贴在吉恩的胸口。

" [ɪts] [ded] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	It's	dead	she	is	.
"	它是	死的	她	是	.

她已经死了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['dɒktə(r)][duː; də][biː; bi]['seɪɪn] - [səʊ] , " [sɔb] ['mɒli] ,

The	other	doctor	do	be	sayin	'	so	,	"	sobbed	Molly	,
这	其他	医生	做	是	说	-	所以	,	"	啜泣	莫莉	,

“其他医生也这么说，”莫莉抽泣着说。

[huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [pə'pleksɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['eɪvəri] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ,

who	found	it	perplexing	that	Mr	.	Avery	did	not	speak	,
WHO	成立	它	令人费解	那	先生	.	艾弗里	做过	不是	说话	,

他们感到困惑的是，艾弗里先生竟然不说话。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kə:tisiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn] [hɜ:'self] .

and	felt	that	the	courtesies	of	the	distressing	occasion	devolved	upon	herself	.
和	毛毡	那	这	礼貌	的	这	令人痛心	场合	下放	之上	她自己	.

她觉得在这种令人难过的场合，应尽的礼节都落在了自己身上。

['dɑ:ktər; draɪv] . [θɔ:rn] [held] [ʌp] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] ['fɪŋgə(r)] .

Dr	.	Thorne	held	up	an	imperious	finger	.
博士	.	索恩	握住	向上	一个	专横	手指	.

索恩博士傲慢地竖起一根手指。

[ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [əu'bei] [hɪm] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [tɪkt] [əb'tru:sɪvli] ,

In	the	stillness	which	obeyed	him	the	clock	on	the	mantel	ticked	obtrusively	,
在	这	寂静	哪个	服从	他	这	钟	在	这	壁炉架	勾选	突兀地	,

在寂静中，壁炉架上的钟发出刺耳的滴答声。

[laɪk] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['ɔ:gənɪzəm] .

like	the	rhythm	of	life	in	a	vital	organism	.
喜欢	这	韵律	的	生活	在	一个	必不可少的	生物	.

就像生命体的生命节奏一样。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] ,

At	the	instant	when	he	reached	her	side	,
在	这	立即的	什么时候	他	达到	她	边	,

就在他赶到她身边的那一刻，

['dɑ:ktər; draɪv] . [θɔ:rn] [hæd; həd] [leɪd] [dʒi:nz] ['hæŋɪŋ] [hænd] ['dʒentli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] ,

Dr	.	Thorne	had	laid	Jean's	hanging	hand	gently	upon	the	bed	,
博士	.	索恩	有	铺设	牛仔裤	绞刑	手	轻轻地	之上	这	床	,

索恩医生轻轻地把琼垂下的手放在床上。

['wɔ:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] .

warming	it	and	covering	it	as	he	did	so	.
变暖	它	和	覆盖	它	作为	他	做过	所以	.

他一边加热一边盖好。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðəwaɪz] [tɪl] [naʊ] ,

But	he	had	paid	no	attention	to	it	otherwise	till	now	,
但	他	有	有薪酬的	不	注意力	到	它	否则	直到	现在	,

但此前他一直对此毫不在意。

[wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] [rɪst] .

when	he	was	seen	to	put	his	fingers	on	the	wrist	.
什么时候	他	曾是	已见	到	放	他的	手指	在	这	手腕	.

有人看到他把手指放在手腕上。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] ['eɪvəri] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪd] [ðɪs] ['rɑ:ðə(r)] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [ɔ:(r)] [tu:; tə] [sə'steɪn]

It	occurred	to	Avery	that	the	physician	did	this	rather	to	satisfy	or	to	sustain
它	发生	到	艾弗里	那	这	医生	做过	这	相当	到	满足	或者	到	维持

[həʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] ['eni] ['defɪnət] [end] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [həʊpt] [tu:; tə]

hope	in	the	family	than	from	any	definite	end	which	he	himself	hoped	to
希望	在	这	家庭	比	从	任何	定	结尾	哪个	他	他自己	希望	到

[ə'teɪn] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

attain	by	it	.
达到	经过	它	.

艾弗里意识到，医生这样做与其说是为了达到某种明确的目的，不如说是为了满足或维持这个家庭的希望。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɑ:'tɪkjuleɪt] .

The	husband	managed	to	articulate	.
这	丈夫	管理	到	能言善辩	.

丈夫设法表达了自己的想法。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [pʌls] ? "

"	Is	there	any	pulse	?	"
"	是	那里	任何	脉冲	?	"

“还有脉搏吗？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] ?

"	Does	her	heart	beat	?
"	做	她	心	打	?

“她的心跳还吗？”

" ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	Dr	.	Thorne	made	no	reply	.
"	博士	.	索恩	制成	不	回复	.

索恩博士没有回答。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌlələs] , ['əʊdələs] ['lɪkwɪd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

He	was	putting	a	colorless	,	odorless	liquid	between	her	lips	.
他	曾是	推杆	一个	无色	,	无味	液体	之间	她	嘴唇	.

他把一种无色无味的液体放在她嘴唇之间。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['diːpənd] .

His	expression	of	indignation	deepened	.
他的	表达	的	愤慨	加深	.

他的愤慨之情更加浓重了。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [wɪð] [deθ] .

One	might	have	said	that	he	was	in	a	rage	with	death	.
一	可能	有	说	那	他	曾是	在	一个	愤怒	和	死亡	.

有人可能会说，他当时对死亡感到愤怒。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['nɔɪzɪli] [hæd; həd] [pɑːst] .

His	first	impulse	to	express	that	emotion	noisily	had	passed	.
他的	第一的	冲动	到	表达	那	情感	喧闹地	有	通过了	.

他最初想要大声表达这种情绪的冲动已经过去了。

[hiː; hi] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [kən'sʌmət] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

He	issued	his	orders	with	perfect	quiet	and	consummate	self	-	possession	,
他	发布	他的	订单	和	完美的	安静的	和	完善	自己	-	拥有	,

他以极其沉着冷静的态度下达了命令。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fæməli] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [laɪk] [liːvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .

but	the	family	fled	before	them	like	leaves	before	the	wind	.
但	这	家庭	逃亡	前	他们	喜欢	树叶	前	这	风	.

但他们一家人却像落叶被风吹走一样，在他们面前逃走了。

['stɪmjələnts] , [hɒt] ['wɔːtə(r)] , [hɒt] [stəʊnz] , [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɒktəz] [hændz] .

Stimulants	,	hot	water	,	hot	stones	,	fell	into	the	doctor's	hands	.
兴奋剂	,	热的	水	,	热的	石头	,	跌倒	进入	这	医生的	双手	.

兴奋剂、热水、热石，都落入了医生的手中。

[hiː; hi] [tʊk] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['haʊshəʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [teɪks] [kə'mɑːnd]

He	took	control	of	the	despairing	household	as	a	great	general	takes	command
他	采取	控制	的	这	绝望	家庭	作为	一个	伟大的	一般的	需要	命令

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rɪ'triːt] .

of	a	terrible	retreat	.
的	一个	糟糕的	撤退	.

他像一位伟大的将军指挥一场可怕的撤退一样，接管了这个绝望的家庭。

[stɜːn] , [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] , ['rɪdʒɪd] ,
Stern , uncompromising , rigid ,
斯特恩 , 毫不妥协 , 死板的 ,

严厉、不妥协、固执

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [snætʃt] [hɪz; ɪz][əʊld]['peɪʃ(ə)nt]
he flung his whole being against the fate which had snatched his old patient
他 扔 他的 所有的 存在 反对 这 命运 哪个 有 抢夺 他的 老的 病人
[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] .
beyond his rescue .
超过 他的 救援 .

他拼尽全力与命运抗争，但命运却夺走了他老病人的生命，让他无法挽回。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [dʒiːnz] .
His face was almost as white as Jean's .
他的 脸 曾是 几乎 作为 白色的 作为 牛仔裤 .

他的脸色几乎和吉恩一样苍白。

" [ðeə(r)] [sɪts] [ðə; ði][mæn][æz; əz] [faɪts] [wɪð] [deθ] ! " [kraɪd] ['mɒli] , [ɪn] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ɪk'saɪtmənt] .
" There sits the man as fights with death ! " cried Molly , in uncontrollable excitement .
" 那里 坐着 这 男人 作为 战斗 和 死亡 ! " 哭 莫莉 , 在 不可控的 激动 .

“看，那个人正在与死神搏斗！”莫莉激动地喊道。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [fel] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] .
She and the cook fell on their knees .
她 和 这 厨师 跌倒 在 他们的 膝盖 .

她和厨子双双跪倒在地。

[pɪŋk] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtdres] , [stəʊl] [ɪn] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
Pink , in her nightdress , stole in , and leaned against the door ;
粉色的 , 在 她 睡衣 , 偷窃 在 , 和 倾斜 反对 这 门 ;

Pink穿着睡衣悄悄溜了进来，倚在门上；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][kraɪ] .
the child was too frightened to cry .
这 孩子 曾是 也 害怕 到 哭 .

孩子吓得哭不出来。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .
The baby had gone to sleep .
这 婴儿 有 已消失 到 睡觉 .

宝宝已经睡着了。

[ðə; ði] [haʊs] [gruː] ['ɒmɪnəsli] [stɪl] .
The house grew ominously still .
这 房子 生长 不祥地 仍然 .

房子里变得异常安静。

[ðə; ði]['mænt(ə)l] [klɒk] [strʌk] [ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] .
The mantel clock struck the half - hour .
这 壁炉架 钟 击 这 一半 - 小时 .

壁炉钟敲响了半点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] .
It was now half - past eleven .
它 曾是 现在 一半 - 过去的 十一 .

现在是十一点半。

['eɪvəri] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Avery glanced at the physician's face , and buried his own in his hands .
艾弗里 瞥了一眼 在 这 医生的 脸 , 和 埋葬 他的 自己的 在 他的 双手 .

艾弗里瞥了一眼医生的脸，然后双手捂住了自己的脸。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['fraʊnɪŋ] .

The	doctor	rose	,	and	stood	frowning	.
这	医生	玫瑰	,	和	站立	皱眉	.

医生站起身，皱着眉头站着。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	seemed	to	hesitate	for	the	first	time	since	he	had	been	in	the	room	.
他	似乎	到	犹豫	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	到过	在	这	房间	.

这是他进入房间以来第一次显得犹豫不决。

" [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [hɑːt] - [biːt] [jet] ?

"	Is	there	no	heart	-	beat	yet	?
"	是	那里	不	心	-	打	然而	?

“还没有心跳吗？”

[kænt] [juː; jʊ] [dɪ'tekt] ['enɪθɪŋ] ? " [ɑːskt] ['eɪvəri] [ə'gen] .

Can't	you	detect	anything	?	"	asked	Avery	again	.
不能	你	探测	任何事物	?	"	问	艾弗里	再次	.

“你什么都没察觉到吗？”艾弗里再次问道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	help	it	.
他	可以	不是	帮助	它	.

他无能为力。

['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ; [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['kwestʃən]

Dr	.	Thorne	looked	at	him	;	the	physician	seemed	to	treat	the	question
博士	.	索恩	看起来	在	他	;	这	医生	似乎	到	对待	这	问题

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

as	he	would	an	insult	.
作为	他	会	一个	侮辱	.

索恩医生看了他一眼；这位医生似乎把这个问题当成了侮辱。

" [wen] [ai][hæv; həv] ['enɪθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , [ai] - ['el'el] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['rʌflɪ] .

"	When	I	have	anything	to	say	,	I	'	ll	say	it	,	"	he	answered	roughly	.
"	什么时候	我	有	任何事物	到	说	,	我	-	二	说	它	,	"	他	回答	大致	.

“如果我有什么话要说，我会说的。”他粗声粗气地回答道。

[hiː; hi] [stʊd] ['pɒndərɪŋ] .

He	stood	pondering	.
他	站立	沉思	.

他站在那里沉思。

" [ə; eɪ] [glɑːs] !

"	A	glass	!
"	一个	玻璃	!

“一杯！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [pə'remptrəli] .

"	he	called	peremptorily	.
"	他	称为	专断地	.

他厉声说道。

['mɒli] ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] .

Molly	handed	him	a	tumbler	.
莫莉	递交	他	一个	不倒翁	.

莫莉递给他一个玻璃杯。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

He	pushed	it	away	.
他	推动	它	离开	.

他把它推开了。

" [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [glɑːs] !

"	I	said	a	glass	!
"	我	说	一个	玻璃	!

我说的是一杯!

[ə; eɪ] ['mɪrə(r)] !

A	mirror	!
一个	镜子	!

一面镜子!

" [sʌm; səm] [wʌn] ['hændɪd] [hɪm] [dʒiːnz] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] ['tɔɪlət] [hænd] - [glɑːs] .

"	Some	one	handed	him	Jean's	little	silver	toilet	hand	-	glass	.
"	一些	一	递交	他	牛仔裤	小的	银	洗手间	手	-	玻璃	.

有人递给他让的小银质洗手镜。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

The	physician	held	it	to	her	lips	,	and	laid	it	down	.
这	医生	握住	它	到	她	嘴唇	,	和	铺设	它	向下	.

医生把它举到嘴边，然后放下。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪˌrezə'luːʃn] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

After	a	moment's	irresolution	he	took	it	up	,
后	一个	瞬间	分辨率不足	他	采取	它	向上	,

犹豫片刻后，他拿起了它。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪps] [ə'gen] ,

and	bending	over	the	body	put	it	to	the	woman's	lips	again	,
和	弯曲	超过	这	身体	放	它	到	这	女性的	嘴唇	再次	,

然后弯下腰，再次将尸体送到女人唇边。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] .

and	studied	it	intently	for	some	moments	.
和	研究	它	专注地	为了	一些	时刻	.

他认真地研究了一会儿。

['eɪvəri] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [ðɪs] [taɪm] , [nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [deə(r)] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [glɑːs] .

Avery	asked	no	questions	this	time	,	nor	did	he	dare	glance	at	the	glass	.
艾弗里	问	不	问题	这	时间	,	也不	做过	他	敢	瞥一眼	在	这	玻璃	.

这一次，艾弗里没有问任何问题，也不敢看一眼玻璃。

" [haʊ] [lɒŋ] , " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] ['sʌd(ə)nli] , " [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [biːn] [laɪk] [ðɪs] ?

"	How	long	,	"	demanded	Dr	.	Thorne	suddenly	,	"	has	she	been	like	this	?
"	如何	长的	,	"	要求	博士	.	索恩	突然	,	"	有	她	到过	喜欢	这	?

"

"
"

"她这样多久了？"索恩医生突然问道。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

"	I	found	her	so	when	I	came	in	.
"	我	成立	她	所以	什么时候	我	来了	在	.

我进来的时候发现她就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] . "

It	was	then	eleven	o'clock	.	"
它	曾是	然后	十一	点钟	.	"

当时是十一点钟。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'ləʊn] ? "

"	How	long	had	she	been	alone	?	"
"	如何	长的	有	她	到过	独自的	?	"

她独自一人待了多久?

" [ai] [went] [aʊt] [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ten] .

"	I	went	out	at	twenty	minutes	past	ten	.
"	我	去	出去	在	二十	分钟	过去的	十	.

我十点二十分出去的。

[ai] [went] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tuːθ] [ɪk'stræktɪd] .

I	went	to	have	a	tooth	extracted	.
我	去	到	有	一个	齿	提取	.

我去拔牙了。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːti] ['mɪnɪts] . "

That	was	forty	minutes	.	"
那	曾是	四十	分钟	.	"

那一共花了四十分钟。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ? "

"	Did	she	speak	to	you	when	you	went	out	?	"
"	做过	她	说话	到	你	什么时候	你	去	出去	?	"

“你出去的时候她跟你说话了吗？”

" [jes] — [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	Yes	—	she	spoke	to	me	.	"
"	是的	—	她	辐	到	我	.	"

“是的，她跟我说话了。”

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

"	What	did	she	say	?
"	什么	做过	她	说	?

她说了什么?

" ['mɑːʃl] ['eɪvəri] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Marshall	Avery	made	no	reply	.
"	马歇尔	艾弗里	制成	不	回复	.

马歇尔·艾弗里没有作出回应。

" [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɑːt] - ['feɪljə(r)] [ðen] ?

"	Were	there	any	symptoms	of	this	heart	-	failure	then	?
"	是	那里	任何	症状	的	这	心	-	失败	然后	?

“当时有出现心力衰竭的症状吗？”

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! — [nəʊ] .

Out	with	it	!	—	No	.
出去	和	它	!	—	不	.

说出来！——不。

['nevə(r)][maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[ɪts] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] .

It's	evident	enough	.
它是	明显	足够的	.

这一点显而易见。

" [ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [strʌk] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [twelv] .

"	The	clock	on	the	mantel	struck	the	quarter	before	twelve	.
"	这	钟	在	这	壁炉架	击	这	四分之一	前	十二	.

壁炉架上的钟敲响了十二点差一刻。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] .

"	She	has	been	as	she	is	an	hour	and	a	quarter	,	"	said	Dr	.
"	她	有	到过	作为	她	是	一个	小时	和	一个	四分之一	,	"	说	博士	.

[θɔːrn] .

Thorne	.
索恩	.

“她已经这样一个多小时了，”索恩医生说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'hɑːt(ə)nd] .

His	voice	and	manner	were	disheartened	.
他的	嗓音	和	方式	是	沮丧	.

他的声音和举止都显得沮丧。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['pɒndərɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [feɪs] .

He	stood	a	moment	pondering	,	with	a	dark	face	.
他	站立	一个	片刻	沉思	,	和	一个	黑暗的	脸	.

他站在那里沉思了一会儿，脸色阴沉。

" [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ded] ? " [in'triːt] ['eɪvəri] .

"	Do	you	call	her	dead	?	"	entreated	Avery	.
"	做	你	称呼	她	死的	?	"	恳求	艾弗里	.

“你觉得她死了吗？”艾弗里恳求道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .

It	seemed	to	him	that	he	had	reached	the	limit	of	endurance	.
它	似乎	到	他	那	他	有	达到	这	限制	的	耐力	.

他觉得自己已经到了忍耐的极限。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ðə; ði] [wɜːst] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][wʌn] ['tɔplɪŋ] [bləʊ] .

He	would	pull	the	worst	down	on	his	head	at	one	toppling	blow	.
他	会	拉	这	最差	向下	在	他的	头	在	一	倾倒	吹	.

他会把最糟糕的事情一举击垮。

" [nəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [təʊn] .

"	No	!	"	cried	the	physician	,	in	a	deep	,	reverberating	tone	.
"	不	!	"	哭	这	医生	,	在	一个	深的	,	回响	语气	.

“不！”医生用低沉而洪亮的声音喊道。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [deθ] ? " [pə'sistid] ['eɪvəri] ['waɪldli] .

"	But	is	it	death	?	"	persisted	Avery	wildly	.
"	但	是	它	死亡	?	"	持续	艾弗里	疯狂地	.

“但那是死亡吗？”艾弗里疯狂地追问。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] .

"	I	do	not	know	,	"	said	Dr	.	Thorne	.
"	我	做	不是	知道	,	"	说	博士	.	索恩	.

“我不知道，”索恩博士说。

" [duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ? "

"	Do	you	give	her	up	?	"
"	做	你	给	她	向上	?	"

你愿意放弃她吗?

" [nəʊ] ! " ['θʌndə] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [ə'gen] .

"	No	!	"	thundered	Dr	.	Thorne	again	.
"	不	!	"	雷鸣	博士	.	索恩	再次	.

“不！”索恩博士再次怒吼道。

" [ðə; ði] ['draʊnd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] ['ɑːftə(r)][sɪks] ['aʊəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

"	The	drowned	have	been	resuscitated	after	six	hours	,	"	he	added	between	his
"	这	溺水	有	到过	复苏	后	六	小时	,	"	他	额外	之间	他的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

“溺水者在六小时后被救活了，”他咬牙切齿地补充道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kən'tenʃ(ə)n] .

"	That's	the	latest	contention	.
"	那就是	这	最新的	争论	.

这是最新的争论点。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ['sʌmənd] [baɪ] ['telɪfəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

"	At	this	moment	a	messenger	summoned	by	telephone	from	the	corner
"	在	这	片刻	一个	信使	被召唤	经过	电话	从	这	角落

['fɑːməsi] [ə'raɪvd] , ['rʌnɪŋ] ,

pharmacy	arrived	,	running	,
药店	到达的	,	跑步	,

这时，街角药店打电话叫来的信使跑了过来。

[ænd; ənd] [piːl] [ænd; ənd] ['θʌndə] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	pealed	and	thundered	at	the	door	.
和	剥皮	和	雷鸣	在	这	门	.

于是，门被敲得又响又大。

[sʌm; səm][wʌn] [leɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɒktəz] [riːtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪstbɔːd] [bɒks] .

Some	one	laid	upon	the	bed	within	the	doctor's	reach	a	small	pasteboard	box	.
一些	一	铺设	之上	这	床	之内	这	医生的	抵达	一个	小的	纸板	盒子	.

有人把一个小纸板盒放在医生够得着的床上。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['taɪni]['krɪst(ə)l][ɔː(r)] [ʃel] [ɒv; əv]

He	opened	it	in	silence	,	and	took	from	it	a	tiny	crystal	or	shell	of
他	打开	它	在	沉默	,	和	采取	从	它	一个	微小的	水晶	或者	壳	的

[θɪn] [glɑːs] .

thin	glass	.
薄的	玻璃	.

他默默地打开它，从中取出一小块薄玻璃晶体或贝壳。

[ðɪs] [hiː; hi] [brəʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][held] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [dʒiːnz] [feɪs]

This	he	broke	upon	a	handkerchief	,	and	held	the	linen	cautiously	to	Jean's	face
这	他	打破	之上	一个	手帕	,	和	握住	这	亚麻布	谨慎地	到	牛仔裤	脸

.

:
.

他用手帕捂住脸，小心翼翼地将手帕贴在琼的脸上。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] , ['pʌndʒənt]['əʊdə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

A	powerful	,	pungent	odor	filled	the	room	.
一个	强大的	,	泼辣	气味	已填	这	房间	.

房间里弥漫着一股强烈刺鼻的气味。

['eɪvəri] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜːl] [æz; əz][hiː; hi] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː] .

Avery	felt	his	head	whirl	as	he	breathed	it	.
艾弗里	毛毡	他的	头	旋转	作为	他	呼吸	它	.

艾弗里呼吸时感到头晕目眩。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd]['skruːtənaɪzd] [dʒiːnz] [feɪs] .

The	doctor	removed	the	handkerchief	and	scrutinized	Jean's	face	.
这	医生	已移除	这	手帕	和	仔细审查	牛仔裤	脸	.

医生取下手帕，仔细检查了吉恩的脸。

['naɪðə(r)] [həʊp] [nɔː(r)] [dɪ'speə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Neither	hope	nor	despair	could	be	detected	on	his	own	.
两者都不	希望	也不	绝望	可以	是	检测到	在	他的	自己的	.

他自己既没有流露出希望，也没有流露出绝望。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] .

Without	a	word	he	went	to	work	again	.
没有	一个	单词	他	去	到	工作	再次	.

他一言不发，又去工作了。

[nɒt] [dɪ'skɑːrdɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] [dɪ'pendɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [wɔːmθ] , ['stɪmjələnts]

Not	discarding	,	but	not	now	depending	altogether	on	the	aid	of	warmth	,	stimulants
不是	丢弃	,	但	不是	现在	取决于	共	在	这	援助	的	温暖	,	兴奋剂

,

,

,

并非完全摒弃，但现在也不完全依赖温暖和刺激物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['remədiz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['djuːəl] [wɪð] [deθ] ,

and	the	remedies	upon	which	he	had	been	trained	to	rely	in	his	duels	with	death	,
和	这	补救措施	之上	哪个	他	有	到过	受过训练	到	依靠	在	他的	决斗	和	死亡	,

以及他在与死神搏斗时所依赖的那些疗法，

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .

the	physician	turned	the	force	of	his	will	and	his	skill	in	the	direction	of	another	class	of	experiments	.
这	医生	转向	这	力量	的	他的	将要	和	他的	技能	在	这	方向	的	其他	班级	的	实验	.

这位医生将他的意志力和技能转向了另一类实验。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [mʌst; məst] ,

So	far	as	he	could	,	and	at	such	disadvantage	as	he	must	,
所以	远的	作为	他	可以	,	和	在	这样的	劣势	作为	他	必须	,

尽他所能，即便他必须处于如此不利的境地，

[hiː; hi] [pʊt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pruːf] .

he	put	certain	of	the	modern	processes	of	artificial	respiration	to	the	proof	.
他	放	肯定	的	这	现代的	流程	的	人造的	呼吸	到	这	证明	.

他验证了现代人工呼吸的某些过程。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæmpə(r)d] [ɪn] [ðɪs] ['despərət] [ɪk'spiːdiənt] [baɪ] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

He	did	not	allow	himself	to	be	hampered	in	this	desperate	expedient	by	an	element	of	danger	involved	in	lifting	the	patient's	arms	above	her	head	;
他	做过	不是	允许	他自己	到	是	受阻	在	这	绝望的	权宜	经过	一个	元素	的	危险	涉及	在	举重	这	患者	武器	多于	她	头	;

他没有因为将病人的手臂举过头顶而感到危险，从而阻碍自己采取这种孤注一掷的权宜之计；

[fɔː(r); fə(r)] [dʒiːn] ['hæd; həd] [pɑːst] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['perilz] .

for	Jean	had	passed	far	beyond	all	ordinary	perils	.
为了	让	有	通过了	远的	超过	全部	普通的	危险	.

因为让已经远远超越了所有普通的危险。

['ɒbstək(ə)lz] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːv] ['əʊnli] [tuː; tə] [wɪp] [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] .

Obstacles	seemed	to	serve	only	to	whip	his	audacity	.
障碍	似乎	到	服务	仅有的	到	鞭	他的	大胆	.

种种阻碍似乎只会挫败他的胆量。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [gruː] ['dɒgɪd] [ænd; ənd] [grɪm] .

His	countenance	grew	dogged	and	grim	.
他的	面容	生长	顽强	和	严峻	.

他的脸色变得坚毅而阴沉。

[hiː; hi] [wɜːkt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] ['dʒent(ə)lnəs] ,

He	worked	with	an	ineffable	gentleness	,
他	工作	和	一个	难以言喻的	温柔	,

他工作时极其温柔，令人难以言喻。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['grændʒə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] .

and	with	an	indomitable	determination	that	gave	a	definite	grandeur	to	his	bearing	.
和	和	一个	不屈不挠	决心	那	给予	一个	定	宏伟	到	他的	轴承	.

他身上有一种坚不可摧的决心，这使他的举止显得格外庄严。

['eɪvəri] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [dʌl] , [blaɪnd] [aɪz] ;

Avery	looked	on	with	dull	,	blind	eyes	;
艾弗里	看起来	在	和	乏味的	,	瞎的	眼睛	;

艾弗里眼神呆滞、茫然地看着这一切；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [æt; ət] ['mɪrək(ə)l] .

he	felt	that	he	was	witnessing	an	unsuccessful	attempt	at	miracle	.
他	毛毡	那	他	曾是	见证	一个	不成功	试图	在	奇迹	.

他觉得自己正在目睹一场失败的奇迹尝试。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ɒv; əv] [deθ] .

He	began	to	resent	it	as	an	interference	with	the	sanctity	of	death	.
他	开始	到	怨恨	它	作为	一个	干涉	和	这	圣洁	的	死亡	.

他开始对此感到愤慨，认为这是对死亡神圣性的干涉。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wʊd] [let] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'ləʊn] .

He	began	to	wish	that	the	doctor	would	let	his	wife	alone	.
他	开始	到	希望	那	这	医生	会	让	他的	妻子	独自的	.

他开始希望医生能放过他的妻子。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [strʌk] [twelv] .

The	clock	on	the	mantel	struck	twelve	.
这	钟	在	这	壁炉架	击	十二	.

壁炉架上的钟敲响了十二下。

[pɪŋk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [hæd; həd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] .

Pink	had	fallen	asleep	,	and	somebody	had	carried	her	back	to	her	own	bed	.
粉色的	有	倒下	睡着了	,	和	某人	有	携带	她	后退	到	她	自己的	床	.

Pink睡着了，有人把她抱回了自己的床上。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

The	two	women	huddled	together	by	the	door	.
这	二	女性	蜷缩着	一起	经过	这	门	.

两个女人依偎在门口。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n] .

The	physician	had	ceased	to	speak	to	any	person	.
这	医生	有	停止	到	说话	到	任何	人	.

这位医生不再与任何人说话。

[hɪz; ɪz][skweə(r)][dʒɔ:z] [keɪm] [tə'geðə(r)] [laɪk] [sti:l] [mə'ʃi:nəri] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [lɒkt] .

His	square	jaws	came	together	like	steel	machinery	that	had	been	locked	.
他的	正方形	下颚	来了	一起	喜欢	钢	机械	那	有	到过	已锁定	.

他方正的下巴像被锁住的钢铁机器一样合拢在一起。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪ'meʒərəbl] ['pɪti] ['gæðəd] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

In	his	eyes	immeasurable	pity	gathered	;	but	no	one	could	see	his	eyes	.
在	他的	眼睛	无法估量的	遗憾	聚集	;	但	不	一	可以	看	他的	眼睛	.

他眼中充满了无尽的怜悯；但没有人能看到他的眼睛。

[ðə; ði] [klɒk] [taɪmd] [ðə; ði]['kwɔ:tə(r)][pɑ:st] ['mɪdnaɪt] .

The	clock	timed	the	quarter	past	midnight	.
这	钟	定时	这	四分之一	过去的	午夜	.

时钟显示时间已过午夜12点15分。

['eɪvəri] [hæd; həd] [naʊ] [mu:vd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][pv; əv][ðə; ði][bed] ;

Avery	had	now	moved	round	to	the	other	side	of	the	bed	;
艾弗里	有	现在	已搬	圆形的	到	这	其他	边	的	这	床	;

艾弗里现在已经走到床的另一边；

[hi:; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] , [ˌʌnəb'zɜ:vd] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]

he	buried	his	face	in	his	wife's	pillow	,	and	,	unobserved	,	put	out	his	hand
他	埋葬	他的	脸	在	他的	妻子的	枕头	,	和	,	未被观察到的	,	放	出去	他的	手

[tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .

to	touch	her	.
到	触碰	她	.

他把脸埋进妻子的枕头里，趁她不注意，伸出手去摸她。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [left] [hænd][ɒn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ]

He	reached	and	clasped	her	thin	left	hand	on	which	her	wedding	-	ring
他	达到	和	紧握	她	薄的	左边	手	在	哪个	她	婚礼	-	戒指

[hʌŋ] ['lu:sli] .

hung	loosely	.
悬挂	松散地	.

他伸手握住她纤细的左手，她的结婚戒指松松地挂在上面。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [kəʊld] , — [hi:; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [nəʊn] [ðem; ðəm]['kəʊldə(r)]

Her	fingers	were	not	very	cold	,	—	he	had	often	known	them	colder
她	手指	是	不是	非常	寒冷的	,	—	他	有	经常	已知	他们	更冷

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] ,

when	she	was	ill	,
什么时候	她	曾是	患病的	,

她的手指并不太冷——他以前见过她生病时手指更冷的情况。

— [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪld]

—	and	as	his	hand	closed	over	them	it	seemed	to	him	for	a	wild
—	和	作为	他的	手	关闭	超过	他们	它	似乎	到	他	为了	一个	荒野

['ɪnstənt] [ðæt] [hɜ:z] ['meltɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ;

instant	that	hers	melted	within	it	;
立即的	那	她的	融化	之内	它	;

——当他的手合上它们时，他感觉有一瞬间，她的手仿佛融化在他的手掌里；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'lækst] , [ɔ:(r)] [wɔ:m] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

that	it	relaxed	,	or	warmed	beneath	his	touch	.
那	它	轻松	,	或者	温暖	下面	他的	触碰	.

在他的触摸下，它放松了下来，或者变暖了。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][mæd] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .

"	I	am	going	mad	,	"	he	thought	.
"	我	是	去	疯狂的	,	"	他	想法	.

“我快疯了，”他想。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	raised	his	head	.
他	提高	他的	头	.

他抬起了头。

[ðə; ði] [klɒk] [kɔːld] [hɑːf] - [pɑːst] [twelv] .

The	clock	called	half	-	past	twelve	.
这	钟	称为	一半	-	过去的	十二	.

时钟指向十二点半。

['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪrə(r)] [æt; ət] [dʒiːnz] [lɪps] [ə'gen] .

Dr	.	Thorne	was	holding	the	little	mirror	at	Jean's	lips	again	.
博士	.	索恩	曾是	保持	这	小的	镜子	在	牛仔裤	嘴唇	再次	.

索恩医生又把小镜子举到吉恩的嘴唇边。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [fɪlm] — [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz] [mɪst] , [æz; əz] [mɪ'stɪəriəs] [æz; əz] [laɪf] ,

A	silvery	film	—	as	delicate	as	mist	,	as	mysterious	as	life	,
一个	银色	电影	—	作为	精美的	作为	薄雾	,	作为	神秘	作为	生活	,

一层银色的薄膜——如薄雾般轻柔，如生命般神秘。

[æz; əz] ['maɪti] [æz; əz] [dʒɔɪ] — ['klaʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] .

as	mighty	as	joy	—	clouded	it	from	end	to	end	.
作为	强大的	作为	喜悦	—	阴天	它	从	结尾	到	结尾	.

如同喜悦般强大——却从头到尾笼罩着它。

" [dʒiːn] ['eɪvəri] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [təʊn] .

"	Jean	Avery	!	"	cried	the	physician	,	in	a	ringing	tone	.
"	让	艾弗里	!	"	哭	这	医生	,	在	一个	铃声	语气	.

“简·艾弗里！”医生用洪亮的声音喊道。

['ɑːftəwədz] ['eɪvəri] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['hiːlə(r)] [huː] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frend]

Afterwards	Avery	thought	of	that	other	Healer	who	summoned	his	dearest	friend
然后	艾弗里	想法	的	那	其他	治疗师	WHO	被召唤	他的	亲爱的	朋友

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [deθ] " [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

from	the	retreat	of	death	"	in	a	loud	voice	.
从	这	撤退	的	死亡	"	在	一个	大声	嗓音	.

之后，艾弗里想起了另一位治疗师，他“大声地”将他最亲爱的朋友从死亡的深渊中召唤了出来。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	But	at	the	moment	he	thought	not	at	all	.
"	但	在	这	片刻	他	想法	不是	在	全部	.

但此刻他却完全没有这样想。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒiːn] [saɪd] ['dʒentli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

For	Jean	sighed	gently	and	turned	her	face	,
为了	让	叹了口气	轻轻地	和	转向	她	脸	,

珍轻轻叹了口气，转过脸去。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

and	her	husband's	eyes	were	the	first	she	saw	when	the	light	of
和	她	丈夫的	眼睛	是	这	第一的	她	锯	什么时候	这	光	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haɪ] [səʊl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜːz] .

her	own	high	soul	returned	to	hers	.
她	自己的	高的	灵魂	返回	到	她的	.

当她高尚的灵魂之光重现眼前时，她首先看到的是她丈夫的眼睛。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] ['eɪvəri] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

In	the	dim	of	the	dawn	Avery	followed	the	exhausted	physician	into	the	hall	,
在	这	暗淡	的	这	黎明	艾弗里	随后	这	筋疲力尽的	医生	进入	这	大厅	,

黎明时分，艾弗里跟在疲惫不堪的医生身后走进大厅。

[ænd; ənd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['empti] [ruːm] .

and	led	him	to	an	empty	room	.
和	引领	他	到	一个	空的	房间	.

然后把他带到一个空房间。

" [rest] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ['dɒktə(r)] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] ; " [wiː; wi] [kæn; kən] [kɔːl] [juː; jʊ] .

"	Rest	,	if	you	can	,	doctor	,	"	he	pleaded	;	"	we	can	call	you	.
"	休息	,	如果	你	能	,	医生	,	"	他	恳求	;	"	我们	能	称呼	你	.

“医生，如果您可以的话，请休息一下，”他恳求道，“我们可以给您打电话。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [vɔɪs] .

If	she	sleep	,	she	shall	do	well	,	"	he	added	in	a	broken	voice	.
如果	她	睡觉	,	她	将	做	出色地	,	"	他	额外	在	一个	破碎的	嗓音	.

“如果她睡着了，她就会好起来的，”他哽咽着补充道。

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

The	miracle	was	yet	in	his	mind	.
这	奇迹	曾是	然而	在	他的	头脑	.

奇迹还在他的脑海中。

" [ən'les] [juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [sliːp] [wʌn] ['aʊə(r)] .

"	Unless	you	see	some	change	,	she	may	sleep	one	hour	.
"	除非	你	看	一些	改变	,	她	可能	睡觉	一	小时	.

“除非情况有所好转，否则她可能只会睡一个小时。”

[kɔːl] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðen] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [æb'stræktɪdli] .

Call	me	by	then	,	"	said	Dr	.	Thorne	abstractedly	.
称呼	我	经过	然后	,	"	说	博士	.	索恩	抽象地	.

“到时候给我打电话，”索恩博士心不在焉地说。

" [ænd; ənd] ['telɪfəʊn] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [spend] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hɪə(r)] .

"	And	telephone	my	wife	and	the	hospital	that	I	spend	the	morning	here	.
"	和	电话	我的	妻子	和	这	医院	那	我	花费	这	早晨	这里	.

“打电话给我妻子和医院，告诉她们我今天上午在这里。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	He	turned	his	face	to	the	window	.
"	他	转向	他的	脸	到	这	窗户	.

他把脸转向窗外。

['eɪvəri] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] ,

Avery	,	glancing	at	it	in	the	gray	light	,
艾弗里	,	瞥了一眼	在	它	在	这	灰色的	光	,

艾弗里在灰蒙蒙的光线下瞥了一眼它，

[sɔː] [ðæt] [greɪt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [daʊn] [ðə; ði] ['dɒktəz] [tʃiːks] .

saw	that	great	tears	were	falling	unashamed	down	the	doctor's	cheeks	.
锯	那	伟大的	眼泪	是	坠落	毫不羞愧	向下	这	医生的	脸颊	.

只见医生毫不羞愧地泪流满面。

" [ðiːz] ['sʌd(ə)n] ['deθs] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['hɒrəb(ə)l] !

"	These	sudden	deaths	are	so	horrible	!
"	这些	突然	死亡人数	是	所以	可怕	!

这些猝死事件太可怕了！

" [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['feləni] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

"	They	are	the	felonies	of	Nature	.
"	他们	是	这	重罪	的	自然	.

“它们是自然界的重罪。”

" [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wen] [ðə; ðɪ] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [met] [ðə; ðɪ] [feɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn]
" Long after this , when the eminent physician met the fate which has been
" 长的 后 这 , 什么时候 这 杰出 医生 遇见 这 命运 哪个 有 到过
[ˌelsˈweə(r)] [rɪˈkɔːdɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
elsewhere recorded of him ,
别处 记录 的 他 ,

“很久以后，这位杰出的医生遭遇了其他地方记载的命运，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] ['memwɑːz] [meɪ] [rɪ'kɔːl] , ['mɑːʃl] ['eɪvəri]
and which those who have read his memoirs may recall , Marshall Avery
和 哪个 那些 WHO 有 读 他的 回忆录 可能 记起 , 马歇尔 艾弗里
[rɪ'membəd] [ðiːz] [wɜːdz] ;
remembered these words ;
记得 这些 字 ;

读过他回忆录的人可能会记得，马歇尔·艾弗里记住了这些话；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mænz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈʌtə] [ðem; ðəm] .
and the expression of the man's face as he uttered them .
和 这 表达 的 这 男人的 脸 作为 他 说出 他们 .

以及他说话时的表情。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ruːm] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bed] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
He went back to his wife's room , and lay down on the bed by her side .
他 去 后退 到 他的 妻子的 房间 , 和 躺 向下 在 这 床 经过 她 边 .

他回到妻子的房间，躺在她身边的床上。

[ʃiː; ʃi] [slept] [laɪk] [sʌm; səm] [swiːt] [tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [streɪn] , [ænd; ənd]
She slept like some sweet child who was tired out with a nervous strain , and
她 睡着了 喜欢 一些 甜的 孩子 WHO 曾是 疲劳的 出去 和 一个 紧张的 拉紧 , 和
[wʊd] [weɪk] ,
would wake ,
会 唤醒 ,

她睡得像个紧张过度、疲惫不堪的甜美孩子，然后会醒来。

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['sæŋktəti] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [rɪ'freʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪgərəs] [laɪf] .
by the sanctities of Nature , refreshed for vigorous life .
经过 这 圣物 的 自然 , 焕然一新 为了 蓬勃 生活 .

沐浴在大自然的圣洁之中，焕发活力，迎接美好生活。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [fɔːl] [ə'sliːp] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['keələs] ['məʊmənt] ,
He dared not fall asleep himself for a careless moment ,
他 敢于 不是 落下 睡着了 他自己 为了 一个 粗心 片刻 ,

他自己也不敢有丝毫懈怠，一刻也不敢松懈。

[bʌt; bət] [prɒpt] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgrəli] .
but propped himself on one elbow and watched her hungrily .
但 支撑 他自己 在 一 弯头 和 观看 她 饥饿地 .

但他用一只胳膊肘撑起身子，贪婪地盯着她。

[hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [biːt] ['wiːkli] [jet] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌm; səm] ['stedinəs] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ɪn] ['vɒljuːm]
Her pulse beat weakly yet , but with some steadiness , and rose in volume
她 脉冲 打 弱 然而 , 但 和 一些 稳定性 , 和 玫瑰 在 体积
[æz; əz] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['diːpənd] .
as the day deepened .
作为 这 天 加深 .

她的脉搏虽然微弱，但还算稳定，而且随着夜幕降临，脉搏的响度也逐渐增大。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ðɪ] [taɪd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flʌd] .
In fact , the tide was coming to the flood .
在 事实 , 这 潮 曾是 未来 到 这 洪水 .

事实上，潮水即将泛滥。

[ɒf] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ʃəʊlz] , ['riːtʃɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪ] [keɪp] , [ɪntʃ] [ə'pɒn]['peɪʃ(ə)nt] [ɪntʃ] ,

Off	there	on	the	Shoals	,	reaching	up	around	the	gray	Cape	,	inch	upon	patient	inch	,
离开	那里	在	这	浅滩	,	到达	向上	大约	这	灰色的	岬	,	英寸	之上	病人	英寸	,

在远处的浅滩上，绕过灰色的海角，一寸一寸地耐心向上延伸。

[ðə; ði] [weɪvz] [klaɪmd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['pleɪsɪz] .

the	waves	climbed	to	their	appointed	places	.
这	波浪	攀登	到	他们的	任命	地方	.

海浪涌向它们预定的位置。

[wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [əu'bei] [ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [lɔː] [ɪn]

With	them	the	vitality	of	the	woman	,	obeying	the	most	mysterious	law	in
和	他们	这	活力	的	这	女士	,	服从	这	最多	神秘	法律	在

['neɪtʃərz] ['maɪti] [kəʊd] ,

Nature's	mighty	code	,
自然的	强大的	代码	,

与她们同在的是女性的活力，遵循着自然界强大法则中最神秘的规律。

[əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] [held] [ɪts] [əʊn] .

advanced	,	and	held	its	own	.
先进的	,	和	握住	它是	自己的	.

取得了进步，并且保持了自己的地位。

['eɪvəri] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['sliːpɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] , ['weɪkɪŋ] , [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [lʊk] .

Avery	looked	at	his	wife	,	sleeping	,	as	she	,	waking	,	would	never	see	him	look	.
艾弗里	看起来	在	他的	妻子	,	睡眠	,	作为	她	,	醒来	,	会	绝不	看	他	看	.

艾弗里看着熟睡的妻子，而她醒来后，永远也看不到他的目光。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l][ɪn] [ʃeɪm] , [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɜːmənənt] [ɪn] [lʌv] , ['hɑːmə,naɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz]

All	that	was	noble	in	shame	,	all	that	was	permanent	in	love	,	harmonized	in	his
全部	那	曾是	高贵	在	耻辱	,	全部	那	曾是	永恒的	在	爱	,	协调	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

在他眼中，所有高贵的耻辱，所有永恒的爱，都和谐统一。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['ræptʃə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['revərəns] , [rɪ'zɒlv] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ,

Between	his	rapture	and	his	reverence	,	resolve	itself	seemed	to	escape	him	,
之间	他的	狂喜	和	他的	尊敬	,	解决	本身	似乎	到	逃脱	他	,

在他的狂喜和敬畏之间，连决断都似乎离他而去。

[laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wɪŋd] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːt] ,

like	a	spirit	winged	for	flight	because	no	longer	needed	in	a	human	heart	,
喜欢	一个	精神	有翅膀的	为了	航班	因为	不	更长	需要	在	一个	人类	心	,

就像一个长出翅膀准备飞翔的灵魂，因为它不再需要存在于人类的心中。

['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəbli] [dɪs'pleɪst] [baɪ][strɒŋgə(r)]['eɪndʒəls] [huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]

being	invisibly	displaced	by	stronger	angels	whose	names	are	known	only	to	the
存在	隐形地	流离失所	经过	更强	天使	谁	姓名	是	已知	仅有的	到	这

[lʌv] [ɒv; əv] ['mærid] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wen] ['ʌltɪmət] [feɪt] [hæz; həz] ['tʃælɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

love	of	married	man	and	woman	when	ultimate	fate	has	challenged	it	and
爱	的	已婚	男人	和	女士	什么时候	最终的	命运	有	挑战	它	和

[faʊnd] [dɪ'fiːt] .

found	defeat	.
成立	击败	.

当最终的命运挑战并最终失败时，强大的天使会悄无声息地取代他们，而这些天使的名字只有已婚男女的爱情才知道。

['eɪvəriz] [lɪps] [muːvd] .

Avery's	lips	moved	.
艾弗里的	嘴唇	已搬	.

艾弗里的嘴唇动了动。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪnˈɔːdəbl] [θɪŋz] .

He	spoke	inaudible	things	.
他	辐	听不清	事物	.

他说了一些听不清的话。

" [ɔːl] [ai] [ɑːsk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] .

"	All	I	ask	,	"	he	said	,	"	is	another	chance	.
"	全部	我	问	,	"	他	说	,	"	是	其他	机会	.

“我只求再给我一次机会，”他说。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [preŋ] [mæn] .

"	He	was	not	what	is	called	a	praying	man	.
"	他	曾是	不是	什么	是	称为	一个	祈祷	男人	.

“他并不是那种会祈祷的人。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] — " [ðaʊ] [gɒd] !

But	when	he	had	said	this	,	he	added	the	words	—	"	Thou	God	!
但	什么时候	他	有	说	这	,	他	额外	这	字	—	"	你	上帝	!

但他说完这话后，又补充道：“你是神！

" [dʒiːn] [stɜːd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .

"	Jean	stirred	at	this	moment	.
"	让	搅拌	在	这	片刻	.

这时，让动了动。

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

The	morning	was	strong	in	the	room	.
这	早晨	曾是	强的	在	这	房间	.

房间里弥漫着清晨的气息。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smaɪl] [swept] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv] [lait] .

Her	own	smile	swept	across	her	face	like	a	wing	of	light	.
她	自己的	微笑	扫荡	穿过	她	脸	喜欢	一个	翼	的	光	.

她的笑容像一道光翼般掠过脸庞。

" [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈstɪŋktli] , " [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [tuːθ] [aʊt] ?

"	Dear	,	"	she	said	distinctly	,	"	did	you	have	the	tooth	out	?
"	亲爱的	,	"	她	说	明显地	,	"	做过	你	有	这	齿	出去	?

“亲爱的，”她清晰地说，“你拔牙了吗？”

[dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ?

Did	it	hurt	you	very	much	?
做过	它	伤害	你	非常	很多	?

你当时很痛苦吗?

[juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

You	poor	,	poor	boy	!
你	贫穷的	,	贫穷的	男生	!

你这个可怜的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	She	put	up	her	weak	hand	and	touched	his	cheek	.
"	她	放	向上	她	虚弱的	手	和	感动	他的	脸颊	.

她抬起无力的手，摸了摸他的脸颊。

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .

The	doctor	could	not	sleep	.
这	医生	可以	不是	睡觉	.

医生无法入睡。

[hiː; hi] [stəʊl] [ɪn] [ˈæŋkʃəsli] .

He	stole	in	anxiously	.
他	偷窃	在	焦虑地	.

他焦急地溜了进去。

[dʒiːn][hæd; həd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʌns] [mɔː(r)] .

Jean	had	closed	her	eyes	once	more	.
让	有	关闭	她	眼睛	一次	更多的	.

珍妮再次闭上了眼睛。

[ðeɪ] ['əʊpənd] ['hæpɪli] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .

They	opened	happily	as	he	entered	.
他们	打开	快乐地	作为	他	进入	.

他进来时，他们高兴地打开了门。

" [waɪ] , ['dɒktə(r)] !

"	Why	,	doctor	!
"	为什么	,	医生	!

“为什么，医生！”

[juː; jʊ][hɪə(r)] ?

You	here	?
你	这里	?

你在这里?

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

" [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt]['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrnz] ['fɪŋgəz] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .

"	As	if	by	accident	Dr	.	Thorne's	fingers	brushed	her	wrist	.
"	作为	如果	经过	事故	博士	.	索恩的	手指	刷过	她	手腕	.

“仿佛是无意间，索恩医生的手指碰到了她的手腕。”

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [feɪs] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['reɪdiəns] .

The	physician's	face	assumed	a	noble	radiance	.
这	医生的	脸	假定	一个	高贵	辐射	.

医生的脸上焕发出高贵的光辉。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld]['peɪʃ(ə)nt] .

He	looked	affectionately	at	his	old	patient	.
他	看起来	亲切地	在	他的	老的	病人	.

他深情地看着他的老病人。

" [əʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] - [diː][drɒp][ɪn][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .

"	Oh	,	I	thought	I	'	d	drop	in	and	see	how	you	were	getting	along	.
"	哦	,	我	想法	我	-	d	降低	在	和	看	如何	你	是	获得	沿着	.

“哦，我想过来看看你过得怎么样。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .

"	He	smiled	indulgently	.
"	他	微笑	纵容地	.

他露出了宠溺的笑容。

" [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [təʊn] .

"	Go	to	sleep	again	,	"	he	said	,	in	a	comfortable	tone	.
"	去	到	睡觉	再次	,	"	他	说	,	在	一个	舒服的	语气	.

“再睡吧，”他用轻松的语气说道。

[bʌt; bət] ['eɪvəri] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ;

But	Avery	followed	the	doctor	;
但	艾弗里	随后	这	医生	;

但艾弗里听从了医生的建议；

[æz; əz] [lʌv] [hæz; həz] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['hiːləz] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]

as	love	has	pursued	the	healers	of	all	ages	from	the	sick	-	room	to	the
作为	爱	有	追击	这	治疗师	的	全部	年龄	从	这	生病的	-	房间	到	这

['gærɪsn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)] [truːθ] .

garrison	of	the	utter	truth	.
驻军	的	这	说出	真相	.

爱如影随形地追随着各个时代的医者，从病房到真理的堡垒。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [hɔːl] .

The	two	men	stood	in	the	dusky	hall	.
这	二	男人	站立	在	这	昏暗	大厅	.

两人站在昏暗的大厅里。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .

The	physician	was	the	first	to	speak	.
这	医生	曾是	这	第一的	到	说话	.

医生首先开口说话。

" [wel] , [ai] - [viː] [dʌn] [maɪ][pɑːt] , ['eɪvəri] .

"	Well	,	I	'	ve	done	my	part	,	Avery	.
"	出色地	,	我	-	ve	完毕	我的	部分	,	艾弗里	.

“好了，我已经尽力了，艾弗里。”

[naʊ] " —

Now	"	—
现在	"	—

现在”-

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [wɪð] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	You	have	wrought	a	miracle	,	"	said	the	husband	,	with	much	emotion	.
"	你	有	锻	一个	奇迹	,	"	说	这	丈夫	,	和	很多	情感	.

“你创造了一个奇迹，”丈夫激动地说。

" [wɜːk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['greɪtə(r)] , [ðen] !

"	Work	you	a	greater	,	then	!
"	工作	你	一个	更大的	,	然后	!

“那就努力工作，做得更好吧！”

" [kə'mɑːnd] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] .

"	commanded	Dr	.	Thorne	.
"	命令	博士	.	索恩	.

“索恩博士命令道。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] ['dʒentli] .

He	did	not	speak	gently	.
他	做过	不是	说话	轻轻地	.

他说话并不温和。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪn'triːti] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [mæn] [səb'djuːd] [hɪm] .

But	a	certain	entreaty	in	the	attitude	of	the	shaken	man	subdued	him	.
但	一个	肯定	恳求	在	这	态度	的	这	摇晃	男人	低沉的	他	.

但那惊恐万分的人脸上流露出的某种恳求，最终制服了他。

" [wɪð] [lʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l] , " [pə'sistid] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [vɔɪs] .

"	With	love	all	things	are	possible	,	"	persisted	the	physician	in	his	other	voice	.
"	和	爱	全部	事物	是	可能的	,	"	持续	这	医生	在	他的	其他	嗓音	.

“只要有爱，一切皆有可能，”医生用另一种声音坚持道。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'kjʊərəbl] .

"	I	have	always	said	that	she	was	not	incurable	.
"	我	有	总是	说	那	她	曾是	不是	不治之症	.

我一直都说她并非不治之症。

[naʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] " —

Now	**the**	**difference**	**is**	**"**	**—**
现在	这	不同之处	是	"	—

现在的区别在于——

['eɪvəri] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

Avery	**did**	**not**	**reply**	**.**
艾弗里	做过	不是	回复	.

艾弗里没有回复。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] .

It	**was**	**not**	**for**	**the**	**doctor**	**to**	**know**	**what**	**the**	**difference**	**was**	**.**
它	曾是	不是	为了	这	医生	到	知道	什么	这	不同之处	曾是	.

医生无从知晓其中的区别。

[ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][dʒiːn] . . . ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][dʒiːn] .

That	**was**	**for**	**Jean**	**.**	**.**	**.**	**only**	**for**	**Jean**	**.**
那	曾是	为了	让	.	.	.	仅有的	为了	让	.

那是给珍的……只给珍的。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ruːm] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][bed] .

He	**went**	**back**	**to**	**his**	**wife's**	**room**	**,**	**and**	**knelt**	**beside**	**her**	**bed**	**.**
他	去	后退	到	他的	妻子的	房间	,	和	跪下	旁	她	床	.

他回到妻子的房间，跪在床边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾弗里(Avery)
第5/5页

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['wɪstfəli] ;

She	seemed	to	have	missed	him	,	for	she	put	out	her	hand	wistfully	;
她	似乎	到	有	错过	他	,	为了	她	放	出去	她	手	怅然地	;

她似乎很想念他，因为她依依不舍地伸出了手；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][ðə; ði] ['məʊʃn] ,

there	was	a	touch	of	timidity	in	the	motion	,
那里	曾是	一个	触碰	的	胆怯	在	这	运动	,

动作中带有一丝怯懦。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] ,

as	if	she	were	not	sure	that	he	would	stay	,
作为	如果	她	是	不是	当然	那	他	会	停留	,

仿佛她不确定他是否会留下来，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['steɪˌɪŋ] ;

or	that	he	would	be	happy	in	staying	;
或者	那	他	会	是	快乐的	在	入住	;

或者说他很乐意留下来；

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɜː'self] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə]

he	perceived	that	she	questioned	herself	whether	she	were	an	inconvenience	to
他	感知	那	她	被质问	她自己	无论	她	是	一个	不便	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他察觉到她在质疑自己是否给他带来了麻烦。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɔːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

She	tried	to	say	something	about	ordering	his	breakfast	,
她	尝试	到	说	某物	关于	订购	他的	早餐	,

她试图说些什么，比如帮他点早餐之类的，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɪm] [ə'weɪk] [mʌtʃ] .

and	to	ask	if	she	had	kept	him	awake	much	.
和	到	问	如果	她	有	保留	他	醒	很多	.

然后问她是否让他经常睡不着觉。

[bʌt; bət][dʒiːn][wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] .

But	Jean	was	very	weak	.
但	让	曾是	非常	虚弱的	.

但琼的身体很虚弱。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [tɔːk] .

She	found	it	hard	to	talk	.
她	成立	它	难的	到	讲话	.

她发现自己很难开口说话。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd] .

He	remembered	that	she	must	not	be	agitated	.
他	记得	那	她	必须	不是	是	激动	.

他记得不能让她激动。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz]['brəʊkən] [feɪs] .

He	laid	his	cheek	upon	her	hand	,	and	hid	his	broken	face	.
他	铺设	他的	脸颊	之上	她	手	,	和	隐藏	他的	破碎的	脸	.

他将脸颊贴在她的手上，掩藏起自己伤痕累累的脸。

['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [baɪ'ɒgrəfi]
FICTION AND BIOGRAPHY
小说 和 传

小说与传记

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps]
By Elizabeth Stuart Phelps
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

(['mɪsɪz] . [wɔːd])
(MRS . WARD)
(太太 . 病房)

（沃德夫人）

[ðə; ði] ['geɪts] [ə'dʒɑː(r)] .
THE GATES AJAR .
这 大门 半开 .

大门半开。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] .
BEYOND THE GATES .
超过 这 大门 .

门外。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] ['geɪts] [bɪ'twiːn] .
THE GATES BETWEEN .
这 大门 之间 .

门之间的通道。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪts] .
WITHIN THE GATES .
之内 这 大门 .

在城门之内。

[ə; eɪ]['drɑːmə] .
A Drama .
一个 戏剧 .

一部戏剧。

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 50
12mo , $1 . -

12个月，1.50美元

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [gəʊsts] .
MEN , WOMEN , AND GHOSTS .
男士 , 女性 , 和 鬼魂 .

男人、女人和鬼魂。

['stɔːriz] .
Stories .
故事 .

故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[hedʒd] [ɪn] .
HEDGED IN .
对冲 在 .

被树篱围住。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['pɑːtnə(r)] .
THE SILENT PARTNER .
这 沉默的 伙伴 .

沉默的合伙人。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['eɪvɪs] .
THE STORY OF AVIS .
这 故事 的 维斯 .

艾维斯的故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[siːld] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
SEALED ORDERS , and Other Stories .
密封 订单 , 和 其他 故事 .

密封订单及其他故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[frendz] :
FRIENDS :
朋友们 :

朋友们:

[ə; eɪ][dju'et] . 16mo , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
A Duet . 16mo , $1 . 25 ; paper , 50 cents .
一个 二重奏 . 16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

二重奏。16开本，1.25美元；平装本，50美分。

['dɒktə(r)] [zeɪ] . 16mo , $1 . - .
DOCTOR ZAY . 16mo , $1 . 25 .
医生 扎伊 . 16mo , $1 . - .

ZAY 医生。16 个月，1.25 美元。

[æn; ən] [əʊld] [meɪdz] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd] ['bɜːglə(r)] [ɪn] ['pærədaɪs] .
AN **OLD** **MAID'S** **PARADISE** **,** **and** **BURGLARS** **IN** **PARADISE** **.**
一个 老的 女佣 天堂 , 和 窃贼 在 天堂 .

老处女的天堂，以及天堂里的窃贼。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] .
THE **MASTER** **OF** **THE** **MAGICIANS** **.**
这 掌握 的 这 魔术师 .

魔法师之王。

[kə'læbəreɪtɪd] [wɪð] ['hɜːbət] [diː] . [wɔːd] .
Collaborated **with** **HERBERT** **D** **.** **WARD** **.**
合作 和 赫伯特 D . 病房 .

与赫伯特·D·沃德合作。

16mo , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
16mo **,** **$1** **.** **25** **;** **paper** **,** **50** **cents** **.**
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.25美元；平装本，50美分。

[kʌm] [fɔːθ] !
COME **FORTH** **!**
来 前进 !

出来!

[kə'læbəreɪtɪd] [wɪð] ['hɜːbət] [diː] . [wɔːd] .
Collaborated **with** **HERBERT** **D** **.** **WARD** **.**
合作 和 赫伯特 D . 病房 .

与赫伯特·D·沃德合作。

16mo , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
16mo **,** **$1** **.** **25** **;** **paper** **,** **50** **cents** **.**
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.25美元；平装本，50美分。

[ˌfɔː'tiːn] [tuː; tə] [wʌn] .
FOURTEEN **TO** **ONE** **.**
十四 到 一 .

十四比一。

[ʃɔːt] ['stɔːriz] .
Short **Stories** **.**
短的 故事 .

短篇小说集。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['dɒnld] ['mɑːsi] .
DONALD **MARCY** **.**
唐纳德 玛西 .

唐纳德·马西。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [laɪf] .
A **SINGULAR** **LIFE** **.**
一个 单数 生活 .

非凡的人生。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [æt; ət] [seɪnt] ['ægəθəz] . ['ɪləstreɪtɪd] .
THE **SUPPLY** **AT** **SAINT** **AGATHA'S** **.** **Illustrated** **.**
这 供应 在 圣 阿加莎的 . 插图 .

圣阿加莎教堂的物资供应情况。附图。

[skweə(r)] 12mo , $1 . - .
Square **12mo** **,** **$1** **.** **00** **.**
正方形 12mo , $1 . - .

方形 12 个月，1.00 美元。

[ðə; ði] [mə'dɒnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌb] .
THE **MADONNA** **OF** **THE** **TUBS** **.**
这 麦当娜 的 这 浴缸 .

浴缸里的圣母玛利亚。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[skweə(r)] 12mo , [bɔːdz] , - [sents] .
Square **12mo** **,** **boards** **,** **75** **cents** **.**
正方形 12mo , 板 , - 分 .

12个月方形，木板，75美分。

[dʒæk][ðə; ði] ['fɪʃəmən] .
JACK **THE** **FISHERMAN** **.**
杰克 这 渔夫 .

渔夫杰克。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[skweə(r)] 12mo , [bɔːdz] , - [sents] .
Square **12mo** **,** **boards** **,** **50** **cents** **.**
正方形 12mo , 板 , - 分 .

12个月方形，木板，50美分。

[ðə; ði] [sək'sesər] [ɒv; əv] ['meəri] [ðə; ði] [fɜːst] .
THE **SUCCESSORS** **OF** **MARY** **THE** **FIRST** **.**
这 继承人 的 玛丽 这 第一的 .

玛丽一世的继承者们。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['eɪvəri] .
AVERY .
艾弗里 .

艾弗里。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 00 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

['lʌvlinəs] : [ə; eɪ] ['stɔːri] .
LOVELINESS : A Story .
可爱 : 一个 故事 .

可爱：一个故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skweə(r)] 12mo , $1 . - .
Square 12mo , $1 . 00 .
正方形 12mo , $1 . - .

方形 12 个月，1.00 美元。

['tʃæptəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [laɪf] .
CHAPTERS FROM A LIFE .
章节 从 一个 生活 .

人生篇章。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] : [æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .
THE STORY OF JESUS CHRIST : An Interpretation .
这 故事 的 耶稣 基督 : 一个 解释 .

耶稣基督的故事：一种诠释。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

[ðə; ði] [seɪm] .
THE SAME .
这 相同的 .

相同。

['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Popular	**Edition**	**.**
受欢迎的	版	.

普及本。

['ɪləstreɪtɪd] , 16mo , $1 . - .

Illustrated	**,**	**16mo**	**,**	**$1**	**.**	**25**	**.**
插图	,	16mo	,	$1	.	-	.

插图版，16开本，1.25美元。

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] .

HOUGHTON	**,**	**MIFFLIN**	**&**	**CO**	**.**
霍顿	,	米夫林	&	一氧化碳	.

霍顿、米夫林公司

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]

BOSTON	**AND**	**NEW**	**YORK**
波士顿	和	新的	约克

波士顿和纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神